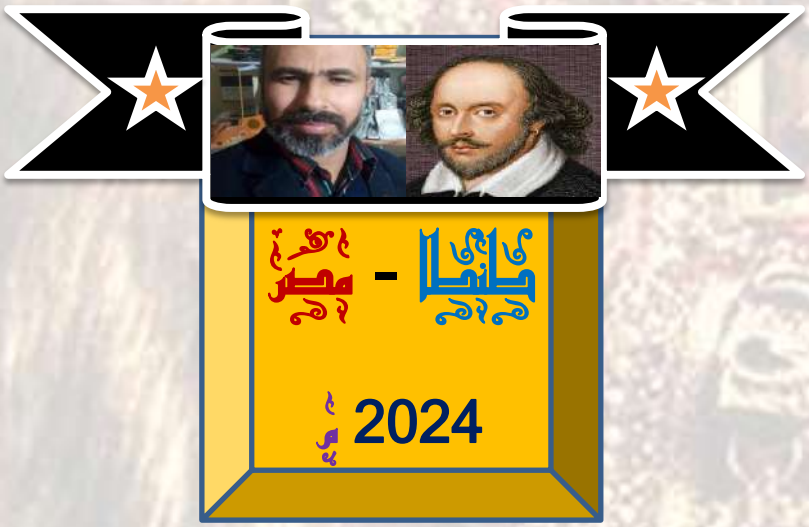
(الملك لير)

"لير ملكا"

ويليام شكسبير(مؤلفا) محمود سمير(مترجما)



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا
عَلَى وَهْنٍ وَفِصَالُهُ فِي عَامَيْنِ أَنِ اشْكُرْ لِي
وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ الْمَصِيرُ(14)وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى
أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا
وَصَاحِبْهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ سَبِيلَ
مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (15) سورة لقمان

احذروا
عقوق الوالدين
قال النبي صلى الله عليه وسلم :
{ أكبر الكبائر الإشراك بالله ، وقتل النفس ،
وعقوق الوالدين ، وقول الزور } .
متفق عليه

عن ابن عمر رضي الله عنهما
عن رسول الله - صلى الله عليه وسلم - قال:
"ثلاثة لا ينظر الله إليهم يوم القيامة:
العاق لوالديه، ومدمن الخمر،
والمنان عطاءه.
وثلاثة لا يدخلون الجنة:
العاق لوالديه، والديوث، والرجلة".
رواه النسائي والبزار والحاكم وقال:
"صحيح الإسناد".
(الديوث) بتشديد الياء:
هو الذي يقر أهله على الزنا مع علمه بهم.
(والرجلة) هي المترجلة المتشبهة بالرجال.

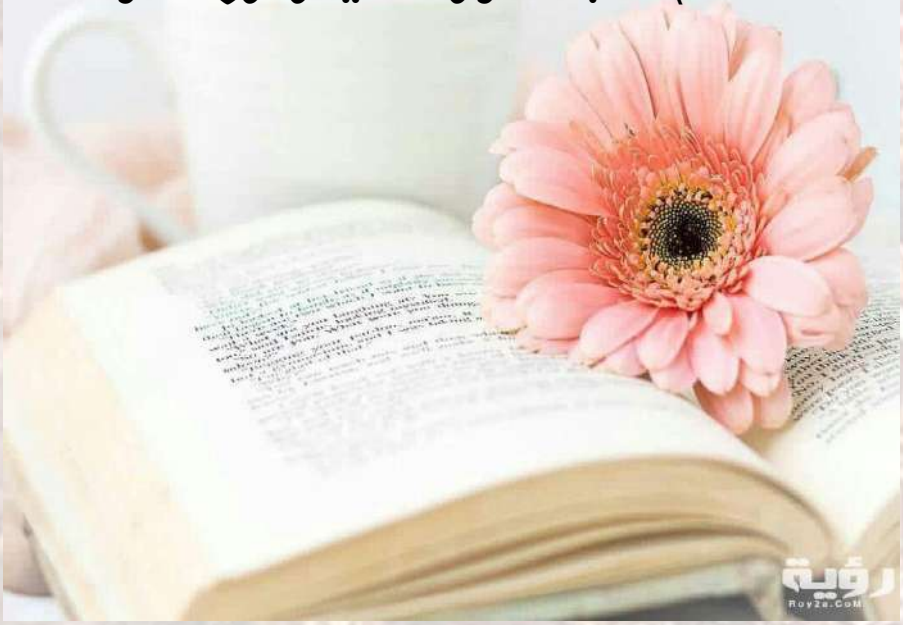
الإهداء

إلي روح كلا من أبي وأمي طيب الله ثراهما

وأخواتي

محمد – أحمد – دينا

متعهم الله بالستر والعافية وطول العمر



(الشخوص الرئيسة)

(1)- لير (ملك بريطانيا).

(2)- جونريل (الأبنة الكبرى للملك لير).

(3)- دوق ألباني (زوج الأبنة الكبرى جو نريل) .

(4)- أوزفالد – أوزوالد (خادم الأبنة الكبرى جو نريل).

(5)- ريجان (الأبنة الوسطي للملك لير).

(6)- دوق كورنوال (زوج الأبنة الوسطي ريجان) .

(7)- كورديلا (الأبنة الصغرى للملك لير) .

(8)- ملك فرنسا (طالب الود ومن ثم الزوج الأبنة الصغرى كورديلا) .

(9)- دوق بورجوندي (طالب ود الأبنة الصغرى كورديلا).

(10)- إيرل أوف كنت (كونت وأحد الأصدقاء المقربين في حاشية الملك).

(11)- المخبول – المهرج – البهلول (نديم الملك).

(12)- إيرل أوف جلوستر (أحد اللوردات النافذين في البلاط الملكي).

(13)- إدجار (الأبن الأكبر الشرعي لأيرل أوف جلوستر) .

(14)- إدموند (الأبن الأصغر غير المعترف به شرعا لأيرل أوف جلوسيستر).

(15)- كوران (أحد النبلاء من أسرة إيرل أوف جلوستر) .

(16)- رجل طاعن في العمر (أحد المستأجرين من أسرة جلوسيستر).

(17)- الفارس (أحد خدام الملك لير) .

(18)- النبلاء .

(19)-الخدام الثلاثة .

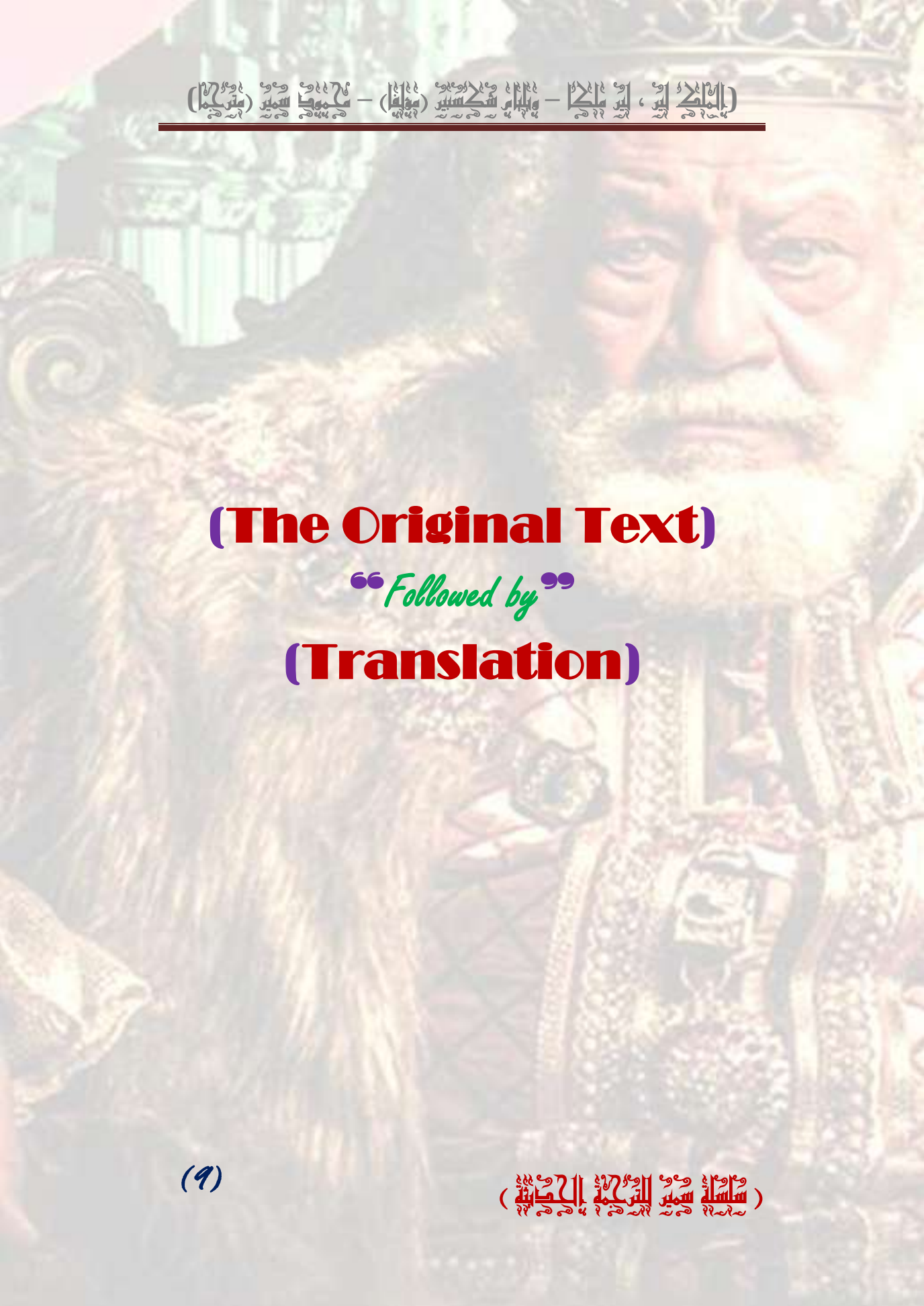
(20)-الرسل .

(21)- الطبيب .

(22)-القادة .

(23)- النذير – الرسول .

(24)- الفرسان المصاحبين للملك ، الخدام ، الضباط ، الجنود ، الحضور ، النبلاء.



(The Original Text)

"Followed by"

(Translation)

The Tragedy of KING LEAR

By WILLIAM SHAKESPEARE

Edited by BARBARA A. MOWAT
and PAUL WERSTINE

Folger Shakespeare Library

https://shakespeare.folger.edu/

Get even more from the Folger

You can get your own copy of this text to keep. Purchase a full copy to get the text, plus explanatory notes, illustrations, and more.

Buy a copy

Contents

Front Matter	From the Director of the Folger Shakespeare Library
	Textual Introduction
	Synopsis
	Characters in the Play
ACT 1	Scene 1
	Scene 2
	Scene 3
	Scene 4
	Scene 5
ACT 2	Scene 1
	Scene 2
	Scene 3
	Scene 4
ACT 3	Scene 1
	Scene 2
	Scene 3
	Scene 4
	Scene 5
	Scene 6
	Scene 7
ACT 4	Scene 1
	Scene 2
	Scene 3
	Scene 4
	Scene 5
	Scene 6
	Scene 7
ACT 5	Scene 1
	Scene 2
	Scene 3

(Act 1)

ACT I

Scene 1

Enter Kent, Gloucester, and Edmund

RTLN 0001 KENT I thought the King had more affected the Duke
RTLN 0002 of Albany than Cornwall.
RTLN 0003 GLOUCESTER It did always seem so to us, but now in
RTLN 0004 the division of the kingdom, it appears not which
RTLN 0005 of the dukes he values most, for (equalities) are so
RTLN 0006 weighed that curiosity in neither can make choice
RTLN 0007 of either's moiety.
RTLN 0008 KENT Is not this your son, my lord?
RTLN 0009 GLOUCESTER His breeding, sir, hath been at my
RTLN 0010 charge. I have so often blushed to acknowledge
RTLN 0011 him that now I am brazed to 't.
RTLN 0012 KENT I cannot conceive you.
RTLN 0013 GLOUCESTER Sir, this young fellow's mother could,
RTLN 0014 whereupon she grew round-wombed and had indeed,
RTLN 0015 sir, a son for her cradle ere she had a husband
RTLN 0016 for her bed. Do you smell a fault?
RTLN 0017 KENT I cannot wish the fault undone, the issue of it
RTLN 0018 being so proper.
RTLN 0019 GLOUCESTER But I have a son, sir, by order of law,
RTLN 0020 some year elder than this, who yet is no dearer in
RTLN 0021 my account. Though this knave came something
RTLN 0022 saucily to the world before he was sent for, yet was
RTLN 0023 his mother fair, there was good sport at his making,

and the whoreson must be acknowledged.—Do you
know this noble gentleman, Edmund?
EDMUND No, my lord.
GLOUCESTER My lord of Kent. Remember him hereafter
as my honorable friend.
EDMUND My services to your Lordship.
KENT I must love you and sue to know you better.
EDMUND Sir, I shall study deserving.
GLOUCESTER He hath been out nine years, and away he
shall again. (*Sennet.*) The King is coming.

Enter King Lear, Cornwall, Albany, Goneril, Regan, Cordelia, and Attendants.

LEAR
Attend the lords of France and Burgundy,
Gloucester.
GLOUCESTER I shall, my lord. *He exits.*
LEAR
Meantime we shall express our darker purpose.—
Give me the map there. ⌜*He is handed a map.*⌝
Know that we have divided
In three our kingdom, and 'tis our fast intent
To shake all cares and business from our age,
Conferring them on younger strengths, [while we
Unburdened crawl toward death. Our son of
Cornwall
And you, our no less loving son of Albany,
We have this hour a constant will to publish
Our daughters' several dowers, that future strife
May be prevented now.]
The ⟨two great⟩ princes, France and Burgundy,
Great rivals in our youngest daughter's love,
Long in our court have made their amorous sojourn
And here are to be answered. Tell me, my
daughters—
[Since now we will divest us both of rule,

FTLN 0055 Interest of territory, cares of state—]
FTLN 0056 Which of you shall we say doth love us most,
FTLN 0057 That we our largest bounty may extend
FTLN 0058 Where nature doth with merit challenge. Goneril,
FTLN 0059 Our eldest born, speak first.

GONERIL

FTLN 0060 Sir, I love you more than word can wield the
FTLN 0061 matter,
FTLN 0062 Dearer than eyesight, space, and liberty,
FTLN 0063 Beyond what can be valued, rich or rare,
FTLN 0064 No less than life, with grace, health, beauty, honor;
FTLN 0065 As much as child e'er loved, or father found;
FTLN 0066 A love that makes breath poor, and speech unable.
FTLN 0067 Beyond all manner of so much I love you.

CORDELIA, ⌜*aside*⌝

FTLN 0068 What shall Cordelia speak? Love, and be silent.

LEAR, ⌜*pointing to the map*⌝

FTLN 0069 Of all these bounds, even from this line to this,
FTLN 0070 With shadowy forests [and with champains riched,
FTLN 0071 With plenteous rivers] and wide-skirted meads,
FTLN 0072 We make thee lady. To thine and Albany's ⟨issue⟩
FTLN 0073 Be this perpetual.—What says our second
FTLN 0074 daughter,
FTLN 0075 Our dearest Regan, wife of Cornwall? ⟨Speak.⟩

REGAN

FTLN 0076 I am made of that self mettle as my sister
FTLN 0077 And prize me at her worth. In my true heart
FTLN 0078 I find she names my very deed of love;
FTLN 0079 Only she comes too short, that I profess
FTLN 0080 Myself an enemy to all other joys
FTLN 0081 Which the most precious square of sense
FTLN 0082 ⟨possesses,⟩
FTLN 0083 And find I am alone felicitate
FTLN 0084 In your dear Highness' love.

CORDELIA, ⌜*aside*⌝

FTLN 0085 Then poor Cordelia!
FTLN 0086 And yet not so, since I am sure my love's
FTLN 0087 More ponderous than my tongue.

LEAR

To thee and thine hereditary ever
Remain this ample third of our fair kingdom,
No less in space, validity, and pleasure
Than that conferred on Goneril.—Now, our joy,
Although our last and least, to whose young love
[The vines of France and milk of Burgundy
Strive to be interessed,] what can you say to draw
A third more opulent than your sisters'? Speak.

CORDELIA Nothing, my lord.

[LEAR Nothing?

CORDELIA Nothing.]

LEAR

Nothing will come of nothing. Speak again.

CORDELIA

Unhappy that I am, I cannot heave
My heart into my mouth. I love your Majesty
According to my bond, no more nor less.

LEAR

How, how, Cordelia? Mend your speech a little,
Lest you may mar your fortunes.

CORDELIA Good my lord,
You have begot me, bred me, loved me.
I return those duties back as are right fit:
Obey you, love you, and most honor you.
Why have my sisters husbands if they say
They love you all? Haply, when I shall wed,
That lord whose hand must take my plight shall carry
Half my love with him, half my care and duty.
Sure I shall never marry like my sisters,
〈To love my father all.〉

LEAR But goes thy heart with this?

CORDELIA Ay, my good lord.

LEAR So young and so untender?

CORDELIA So young, my lord, and true.

LEAR

FTLN 0120 Let it be so. Thy truth, then, be thy dower,
FTLN 0121 For by the sacred radiance of the sun,
FTLN 0122 The ⌜mysteries⌝ of Hecate and the night,
FTLN 0123 By all the operation of the orbs
FTLN 0124 From whom we do exist and cease to be,
FTLN 0125 Here I disclaim all my paternal care,
FTLN 0126 Propinquity, and property of blood,
FTLN 0127 And as a stranger to my heart and me
FTLN 0128 Hold thee from this forever. The barbarous
FTLN 0129 Scythian,
FTLN 0130 Or he that makes his generation messes
FTLN 0131 To gorge his appetite, shall to my bosom
FTLN 0132 Be as well neighbored, pitied, and relieved
FTLN 0133 As thou my sometime daughter.
FTLN 0134 KENT Good my liege—
FTLN 0135 LEAR Peace, Kent.
FTLN 0136 Come not between the dragon and his wrath.
FTLN 0137 I loved her most and thought to set my rest
FTLN 0138 On her kind nursery. ⌜*To Cordelia.*⌝ Hence and avoid
FTLN 0139 my sight!—
FTLN 0140 So be my grave my peace as here I give
FTLN 0141 Her father's heart from her.—Call France. Who stirs?
FTLN 0142 Call Burgundy. ⌜*An Attendant exits.*⌝ Cornwall and
FTLN 0143 Albany,
FTLN 0144 With my two daughters' dowers digest the third.
FTLN 0145 Let pride, which she calls plainness, marry her.
FTLN 0146 I do invest you jointly with my power,
FTLN 0147 Preeminence, and all the large effects
FTLN 0148 That troop with majesty. Ourself by monthly course,
FTLN 0149 With reservation of an hundred knights
FTLN 0150 By you to be sustained, shall our abode
FTLN 0151 Make with you by due turn. Only we shall retain
FTLN 0152 The name and all th' addition to a king.
FTLN 0153 The sway, revenue, execution of the rest,

FTLN 0154 Beloved sons, be yours, which to confirm,
FTLN 0155 This coronet part between you.
FTLN 0156 KENT Royal Lear,
FTLN 0157 Whom I have ever honored as my king,
FTLN 0158 Loved as my father, as my master followed,
FTLN 0159 As my great patron thought on in my prayers—
FTLN 0160 LEAR The bow is bent and drawn. Make from the shaft.
FTLN 0161 KENT Let it fall rather, though the fork invade
FTLN 0162 The region of my heart. Be Kent unmannerly
FTLN 0163 When Lear is mad. What wouldst thou do, old man?
FTLN 0164 Think'st thou that duty shall have dread to speak
FTLN 0165 When power to flattery bows? To plainness honor's
FTLN 0166 bound
FTLN 0167 When majesty falls to folly. Reserve thy state,
FTLN 0168 And in thy best consideration check
FTLN 0169 This hideous rashness. Answer my life my
FTLN 0170 judgment,
FTLN 0171 Thy youngest daughter does not love thee least,
FTLN 0172 Nor are those empty-hearted whose low sounds
FTLN 0173 Reverb no hollowness.
FTLN 0174 LEAR Kent, on thy life, no more.
FTLN 0175 KENT My life I never held but as (a) pawn
FTLN 0176 To wage against thine enemies, (nor) fear to lose
FTLN 0177 it,
FTLN 0178 Thy safety being motive.
FTLN 0179 LEAR Out of my sight!
FTLN 0180 KENT See better, Lear, and let me still remain
FTLN 0181 The true blank of thine eye.
FTLN 0182 LEAR Now, by Apollo—
FTLN 0183 KENT Now, by Apollo, king,
FTLN 0184 Thou swear'st thy gods in vain.
FTLN 0185 LEAR O vassal! Miscreant!

FTLN 0186 [ALBANY/CORNWALL. Dear sir, forbear.]
KENT
FTLN 0187 Kill thy physician, and thy fee bestow
FTLN 0188 Upon the foul disease. Revoke thy gift,
FTLN 0189 Or whilst I can vent clamor from my throat,
FTLN 0190 I'll tell thee thou dost evil.
LEAR
FTLN 0191 Hear me, recreant; on thine allegiance, hear me!
FTLN 0192 That thou hast sought to make us break our vows—
FTLN 0193 Which we durst never yet—and with strained pride
FTLN 0194 To come betwixt our sentence and our power,
FTLN 0195 Which nor our nature nor our place can bear,
FTLN 0196 Our potency made good, take thy reward:
FTLN 0197 Five days we do allot thee for provision
FTLN 0198 To shield thee from disasters of the world,
FTLN 0199 And on the sixth to turn thy hated back
FTLN 0200 Upon our kingdom. If on the tenth day following
FTLN 0201 Thy banished trunk be found in our dominions,
FTLN 0202 The moment is thy death. Away! By Jupiter,
FTLN 0203 This shall not be revoked.
KENT
FTLN 0204 Fare thee well, king. Sith thus thou wilt appear,
FTLN 0205 Freedom lives hence, and banishment is here.
FTLN 0206 ⌜*To Cordelia.*⌝ The gods to their dear shelter take
FTLN 0207 thee, maid,
FTLN 0208 That justly think'st and hast most rightly said.
FTLN 0209 ⌜*To Goneril and Regan.*⌝ And your large speeches
FTLN 0210 may your deeds approve,
FTLN 0211 That good effects may spring from words of love.—
FTLN 0212 Thus Kent, O princes, bids you all adieu.
FTLN 0213 He'll shape his old course in a country new.
He exits.

Flourish. Enter Gloucester with France, and Burgundy, ⌜*and*⌝ *Attendants.*

(GLOUCESTER)
FTLN 0214 Here's France and Burgundy, my noble lord.

LEAR My lord of Burgundy,
We first address toward you, who with this king
Hath rivaled for our daughter. What in the least
Will you require in present dower with her,
Or cease your quest of love?
BURGUNDY Most royal Majesty,
I crave no more than hath your Highness offered,
Nor will you tender less.
LEAR Right noble Burgundy,
When she was dear to us, we did hold her so,
But now her price is fallen. Sir, there she stands.
If aught within that little seeming substance,
Or all of it, with our displeasure pieced
And nothing more, may fitly like your Grace,
She's there, and she is yours.
BURGUNDY I know no answer.
LEAR
Will you, with those infirmities she owes,
Unfriended, new-adopted to our hate,
Dowered with our curse and strangered with our
oath,
Take her or leave her?
BURGUNDY Pardon me, royal sir,
Election makes not up in such conditions.
LEAR
Then leave her, sir, for by the power that made me
I tell you all her wealth.—For you, great king,
I would not from your love make such a stray
To match you where I hate. Therefore beseech you
T' avert your liking a more worthier way
Than on a wretch whom Nature is ashamed
Almost t' acknowledge hers.
FRANCE This is most strange,
That she whom even but now was your (best)
object,
The argument of your praise, balm of your age,

FTLN 0249 The best, the dearest, should in this trice of time
FTLN 0250 Commit a thing so monstrous to dismantle
FTLN 0251 So many folds of favor. Sure her offense
FTLN 0252 Must be of such unnatural degree
FTLN 0253 That monsters it, or your forevouched affection
FTLN 0254 Fall into taint; which to believe of her
FTLN 0255 Must be a faith that reason without miracle
FTLN 0256 Should never plant in me.
FTLN 0257 CORDELIA, ⌜*to Lear*⌝ I yet beseech your Majesty—
FTLN 0258 If for I want that glib and oily art
FTLN 0259 To speak and purpose not, since what I (well)
FTLN 0260 intend
FTLN 0261 I'll do 't before I speak—that you make known
FTLN 0262 It is no vicious blot, murder, or foulness,
FTLN 0263 No unchaste action or dishonored step
FTLN 0264 That hath deprived me of your grace and favor,
FTLN 0265 But even for want of that for which I am richer:
FTLN 0266 A still-soliciting eye and such a tongue
FTLN 0267 That I am glad I have not, though not to have it
FTLN 0268 Hath lost me in your liking.
FTLN 0269 LEAR Better thou
FTLN 0270 Hadst not been born than not t' have pleased me
FTLN 0271 better.
FRANCE
FTLN 0272 Is it but this—a tardiness in nature
FTLN 0273 Which often leaves the history unspoke
FTLN 0274 That it intends to do?—My lord of Burgundy,
FTLN 0275 What say you to the lady? Love's not love
FTLN 0276 When it is mingled with regards that stands
FTLN 0277 Aloof from th' entire point. Will you have her?
FTLN 0278 She is herself a dowry.
FTLN 0279 BURGUNDY, ⌜*to Lear*⌝ Royal king,
FTLN 0280 Give but that portion which yourself proposed,
FTLN 0281 And here I take Cordelia by the hand,
FTLN 0282 Duchess of Burgundy.
LEAR
FTLN 0283 Nothing. I have sworn. I am firm.

BURGUNDY, 「*to Cordelia*」
FTLN 0284 I am sorry, then, you have so lost a father
FTLN 0285 That you must lose a husband.
FTLN 0286 CORDELIA Peace be with
FTLN 0287 Burgundy.
FTLN 0288 Since that respect and fortunes are his love,
FTLN 0289 I shall not be his wife.
FRANCE
FTLN 0290 Fairest Cordelia, that art most rich being poor;
FTLN 0291 Most choice, forsaken; and most loved, despised,
FTLN 0292 Thee and thy virtues here I seize upon,
FTLN 0293 Be it lawful I take up what's cast away.
FTLN 0294 Gods, gods! 'Tis strange that from their cold'st
FTLN 0295 neglect
FTLN 0296 My love should kindle to enflamed respect.—
FTLN 0297 Thy dowerless daughter, king, thrown to my
FTLN 0298 chance,
FTLN 0299 Is queen of us, of ours, and our fair France.
FTLN 0300 Not all the dukes of wat'rish Burgundy
FTLN 0301 Can buy this unprized precious maid of me.—
FTLN 0302 Bid them farewell, Cordelia, though unkind.
FTLN 0303 Thou losest here a better where to find.
LEAR
FTLN 0304 Thou hast her, France. Let her be thine, for we
FTLN 0305 Have no such daughter, nor shall ever see
FTLN 0306 That face of hers again. 「*To Cordelia.*」 Therefore
FTLN 0307 begone
FTLN 0308 Without our grace, our love, our benison.—
FTLN 0309 Come, noble Burgundy.
Flourish. 「*All but France, Cordelia, Goneril, and Regan*」 *exit.*
FTLN 0310 FRANCE Bid farewell to your sisters.
CORDELIA
FTLN 0311 The jewels of our father, with washed eyes
FTLN 0312 Cordelia leaves you. I know you what you are,
FTLN 0313 And like a sister am most loath to call

FTLN 0314 Your faults as they are named. Love well our
FTLN 0315 father.
FTLN 0316 To your professèd bosoms I commit him;
FTLN 0317 But yet, alas, stood I within his grace,
FTLN 0318 I would prefer him to a better place.
FTLN 0319 So farewell to you both.
REGAN
FTLN 0320 Prescribe not us our duty.
FTLN 0321 GONERIL Let your study
FTLN 0322 Be to content your lord, who hath received you
FTLN 0323 At Fortune's alms. You have obedience scanted
FTLN 0324 And well are worth the want that you have wanted.
CORDELIA
FTLN 0325 Time shall unfold what plighted cunning hides,
FTLN 0326 Who covers faults at last with shame derides.
FTLN 0327 Well may you prosper.
FTLN 0328 FRANCE Come, my fair Cordelia.
France and Cordelia exit.
FTLN 0329 GONERIL Sister, it is not little I have to say of what
FTLN 0330 most nearly appertains to us both. I think our
FTLN 0331 father will hence tonight.
FTLN 0332 REGAN That's most certain, and with you; next month
FTLN 0333 with us.
FTLN 0334 GONERIL You see how full of changes his age is; the
FTLN 0335 observation we have made of it hath (not) been
FTLN 0336 little. He always loved our sister most, and with
FTLN 0337 what poor judgment he hath now cast her off
FTLN 0338 appears too grossly.
FTLN 0339 REGAN 'Tis the infirmity of his age. Yet he hath ever
FTLN 0340 but slenderly known himself.
FTLN 0341 GONERIL The best and soundest of his time hath been
FTLN 0342 but rash. Then must we look from his age to
FTLN 0343 receive not alone the imperfections of long-engraffed
FTLN 0344 condition, but therewithal the unruly waywardness
FTLN 0345 that infirm and choleric years bring with
FTLN 0346 them.

FTLN 0347 REGAN Such unconstant starts are we like to have
FTLN 0348 from him as this of Kent's banishment.
FTLN 0349 GONERIL There is further compliment of leave-taking
FTLN 0350 between France and him. Pray you, let us sit
FTLN 0351 together. If our father carry authority with such
FTLN 0352 disposition as he bears, this last surrender of his will
FTLN 0353 but offend us.
FTLN 0354 REGAN We shall further think of it.
FTLN 0355 GONERIL We must do something, and i' th' heat.

They exit.

Scene 2

Enter ⌜Edmund, the⌝ Bastard.

EDMUND

FTLN 0356 Thou, Nature, art my goddess. To thy law
FTLN 0357 My services are bound. Wherefore should I
FTLN 0358 Stand in the plague of custom, and permit
FTLN 0359 The curiosity of nations to deprive me
FTLN 0360 For that I am some twelve or fourteen moonshines
FTLN 0361 Lag of a brother? why "bastard"? Wherefore "base,"
FTLN 0362 When my dimensions are as well compact,
FTLN 0363 My mind as generous and my shape as true
FTLN 0364 As honest madam's issue? Why brand they us
FTLN 0365 With "base," with "baseness," "bastardy," "base,"
FTLN 0366 "base,"
FTLN 0367 Who, in the lusty stealth of nature, take
FTLN 0368 More composition and fierce quality
FTLN 0369 Than doth within a dull, stale, tired bed
FTLN 0370 Go to th' creating a whole tribe of fops
FTLN 0371 Got 'tween asleep and wake? Well then,
FTLN 0372 Legitimate Edgar, I must have your land.
FTLN 0373 Our father's love is to the bastard Edmund
FTLN 0374 As to th' legitimate. Fine word, "legitimate."
FTLN 0375 Well, my legitimate, if this letter speed

And my invention thrive, Edmund the base
Shall ⌜top⌝ th' legitimate. I grow, I prosper.
Now, gods, stand up for bastards!

Enter Gloucester.

GLOUCESTER
Kent banished thus? And France in choler parted?
And the King gone tonight, prescribed his power,
Confined to exhibition? All this done
Upon the gad?—Edmund, how now? What news?
EDMUND So please your Lordship, none. ⌜*He puts a paper in his pocket.*⌝
GLOUCESTER Why so earnestly seek you to put up that letter?
EDMUND I know no news, my lord.
GLOUCESTER What paper were you reading?
EDMUND Nothing, my lord.
GLOUCESTER No? What needed then that terrible dispatch of it into your pocket? The quality of nothing hath not such need to hide itself. Let's see. Come, if it be nothing, I shall not need spectacles.
EDMUND I beseech you, sir, pardon me. It is a letter from my brother that I have not all o'erread; and for so much as I have perused, I find it not fit for your o'erlooking.
GLOUCESTER Give me the letter, sir.
EDMUND I shall offend either to detain or give it. The contents, as in part I understand them, are to blame.
GLOUCESTER Let's see, let's see.
⌜*Edmund gives him the paper.*⌝
EDMUND I hope, for my brother's justification, he wrote this but as an essay or taste of my virtue.
GLOUCESTER (*reads*) *This policy and reverence of age makes the world bitter to the best of our times, keeps our fortunes from us till our oldness cannot relish*

FTLN 0407 *them. I begin to find an idle and fond bondage in the*
FTLN 0408 *oppression of aged tyranny, who sways not as it hath*
FTLN 0409 *power but as it is suffered. Come to me, that of this I*
FTLN 0410 *may speak more. If our father would sleep till I waked* 55
FTLN 0411 *him, you should enjoy half his revenue forever and*
FTLN 0412 *live the beloved of your brother.* *Edgar.*
FTLN 0413 Hum? Conspiracy? "Sleep till I wake him, you
FTLN 0414 should enjoy half his revenue." My son Edgar! Had
FTLN 0415 he a hand to write this? A heart and brain to breed it 60
FTLN 0416 in?—When came you to this? Who brought it?
FTLN 0417 EDMUND It was not brought me, my lord; there's the
FTLN 0418 cunning of it. I found it thrown in at the casement
FTLN 0419 of my closet.
FTLN 0420 GLOUCESTER You know the character to be your 65
FTLN 0421 brother's?
FTLN 0422 EDMUND If the matter were good, my lord, I durst
FTLN 0423 swear it were his; but in respect of that, I would
FTLN 0424 fain think it were not.
FTLN 0425 GLOUCESTER It is his. 70
FTLN 0426 EDMUND It is his hand, my lord, but I hope his heart is
FTLN 0427 not in the contents.
FTLN 0428 GLOUCESTER Has he never before sounded you in this
FTLN 0429 business?
FTLN 0430 EDMUND Never, my lord. But I have heard him oft 75
FTLN 0431 maintain it to be fit that, sons at perfect age and
FTLN 0432 fathers declined, the father should be as ward to the
FTLN 0433 son, and the son manage his revenue.
FTLN 0434 GLOUCESTER O villain, villain! His very opinion in the
FTLN 0435 letter. Abhorred villain! Unnatural, detested, brutish 80
FTLN 0436 villain! Worse than brutish!—Go, sirrah, seek
FTLN 0437 him. I'll apprehend him.—Abominable villain!—
FTLN 0438 Where is he?
FTLN 0439 EDMUND I do not well know, my lord. If it shall please
FTLN 0440 you to suspend your indignation against my brother 85
FTLN 0441 till you can derive from him better testimony of his
FTLN 0442 intent, you should run a certain course; where, if

FTLN 0443 you violently proceed against him, mistaking his
FTLN 0444 purpose, it would make a great gap in your own
FTLN 0445 honor and shake in pieces the heart of his obedience.
FTLN 0446 I dare pawn down my life for him that he hath
FTLN 0447 writ this to feel my affection to your Honor, and to
FTLN 0448 no other pretense of danger.
FTLN 0449 GLOUCESTER Think you so?
FTLN 0450 EDMUND If your Honor judge it meet, I will place you
FTLN 0451 where you shall hear us confer of this, and by an
FTLN 0452 auricular assurance have your satisfaction, and that
FTLN 0453 without any further delay than this very evening.
FTLN 0454 GLOUCESTER He cannot be such a monster.
FTLN 0455 ⟨EDMUND Nor is not, sure.
FTLN 0456 GLOUCESTER To his father, that so tenderly and entirely
FTLN 0457 loves him! Heaven and Earth!⟩ Edmund, seek him
FTLN 0458 out; wind me into him, I pray you. Frame the
FTLN 0459 business after your own wisdom. I would unstate
FTLN 0460 myself to be in a due resolution.
FTLN 0461 EDMUND I will seek him, sir, presently, convey the
FTLN 0462 business as I shall find means, and acquaint you
FTLN 0463 withal.
FTLN 0464 GLOUCESTER These late eclipses in the sun and moon
FTLN 0465 portend no good to us. Though the wisdom of
FTLN 0466 nature can reason it thus and thus, yet nature finds
FTLN 0467 itself scourged by the sequent effects. Love cools,
FTLN 0468 friendship falls off, brothers divide; in cities, mutinies;
FTLN 0469 in countries, discord; in palaces, treason; and
FTLN 0470 the bond cracked 'twixt son and father. [This villain
FTLN 0471 of mine comes under the prediction: there's son
FTLN 0472 against father. The King falls from bias of nature:
FTLN 0473 there's father against child. We have seen the best of
FTLN 0474 our time. Machinations, hollowness, treachery, and
FTLN 0475 all ruinous disorders follow us disquietly to our
FTLN 0476 graves.]—Find out this villain, Edmund. It shall
FTLN 0477 lose thee nothing. Do it carefully.—And the noble
FTLN 0478 and true-hearted Kent banished! His offense, honesty!
FTLN 0479 'Tis strange. *He exits.*

EDMUND This is the excellent foppery of the world, that
when we are sick in fortune (often the surfeits of
our own behavior) we make guilty of our disasters
the sun, the moon, and stars, as if we were villains
on necessity; fools by heavenly compulsion; knaves,
thieves, and treachers by spherical predominance;
drunkards, liars, and adulterers by an enforced
obedience of planetary influence; and all that we
are evil in, by a divine thrusting on. An admirable
evasion of whoremaster man, to lay his goatish
disposition on the charge of a star! My father
compounded with my mother under the Dragon's
tail, and my nativity was under Ursa Major, so that it
follows I am rough and lecherous. (Fut,) I should
have been that I am, had the maidenliest star in the
firmament twinkled on my bastardizing. (Edgar)—

Enter Edgar.

(and) pat he comes like the catastrophe of the old
comedy. My cue is villainous melancholy, with a
sigh like Tom o' Bedlam.—O, these eclipses do
portend these divisions. *Fa, sol, la, mi.*

EDGAR How now, brother Edmund, what serious contemplation
are you in?

EDMUND I am thinking, brother, of a prediction I read
this other day, what should follow these eclipses.

EDGAR Do you busy yourself with that?

EDMUND I promise you, the effects he writes of succeed
unhappily, (as of unnaturalness between the
child and the parent, death, dearth, dissolutions of
ancient amities, divisions in state, menaces and
maledictions against king and nobles, needless diffidences,
banishment of friends, dissipation of cohorts,
nuptial breaches, and I know not what.

EDGAR How long have you been a sectary
astronomical?

FTLN 0514 EDMUND Come, come,) when saw you my father last?
FTLN 0515 EDGAR The night gone by.
FTLN 0516 EDMUND Spake you with him?
FTLN 0517 EDGAR Ay, two hours together.
FTLN 0518 EDMUND Parted you in good terms? Found you no
FTLN 0519 displeasure in him by word nor countenance?
FTLN 0520 EDGAR None at all.
FTLN 0521 EDMUND Bethink yourself wherein you may have offended
FTLN 0522 him, and at my entreaty forbear his presence
FTLN 0523 until some little time hath qualified the heat
FTLN 0524 of his displeasure, which at this instant so rageth in
FTLN 0525 him that with the mischief of your person it would
FTLN 0526 scarcely allay.
FTLN 0527 EDGAR Some villain hath done me wrong.
FTLN 0528 EDMUND That's my fear. [I pray you have a continent
FTLN 0529 forbearance till the speed of his rage goes slower;
FTLN 0530 and, as I say, retire with me to my lodging, from
FTLN 0531 whence I will fitly bring you to hear my lord speak.
FTLN 0532 Pray you go. There's my key. If you do stir abroad,
FTLN 0533 go armed.
FTLN 0534 EDGAR Armed, brother?]
FTLN 0535 EDMUND Brother, I advise you to the best. I am no
FTLN 0536 honest man if there be any good meaning toward
FTLN 0537 you. I have told you what I have seen and heard, but
FTLN 0538 faintly, nothing like the image and horror of it. Pray
FTLN 0539 you, away.
FTLN 0540 EDGAR Shall I hear from you anon?
FTLN 0541 EDMUND I do serve you in this business. *Edgar exits.*
FTLN 0542 A credulous father and a brother noble,
FTLN 0543 Whose nature is so far from doing harms
FTLN 0544 That he suspects none; on whose foolish honesty
FTLN 0545 My practices ride easy. I see the business.
FTLN 0546 Let me, if not by birth, have lands by wit.
FTLN 0547 All with me's meet that I can fashion fit.
He exits.

Scene 3

Enter Goneril and ⌜Oswald, her⌝ Steward.

FTLN 0548 GONERIL Did my father strike my gentleman for chiding
FTLN 0549 of his Fool?
FTLN 0550 OSWALD Ay, madam.
GONERIL
FTLN 0551 By day and night he wrongs me. Every hour
FTLN 0552 He flashes into one gross crime or other
FTLN 0553 That sets us all at odds. I'll not endure it.
FTLN 0554 His knights grow riotous, and himself upbraids us
FTLN 0555 On every trifle. When he returns from hunting,
FTLN 0556 I will not speak with him. Say I am sick.
FTLN 0557 If you come slack of former services,
FTLN 0558 You shall do well. The fault of it I'll answer.
FTLN 0559 OSWALD He's coming, madam. I hear him.
GONERIL
FTLN 0560 Put on what weary negligence you please,
FTLN 0561 You and your fellows. I'd have it come to question.
FTLN 0562 If he distaste it, let him to my sister,
FTLN 0563 Whose mind and mine I know in that are one,
FTLN 0564 ⟨Not to be overruled. Idle old man
FTLN 0565 That still would manage those authorities
FTLN 0566 That he hath given away. Now, by my life,
FTLN 0567 Old fools are babes again and must be used
FTLN 0568 With checks as flatteries, when they are seen
FTLN 0569 abused.⟩
FTLN 0570 Remember what I have said.
FTLN 0571 OSWALD Well, madam.
GONERIL
FTLN 0572 And let his knights have colder looks among you.
FTLN 0573 What grows of it, no matter. Advise your fellows so.
FTLN 0574 ⟨I would breed from hence occasions, and I shall,
FTLN 0575 That I may speak.⟩ I'll write straight to my sister
FTLN 0576 To hold my ⟨very⟩ course. Prepare for dinner.
They exit ⌜in different directions.⌝

Scene 4

Enter Kent ⌜*in disguise.*⌝

KENT

RTLN 0577 If but as (well) I other accents borrow
RTLN 0578 That can my speech diffuse, my good intent
RTLN 0579 May carry through itself to that full issue
RTLN 0580 For which I razed my likeness. Now, banished Kent,
RTLN 0581 If thou canst serve where thou dost stand
RTLN 0582 condemned,
RTLN 0583 So may it come thy master, whom thou lov'st,
RTLN 0584 Shall find thee full of labors.

Horns within. Enter Lear, ⌜*Knights,*⌝ *and Attendants.*

RTLN 0585 LEAR Let me not stay a jot for dinner. Go get it ready.
⌜*An Attendant exits.*⌝
RTLN 0586 How now, what art thou?
RTLN 0587 KENT A man, sir.
RTLN 0588 LEAR What dost thou profess? What wouldst thou with
RTLN 0589 us?
RTLN 0590 KENT I do profess to be no less than I seem, to serve
RTLN 0591 him truly that will put me in trust, to love him that
RTLN 0592 is honest, to converse with him that is wise and says
RTLN 0593 little, to fear judgment, to fight when I cannot
RTLN 0594 choose, and to eat no fish.
RTLN 0595 LEAR What art thou?
RTLN 0596 KENT A very honest-hearted fellow, and as poor as the
RTLN 0597 King.
RTLN 0598 LEAR If thou be'st as poor for a subject as he's for a
RTLN 0599 king, thou art poor enough. What wouldst thou?
RTLN 0600 KENT Service.
RTLN 0601 LEAR Who wouldst thou serve?
RTLN 0602 KENT You.
RTLN 0603 LEAR Dost thou know me, fellow?
RTLN 0604 KENT No, sir, but you have that in your countenance
RTLN 0605 which I would fain call master.

LEAR What's that?
KENT Authority.
LEAR What services canst do?
KENT I can keep honest counsel, ride, run, mar a curious tale in telling it, and deliver a plain message bluntly. That which ordinary men are fit for I am qualified in, and the best of me is diligence.
LEAR How old art thou?
KENT Not so young, sir, to love a woman for singing, nor so old to dote on her for anything. I have years on my back forty-eight.
LEAR Follow me. Thou shalt serve me—if I like thee no worse after dinner. I will not part from thee yet.—Dinner, ho, dinner!—Where's my knave, my Fool? Go you and call my Fool hither.
⌜An Attendant exits.⌝

Enter ⌜Oswald, the⌝ Steward.

You, you, sirrah, where's my daughter?
OSWALD So please you— *He exits.*
LEAR What says the fellow there? Call the clotpole back. *⌜A Knight exits.⌝* Where's my Fool? Ho! I think the world's asleep.

⌜Enter Knight again⌝

How now? Where's that mongrel?
KNIGHT He says, my lord, your ⟨daughter⟩ is not well.
LEAR Why came not the slave back to me when I called him?
KNIGHT Sir, he answered me in the roundest manner, he would not.
LEAR He would not?
KNIGHT My lord, I know not what the matter is, but to my judgment your Highness is not entertained with that ceremonious affection as you were wont. There's a great abatement of kindness appears as

well in the general dependents as in the Duke
himself also, and your daughter.
LEAR Ha? Sayst thou so?
KNIGHT I beseech you pardon me, my lord, if I be
mistaken, for my duty cannot be silent when I think
your Highness wronged.
LEAR Thou but remembrest me of mine own conception.
I have perceived a most faint neglect of late,
which I have rather blamed as mine own jealous
curiosity than as a very pretense and purpose of
unkindness. I will look further into 't. But where's
my Fool? I have not seen him this two days.
KNIGHT Since my young lady's going into France, sir,
the Fool hath much pined away.
LEAR No more of that. I have noted it well.—Go you
and tell my daughter I would speak with her. ⌜*An*
Attendant exits.⌝ Go you call hither my Fool.
⌜*Another exits.*⌝

Enter ⌜*Oswald, the*⌝ *Steward.*

O you, sir, you, come you hither, sir. Who am I, sir?
OSWALD My lady's father.
LEAR "My lady's father"? My lord's knave! You whoreson
dog, you slave, you cur!
OSWALD I am none of these, my lord, I beseech your
pardon.
LEAR Do you bandy looks with me, you rascal?
⌜*Lear strikes him.*⌝
OSWALD I'll not be strucken, my lord.
KENT, ⌜*tripping him*⌝ Nor tripped neither, you base
football player?
LEAR I thank thee, fellow. Thou serv'st me, and I'll
love thee.
KENT, ⌜*to Oswald*⌝ Come, sir, arise. Away. I'll teach you
differences. Away, away. If you will measure your
lubber's length again, tarry. But away. Go to. Have
you wisdom? So. ⌜*Oswald exits.*⌝

PTLN 0670 LEAR Now, my friendly knave, I thank thee. There's
PTLN 0671 earnest of thy service. ⌜*He gives Kent a purse.*⌝

Enter Fool.

PTLN 0672 FOOL Let me hire him too. ⌜*To Kent.*⌝ Here's my
PTLN 0673 coxcomb. ⌜*He offers Kent his cap.*⌝
PTLN 0674 LEAR How now, my pretty knave, how dost thou?
PTLN 0675 FOOL, ⌜*to Kent*⌝ Sirrah, you were best take my
PTLN 0676 coxcomb.
PTLN 0677 LEAR Why, my boy?
PTLN 0678 FOOL Why? For taking one's part that's out of favor.
PTLN 0679 ⌜*To Kent.*⌝ Nay, an thou canst not smile as the
PTLN 0680 wind sits, thou 'lt catch cold shortly. There, take my
PTLN 0681 coxcomb. Why, this fellow has banished two on 's
PTLN 0682 daughters and did the third a blessing against his
PTLN 0683 will. If thou follow him, thou must needs wear my
PTLN 0684 coxcomb.—How now, nuncle? Would I had two
PTLN 0685 coxcombs and two daughters.
PTLN 0686 LEAR Why, my boy?
PTLN 0687 FOOL If I gave them all my living, I'd keep my coxcombs
PTLN 0688 myself. There's mine. Beg another of thy
PTLN 0689 daughters.
PTLN 0690 LEAR Take heed, sirrah—the whip.
PTLN 0691 FOOL Truth's a dog must to kennel; he must be
PTLN 0692 whipped out, when the Lady Brach may stand by th'
PTLN 0693 fire and stink.
PTLN 0694 LEAR A pestilent gall to me!
PTLN 0695 FOOL Sirrah, I'll teach thee a speech.
PTLN 0696 LEAR Do.
PTLN 0697 FOOL Mark it, nuncle:
PTLN 0698 Have more than thou showest,
PTLN 0699 Speak less than thou knowest,
PTLN 0700 Lend less than thou owest,
PTLN 0701 Ride more than thou goest,
PTLN 0702 Learn more than thou trowest,
PTLN 0703 Set less than thou throwest;

FTLN 0704 Leave thy drink and thy whore
FTLN 0705 And keep in-a-door,
FTLN 0706 And thou shalt have more 130
FTLN 0707 Than two tens to a score.
FTLN 0708 KENT This is nothing, Fool.
FTLN 0709 FOOL Then 'tis like the breath of an unfee'd lawyer.
FTLN 0710 You gave me nothing for 't.—Can you make no use
FTLN 0711 of nothing, nuncle? 135
FTLN 0712 LEAR Why no, boy. Nothing can be made out of
FTLN 0713 nothing.
FTLN 0714 FOOL, ⌜*to Kent*⌝ Prithee tell him, so much the rent of his
FTLN 0715 land comes to. He will not believe a Fool.
FTLN 0716 LEAR A bitter Fool! 140
FTLN 0717 FOOL Dost know the difference, my boy, between a
FTLN 0718 bitter fool and a sweet one?
FTLN 0719 LEAR No, lad, teach me.
FTLN 0720 FOOL (That lord that counseled thee
FTLN 0721 To give away thy land, 145
FTLN 0722 Come place him here by me;
FTLN 0723 Do thou for him stand.
FTLN 0724 The sweet and bitter fool
FTLN 0725 Will presently appear:
FTLN 0726 The one in motley here, 150
FTLN 0727 The other found out there.
FTLN 0728 LEAR Dost thou call me "fool," boy?
FTLN 0729 FOOL All thy other titles thou hast given away. That
FTLN 0730 thou wast born with.
FTLN 0731 KENT This is not altogether fool, my lord. 155
FTLN 0732 FOOL No, faith, lords and great men will not let me. If
FTLN 0733 I had a monopoly out, they would have part on 't.
FTLN 0734 And ladies too, they will not let me have all the fool
FTLN 0735 to myself; they'll be snatching.)—Nuncle, give me
FTLN 0736 an egg, and I'll give thee two crowns. 160
FTLN 0737 LEAR What two crowns shall they be?
FTLN 0738 FOOL Why, after I have cut the egg i' th' middle and eat
FTLN 0739 up the meat, the two crowns of the egg. When thou

clovest thy (crown) i' th' middle and gav'st away
both parts, thou bor'st thine ass on thy back o'er
the dirt. Thou hadst little wit in thy bald crown
when thou gav'st thy golden one away. If I speak
like myself in this, let him be whipped that first
finds it so. 「*Sings*」
Fools had ne'er less grace in a year,
For wise men are grown foppish
And know not how their wits to wear,
Their manners are so apish.

LEAR When were you wont to be so full of songs, sirrah?

FOOL I have used it, nuncle, e'er since thou mad'st thy daughters thy mothers. For when thou gav'st them the rod and put'st down thine own breeches, 「*Sings*」
Then they for sudden joy did weep,
And I for sorrow sung,
That such a king should play bo-peep
And go the (fools) among.
Prithee, nuncle, keep a schoolmaster that can teach thy Fool to lie. I would fain learn to lie.

LEAR An you lie, sirrah, we'll have you whipped.

FOOL I marvel what kin thou and thy daughters are. They'll have me whipped for speaking true, thou 'lt have me whipped for lying, and sometimes I am whipped for holding my peace. I had rather be any kind o' thing than a Fool. And yet I would not be thee, nuncle. Thou hast pared thy wit o' both sides and left nothing i' th' middle. Here comes one o' the parings.

Enter Goneril.

LEAR
How now, daughter? What makes that frontlet on?
(Methinks) you are too much of late i' th' frown.

FTLN 0772 FOOL Thou wast a pretty fellow when thou hadst no
FTLN 0773 need to care for her frowning. Now thou art an O
FTLN 0774 without a figure. I am better than thou art now. I
FTLN 0775 am a Fool. Thou art nothing. 「*To Goneril.*」 Yes,
FTLN 0776 forsooth, I will hold my tongue. So your face bids
FTLN 0777 me, though you say nothing.
FTLN 0778 Mum, mum,
FTLN 0779 He that keeps nor crust (nor) crumb,
FTLN 0780 Weary of all, shall want some.
「*He points at Lear.*」
FTLN 0781 That's a shelled peascod.
GONERIL
FTLN 0782 Not only, sir, this your all-licensed Fool,
FTLN 0783 But other of your insolent retinue
FTLN 0784 Do hourly carp and quarrel, breaking forth
FTLN 0785 In rank and not-to-be-endured riots. Sir,
FTLN 0786 I had thought by making this well known unto you
FTLN 0787 To have found a safe redress, but now grow fearful,
FTLN 0788 By what yourself too late have spoke and done,
FTLN 0789 That you protect this course and put it on
FTLN 0790 By your allowance; which if you should, the fault
FTLN 0791 Would not 'scape censure, nor the redresses sleep
FTLN 0792 Which in the tender of a wholesome weal
FTLN 0793 Might in their working do you that offense,
FTLN 0794 Which else were shame, that then necessity
FTLN 0795 Will call discreet proceeding.
FTLN 0796 FOOL For you know, nuncle,
FTLN 0797 The hedge-sparrow fed the cuckoo so long,
FTLN 0798 That it's had it head bit off by it young.
FTLN 0799 So out went the candle, and we were left darkling.
FTLN 0800 LEAR Are you our daughter?
GONERIL
FTLN 0801 I would you would make use of your good wisdom,
FTLN 0802 Whereof I know you are fraught, and put away
FTLN 0803 These dispositions which of late transport you
FTLN 0804 From what you rightly are.

FTLN 0805 FOOL May not an ass know when the cart draws the
FTLN 0806 horse? Whoop, Jug, I love thee!
LEAR
FTLN 0807 Does any here know me? This is not Lear.
FTLN 0808 Does Lear walk thus, speak thus? Where are his
FTLN 0809 eyes?
FTLN 0810 Either his notion weakens, his discernings
FTLN 0811 Are lethargied—Ha! Waking? 'Tis not so.
FTLN 0812 Who is it that can tell me who I am?
FTLN 0813 FOOL Lear's shadow.
⟨LEAR
FTLN 0814 I would learn that, for, by the marks of
FTLN 0815 sovereignty,
FTLN 0816 Knowledge, and reason, I should be false persuaded
FTLN 0817 I had daughters.
FTLN 0818 FOOL Which they will make an obedient father.⟩
FTLN 0819 LEAR Your name, fair gentlewoman?
GONERIL
FTLN 0820 This admiration, sir, is much o' th' savor
FTLN 0821 Of other your new pranks. I do beseech you
FTLN 0822 To understand my purposes aright.
FTLN 0823 As you are old and reverend, should be wise.
FTLN 0824 Here do you keep a hundred knights and squires,
FTLN 0825 Men so disordered, so debauched and bold,
FTLN 0826 That this our court, infected with their manners,
FTLN 0827 Shows like a riotous inn. Epicurism and lust
FTLN 0828 Makes it more like a tavern or a brothel
FTLN 0829 Than a graced palace. The shame itself doth speak
FTLN 0830 For instant remedy. Be then desired,
FTLN 0831 By her that else will take the thing she begs,
FTLN 0832 A little to disquantity your train,
FTLN 0833 And the remainders that shall still depend
FTLN 0834 To be such men as may besort your age,
FTLN 0835 Which know themselves and you.
FTLN 0836 LEAR Darkness and
FTLN 0837 devils!—
FTLN 0838 Saddle my horses. Call my train together.
Some exit.

FTLN 0839 Degenerate bastard, I'll not trouble thee.
FTLN 0840 Yet have I left a daughter.

GONERIL

FTLN 0841 You strike my people, and your disordered rabble
FTLN 0842 Make servants of their betters.

Enter Albany.

LEAR

FTLN 0843 Woe that too late repents!—(O, sir, are you
FTLN 0844 come?)
FTLN 0845 Is it your will? Speak, sir.—Prepare my horses.
「*Some exit.*」
FTLN 0846 Ingratitude, thou marble-hearted fiend,
FTLN 0847 More hideous when thou show'st thee in a child
FTLN 0848 Than the sea monster!
FTLN 0849 [ALBANY Pray, sir, be patient.]
FTLN 0850 LEAR 「*to Goneril*」 Detested kite, thou liest.
FTLN 0851 My train are men of choice and rarest parts,
FTLN 0852 That all particulars of duty know
FTLN 0853 And in the most exact regard support
FTLN 0854 The worships of their name. O most small fault,
FTLN 0855 How ugly didst thou in Cordelia show,
FTLN 0856 Which, like an engine, wrenched my frame of
FTLN 0857 nature
FTLN 0858 From the fixed place, drew from my heart all love
FTLN 0859 And added to the gall! O Lear, Lear, Lear!
「*He strikes his head.*」
FTLN 0860 Beat at this gate that let thy folly in
FTLN 0861 And thy dear judgment out. Go, go, my people.
「*Some exit.*」

ALBANY

FTLN 0862 My lord, I am guiltless as I am ignorant
FTLN 0863 [Of what hath moved you.]

LEAR

FTLN 0864 It may be so, my lord.—
FTLN 0865 Hear, Nature, hear, dear goddess, hear!
FTLN 0866 Suspend thy purpose if thou didst intend

To make this creature fruitful.
Into her womb convey sterility.
Dry up in her the organs of increase,
And from her derogate body never spring
A babe to honor her. If she must teem,
Create her child of spleen, that it may live
And be a thwart disnatured torment to her.
Let it stamp wrinkles in her brow of youth,
With cadent tears fret channels in her cheeks,
Turn all her mother's pains and benefits
To laughter and contempt, that she may feel
How sharper than a serpent's tooth it is
To have a thankless child.—Away, away!
「Lear and the rest of his train」 exit.

ALBANY
Now, gods that we adore, whereof comes this?

GONERIL
Never afflict yourself to know more of it,
But let his disposition have that scope
As dotage gives it.

Enter Lear 「and the Fool.」

LEAR
What, fifty of my followers at a clap?
Within a fortnight?

ALBANY What's the matter, sir?

LEAR
I'll tell thee. *「To Goneril.」* Life and death! I am
ashamed
That thou hast power to shake my manhood thus,
That these hot tears, which break from me perforce,
Should make thee worth them. Blasts and fogs upon
thee!
Th' untented woundings of a father's curse
Pierce every sense about thee! Old fond eyes,
Beweep this cause again, I'll pluck you out

FTLN 0896 And cast you, with the waters that you loose,
FTLN 0897 To temper clay. (Yea, is 't come to this?)
FTLN 0898 Ha! Let it be so. I have another daughter
FTLN 0899 Who, I am sure, is kind and comfortable.
FTLN 0900 When she shall hear this of thee, with her nails
FTLN 0901 She'll flay thy wolvish visage. Thou shalt find
FTLN 0902 That I'll resume the shape which thou dost think
FTLN 0903 I have cast off forever. *He exits.*
FTLN 0904 GONERIL Do you mark that?
ALBANY
FTLN 0905 I cannot be so partial, Goneril,
FTLN 0906 To the great love I bear you—
FTLN 0907 GONERIL Pray you, content.—What, Oswald, ho!—
FTLN 0908 You, sir, more knave than Fool, after your master.
FTLN 0909 FOOL Nuncle Lear, Nuncle Lear, tarry. Take the Fool
FTLN 0910 with thee.
FTLN 0911 A fox, when one has caught her,
FTLN 0912 And such a daughter,
FTLN 0913 Should sure to the slaughter,
FTLN 0914 If my cap would buy a halter.
FTLN 0915 So the Fool follows after. *He exits.*
[GONERIL
FTLN 0916 This man hath had good counsel. A hundred
FTLN 0917 knights!
FTLN 0918 'Tis politic and safe to let him keep
FTLN 0919 At point a hundred knights! Yes, that on every
FTLN 0920 dream,
FTLN 0921 Each buzz, each fancy, each complaint, dislike,
FTLN 0922 He may enguard his dotage with their powers
FTLN 0923 And hold our lives in mercy.—Oswald, I say!
FTLN 0924 ALBANY Well, you may fear too far.
FTLN 0925 GONERIL Safer than trust too far.
FTLN 0926 Let me still take away the harms I fear,
FTLN 0927 Not fear still to be taken. I know his heart.
FTLN 0928 What he hath uttered I have writ my sister.
FTLN 0929 If she sustain him and his hundred knights
FTLN 0930 When I have showed th' unfitness—

Enter ⌜*Oswald, the*⌝ *Steward*

FTLN 0931 How now, Oswald?] 355
FTLN 0932 What, have you writ that letter to my sister?
FTLN 0933 OSWALD Ay, madam.
GONERIL
FTLN 0934 Take you some company and away to horse.
FTLN 0935 Inform her full of my particular fear,
FTLN 0936 And thereto add such reasons of your own 360
FTLN 0937 As may compact it more. Get you gone,
FTLN 0938 And hasten your return. ⌜*Oswald exits.*⌝ No, no, my
FTLN 0939 lord,
FTLN 0940 This milky gentleness and course of yours,
FTLN 0941 Though I condemn not, yet, under pardon, 365
FTLN 0942 ⌜You⌝ are much more at task for want of wisdom
FTLN 0943 Than praised for harmful mildness.
ALBANY
FTLN 0944 How far your eyes may pierce I cannot tell.
FTLN 0945 Striving to better, oft we mar what's well.
FTLN 0946 GONERIL Nay, then— 370
FTLN 0947 ALBANY Well, well, th' event.

They exit.

Scene 5

Enter Lear, Kent ⌜*in disguise,*⌝ *Gentleman, and Fool*

FTLN 0948 LEAR, ⌜*to Kent*⌝ Go you before to Gloucester with these
FTLN 0949 letters. Acquaint my daughter no further with anything
FTLN 0950 you know than comes from her demand out of
FTLN 0951 the letter. If your diligence be not speedy, I shall be
FTLN 0952 there afore you. 5
FTLN 0953 KENT I will not sleep, my lord, till I have delivered
FTLN 0954 your letter. *He exits.*
FTLN 0955 FOOL If a man's brains were in 's heels, were 't not in
FTLN 0956 danger of kibes?
FTLN 0957 LEAR Ay, boy. 10

FTLN 0958 FOOL Then, I prithee, be merry; thy wit shall not go
FTLN 0959 slipshod.
FTLN 0960 LEAR Ha, ha, ha!
FTLN 0961 FOOL Shalt see thy other daughter will use thee kindly;
FTLN 0962 for, though she's as like this as a crab's like an
FTLN 0963 apple, yet I can tell what I can tell.
FTLN 0964 LEAR What canst tell, boy?
FTLN 0965 FOOL She will taste as like this as a crab does to a crab.
FTLN 0966 Thou canst tell why one's nose stands i' th' middle
FTLN 0967 on 's face?
FTLN 0968 LEAR No.
FTLN 0969 FOOL Why, to keep one's eyes of either side 's nose,
FTLN 0970 that what a man cannot smell out he may spy into.
FTLN 0971 LEAR I did her wrong.
FTLN 0972 FOOL Canst tell how an oyster makes his shell?
FTLN 0973 LEAR No.
FTLN 0974 FOOL Nor I neither. But I can tell why a snail has a
FTLN 0975 house.
FTLN 0976 LEAR Why?
FTLN 0977 FOOL Why, to put 's head in, not to give it away to his
FTLN 0978 daughters and leave his horns without a case.
FTLN 0979 LEAR I will forget my nature. So kind a father!—Be
FTLN 0980 my horses ready? ⌜*Gentleman exits.*⌝
FTLN 0981 FOOL Thy asses are gone about 'em. The reason why
FTLN 0982 the seven stars are no more than seven is a pretty
FTLN 0983 reason.
FTLN 0984 LEAR Because they are not eight.
FTLN 0985 FOOL Yes, indeed. Thou wouldst make a good Fool.
FTLN 0986 LEAR To take 't again perforce! Monster ingratitude!
FTLN 0987 FOOL If thou wert my Fool, nuncle, I'd have thee
FTLN 0988 beaten for being old before thy time.
FTLN 0989 LEAR How's that?
FTLN 0990 FOOL Thou shouldst not have been old till thou hadst
FTLN 0991 been wise.
LEAR
FTLN 0992 O, let me not be mad, not mad, sweet heaven!
FTLN 0993 Keep me in temper. I would not be mad!

Enter Gentleman.

FTLN 0994 How now, are the horses ready?
FTLN 0995 GENTLEMAN Ready, my lord.
FTLN 0996 LEAR Come, boy.
FOOL
FTLN 0997 She that's a maid now and laughs at my departure,
FTLN 0998 Shall not be a maid long, unless things be cut
FTLN 0999 shorter.

They exit.

(الفصل الأول)

(المشهد الأول)

يدلف إلي البهو كل من (كنت) و (جلوستر) و (إدموند)

كنت : لقد كنت علي يقين تام بأن دوق (**ألباني**) يحظى بنصيب أوفر من الاهتمام من جانب الملك عن نظيره (**كورنوال**).

جلوستر : وكذلك بدا لنا الأمر جميعا هكذا ، ولكن ومع قيام الملك بتقسيم أرجاء المملكة يبدو الأمر أكثر التباسا حيال من يحظى بالنصيب الأوفر في الوقت الراهن حيث ومع تساوي الأنصبة يجعل من الفضول في الانتقاء دربا من دروب الخيال .

كنت : أليس هذا نجلك ، سيدي اللورد ؟.

جلوستر : فيما يتعلق بالنشأة ، نعم ، لقد كان في كفالتي ، سيدي ولطالما خالجني الشعور بالخجل من الاعتراف بذلك الأمر إلا أنني مجبر علي القيام بذلك الأمر الأن .

كنت : معذرة ، لم أستوعب الأمر .

جلوستر : جل ما في الأمر ، سيدي ، أن والدة هذا الصبي ظهرت عليها علامات الحمل من بطن منتفخة ووضعت ذلك الصبي في مهده سفاحا دون زواج ، ألا تري جرما في الأمر ؟.

كنت : جل أماني ألا يحدث مثل هذا الجرم ، فهي من القضايا الشائكة الغير ملائمة علي الإطلاق.

جلوستر : ولكن يا سيدي فلدي أبنا شرعيا أكبر عمرا من الآنف ذكره بقليل ، والذي لا يحظى بقدر أكبر من المحبة لدي ، وذلك علي الرغم من قدومه الغير مرحب به من دون دعوة مسبقة ولكن لا يعيقن هذا الأمر عن ضرورة الإقرار بتمتعه بالجاذبية والجمال الذي ورثه عن والدته الحسناء هل تعرف هذا النبيل – **إدموند** ؟.

إدموند : لا ، سيدي اللورد .

جلوستر : إنه لورد **كنت** ، وعليك تذكره دائما كونه صديقي المبجل .

إدموند : سمعا وطاعة ، مولاي اللورد .

كنت : ينبغي علي أن أتعلق بك وأتقرب إليك أكثر .

إدموند : لسوف أعمل جاهدا لكي أكون جديرا بذلك الأمر.

جلوستر : لقد ظل بعيدا عن الوطن طيلة التسع أعوام السابقة ، ولسوف يعاود الكرة مرة أخري (**سماع دوي الأبواق إيذانا بقدوم الملك**) لقد حضر الملك .

-(يدلف إلي البهو الملك لير ،الدوق كورنوال ، الدوق ألباني والأميرات "جونريل ، ريجان ، كورديلا" وحشد من الحضور).

لير : **جلوستر** ، فلتستدعي أمراء كلا من فرنسا و بورجوندي للمثول بين أيدينا .

جلوستر : سمعا وطاعة ، سيدي الملك (**مغادرا بصحبة إدموند**).

لير : دعونا قبل قدومهم نعبر عن ما يختلج في صدورنا ، فلتحضر لي تلك الخريطة القابعة هناك (**أصبحت في حوزته**) يسرني أن أعلن قراري أننا عقدنا العزم علي إزاحة أعباء ومسئوليات المملكة الجسام عن كاهلي نظرا لتقدمي في العمر ونقلها علي عاتق الشباب الفتي وذلك عن طريق القيام بتقسيم المملكة إلي ثلاثة أقسام حتي نلاقي مصيرنا المحتوم غير مثقلين بالأعباء ومن ثم ولدنا **كونروال** وولدنا الأخر المحبوب **دوق ألباني** ، يتحتم علينا الإعلان عن وصيتنا الأخيرة والتي من شأنها وأد نيران الفتنة بين بناتي الأعزاء في المستقبل ، بينما ينبغي علينا الأن إجابة أميري كلا من **فرنسا وبورجوندي** المتنافسين علي تقديم أواصر العشق والهيام لابنتنا الصغرى لطلبيهما حيث طال انتظارهم في بلاطنا الملكي ، والأن ، أبنتي العزيزتين (**حيث عقدت العزم علي تقسيم المملكة فيما بينكم**) عليكم إخباري أي منكما تكن لي مقدارا أكبر من الحب من نظيرتها ومن ثم نسبغ عليها كرم جودنا وجل نعمتنا ، فلتأخذي بزمام المبادرة أبنتنا الكبرى (**جونريل**) .

جونريل : سيدي ، إن لساني ليعجز عن الإتيان بالكلمات التي تعبر عما يجول بخاطري من مشاعر الحب والإجلال ، فإنك أغلي عندي من مقلتي ، والعالم بكل ما فيه ، وحريتي التي أتمتع بنسماتها، وأحب لدي من كل القيم الدنيوية من ثراء ونعم والعافية والجمال والكرامة والشرف ، فعشقي لك لا يضاهيه عشق أي طفل لوالده ، فأنفاسي لاهثة ولساني عاجزا عن الإتيان بمعسول الكلام للتعبير عن مدي الحب الذي يختلج به صدري نحوك .

كورديليا : (**تتنحي جانبا هامسة لذاتها**) لا أكاد أصدق ما وصل لمسامعي ،

أتتحدث جونريل عن الحب (**وتصمت لبرهة**).

لير : (**مشيرا بسبابته إلي الخريطة**) من بين كافة تلك الأراضي المترامية الأطراف والمروج الخضراء الوارفة الظلال والأنهار الزاخرة بالمياه نسبغ عليك أيتها السيدة (**جونريل**) وافر نعماتنا لتكون لك ولسلالتك ولسلالة دوق ألباني من بعدكم ، والأن ماذا في جعبتك سليلتنا الثانية (**ريجان**) عقيلة دوق (**كورنوال**) هاتي ما عندك أيتها العزيزة الغالية .

ريجان : إن ما يختلج بصدري من مشاعر وأحاسيس يدنو بكثير مما أفصحت شقيقتي عنه النقاب إلا أنها لم تبح إلا بالقدر اليسير مما يعتري صميم فؤادي وكينونتي من مشاعر الحب والتقدير وأطلق علي نفسي العدو لذاتي إذا ما استمالتها المتع الدنيوية بعيدا عن مطلق الشعور بالحب تجاهك ، فحبك وحده سيدي هو بمثابة معين الحياة الذي لا ينضب بالنسبة لي .

كورديليا : (**تهمس لذاتها**) لقد حان دورك أيتها البائسة ، ماذا عساي أن أبوح بما يعتريني من مشاعر الحب الدفين الذي يعجز اللسان عن الإتيان به .

لير : لقد أسبغنا عليك وعلي ذريتك من بعدك وافر نعمتنا من ضياع مملكتنا المترامية الأطراف مثلما أسبغنا علي شقيقتك (**جونريل**) من غير نقصان من حيث المساحة أو القيمة أو المتاع . والأن حان دور أبنتنا الثالثة مبعث بهجتنا والتي لا تقل لدينا محبة واعتزازا عن قريناتها (**والتي يتنافس علي طلب ودها كلا من أميري فرنسا وبورجوندي**) ماذا عساك القول لتظفري بالثلث الأخير من سابغ نعمتنا لتلحقي بركاب شقيقاتك السابقين ؟ أفصحي .

كورديليا : ليس لدي ما أبوح به ، سيدي اللورد .

لير : ليس لديك ما تبوحين به ؟.

كورديليا : ليس لدي ما أبوح به .

لير : أعيدي علي مسامعي مرة أخري ، لا شيء أي لا شيء.

كورديليا : ما أتعسني من مخلوق حيث يعجز لساني عن البوح بالمشاعر التي يختلج بها صدري ، فحبي لك يا سيدي لا يعدو كونه نابعا من رابطة الدم لا أكثر ولا أقل .

لير : وكيف يتأتى هذا ، **كورديليا** ؟ بالله عليك استجمعي تلابيب فكرك لئلا يجور عليك حظك .

كورديليا : حسنا ، مولاي ، لقد جئت بي إلي هذه الحياة وتوليت رعايتي

وتربيتي وأسبغت علي بوافر عطفك ومحبتك والذي يستوجب مني القيام بالواجبات المنوطة بي من طاعتك ومحبتك وإجلالك ، ومن ثم فهل لي أن أتساءل كيف لشقيقاتي أن يصرحن بتكريس كافة مشاعر الحب والإجلال في قلوبهم لجلالتك علي الرغم من قيامهم بالمصاهرة ؟ فهل لا يحظى أزواجهم بأي قدر من تلك المحبة في قلوبهم ؟ أم أنهم يتقاسمونها معك ؟ ومن ثم ولو جرت المقادير بقيامي بالمصاهرة من أي من طالبي الود فهل يتحتم علي أن أكرس جل مشاعري بالحب لمولاي ولا أهب للزوج أي منها مثلما الحال مع شقيقاتي ؟.

لير : أيصدق قلبك بما ينطق به لسانك ؟.

كورديليا : بلي ، مولاي الحبيب .

لير : الأصغر عمرا والأقسى قلبا ؟.

كورديليا : الأصغر عمرا ، سيدي ، ولكن الأكثر نقاء .

لير : فلتكن تلك مشيئة القدر ، ولتكن صراحتك هي ميزان جزائك ، فلا أقسم ببريق الشمس المقدسة ، والأسرار الدفينة لألهه الليل والقمر الغامضة ، وبحركة الأجرام السماوية التي بيدها مقاديرنا أنزع عنك رعايتي الأبوية ، وأقطع أواصر وصلات الرحم بيني وبينك ، وأقذف بك بمنأى عن نفسي وفؤادي من الأن وصاعدا، يا من كنتي من فلذات أكبادي سوف تلاقين معاملة الوحش الضاري الذي يمزق أحشاء أبناءه لمجرد فتح الشهية لإشباع نهمه .

كنت : رفقا مولاي العظيم .

لير : أطبق فاك يا **كنت** ، لا تدنو من الوحش إبان هياجه ، لقد كانت أقرب فلذات أكبادي إلي نفسي وعقدت العزم علي أن ألقي بأعباء شيخوختي في كنف رعايتها ، (**مخاطبا كورديليا**) أغربي عن وجهي، فلقد ارتضيت اللحد مستقرا لي و انتزعت منك القلب الذي طالما حنو عليك ، فلتستدعوا أمير فرنسا (**يخرج أحد الحاضرين مجيبا النداء**) ، وأنتما أيها الأميران **كورنوال وألباني** أسبغ عليكما مناصفة برفقة فلذتي كبدي الثلث الأخير من مملكتي ولندع الصلف التي تطلق عليه الصراحة يكون المهر لزواجها ، لقد أنعمت عليكم بجاهي وسلطاني وكافة الامتيازات السامية التي تترتب علي هذا الأمر حيث التناوب شهريا مع الإبقاء علي حامية تتألف من قرابة مائة من الفرسان مع الاحتفاظ بكافة مظاهر الملك والرفعة والسلطان، بينما يؤول ما تبقي من

شؤون ومجريات لكما أيها الولدان المقربان ، ولجعل هذا الأمر أكثر واقعية أخلع عليكما التاج الملكي .

كنت : مولاي الملك لير ، لطالما وقرته وأوجلته كمليكي ، وأحببته كوالدي وتبعته كعبد لسيده ، واتخذته كقدوة لي في محراب صلواتي

لير : فلتحذر شر الحليم إذا غضب ولتنأي بنفسك عن مرمي سهام الحنق .

كنت : فلتأخذ المقادير مجراها حتي لو أصاب السهم أعماق فؤادي ، ليكن **"كنت"** فظ القول قليل الكياسة عندما يجن جنون الملك، ماذا عساك مقترفا أيها الكهل ؟ هل جال في مخيلتك أن واجبي المقدس سوف يقف عائقا أمام إسدائي النصح لجلالتك عندما تنزلق في هوة الانهيار بينما أرتأى ذوي النفوذ عبارات التملق والرياء سبيلا ؟ فلتعد إلي صوابك ولتعاود التبصر مليا عسي أن ترتد عن ذلك التهور الطائش ، لسوف أدفع بحياتي فداء لهذا الرأي ، فمحبة ابنتك الصغرى تجاهك ليست بالأمر الهين كما تعتقد ، ولا يغرنك معسول الكلام لأخلاء القلب كدوي الصدى للوعاء الفارغ .

لير : كنت ، فلتقصر كلامك حفاظا علي حياتك .

كنت : مولاي ، لقد وهبت حياتي فداء في وجه أعدائك ولا أخشي من فقدانها في سبيلك ، فسلامتك هي جل مبتغاي .

لير : أغرب عن ناظري .

كنت : أسألك المزيد من التبصر ، لير ، دعني أظل كما عهدتني الشعاع المنير لمقلتيك .

لير : أقسم بالآلهة ..

كنت : أيها الملك ، أتقسم بالآلهة عبثا .

لير : عليك لعنة الآلهة أيها الزنديق (**قابضا علي سيفه**).

(**تذرع بالصبر ، مليكنا العزيز "ألباني وكونورال متوسلين**")

كنت : فلتقدم علي دحر طبيبك ولتسترد عطاياك جزاء صنيعتي من مداواة لعلتك القبيحة لكي أتمكن من تنفس الصعداء ومصارحتك بما اقترفته من شر .

لير : فلتصغي إلي أيها الماجن الزنديق ، نظرا لسعيك المشؤوم لإرغامنا علي الحنث بوعودنا المنصرمة والتي لم نقدم عليها من قبل ووقفت بكل كبرياء وتفاخر حائلا فيما بين قضائنا وإنفاذه والذي لا تقبله سجيتنا النقية ومقامنا السامي ومن ثم فيتحتم علينا صون جاهنا وسلطاننا ، إليك الحكم بما

تستحقه ، نمنحك خمسة أيام للتزود بما يلزمك من أعباء الدنيا، علي أن تغادر زمام مملكتنا في اليوم السادس ، فإذا كان اليوم العاشر ولا تزال قدماك تطأ مملكتنا فأعلم أنك ملاق منيتك ، أغرب عن وجهي طريدا شريدا قضاء بائنا لا رجعة فيه.

كنت : فليكن الفراق أيها الملك طالما ذلك ما ارتأيت ، فالقرب منك الوحشة ، والفراق هو نسيم الحرية (**مخاطبا كورديليا**) فلتصحبك الآلهة برعايتها أيتها الفتاة المطيعة نقية السريرة صادقة القول و(**مخاطبا كلا من جونريل وريجان**) أرجو أن تأتي أفعالكم تصديقا لأقوالكم فلتعبيرات الحب بالغ الأثر في تغيير سلوكيات البشر ، والأن أيها الأمراء يلقي عليكم (**كنت**) عبارات الوداع حيث لا يخلع ثوبه القديم في أراض جديدة (**يغادر المكان**).

(صوت قرع للطبول إيذانا بدخول كل من جلوستر وأميري فرنسا وبورجوندي وحشد من الحضور)

جلوستر : مولاي المعظم ، ها قد حضر كلا من ملكي **فرنسا وبورجوندي** .

لير : أمير **بورجوندي** العزيز ، أبدأ حديثي معك أولا : لقد قدمت إلي بلادنا مثلما جاء هذا الملك سعيا للمنافسة علي مصاهرة أبنتنا ، كم يبلغ أقل المهور التي باستطاعتك التقدم بها طلبا لمصاهرة أبنتنا أم سوف تتراجع عما جئت من أجله ؟.

أمير بورجوندي : مولاي المعظم الأجل : إني لا أطمع في أكثر مما عرضت مولاي الكريم فأنت لم تبخل بأي شيء .

لير : دوق **بورجوندي** النبيل ، لقد كان هذا الأمر وقتما كانت أبنتنا العزيزة الغالية ولكن الأن وقد هوت منزلتها وأنحط قدرها لدينا فإني أضع الحقيقة كاملة نصب عينيك لو كنت ترتضي الأمر بعلاته كما سبق وأوضحت لك غير ناقم علينا فها هي أمام ناظريك وملك يمينك .

أمير بورجوندي : يعجز اللسان عن الإتيان بالكلام .

لير : بل عليك الكلام ، هل ستقبل بهذا الأمر، بامرأة تعج بتلك النقائص والعيوب ، لا صاحب لها ، تصحبها لعنات الكراهية والبغض المقترن بأغلظ الإيمان من أقرب ذويها ومن ثم فلك مطلق الاختيار إما بمصاهرتها أو التراجع عن الأمر برمته ؟.

أمير بورجوندي : استمحيك عذرا ، مولاي الملك ، في مثل تلك الظروف لا

يشكل الاختيار الطريق الأمثل .

لير : فلتتراجع عن الأمر إذن ، سيدي فقسما بالآلهة لن تنال حظا أكثر مما نوهت عنه أنفا ، أما بالنسبة لك ملك فرنسا العظيم ، فلن تطاوعني نفسي أن أستغل ولعك بمن نقم عليها قلبي لكي أتخلص منها بزواجك بها ، ولهذا فإني أتوسل إليك ألا تضيع مشاعرك الفياضة علي تلك الفتاة البائسة وأن تحيل تلك المشاعر لمن يستحقها لا علي تلك التي يخجل منها أقرب ذويها .

أمير بورجوندي : يا لغرابة ما يصل إلي مسامعي ، ألم تكن تلك الفتاة منذ برهة قرة العين ومنية النفس ومثار المديح والمتكأ المنتظر لشيخوختك ، الأغلى والأنفس من فلذات الأكباد أيعقل أن ترتكب جرما ينزع عنها كافة تلك الخصال ويتخطى كافة الحدود والأعراف وهو الامر الذي لا يتقبله صاحب اللب إلا ببينة لا تشوبها شائبة .

كورد يليا : (**مخاطبة والدها**) مولاي ، أتوسل إليك إذا ما عجز اللسان عن المداهنة والرياء والإتيان بما تضمر به النفس من حقيق المشاعر ألا تعلن علي الملأ بأني قد انتزع مني جليل كرمك وسابغ عطفك ومحبتك عن ذنب قد جنيته أو خطيئة قد اقترفتها أو رذيلة قد مارستها ولكن لافتقاري للسان يداهن وعين تسعي لما لا تستحق من ثراء وغني تمخض عنها فقداني لمحبتك .

لير : ليتك ما أتيت إلي تلك الحياة لأرقب بمقلتي هذا الكم من الجحود والنكران .

ملك فرنسا : هذا جل ما في الأمر– العجز عن الإتيان بما يضمر في الفؤاد النابع من سليقتها العفوية ؟ أهكذا هو الجرم التي ارتكبته ؟ عزيزي صاحب **بورجوندي** ، ماذا عساك أن تقول لتلك السيدة البائسة ؟ فمشاعر الحب لا تصبح خالصة إذا ما خالطها اعتبارات أخري ، فسريرتها النقية هي جل مهرها ، هل لك أن تقبلها علي تلك العلة ؟ .

أمير بورجوندي : مولاي الملك ، إني عند رغبتي في مصاهرة (**كورديليا**) وتنصيبها دوقة (**بورجوندي**) ولكن بشرط أن تسبغ عليها نصيبها الذي فرضته لها بنفسك .

لير : لقد أقسمت ولا راد لقضائي .

أمير بورجوندي : (**مخاطبا كورديليا**) أستمحيك عذرا إذن فلقد فقدتي توا كلا

من الأب والزوج المنتظر .

كورديليا : فلتصحبك السلامة دوق (**بورجوندي**) حيث أن ميزانك للحب يختل بضياع الثروة والجاه فلن أكون مطلقا عقيلتك المنتظرة .

ملك فرنسا : أيتها الجميلة ، **كورديليا**، الأغنى شيما والأفقر جاها ، والأقرب لفؤادي بعد أن انتبذت ، والاختيار الأمثل بعد أن احتقرت ، إني لأفخر بشيمك وفضائلك والتي تدفعني للظفر بك ، أيتها الآلهة ! كيف يمكن لمثل تلك السجايا النقية أن تلقي ذلك الجحود والنكران والذي أشعل في فؤادي جمرة حبها ، أيها الملك ، أحيطك علما بأن أبنتك التي لا مهر لها من وجهة نظرك والتي ساقتها الأقدار في طريقي قد صارت ملكة لنا وعلينا وعلي وطننا العزيز فرنسا فتلك الجوهرة النفيسة التي يعجز كافة أمراء **بورجوندي** علي الظفر بمثيلتها ، ألقي عليهم تحية الوداع ، **كورديليا** ، هؤلاء المسيئين لك ولتتركي ديارا أهانوك فيها إلي ديار يعرفون قدرك .

لير : فلتكن ملك يمينك إذن ، ملك **فرنسا** ، أغرب بها عن وجهي حيث لم تعد لي أبنة ولا نبغي رؤية وجهها مرة أخري (**مخاطبا كورديليا**) أنصرفي وقد جردناك من نعمائنا ومحبتنا وتقديرنا ، هلم بنا دوق **بورجوندي** .

(الطبول تقرع ويخرج الجميع ما عدا ملك فرنسا وكورديليا وجونريل وريجان)

ملك فرنسا : (**مخاطبا كورديليا**) فلتلقي بتحية الوداع علي شقيقاتك .

كورديليا : يا قرة عيني والدي ، بأعين تغمرها العبرات تودعكما شقيقتكما (**كورديليا**) ونظرا لمعرفتي اليقينية بكينونتكما فإنه يتحتم علي كشقيقة لكم دعوتكم أن تنحوا جانبا نقائصكم التي أحفظها عن ظهر قلب وأن تظهروا الحب الذي صرحتم به لوالدنا والذي لو مكثت هنا لأفضت عليه مشاعر الحب والحنان التي يستحقها ، وداعا أيتها الشقيقتان .

ريجان : لا تملي علينا ما ينبغي لنا فعله .

جونريل : فلتسدي تلك النصيحة لذاتك لكي تنالي رضا مولاك الذي جاء بك إلي تلك الحياة وأبديت له الجحود والنكران ومن ثم وجب عليه حرمانك من سابغ نعمائه وعطاياه .

كورديليا : إن الزمان لكفيل بفضح ما تضمره السرائر الخبيثة والتي تلقي جزاءها من الخزي والعار ، مع أطيب أمنياتي القلبية .

ملك فرنسا : فلنمضي في سبيلنا سيدتي (**كورديليا**) .

(يغادر المكان كلا من ملك فرنسا وكورد يليا)

جو نريل : أختاه ، ينبغي علينا الحديث في أمر جلل يجمعنا معا ، فإني أعتقد بأن والدنا الملك سوف يغادر القصر الليلة .

ريجان : لا شك لدي في ذلك ، فسيرحل اليوم معك ، ثم يأتي إلينا بعد ذلك .

جو نريل : ألم تلاحظي التغيرات اللافتة للنظر التي طرأت عليه مع تقدمه في العمر ، فلطالما أحب شقيقتنا (**كورديليا**) أكثر منا ومن ثم فقيامه بصب جام غضبه عليها وطردها من رحمته يعد غريبا بشكل صارخ .

ريجان : تلك بالقطع علامات الشيخوخة ، وذلك علي الرغم من افتقاره لرزانه العقل حتي في مرحلة الشباب .

جو نريل : أوافقك الرأي ، فحتي وفي عنفوان شبابه لم يكن يتمتع برجاحة العقل ولكن علي النقيض اتسم بالتهور والاندفاع ، ومن ثم يتحتم علينا من الان وصاعد أن نترقب ليس فقط النقائص والعيوب الناجمة عن الخصال القديمة ولكن أيضا ما يطرأ عليه من مستجدات مرحلة الشيخوخة التي يمر بها حاليا .

ريجان : ولعل من أبرز تلك التغيرات التي شهدناها ما حدث منه صوب (**كنت**) من عقاب ونفي من زمام المملكة .

جو نريل : لسوف يطول أمد مراسم الوداع الخاصة بملك فرنسا ومن ثم سوف ينشغل بها والدنا لبرهة ومن ثم وفي تلك الأثناء دعينا نجلس سويا لنضع أطر المرحلة القادمة حيث وفي حال تشبثه بمقاليد الحكم نظرا لما يتمتع به من تردد فإنه سيتحتم علينا القيام بأمر ما .

ريجان : فلنترك الأمر لحينه ولكل مقام مقال .

جو نريل : حينئذ يتحتم علينا القيام بشيء ما والذي ينبغي أن يكون سريعا وحاسما .

(المشهد الثاني)
قصر إيرل جلوستر
(يدلف للمكان إدموند الابن الغير شرعي حاملا رسالة)

إدموند : إليك مخاطبا أيتها الطبيعة الأم ، ألهتي ، ناموسي وشريعتي التي بها ألتزم ، فلما علي الانصياع للقوانين الوضعية البالية للبشر والتي من شأنها تجريدي مما استحق ويسوقني للفقر والتشريد لمجرد أني أصغر من شقيقي بأثني أو أربعة عشر هلالا قمريا ؟ لماذا يطلقون علي سفاحا (**الغير شرعي**) ؟ لماذا يعتبرونني هكذا وأن لا ينقصني شيئا فأنا مكتمل البنيان ، راجح العقل ، مليح القوام مثلما الحال لأي امرأة عفيفة طاهرة ، فلما الوسم ب(**السفاح**) (**النغل**) (**الغير شرعي**) ؟ فأنا ابن السفاح الذي وفي خلسة من الطبيعة المفعمة بالحيوية اشتد عودي وصلبت شوكتي مقارنة بذلك الشرعي الناجم عن العلاقة السريرية التقليدية التي يمكن يتمخض عنها قبيلة كاملة لا تضاهيني ؟ حسنا إذن ، **إدجار** ، أيها الابن الشرعي ، يتحتم علي الحصول علي ضياعك ، فوالدنا لا يفرق في المحبة بين إدموند ابن السفاح وإدجار الشرعي ، يا له من لفظ رنان (**الشرعي**) ، حسنا أيها الشرعي ، لو أتت تلك الرسالة بمفعولها المرجو ، ونجح ما أبغي من تدبير فلسوف يعلو نجم إدموند الموسوم (**السفاح**) علي إدجار الشرعي ، لسوف أرتقي وأغتني ، والأن أيتها الآلهة فلتأخذي جانب أولاد السفاح .

(يدلف جلوستر إلي القاعة)

جلوستر : ما تلك الأحداث المتسارعة : حيث نكران (**كنت**) ، مغادرة ملك فرنسا خالي الوفاض ، وتنحي مليكنا عن العرش وارتضاه بمهام صورية ؟ كل هذا كلمح البصر ، **إدموند** ، ماذا وراءك من أخبار ؟.

إدموند : لا شيء ، أعزتك الآلهة يا مولاي (**يدس المكتوب في جيبه**).

جلوستر : طالما لا يوجد شيء لتخفيه فلما الحرص علي إخفاء ذلك المكتوب في جيبك ؟.

إدموند : لا شيء جديد كما أخبرتك يا مولاي .

جلوستر : ماذا يوجد في تلك القصاصة التي كنت تطالعها ؟.

إدموند : لا شيء يا مولاي .

جلوستر : لا شيء ، فلماذا إذن ذلك التكتم الشديد ودس ذلك المكتوب في جيبك ؟ فالأمر التافه ليس بحاجة لهذا الكم من التكتم ، فدعنا نري ذلك المكتوب وفي حال صدق مقولتك فلن أكون في حاجة لمجهر للتيقن منه .

إدموند : استمحيك عذرا يا مولاي ، فهو لا يعدو عن كونه مكتوبا من شقيقي لم يتسنى لي الانتهاء من مطالعته وبقدر ما قرأت حتي الأن أدركت بعدم جدوي مطالعتك إياه .

جلوستر : فلتعطيني ذلك المكتوب سيدي .

إدموند : سواء أخفيته أو أفصحت عنه فكلا الأمران ينطويان علي الإساءة وفقا لمعيار إدراكي لفحوى ذلك المكتوب .

جلوستر : دعني ألقي نظرة عليه .

(يقوم إدموند بتسليمه المكتوب)

إدموند : لعلي أعتقد كنوع من التبرير لموقف أخي قيامه بكتابه هذه الرسالة كنمط الحديث المسترسل أو لاستطلاع فضائلي .

جلوستر : (**يطالع المكتوب**) "لقد قدر لنا مطاوعة الأعراف والتقاليد الموروثة البالية بتبجيل كبراءنا مما يحرمنا لذة الاستمتاع بثرواتنا في ريعان شبابنا ومن ثم الانتظار حتي نصل إلي أراذل العمر حتي يتسنى لنا ونتذوق لذتها ، ولقد بدأت أرزح تحت نير ذلك الطغيان والقهر الذي يمارسه كبراءنا ، ومن ثم أرغب في مقابلتك لتبادل أطراف الحديث بمزيد من الإسهاب ، فلك أن تتخيل أن يرقد والدك مسجي في قبره وتتمتع بنصف ريع ثرواته للأبد وتحيا في كنف شقيقك الحبيب ، إدجار .

ها ، مؤامرة ؟ "**يرقد مسجي حتي أوقظه** : **وتتمتع بنصف ريع ثرواته**" ولدي **إدجار** ، كيف طاوعته أنامله ليخط هذا الهراء ولبه وفؤاده أن يفكر به ؟ متي حصلت علي هذا المكتوب ومن سلمه لك ؟

إدموند : لم يقم أحد بتسلميها إياي ، سيدي ، فالمكر يفضح أصحابه ، لقد تم دسها وسط خزانة ملابسي .

جلوستر : هل أنت علي يقين تام بأن ذلك هو خط شقيقك ؟.

إدموند : سيدي ، لو كان الأمر خيرا لأقسمت بأغلظ الإيمان بأنه هو أما

وفي تلك الحالة فإنني أتمني أن أكون مخطئا .

جلوستر : إذا فهذا خط يديه ؟.

إدموند : نعم سيدي ، فهو خط يده بالفعل إلا أنني أتمني ألا يكون قد خانه فؤاده في هذا الأمر .

جلوستر : هل سبق وأن طلب مشورتك فيما يتعلق بهذا الأمر ؟

إدموند : لم يحدث مطلقا ، سيدي ، لكني تواترا ما سمعت منه أنه عندما يشتد عود الأبناء ويبلغ الآباء أرذل العمر يتحتم علي الآباء أن يكونوا في كنف الأبناء الذين يقومون علي تولي زمام أمور أملاكهم .

جلوستر : يا له من وغد شرير ! لقد سبر هذا المكتوب أغوار ذاته الدفينة ! يا له من شرير مقيت ! لقيط ! منبوذ ! شرير متوحش ! بل أمقت من المتوحش ! فلتذهب في إثره وتحضره لي ، لسوف أعتقله ذلك الوغد الشرير ، أين هو في الوقت الراهن ؟.

إدموند : ليس لدي أدني فكرة عن مكانه ، سيدي ، ولكني أتوسل إليك أن تكبح جماح غضبك علي شقيقي في الوقت الراهن حتي تتمكن من الحصول علي البرهان الدامغ لنواياه الدفينة ، ومن ثم تسلك منحني مغايرا حيث وفي حال سلكت مسلكا عدوانيا صوبه وبرزت صدق نواياه تجاهك لسوف تهين كرامتك وتقطع أواصر طاعته لك ، لعمري يساورني شعورا صادقا أنه ما خط هذا المكتوب إلا تيقنا من عمق ولائي لك لا ضامرا شرا بك .

جلوستر : أحقا تعتقد ذلك ؟.

إدموند : لو أراد سيدي سوف أضعه في المقام حيث يتسنى لك الإنصات إلي الحديث الذي يدور بيننا ومن ثم لا يشوب قرارك شائبة ولا يخضع للومة لائم وهو الأمر الذي سوف يتحقق مساء اليوم .

جلوستر : لا يمكنني تخيل كونه بمثل تلك الوحشية ! .

إدموند : ليس كذلك بلا أدني شك .

جلوستر : أيضمر تلك الوحشية لوالده ! ذلك الوالد الذي يكن له كافة مشاعر الحنو والمحبة ! بحق ألهه السموات والأرض ! إدموند ، بحق الآلهة أذهب واحضره ودعني أسترق بسمعي لحواركما ، فلتتولي تدبير هذا الأمر كليا فلن أجازف بفضح كينونتي حتي أتمكن من التوصل للقرار السديد .

إدموند : لسوف أذهب في إثره علي الفور ، سيدي ، وأدبر الأمر وأحكم

صياغته ثم أعلمك بخاتمة الأمور .

جلوستر : لعل علامات كسوف الشمس وخسوف القمر الأخيرة تمثل نذر شؤم لنا بما ستؤول إليه الأمور ، فمثل تلك الظواهر الطبيعية يمكن للعقل البشري تأويل حدوثها بينما تتأثر الطبيعة ذاتها بتوابعها المتلاحقة حيث تفتر مشاعر الود ، وتنهار أواصر الصداقة، ويتشاحن الأشقاء ، وتنتشر الفتن والملاحم في أرجاء المدن والبلاد ، وتعج أروقة القصور بالدسائس والمكائد ، وتتفسخ الروابط الأسرية فيما بين الأب وابنه (ويحشر في تلك الزمرة ولدي الحقود لنري فيه ابنا عاق لوالده بينما نجد نموذجا مغايرا حيث لير وقسوته في معاملة ابنته التي تمثل أبا جاحدا علي أبنته ، لقد ولت أزهي أيام عمرنا بينما الأن ونحن علي مشارف أن نسجي في القبور لا نشهد سوي المكائد والدسائس والمؤامرات والاضطرابات المهلكة – أعثر علي ذلك الحقود الشرير – **إدموند** – فلن يضيرك في شيء وكن حاذقا في التعامل معه ، فيا للعجب ! أن ينفي **"كنت"** النبيل نقي السريرة لاقترافه جريمة الأمانة ! .

إدموند : تلك هي الحماقة الكبرى في عالمنا هذا حيث عندما تدير لنا الدنيا ظهرها والذي غالبا نتاجا لجرائر أفعالنا فنلقي باللوم علي الشمس والقمر والنجوم كما لو كنا مجبرين علي اقتراف الآثام ، وحمقي سبايا لمشيئتها أو لصوصا وغدارون وخائنون تبعا لهيمنتها الفلكية أو سكاري وكذابون وزناة قسرا لنفوذها السماوي ومن ثم فإن كافة الرذائل البغيضة القابعة في نفوسنا قد دستها أيادي سماوية ، فتلك مداهنة رائعة لداعر قواد لإلصاق الأمر علي الأفلاك السماوية، لقد ألتقي والدي ووالدتي تحت ذنب التنين (**في الخفاء**) وكان مولدي تحت أنظار الدب الأكبر (**Ursa Major**) ولذلك نعتني الناس بالفاسق القاسي ، ولقد كان لزاما علي أصبح هكذا حيث وصمتني تلك النجمة الأولي بالنغل – الغير شرعي – ولد السفاح !.

(يدلف إدجار للحجرة)

ها هو يدلف أخيرا مثل النهاية المفجعة للروايات الهزلية الكلاسيكية، يا لها من لحظات تبعث علي الحزن الدفين معبرا بزفرة أحد الشحاذين المخبولين في أحد أحياء لندن (**مارستان بدلام**) – يا للعواقب الوخيمة التي ينذر بها ذلك الكسوف من عوامل الانقسام والفرقة متمتما بترانيم موسيقية فا ، سول ، لا ، مي .

إدجار : والأن – أخي **إدموند** – ما هو الخطب الجلل الذي يؤرقك في الوقت

الراهن؟.

إدموند : أني أمعن الفكر في تلك النبوءة التي طالعتها في ذلك اليوم عما يعقب حدوث كسوف وخسوف النجمين من خطوب جلل .

إدجار : أتؤرق ذاتك بمثل تلك الأمور ؟.

إدموند : يؤسفني القول بأن ما تنبأت به من أمور قد وقع تباعا من جحود فيما بين الأب وابنه ، وفواح رائحة الموت والجدب بين الناس ، وتفكك أواصر العلاقات القديمة ، وتقسيم البلاد وتوجيه سهام النقد والعيب في الذات الملكية والنبلاء والنزاعات التي لا طائل من ورائها ونكران وتشريد الأخلاء وانتشار الانتهاكات فيما بين الأزواج ....إلخ .

إدجار : منذ متي وأنت تكترث بتلك الأمور الفلكية ؟.

إدموند : فلننحي هذا الأمر جانبا ، أخبرني متي رأيت والدك أخر مرة ؟.

إدجار : ليلة البارحة .

إدموند : هل تبادلتما أطراف الحديث ؟.

إدجار : بلي ، لقد قضينا قرابة الساعتين معا .

إدموند : وهل ختمتما حديثكما بشكل معتاد ؟ ألم تلاحظ أي علامات امتعاض من جانبه سواء لفظا أو فعلا ؟.

إدجار : كلا مطلقا البته .

إدموند : ألا تتذكر قيامك بتوجيه أي نوع من الإساءة إليه ، نصيحتي لك شقيقي العزيز أن ترجيء لقاءك معه لعدة أيام حتي تهدأ ثورة غضبه والتي هي في أوجها في الوقت الراهن ولن يهدأ بالا حتي يجعلك تكتوي بنارها .

إدجار : لقد كنت ضحية أحد الوشاة الأوغاد !.

إدموند : هذا جل ما أخشاه ! لذا أستحلفك بالألهة أن لا تسعي في لقاء والدك في الوقت الراهن حتي تهدأ حدة ثورته ، إليك مفتاح الغرفة الخاص بي لتأوي إليها حيث تتمكن من الإنصات إلي الحديث الدائر بيني وبين أبيك وفي حال أردت الخروج منها فينبغي عليك أن تكون مسلحا !.

إدجار : أكون مسلحا ! شقيقي ؟.

إدموند : أني ناصح أمين لك ، شقيقي ، فإذا وقع لك مكروه ما أكون قد صدقتك القول ، لقد أخبرتك بما وصل إلي مسامعي وشهدته بناظري مهونا من وطأتها عليك حيث يعجز النقل عن الإتيان بحقيقة الأمور لذا أستحلفك بالآلهة

أن تتصرف !.

إدجار : هل ستوافيني بما يستجد من أحداث ؟.

إدموند : أتكبد كل هذا العناء من أجلك ، شقيقي العزيز .

(يخرج إدجار)

أب سليم النية وأخ نبيل لا يقوي علي إلحاق الأذي ولا تساوره مشاعر الشك والريبة والذي بسذاجة نيته تمضي خطتي قدما نحو تحقيق غايتها والتي أراها جلية واضحة للعيان فإن لم أحصل علي الثروة كحق شرعي بالمولد فسأحصل عليها عبر الحيلة والدهاء فالغاية تبرر الوسيلة .

(يخرج إدموند)

(المشهد الثالث)
قصر الدوق ألباني
"تدخل جونريل وأوزفالد ومخدومهم"

جو نريل : أحقا قام والدي بالاعتداء علي نبيلي جراء إهانة هزلية ؟.

أوزفالد : بلي ، سيدتي .

جو نريل : لقد ضقت ذرعا بتلك الإساءات المتكررة التي لا تتوقف ليلا أو نهارا ولن أستطيع السكوت عنها بعد الأن ، ففرسانه يثيرون الصخب والشغب في كل مكان وهو ذاته يوبخنا علي كل شاردة وواردة ، لقد نويت ألا أتحدث معه عندما يعود من رحلة الصيد الأخيرة ولتخبروه بأني عليلة مثلا ، وفي حال تقاعسك عن أداء المهام السابقة الموكلة إليك فإني لا أحملك أي لوم بل إنك تحسن صنعا .

أوزفالد : لقد عاد الملك ، سيدتي ، فهذا صوت موكبه .

جو نريل : أود منك ومن رفقاءك إظهار عدم الاكتراث بقدومه قدر الإمكان بحيث يستثير ذلك الأمر حفيظته ومن ثم فإذا لم يستسغ الأمر فعليه باللجوء إلي شقيقتي والتي تتفق معي في هذا النهج ، يا له من كهل مجنون يود الاحتفاظ بقدر من السلطة التي تخلي عنها طواعية وعن طيب خاطر ؟ ولعمري فإن هؤلاء الكهول كلما تقدموا في العمر ارتدوا لطفولتهم ومن ثم يجب تدليلهم بحكم العمر وعقابهم في حال الإساءة ، عليك تذكر تلك الكلمات .

أوزفالد : سمعا وطاعة ، سيدتي .

جو نريل : وكذلك الحال مع فرسانه فلا تعيروهم أنت ورفقاءك أدني اهتمام ولا تكترثوا تماما بما ينجم عنهم من تصرفات فجل ما ابغاه إثارة حفيظته حيال ذلك السلوك ولسوف أرسل مكتوبا لشقيقتي لتسير علي ذات الدرب ، فلتعد لنا وجبة العشاء .(**يخرجان من أماكن مختلفة**).

(المشهد الرابع)
"يدلف كنت متنكرا"

كنت : يا حبذا لو تمكنت من استعارة لكنات مغايرة لأضفي بها قناعا علي مفرداتي مثلما تخفي تلك الثياب المصطنعة حقيقتي حتي تتكلل مجهوداتي بالفلاح ، والأن (**كنت**) أيها المنبوذ المنفي ! في حال وأتتك الفرصة في إسداء الخدمات بغض النظر عن كونك مدانا ! فربما يستشعر مولاك مدي الحب والولاء الذي تكنه له .

(سماع أصوات الأبواق ، يدلف الملك لير والفرسان وبعض الأتباع)

لير : إني في عجلة من أمري حيث لا أطيق انتظار تقديم العشاء فلتأتونا به علي الفور (**يخرج أحد الأتباع**) والأن من تكون ؟.

كنت : مجرد رجل يا مولاي .

لير : هات ما في جعبتك لنا .

كنت : ليس كثيرا عما يتراءى للعيان ، خادم أمين لمن يمنحه الثقة ويعشق من يتسم بالنزاهة ويتبادل أطراف الحديث مع الحكيم قليل الكلام من يخشي لومة اللائم من أدافع عنه مخيرا ولست مسيرا ذلك العبد الآواب.

لير : فمن أنت إذن ؟.

كنت : شخص ذو سريرة شديدة النقاء ، معدما مثلما الحال لمليكي .

لير : إذا كنت معدما كأحد الرعية في مملكته كما هو معدم كملك فأنت لست معدما علي الإطلاق ، إلام ترمي في حديثك ؟.

كنت : تسديني معروفا .

لير : من تبغي أن تسديه تلك الخدمة ؟.

كنت : أنت يا مولاي .

لير : أو تجهلني يا رجل ؟.

كنت : ليس الأمر علي هذا النحو يا مولاي ولكن ترتسم علي محياك ما أخجل أن أطلق عليه سيدا .

لير : وما هو ذلك الأمر ؟.

كنت : النفوذ .

لير : ماذا يمكن أن تسدينا من أفعال ؟.

كنت : فأنا كاتم للسر ، أجيد الركض وامتطاء الجياد ، لا أتقن تزييف الحقائق ، رسولا أمينا علي المراسلات ، أبرع في أداء المهام الاعتيادية مثلما الحال لأي شخص إلا أنني أفوقهم حيوية ونشاطا .

لير : كم عمرك يا رجل ؟.

كنت : لست شابا غض ليأسرني صوت المرأة الساحر ولا كهلا شيبا لأشغف بها حبا رغبة في شيء ، فأنا أحمل علي منكبي ثمانية وأربعون ربيعا.

لير : فلتتبعني ، فأنت من الأن خادمي ، وإذا لم يستجد الأمر عقب تناول العشاء فلسوف تظل تلازمني أبد الدهر – العشاء ، هو، العشاء ! أين غلامي ؟ أين بهلولي ؟ أمضي وأحضر لي بهلولي علي وجه السرعة .(**يخرج أحد الأتباع**).

(يدلف للقاعة أوزفالد وأحد الخدم)

لير : أنت يا صاح ، أين أبنتي ؟.

أوزفالد : كما تشاء **(يغادر القاعة)**.

لير : بما تفوه هذا المخدوم ؟ فلتأتي بهذا السليط ! (**يخرج الفارس**) أين بهلولي ؟ هو ! العالم يغط في السبات العميق !.

(يدلف الفارس مجددا للقاعة)

لير : ماذا الأن ؟ أين ابن السفاح هذا ؟.

الفارس : إنه يقول يا مولاي أن أبنتك ليست علي ما يرام .

لير : ولماذا لم يعد ذلك المخدوم كما استدعيته ؟.

الفارس : سيدي ، لقد أجابني بفظاظة بأنه لن يجيب أمرك .

لير : لن يأتي ؟.

الفارس : يا مولاي ، لا يمكنني تأويل مجري الأحداث الراهنة ، ولكن وفقا لتصوري فإنك لم تعد تلقي الترحيب والاكتراث مثلما كان الحال فيما قبل حيث المقابلة الفاترة والمعاملة الجافية سواء من الأتباع أو الدوق أو حتي ابنتك ذاتها.

لير : أه ! أهكذا تري الأمر ؟.

الفارس : استمحيك عذرا ، مولاي الملك فواجبي المقدس صوب جلالتك ألا أقف ساكنا عندما أري توجيه الإساءة لشخصكم العظيم .

لير : أصدقك القول بأنه انتابني ذات الحدس حيث أدركت في الفترة المنصرمة فتورا وإهمالا في المعاملة والتي عزوتها لسليقتي المرتابة في الأمور وليس لممارسات قاسية متعمدة ، لسوف أدرس خفايا هذا الأمر بعناية ، والأن أين بهلولي ؟ فإني لم يقع ناظري عليه قرابة اليومين .

الفارس : مولاي ، لقد آثر البهلول أن يعتكف بعيدا منذ مغادرة أبنتكم الصغرى مع زوجها إلي فرنسا .

لير : كفاني من ذلك الحديث ، فلقد انتهيت منه علي أكمل وجه ! فلتذهب ولتخبر أبنتي رغبتي في الحديث معها (**يخرج أحد الأتباع**) وأذهب أنت لتستدعي بهلولي للمثول بين يدينا (**يخرج التابع الأخر**).

(**يدلف للقاعة الخادم أوزفالد**)

(ها قد عدت من جديد أيها الرجل ، هل تعرف من أكون ؟)

أوزفالد : والد سيدتي .

لير : والد سيدتك ؟ ثكلتك أمك أيها العبد الوغد الحقير !

أوزفالد : استمحيك عذرا ، سيدي ، فلا يجوز نعتي بما ليس بي .

لير : كيف تجرؤ أيها الوغد علي مناطحتي بالكلام ؟.(**يقوم بصفعه علي وجنته**).

أوزفالد : لا أسمح لك بصفعي يا سيدي .

كنت : (**يركله بقدمه**) ولا أن تتعثر قدماك أيضا أيها الممارس الوغد لكرة القدم .

لير : جزيل الشكر رفيقي المخلص ولك عظيم الامتنان .

كنت : (**مخاطبا أوزفالد**) هيا ، سيدي ، أنهض علي قدميك وأنصرف بعيدا ، لتتعلم درسا في المقاييس والفروق ليكون عونا لك فيما بعد أنصرف ، أنصرف بعيدا وأحسن التصرف لما هو في صالحك. (**يخرج أوزفالد**) .

لير : والأن تابعي الودود لك جزيل الشكر وإليك عطائي جزاء لحسن صنيعك معي (**يعطيه صرة من النقود**) .

(يدلف البهلول للقاعة)

البهلول : دعني أجزل له العطاء أيضا ، إليك أغلي ما أمتلك (**يهبه قلنسوته – طرطوره**) .

لير : كيف حالك بهلولي الجميل ؟.

البهلول : (**مخاطبا كنت**) كان حري بك أن تقبل قلنسوتي – طرطوري.

لير : ولما هذا يا ولدي ؟.

البهلول : لما ؟ لانحيازه إلي جانب شخصا فقد كل ما يملك (**مخاطبا كنت**) حيث لم تستطع أن تواري ابتسامتك مع هبوب الرياح ومن ثم سرعان ما تصاب بالزكام ، هيا عليك باقتناء قلنسوتي – طرطوري ، لما ! فهذا الواقف أمامك قد أقصي أثنين من بناته وجرد الثالثة من نعمائه ولذلك وفي حال مرافقتك له فيجدر بك اقتناء تلك القلنسوة – الطرطور ، ويحي يا عماه ! يا ليت لي طرطورين وأبنتين .

لير : لما يا ولدي ؟.

البهلول : لأني لو أقدمت علي التنازل لهم عن كافة وسائل معيشتي ، سوف أحتفظ لنفسي بقلنسوتي – طرطوري ، فإنه ملكا خالصا لي ، فهذا أحدهم أهبك إياه ولتلتمس الآخر من أبنتيك .

لير : فلتحذر من لدغات السياط .

البهلول : فالأمر المسلم به أن الكلب ينال تربيته التي يستحقها ، فلزاما أن يجلد بالسياط نكالا لما اقترفه من وفاء لسيده ! بينما تضطجع السيدة المرفهة علي أريكتها تتدفأ بنيران الموقد منبعثا منها الروائح البغيضة المحببة لديكم .

لير : كم يؤلمني مثل هذا اللغط ! .

البهلول : حقا ! لسوف ألقنك حكمة موروثة .

لير : هاتها .

البهلول : فلتحسن الإنصات ، يا عماه .

لا يعرفن أحد ما تمتلك
ولا تبحن بما يساورك
ولا تقرضن كل ما تمتلك
ولا تقامرن بكل ما لديك
ولا تنقطعن عن التعلم وأرتقي
ولا تضعن أكثر مما تلقي
وأهجر ملذاتك من شراب ونسوة
والزم دارك ولا تبرحن
ولن تنال ما يربو علي نصيبك

فحظك من الدنيا هو ما يصيبك

كنت : ذلك لا ينطوي علي شيء أيها البهلول .

البهلول : فذلك أشبه بالقول الأجوف لمحامي لم يحصل علي أجره ، وهكذا الحال معك فلم تعطني أجري ومن ثم فهل فاقد الشيء يمكن أن يعطيه يا عماه؟

لير : لا فض فوك يا ولدي ، ففاقد الشيء لا يعطيه ولا ينبع شيء من لاشيء .

البهلول : (**مخاطبا كنت**) بربك فلتخبره بذلك فهذا ما سيؤول إليه ما اقترفت يداه من صنيع ، فهو لن يصدق مثل هذا القول من البهلول .

لير : يا لك من بهلول سليط اللسان .

البهلول : هل تدري يا ولدي الفرق بين البهلول التقي والبهلول سليط اللسان ؟.

لير : لست أدري ، يا ولدي ، فلتسديني صنيعا وتخبرني .

البهلول : فلتدعو ذلك السيد الذي أشار لك بالتجرد من ممتلكاتك وضياعك ليدنو بالقرب مني ولتأخذ أنت مكانه ومن ثم يبرز لك البهلول التقي من سليط اللسان ، فذلك البهلول التقي متشحا بثيابه المزركشة البالية بينما الأخر (**قاصدا الملك**) يلوح في الأفق القريب .

لير : أتنعتني بالحمق والجنون أيها البهلول ؟.

البهلول : لقد ذهبت كافة ألقابك الأخرى أدراج الرياح بمحض إرادتك وتبقي لك ما أعتقد أنك ولدت به .

كنت : ربما صادف بعض الحق في مقولته يا مولاي .

البهلول : فأقسمن بالآلهة ! لن يدعني السادة وعلية القوم لأتسم بالجنون منفردا ! ولو منحت امتياز الاحتكار فلسوف يتقاتلون علي مشاركتي إياه سواء كانوا رجالا أو نساءا بلا استثناء ، فالكل يريد نصيبه من كعكة الجنون ! فلتهبني بيضة ولسوف أرد لك الأمر بتاجين .

لير : وما عساهم يكونا هاذان التاجان ؟.

البهلول : عقب شطر البيضة وتناول لبها يبرز لدينا تاجيها ! بينما لو شطرت تاجك عند المنتصف لتجدن كلا الشقين معا ! مثلما الحال عندما يمتطي حمارك ظهرك لتكون أضحوكة المارين ! فلقد جانبك الصواب وافتقرت للحكمة عندما تخليت عن تاجك الملكي ، فمن يري في هذا الحديث ضربا من الجنون فلينل

قسطه من الضرب بالسياط (**مرددا كأنشودة**)

قل للمجانين ضاعت أرزاق أهل المجون
أهل العقول نراهم قد أسرفوا في الجنون
ضلوا السبيلا وشذوا فساء ما يعملون
وصارت الناس طرا من فعلهم يضحكون

لير : منذ متي تملكتك تلك القريحة الشعرية يا صاح ؟.

البهلول : لطالما تملكت تلك القريحة الشعرية والتي توهج بريقها جراء خطيئتك الكبري مع إعطاء ابنتيك العصا وإبراز مؤخرتك ليؤدباك بها ! (**مرددا**)

أطلقت من عينيها دمع الفرح وهجت بي الغناء من فرط الترح
حزنا علي ملك رشيد هزلا حتي غدا في البلهاء مثلا

أتوسل إليك أن تكرس لي معلما ليلقنني فنون الكذب ! كم أتشوق ليكي أكون كذابا ! .

لير : أتكذب أيها الوغد ـ لقد حكمت عليك بالجلد بالسوط .

البهلول : يا لسخرية الأقدار التي تربط فيما بينك وبين بناتك ! فهم تارة يتوعدوني بالضرب بالسياط لقولي الحق بينما تتوعدني أنت بالضرب بالسياط لقول الكذب ! بينما ينتابني شعورا دفينا في بعض الأحيان بالرغبة في الضرب بالسياط علي ظهري عقابا لسكوتي ! لطالما تمنيت أن أكون أي شيء أخر عن كوني بهلولا ! ورغم ذلك أبغض أن أكون مثلك ، عماه ! لقد شطرت لبك إلي نصفين ولم يتبقى منه شيء ! وها أنا ذا ألمح أحد الشطرين مقبلا علينا .

(تدلف جونريل إلي القاعة)

لير : ما الأمر يا أبنتي العزيزة ، ما السبب وراء العبوس الذي لازمك في الآونة الأخيرة .

البهلول : يا لسخرية الأقدار ، فعندما كنت في عنفوان جاهك وسلطانك لم تأبه قط عند رؤيتك لذلك الوجه العابس بينما الأن وأنت لا تملك من حطام الدنيا شيئا تبدو مكترثا ! هكذا أبدو أفضل منك حالا فإنا بهلول الدولة بينما أنت مجرد كم مهمل ! (**مخاطبا جونريل**) نعم ، لسوف أمسك علي لساني ! هكذا تبدو خلجات وجهك مقترنا بالصمت :

من لا يبقي من قوت يومه كسره

يهجر الكل سواء ثم يبغي بعضه

(مشيرا إلي الملك لير) إليك بسنبلة أفرغت حباتها

جونري : سيدي ، ليس فقط بهلولك هذا سليط اللسان المتمتع بحصانتك اللامحدودة ليطلق سيلا من المقولات البذيئة اللاذعة ، ولكن أيضا هناك أفرادا أخرين من حاشيتك الوقحة والذين لا ينفكوا في إثارة القلاقل وبث بذور الفتنة والنزاعات وهو الأمر الذي لم يعد ينبغي غض الطرف عنه ومن ثم فلقد اتخذت التدابير اللازمة لإخبارك بالأمر للتوصل للحل الجذري لتلك المعضلة التي تعد أنت ذاتك ضالعا فيها برمتها من حيث توفيرك الحماية الكاملة لهم والتي لولاها لما جرؤ هؤلاء علي أن يتخذوا هذا المسار الدنيء والذي من شأنه أن يجلب لك الخزي والعار ولكن نظرا لوجوب مراعاة الشأن العام للدولة فإنه يتطلب الأمر اتخاذ التدابير الحصيفة للحيلولة دون استمرار تلك الممارسات .

البهلول : أتذكر يا عماه تلك القصة حول عصفور الحواط والذي تكفل برعاية فرخ الوقواق (**الغراب**) حتي ترعرع وكبر ورد له الفرخ الجميل بقطع عنقه ! هكذا الحال الأن فلقد أنطفأ شعاع الشمع وحل بنا الظلام الحالك ! .

لير : لا أكاد أصدق ما وصل لمسامعي ! أأنتي فلذة كبدي ؟.

جونريل : ليتك سيدي تركن إلي الاستعانة بحكمتك البليغة التي نحن علي يقين بتمتعك بها والنأي بذاتك عن تلك الممارسات التي لا تتوائم مع سجيتك الحقيقية.

البهلول : ألا يدرك الحمار متي تقوم العربة بجر الجياد ؟ (**هتاف**) كم أحبك أيها المغفل !

لير : هل من أحد هنا يعرف هويتي ؟ فهذا الذي يقف أمامكم ما هو إلا مجرد شبح لير ! هل يسيرأو يتحدث لير علي هذا النحو ! أين ذهبت مقلتيه ؟ هل خارت قواه ؟ أم دنت ساعته ؟ ها – يسير ؟ كيف يتأتي هذا – من يكاشفني بحقيقة أمري ؟ .

البهلول : شبح لير ! .

لير : أني أتوق للوصول لكبد الحقيقة ! فلولا إيماني ببراهين العلم والمعرفة لاعتقدت بخداعي في إنجاب بناتي .

البهلول : والذي من شأنهم تعليم الأب الطاعة ! .

لير : أتسمح السيدة الحسناء بالإفصاح عن كينونتها ؟.

جونريل : إن ذلك الشعور بالدهشة يعد من الأمور التي طرأت عليك في الآونة الأخيرة ! إني أتوسل إليك أن تسعي جاهدا لإدراك حقيقة الأمر ! حيث أنك كهلا وقورا يفترض تمتعه بالحكمة ورزانة العقل ، أنك تستحوذ علي مائة من الحاشية والفرسان ممن هم فاسقين ومشاغبين وداعرين مما لطخ سمعة بلاطنا الملكي بتلك الممارسات المشينة وجعله أشبه بالماخور أو بيوت الدعارة عن كونه قصرا مهيبا ، أني لأجد الخزي والعار ذاته ليصرخ طلبا لترياق لحظي ، فلتكن مشيئتها إذن ! ونعول عليك بتنفيذ تلك المشيئة ، فلتقم بالحد من نفر الحاشية والفرسان ولتبقي علي من يراعون ظروف عمرك وأدري بذاتهم وذاتك .

لير : أيتها الظلمات ! أيتها الأبالسة ! فلتسرجوا لي الجياد ، ولتستدعوا الحاشية بأكملها ! (**يخرج البعض**). أيتها اللقيطة المنحطة ! لن أكترث بك بعد الأن ! فلدي أبنة أخري سواكي ! .

جونريل : لقد اعتديت علي حاشيتي ، بينما اتخذت حاشيتك الماجنة من أسيادهم خدما .

(يدلف ألباني)

لير : لقد سبق السيف العزل ! وفات أوان الجهر بالتوبة وطلب الغفران !

لير (**مخاطبا ألباني**)

ها أنت ذا ! هل سترافقني ؟ هل لديك الرغبة ؟ أفصح يا سيدي ! فلتسرجوا لي جوادي استعدادا للرحيل ! أبها الجاحد ناكر الجميل متحجر الفؤاد ! إنك لتخفي خلف ذلك الوجه المفعم ببراءة الأطفال وحشا كاسرا !.

ألباني : رويدا رويدا ياسيدي فلتجمح كباح غضبك! .

لير : (**مخاطبا جورنويل**)

أيتها الماكرة المقيتة ! يالكي من كاذبة ! إن بطانتي لهم خير الرجال ! سيماهم الشرف وعقيدتهم الفضيلة – رجال صادقوا العهد علي أداء الواجب الملقي علي كاهلهم – حريصون علي نقاء ثوب الشرف أن يصاب بأهون الدنس ! إنك لتحاكين (كورديليا) في بشاعتها ! لقد حطمتم سجيتي وانتزعتم الذرة الأخيرة من حبي لكم مقترنا بالأسي والمرارة ! أيها المسكين لير ! لير (ضاربا رأسه) ! فلتقرعوا ذلك الباب الذي أولج حمقكم وأزاح

رشدكم ! فلنشد الرحال يارفاق !. **(يخرج البعض)**

ألباني : سيدي ! إن جهلي بما استفزك يشفع لي ويدفع ببرائتي !.

لير : ربما يكون الأمر كذلك – سيدي ! فلتنصتي إلي أيتها الطبيعة – أيتها الألهة – فليتحجر النبت المكتوب في أحشائها حتي لوكان قدرها العقم لكيلا لا ترزق بمن يجلب لها الهناء – ولو نفذت مشيئتك فليحيا هذا النبت مسخا عاقا بها يحيل شبابها الغض لشيب مبكر ويجعل دموعها تفيض أنهارا علي وجنتيها لتحول لحظات الرعاية والاعتناء لبؤس وازدراء لعلها تدرك أن لدغة الحية الرقطاء لهي أقل إيلاما للنفس من الشعور بجحود الأبناء – أفسحوا الطريق ! **(يخرج لير مصحوبا ببطانته)**.

ألباني : أيتها الألهة المعبودة ! كيف له التفوه بهذا الأمر ؟.

جونريل : لا تكبد ذاتك عناء التفكير في هذا الأمر ! دعه يلفظ ما بسجيته من خرف نتاجا لشيخوخته !

(يدلف للحجرة مرة أخري "لير" مصحوبا ب"البهلول")

لير : كيف تآتي هذا الأمر ؟ خمسون فردا من بطانتي يتخلون عني وذلك في أقل من أسبوعين فقط ؟.

ألباني : ماذا في الأمر يا سيدي ؟.

لير : سأقولها لك (**مخاطبا جونريل**) سواء كنت حيا أو ميتا ! إنه ليعتريني الشعور المذل بقدرتك علي تجريدي من آدميتي ونخوتي لتنهمر عبراتي الحارقة التي لا تستحقينها رغما عني – فلتعصف بك الريح العاتية – ولتخرق بدنك سهام لعنات أبيك الجارحة وتصيبك جروح لا تندمل آثارها – وأنت أيتها المقلة الحانية ! لأقسمن لو ذرفت الدمع لأقلعنك من محجريك وألقينك حتي تروي المياه المنسدلة منك أديم الأرض ! عجبا أهكذا أصبح الحال ! حسنا – فليكن كذلك – علي الأقل فلا تزال لدي أبنة أخري بارة بوالدها دون شك – أشد الرحال لها علي الرحب والسعة – والتي ما إن يصل إلي مسامعها ما جري منك لسوف تنشب مخالبها في وجهك المستذئب – ولسوف أسترد زمام الأمور لأدحض ظنك بالتخلي عنه للأبد ! **(يخرج لير مصحوبا بالأتباع)**.

جونريل : هل لاحظت ذلك يا سيدي ؟.

ألباني : أعجز أن أكون محايدا في هذا الأمر نظرا لمدي العشق الذي أكنه لك (**جونريل**) لكي .....

جونريل : فلتكف عن هذا الهراء ! **أوزوالد** ! **أوزوالد** ! وأنت أيها **البهلول** الماكر – يجدر بك اللحاق بركب مولاك .

البهلول : عمي لير – عمي لير ! فلتتلكأ ليلحق بك بهلولك ! .

(يخرج البهلول)

جونريل : لقد كان عين الصواب إمداد هذا الرجل بمائة من الفرسان المدججين بالسلاح علي أهبة الاستعداد في حال لو راوده حلم – استرق همسه – تلقي مظلمة – لم يرق له أمرا – لكي ننجو من قبضته ويضعوا حدا لشطحات شيخوخته – ألست معي – **أوزوالد** ؟.

أوزوالد : ربما قد أفرطتي في مشاعر الخوف .

جونريل : أوليس ذلك أفضل من الثقة المفرطة ! فحري بي أن أتوجس خيفة الشر الذي أشعر بدنوه مني ! إني علي دراية تامة بطبائع أبي ! ولقد أرسلت مخطوطا لشقيقتي أخبرها فيه بما تفوه به لسانه – حتي تعيد النظر فيما أرادت أن تؤويه مصحوبا بالفرسان المائة –

(يدخل "أوزوالد" الخادم)

جونريل : ماذا الأن – **أوزوالد** – هل أرسلت مخطوطي إلي شقيقتي ؟

أوزوالد : لقد تم الأمر – سيدتي .

جونريل : فلتأخذ بعض من رفقائك وتنطلقوا علي ظهور الجياد نحو شقيقتي لتبلغوها مدي المخاوف والشكوك التي تساورني علي أن تزد ما تنضح به قريحتك لتهويل الأمر – أنطلق وعد إلينا سريعا – (يخرج أوزوالد) – أستمحيك عذرا يا مولاي فليس لي بأن أوجه إليك اللوم علي لين طبعك وطيب معاملتك والتي تجعلهم يصفون حصافة الرأي بالخرف .

ألباني : لست أدري إلي أي مدي تمتد بصيرتنا – ولكن هناك من الأشياء التي نزيد فيها الطين بلة ونحسب أننا نزيدها حسنا وجمالا ! .

جونريل : حسبك – كفي – لا !

إلباني : حسنا – حسنا – فلنري ما تسفر عنه الأيام !.

(خروج جماعي)

(المشهد الخامس)

"يدلف للقاعة كل من "لير" و "كنت" متنكرين – أحد السادة و "البهلول"

لير : **(مخاطبا كنت)** فلتسبقنا حاملا تلك الرسالة إلي (**جلوستر**) ، ولا تنبس بشفه كلمة لأبنتي يزيد عما هو مخطوط بالرسالة – ولتسابق الريح وإلا وصلت قبلك !.

كنت : لن يهدأ لي بال أو يغمض لي جفن حتي أقوم بإيصال ذلك المخطوط يا سيدي . **(يغادر الساحة)**

البهلول : إذا كان عقل الرجل في قدميه ، ألن يكون عرضة للإصابة بتورم القدمين ؟.

لير : بلي يا بني !.

البهلول : فلتتهلل أساريرك إذن – فلن تنحدر فطنتك ويسير عقلك في نعليك !.

لير : ضاحكا – ها – ها .

البهلول : ولسوف تلاقي المعاملة ذاتها من أبنتك الأخرى ! فإنا علي يقين من كون تلك التفاحة تحاكي نظيرتها الأخرى !.

لير : وماذا عساك تدري أيها الغلام ؟.

البهلول : لدي القدرة علي التمييز فيما بين كلا الطعمين علي الرغم من كونهما ذات التفاحة البرية ! أتدري يا سيدي لماذا وضع الأنف في وسط الوجه؟.

لير : لا أدري – لماذا ؟.

البهلول : لكي تصبح هناك حدقة علي كلا الجانبين تتوسطهم أنفا ! فإن لم تستطع شم الشيء فعليك رمقه بالعين .

لير : لقد تعرضت للإجحاف (قاصدا كورديليا) !.

البهلول : أتدري يا سيدي كيف يقوم المحار بصنع قوقعته ؟.

لير : ليس لدي أدني فكرة !

البهلول : وكذلك الامر معي ! ولكني أستطيع إخبارك لماذا يقوم الحلزون بتشييد منزلا له ؟.

لير : لماذا ؟.

البهلول : لكي يدفن رأسه بداخله لا ليسلمها لأبنتيه يعيثان فيها فسادا !.

لير : لسوف أتناسي سليقتي الفطرية كأب رؤوم بأبنائه – هل الركب علي أهبة الأستعداد ؟. **(يخرج بعض السادة)**

البهلول : إن رجالك يعكفون علي تنفيذ هذا الأمر ! أتدري أن وراء كون الكواكب سبعة لحكمة بليغة ! .

لير : أتكمن كونهم ليسوا ثمانية ! .

البهلول : لقد أصبت كبد الحقيقة ! لو كنت بهلولا لكنت من الجياد ! .

لير : يا له من نكران للجميل ! أأهب عن طيب خاطر لأسترده بالقوة ؟.

البهلول : لو كنت بهلولي – عمي لير – لعاقبتك لهرمك قبل الأوان !.

لير : وكيف يتأتى ذلك ؟.

البهلول : بأن شاخ الجسد قبل أن ينضج اللب !.

لير : أيتها السموات الرحيمة ! لا تلقي بي إلي متاهات الجنون – فلتمنحيني القدرة علي التمتع بالرزانة – ولتهبيني رجاحة العقل – فلن أطيق الشعور بالخبل – **(يدلف للقاعة أحد الأتباع)** هل الركب علي أهبة الاستعداد ؟.

التابع : نعم يا سيدي .

لير : **(مخاطبا البهلول)** هلم بنا يا بني ! .

البهلول : إن الأمر لن يطول بسعادة تلك الفتاة برحيلي الآن – إلا إذا انتصب ميزان الأمور !.

(يغادران القاعة)

(Act 2)

ACT 2

Scene 1

Enter ⌜Edmund, the⌝ Bastard and Curan, severally.

FTLN 1000 EDMUND Save thee, Curan.
FTLN 1001 CURAN And (you,) sir. I have been with your father and
FTLN 1002 given him notice that the Duke of Cornwall and
FTLN 1003 Regan his duchess will be here with him this night.
FTLN 1004 EDMUND How comes that?
FTLN 1005 CURAN Nay, I know not. You have heard of the news
FTLN 1006 abroad?—I mean the whispered ones, for they are
FTLN 1007 yet but ear-kissing arguments.
FTLN 1008 EDMUND Not I. Pray you, what are they?
FTLN 1009 CURAN Have you heard of no likely wars toward 'twixt
FTLN 1010 the dukes of Cornwall and Albany?
FTLN 1011 EDMUND Not a word.
FTLN 1012 CURAN You may do, then, in time. Fare you well, sir.
He exits.

EDMUND
FTLN 1013 The Duke be here tonight? The better, best.
FTLN 1014 This weaves itself perforce into my business.
FTLN 1015 My father hath set guard to take my brother,
FTLN 1016 And I have one thing of a queasy question
FTLN 1017 Which I must act. Briefness and fortune work!—
FTLN 1018 Brother, a word. Descend. Brother, I say!

Enter Edgar.

FTLN 1019 My father watches. O sir, fly this place!

Intelligence is given where you are hid.
You have now the good advantage of the night.
Have you not spoken 'gainst the Duke of Cornwall?
He's coming hither, now, i' th' night, i' th' haste,
And Regan with him. Have you nothing said
Upon his party 'gainst the Duke of Albany?
Advise yourself.

EDGAR I am sure on 't, not a word.

EDMUND

I hear my father coming. Pardon me.
In cunning I must draw my sword upon you.
Draw. Seem to defend yourself. Now, quit you
well. *They draw.*
Yield! Come before my father! Light, hoa, here!
Aside to Edgar. Fly, brother.—Torches, torches!
—So, farewell. *Edgar exits*
Some blood drawn on me would beget opinion
Of my more fierce endeavor. I have seen drunkards
Do more than this in sport. *He wounds his arm.*
Father, father!
Stop, stop! No help?

Enter Gloucester, and Servants with torches.

GLOUCESTER Now, Edmund, where's the
villain?

EDMUND

Here stood he in the dark, his sharp sword out,
Mumbling of wicked charms, conjuring the moon
To stand auspicious mistress.

GLOUCESTER But where is he?

EDMUND

Look, sir, I bleed.

GLOUCESTER Where is the villain,
Edmund?

EDMUND

Fled this way, sir, when by no means he could—

GLOUCESTER

FTLN 1050 Pursue him, ho! Go after. 「*Servants exit.*」 By no
FTLN 1051 means what?

EDMUND

FTLN 1052 Persuade me to the murder of your Lordship,
FTLN 1053 But that I told him the revenging gods
FTLN 1054 'Gainst parricides did all the thunder bend,
FTLN 1055 Spoke with how manifold and strong a bond
FTLN 1056 The child was bound to th' father—sir, in fine,
FTLN 1057 Seeing how loathly opposite I stood
FTLN 1058 To his unnatural purpose, in fell motion
FTLN 1059 With his prepared sword he charges home
FTLN 1060 My unprovided body, (lanced) mine arm;
FTLN 1061 And when he saw my best alarumed spirits,
FTLN 1062 Bold in the quarrel's right, roused to th' encounter,
FTLN 1063 Or whether ghasted by the noise I made,
FTLN 1064 Full suddenly he fled.

GLOUCESTER Let him fly far!

FTLN 1065
FTLN 1066 Not in this land shall he remain uncaught;
FTLN 1067 And found—dispatch. The noble duke my master,
FTLN 1068 My worthy arch and patron, comes tonight.
FTLN 1069 By his authority I will proclaim it
FTLN 1070 That he which finds him shall deserve our thanks,
FTLN 1071 Bringing the murderous coward to the stake;
FTLN 1072 He that conceals him, death.

EDMUND

FTLN 1073 When I dissuaded him from his intent
FTLN 1074 And found him pight to do it, with curst speech
FTLN 1075 I threatened to discover him. He replied
FTLN 1076 "Thou unpossessing bastard, dost thou think
FTLN 1077 If I would stand against thee, would the reposal
FTLN 1078 Of any trust, virtue, or worth in thee
FTLN 1079 Make thy words faithed? No. What (I should)
FTLN 1080 deny—
FTLN 1081 As this I would, though thou didst produce

FTLN 1082 My very character—I'd turn it all
FTLN 1083 To thy suggestion, plot, and damnèd practice.
FTLN 1084 And thou must make a dullard of the world
FTLN 1085 If they not thought the profits of my death
FTLN 1086 Were very pregnant and potential ⟨spurs⟩
FTLN 1087 To make thee seek it."
FTLN 1088 GLOUCESTER O strange and fastened villain!
FTLN 1089 Would he deny his letter, said he?
FTLN 1090 ⟨I never got him.⟩ *Tucket within*
FTLN 1091 Hark, the Duke's trumpets. I know not ⟨why⟩ he
FTLN 1092 comes.
FTLN 1093 All ports I'll bar. The villain shall not 'scape.
FTLN 1094 The Duke must grant me that. Besides, his picture
FTLN 1095 I will send far and near, that all the kingdom
FTLN 1096 May have due note of him. And of my land,
FTLN 1097 Loyal and natural boy, I'll work the means
FTLN 1098 To make thee capable.

Enter Cornwall, Regan, and Attendants.

CORNWALL
FTLN 1099 How now, my noble friend? Since I came hither,
FTLN 1100 Which I can call but now, I have heard strange
FTLN 1101 ⟨news.⟩
REGAN
FTLN 1102 If it be true, all vengeance comes too short
FTLN 1103 Which can pursue th' offender. How dost, my
FTLN 1104 lord?
GLOUCESTER
FTLN 1105 O madam, my old heart is cracked; it's cracked.
REGAN
FTLN 1106 What, did my father's godson seek your life?
FTLN 1107 He whom my father named, your Edgar?
GLOUCESTER
FTLN 1108 O lady, lady, shame would have it hid!
REGAN
FTLN 1109 Was he not companion with the riotous knights
FTLN 1110 That tended upon my father?

GLOUCESTER
FTLN 1111 I know not, madam. 'Tis too bad, too bad.
EDMUND
FTLN 1112 Yes, madam, he was of that consort.
REGAN
FTLN 1113 No marvel, then, though he were ill affected.
FTLN 1114 'Tis they have put him on the old man's death,
FTLN 1115 To have th' expense and waste of his revenues.
FTLN 1116 I have this present evening from my sister
FTLN 1117 Been well informed of them, and with such cautions
FTLN 1118 That if they come to sojourn at my house
FTLN 1119 I'll not be there.
FTLN 1120 CORNWALL Nor I, assure thee, Regan.—
FTLN 1121 Edmund, I hear that you have shown your father
FTLN 1122 A childlike office.
FTLN 1123 EDMUND It was my duty, sir.
GLOUCESTER
FTLN 1124 He did bewray his practice, and received
FTLN 1125 This hurt you see striving to apprehend him.
FTLN 1126 CORNWALL Is he pursued?
FTLN 1127 GLOUCESTER Ay, my good lord.
CORNWALL
FTLN 1128 If he be taken, he shall never more
FTLN 1129 Be feared of doing harm. Make your own purpose,
FTLN 1130 How in my strength you please.—For you, Edmund,
FTLN 1131 Whose virtue and obedience doth this instant
FTLN 1132 So much commend itself, you shall be ours.
FTLN 1133 Natures of such deep trust we shall much need.
FTLN 1134 You we first seize on.
FTLN 1135 EDMUND I shall serve you, sir,
FTLN 1136 Truly, however else.
FTLN 1137 GLOUCESTER For him I thank your Grace.
CORNWALL
FTLN 1138 You know not why we came to visit you—
REGAN
FTLN 1139 Thus out of season, threading dark-eyed night.

Occasions, noble Gloucester, of some (poise,)
Wherein we must have use of your advice.
Our father he hath writ, so hath our sister,
Of differences, which I best (thought) it fit
To answer from our home. The several messengers
From hence attend dispatch. Our good old friend,
Lay comforts to your bosom and bestow
Your needful counsel to our businesses,
Which craves the instant use.
GLOUCESTER I serve you, madam.
Your Graces are right welcome.

Flourish. They exit.

Scene 2

Enter Kent ⌜*in disguise*⌝ *and* ⌜*Oswald, the*⌝ *Steward, severally.*

OSWALD Good dawning to thee, friend. Art of this house?
KENT Ay.
OSWALD Where may we set our horses?
KENT I' th' mire.
OSWALD Prithee, if thou lov'st me, tell me.
KENT I love thee not.
OSWALD Why then, I care not for thee.
KENT If I had thee in Lipsbury pinfold, I would make thee care for me.
OSWALD Why dost thou use me thus? I know thee not.
KENT Fellow, I know thee.
OSWALD What dost thou know me for?
KENT A knave, a rascal, an eater of broken meats; a base, proud, shallow, beggarly, three-suited, hundred-pound, filthy worsted-stocking knave; a lily-livered, action-taking, whoreson, glass-gazing, superserviceable, finical rogue; one-trunk-inheriting

slave; one that wouldst be a bawd in way of good
service, and art nothing but the composition of a
knave, beggar, coward, pander, and the son and heir
of a mongrel bitch; one whom I will beat into
(clamorous) whining if thou deny'st the least syllable
of thy addition.

OSWALD Why, what a monstrous fellow art thou thus
to rail on one that is neither known of thee nor
knows thee!

KENT What a brazen-faced varlet art thou to deny thou
knowest me! Is it two days (ago) since I tripped up
thy heels and beat thee before the King? ⌜*He draws
his sword.*⌝ Draw, you rogue, for though it be night,
yet the moon shines. I'll make a sop o' th' moonshine
of you, you whoreson, cullionly barbermonger.
Draw!

OSWALD Away! I have nothing to do with thee.

KENT Draw, you rascal! You come with letters against
the King and take Vanity the puppet's part against
the royalty of her father. Draw, you rogue, or I'll so
carbonado your shanks! Draw, you rascal! Come
your ways.

OSWALD Help, ho! Murder! Help!

KENT Strike, you slave! Stand, rogue! Stand, you neat
slave! Strike! ⌜*He beats Oswald.*⌝

OSWALD Help, ho! Murder, murder!

*Enter Bastard (Edmund, with his rapier drawn,)
Cornwall, Regan, Gloucester, Servants*

EDMUND How now, what's the matter? Part!

KENT With you, goodman boy, if you please. Come, I'll
flesh you. Come on, young master.

GLOUCESTER
Weapons? Arms? What's the matter here?

CORNWALL Keep peace, upon your lives! He dies that
strikes again. What is the matter?

REGAN

FTLN 1201 The messengers from our sister and the King.
FTLN 1202 CORNWALL What is your difference? Speak.
FTLN 1203 OSWALD I am scarce in breath, my lord.
FTLN 1204 KENT No marvel, you have so bestirred your valor.
FTLN 1205 You cowardly rascal, nature disclaims in thee; a
FTLN 1206 tailor made thee.
FTLN 1207 CORNWALL Thou art a strange fellow. A tailor make a
FTLN 1208 man?
FTLN 1209 KENT A tailor, sir. A stonecutter or a painter could not
FTLN 1210 have made him so ill, though they had been but two
FTLN 1211 years o' th' trade.
FTLN 1212 CORNWALL Speak yet, how grew your quarrel?
FTLN 1213 OSWALD This ancient ruffian, sir, whose life I have
FTLN 1214 spared at suit of his gray beard—
FTLN 1215 KENT Thou whoreson zed, thou unnecessary letter!
FTLN 1216 —My lord, if you will give me leave, I will tread
FTLN 1217 this unbolted villain into mortar and daub the wall
FTLN 1218 of a jakes with him.—Spare my gray beard, you
FTLN 1219 wagtail?
FTLN 1220 CORNWALL Peace, sirrah!
FTLN 1221 You beastly knave, know you no reverence?
KENT
FTLN 1222 Yes, sir, but anger hath a privilege.
FTLN 1223 CORNWALL Why art thou angry?
KENT
FTLN 1224 That such a slave as this should wear a sword,
FTLN 1225 Who wears no honesty. Such smiling rogues as
FTLN 1226 these,
FTLN 1227 Like rats, oft bite the holy cords atwain
FTLN 1228 Which are (too) intrinse t' unloose; smooth every
FTLN 1229 passion
FTLN 1230 That in the natures of their lords rebel—
FTLN 1231 Being oil to fire, snow to the colder moods—
FTLN 1232 (Renege,) affirm, and turn their halcyon beaks
FTLN 1233 With every (gale) and vary of their masters,

FTLN 1234 Knowing naught, like dogs, but following.—
FTLN 1235 A plague upon your epileptic visage!
FTLN 1236 ⌜Smile⌝ you my speeches, as I were a fool?
FTLN 1237 Goose, if I had you upon Sarum plain,
FTLN 1238 I'd drive you cackling home to Camelot.
FTLN 1239 CORNWALL What, art thou mad, old fellow?
FTLN 1240 GLOUCESTER How fell you out? Say that.
KENT
FTLN 1241 No contraries hold more antipathy
FTLN 1242 Than I and such a knave.
CORNWALL
FTLN 1243 Why dost thou call him "knave"? What is his fault?
FTLN 1244 KENT His countenance likes me not.
CORNWALL
FTLN 1245 No more, perchance, does mine, nor his, nor hers.
KENT
FTLN 1246 Sir, 'tis my occupation to be plain:
FTLN 1247 I have seen better faces in my time
FTLN 1248 Than stands on any shoulder that I see
FTLN 1249 Before me at this instant.
FTLN 1250 CORNWALL This is some fellow
FTLN 1251 Who, having been praised for bluntness, doth affect
FTLN 1252 A saucy roughness and constrains the garb
FTLN 1253 Quite from his nature. He cannot flatter, he.
FTLN 1254 An honest mind and plain, he must speak truth!
FTLN 1255 An they will take it, so; if not, he's plain.
FTLN 1256 These kind of knaves I know, which in this
FTLN 1257 plainness
FTLN 1258 Harbor more craft and more corrupter ends
FTLN 1259 Than twenty silly-ducking observants
FTLN 1260 That stretch their duties nicely.
KENT
FTLN 1261 Sir, in good faith, in sincere verity,
FTLN 1262 Under th' allowance of your great aspect,
FTLN 1263 Whose influence, like the wreath of radiant fire
FTLN 1264 On ⌜flick'ring⌝ Phoebus' front—

FTLN 1265 CORNWALL What mean'st by this?
FTLN 1266 KENT To go out of my dialect, which you discommend
FTLN 1267 so much. I know, sir, I am no flatterer. He that
FTLN 1268 beguiled you in a plain accent was a plain knave,
FTLN 1269 which for my part I will not be, though I should
FTLN 1270 win your displeasure to entreat me to 't.
FTLN 1271 CORNWALL, [*to Oswald*] What was th' offense you gave
FTLN 1272 him?
FTLN 1273 OSWALD I never gave him any.
FTLN 1274 It pleased the King his master very late
FTLN 1275 To strike at me, upon his misconstruction;
FTLN 1276 When he, compact, and flattering his displeasure,
FTLN 1277 Tripped me behind; being down, insulted, railed,
FTLN 1278 And put upon him such a deal of man
FTLN 1279 That worthied him, got praises of the King
FTLN 1280 For him attempting who was self-subdued;
FTLN 1281 And in the fleshment of this (dread) exploit,
FTLN 1282 Drew on me here again.
FTLN 1283 KENT None of these rogues and cowards
FTLN 1284 But Ajax is their fool.
FTLN 1285 CORNWALL Fetch forth the stocks.—
FTLN 1286 You stubborn ancient knave, you reverent braggart,
FTLN 1287 We'll teach you.
FTLN 1288 KENT Sir, I am too old to learn.
FTLN 1289 Call not your stocks for me. I serve the King,
FTLN 1290 On whose employment I was sent to you.
FTLN 1291 You shall do small (respect,) show too bold
FTLN 1292 malice
FTLN 1293 Against the grace and person of my master,
FTLN 1294 Stocking his messenger.
CORNWALL
FTLN 1295 Fetch forth the stocks.—As I have life and honor,
FTLN 1296 There shall he sit till noon.
REGAN
FTLN 1297 Till noon? Till night, my lord, and all night, too.

KENT

FTLN 1298 Why, madam, if I were your father's dog,
FTLN 1299 You should not use me so.
FTLN 1300 REGAN Sir, being his knave, I will. 150

CORNWALL

FTLN 1301 This is a fellow of the selfsame color
FTLN 1302 Our sister speaks of.—Come, bring away the stocks.
Stocks brought out.

GLOUCESTER

FTLN 1303 Let me beseech your Grace not to do so.
FTLN 1304 (His fault is much, and the good king his master
FTLN 1305 Will check him for 't. Your purposed low correction 155
FTLN 1306 Is such as basest and ⌜contemned'st⌝ wretches
FTLN 1307 For pilf'rings and most common trespasses
FTLN 1308 Are punished with.) The King must take it ill
FTLN 1309 That he, so slightly valued in his messenger,
FTLN 1310 Should have him thus restrained. 160
FTLN 1311 CORNWALL I'll answer that.

REGAN

FTLN 1312 My sister may receive it much more worse
FTLN 1313 To have her gentleman abused, assaulted
FTLN 1314 (For following her affairs.—Put in his legs.)
⌜*Kent is put in the stocks.*⌝
FTLN 1315 CORNWALL Come, my (good) lord, away. 165
⌜*All but Gloucester and Kent*⌝ *exit.*

GLOUCESTER

FTLN 1316 I am sorry for thee, friend. 'Tis the (Duke's)
FTLN 1317 pleasure,
FTLN 1318 Whose disposition all the world well knows
FTLN 1319 Will not be rubbed nor stopped. I'll entreat for thee.

KENT

FTLN 1320 Pray, do not, sir. I have watched and traveled hard. 170
FTLN 1321 Some time I shall sleep out, the rest I'll whistle.
FTLN 1322 A good man's fortune may grow out at heels.
FTLN 1323 Give you good morrow.

GLOUCESTER
FTLN 1324 The Duke's to blame in this. 'Twill be ill taken.
He exits.

KENT
FTLN 1325 Good king, that must approve the common saw,
FTLN 1326 Thou out of heaven's benediction com'st
FTLN 1327 To the warm sun. ⌜*He takes out a paper.*⌝
FTLN 1328 Approach, thou beacon to this under globe,
FTLN 1329 That by thy comfortable beams I may
FTLN 1330 Peruse this letter. Nothing almost sees miracles
FTLN 1331 But misery. I know 'tis from Cordelia,
FTLN 1332 Who hath most fortunately been informed
FTLN 1333 Of my obscurèd course, and shall find time
FTLN 1334 From this enormous state, seeking to give
FTLN 1335 Losses their remedies. All weary and o'erwatched,
FTLN 1336 Take vantage, heavy eyes, not to behold
FTLN 1337 This shameful lodging.
FTLN 1338 Fortune, good night. Smile once more; turn thy
FTLN 1339 wheel.
(*Sleeps.*)

Scene 3
Enter Edgar.

FTLN 1340 EDGAR I heard myself proclaimed,
FTLN 1341 And by the happy hollow of a tree
FTLN 1342 Escaped the hunt. No port is free; no place
FTLN 1343 That guard and most unusual vigilance
FTLN 1344 Does not attend my taking. Whiles I may 'scape,
FTLN 1345 I will preserve myself, and am bethought
FTLN 1346 To take the basest and most poorest shape
FTLN 1347 That ever penury in contempt of man
FTLN 1348 Brought near to beast. My face I'll grime with filth,
FTLN 1349 Blanket my loins, elf all my hairs in knots,
FTLN 1350 And with presented nakedness outface

The winds and persecutions of the sky.
The country gives me proof and precedent
Of Bedlam beggars who with roaring voices
Strike in their numbed and mortified arms
Pins, wooden pricks, nails, sprigs of rosemary,
And, with this horrible object, from low farms,
Poor pelting villages, sheepcotes, and mills,
Sometime with lunatic bans, sometime with prayers,
Enforce their charity. "Poor Turlygod! Poor Tom!"
That's something yet. "Edgar" I nothing am.

He exits.

Scene 4

Enter Lear, Fool, and Gentleman.

LEAR
'Tis strange that they should so depart from home
And not send back my ⟨messenger.⟩
GENTLEMAN As I learned,
The night before there was no purpose in them
Of this remove.
KENT, ⌜*waking*⌝ Hail to thee, noble master.
LEAR Ha?
Mak'st thou this shame thy pastime?
[KENT No, my lord.]
FOOL Ha, ha, he wears cruel garters. Horses are tied by the heads, dogs and bears by th' neck, monkeys by th' loins, and men by th' legs. When a ⟨man's⟩ overlusty at legs, then he wears wooden netherstocks.
LEAR
What's he that hath so much thy place mistook
To set thee here?
KENT It is both he and she,
Your son and daughter.

FTLN 1379 LEAR No.
FTLN 1380 KENT Yes.
FTLN 1381 LEAR No, I say.
FTLN 1382 KENT I say yea.
FTLN 1383 LEAR By Jupiter, I swear no.
FTLN 1384 [KENT By Juno, I swear ay.
FTLN 1385 LEAR] They durst not do 't.
FTLN 1386 They could not, would not do 't. 'Tis worse than
FTLN 1387 murder
FTLN 1388 To do upon respect such violent outrage.
FTLN 1389 Resolve me with all modest haste which way
FTLN 1390 Thou might'st deserve or they impose this usage,
FTLN 1391 Coming from us.
FTLN 1392 KENT My lord, when at their home
FTLN 1393 I did commend your Highness' letters to them,
FTLN 1394 Ere I was risen from the place that showed
FTLN 1395 My duty kneeling, came there a reeking post,
FTLN 1396 Stewed in his haste, half breathless, (panting) forth
FTLN 1397 From Goneril his mistress salutations;
FTLN 1398 Delivered letters, spite of intermission,
FTLN 1399 Which presently they read; on (whose) contents
FTLN 1400 They summoned up their meiny, straight took
FTLN 1401 horse,
FTLN 1402 Commanded me to follow and attend
FTLN 1403 The leisure of their answer, gave me cold looks;
FTLN 1404 And meeting here the other messenger,
FTLN 1405 Whose welcome, I perceived, had poisoned mine,
FTLN 1406 Being the very fellow which of late
FTLN 1407 Displayed so saucily against your Highness,
FTLN 1408 Having more man than wit about me, drew.
FTLN 1409 He raised the house with loud and coward cries.
FTLN 1410 Your son and daughter found this trespass worth
FTLN 1411 The shame which here it suffers.
FTLN 1412 [FOOL Winter's not gone yet if the wild geese fly that
FTLN 1413 way.

RTLN 1414 Fathers that wear rags
RTLN 1415 Do make their children blind,
RTLN 1416 But fathers that bear bags
RTLN 1417 Shall see their children kind.
RTLN 1418 Fortune, that arrant whore,
RTLN 1419 Ne'er turns the key to th' poor.
RTLN 1420 But, for all this, thou shalt have as many dolors for
RTLN 1421 thy daughters as thou canst tell in a year.]

LEAR
RTLN 1422 O, how this mother swells up toward my heart!
RTLN 1423 ⌜*Hysterica*⌝ *passio*, down, thou climbing sorrow!
RTLN 1424 Thy element's below.—Where is this daughter?
RTLN 1425 KENT With the Earl, sir, here within.
RTLN 1426 LEAR, ⌜*to Fool and Gentleman*⌝ Follow me not. Stay
RTLN 1427 here. *He exits.*

GENTLEMAN
RTLN 1428 Made you no more offense but what you speak of?
RTLN 1429 KENT None.
RTLN 1430 How chance the King comes with so small a number?
RTLN 1431 FOOL An thou hadst been set i' th' stocks for that
RTLN 1432 question, thou 'dst well deserved it.
RTLN 1433 KENT Why, Fool?
RTLN 1434 FOOL We'll set thee to school to an ant to teach thee
RTLN 1435 there's no laboring i' th' winter. All that follow
RTLN 1436 their noses are led by their eyes but blind men, and
RTLN 1437 there's not a nose among twenty but can smell him
RTLN 1438 that's stinking. Let go thy hold when a great wheel
RTLN 1439 runs down a hill lest it break thy neck with following;
RTLN 1440 but the great one that goes upward, let him
RTLN 1441 draw thee after. When a wise man gives thee better
RTLN 1442 counsel, give me mine again. I would have none but
RTLN 1443 knaves follow it, since a Fool gives it.
RTLN 1444 That sir which serves and seeks for gain,
RTLN 1445 And follows but for form,
RTLN 1446 Will pack when it begins to rain

FTLN 1447 And leave thee in the storm.
FTLN 1448 But I will tarry; the Fool will stay,
FTLN 1449 And let the wise man fly.
FTLN 1450 The knave turns fool that runs away;
FTLN 1451 The Fool no knave, perdie.
FTLN 1452 KENT Where learned you this, Fool?
FTLN 1453 FOOL Not i' th' stocks, fool.

Enter Lear and Gloucester.

LEAR
FTLN 1454 Deny to speak with me? They are sick? They are
FTLN 1455 weary?
FTLN 1456 They have traveled all the night? Mere fetches,
FTLN 1457 The images of revolt and flying off.
FTLN 1458 Fetch me a better answer.
FTLN 1459 GLOUCESTER My dear lord,
FTLN 1460 You know the fiery quality of the Duke,
FTLN 1461 How unremovable and fixed he is
FTLN 1462 In his own course.
LEAR
FTLN 1463 Vengeance, plague, death, confusion!
FTLN 1464 "Fiery"? What "quality"? Why Gloucester,
FTLN 1465 Gloucester,
FTLN 1466 I'd speak with the Duke of Cornwall and his wife.
[GLOUCESTER
FTLN 1467 Well, my good lord, I have informed them so.
LEAR
FTLN 1468 "Informed them"? Dost thou understand me,
FTLN 1469 man?]
FTLN 1470 GLOUCESTER Ay, my good lord.
LEAR
FTLN 1471 The King would speak with Cornwall. The dear
FTLN 1472 father
FTLN 1473 Would with his daughter speak, commands, tends
FTLN 1474 service.
FTLN 1475 [Are they "informed" of this? My breath and
FTLN 1476 blood!]

"Fiery"? The "fiery" duke? Tell the hot duke that—
No, but not yet. Maybe he is not well.
Infirmity doth still neglect all office
Whereto our health is bound. We are not ourselves
When nature, being oppressed, commands the mind
To suffer with the body. I'll forbear,
And am fallen out with my more headier will,
To take the indisposed and sickly fit
For the sound man. ⌜*Noticing Kent again.*⌝ Death on my state! Wherefore
Should he sit here? This act persuades me
That this remotion of the Duke and her
Is practice only. Give me my servant forth.
Go tell the Duke and 's wife I'd speak with them.
Now, presently, bid them come forth and hear me,
Or at their chamber door I'll beat the drum
Till it cry sleep to death.

GLOUCESTER I would have all well betwixt you.

He exits

LEAR

O me, my heart, my rising heart! But down!

FOOL Cry to it, nuncle, as the cockney did to the eels when she put 'em i' th' paste alive. She knapped 'em o' th' coxcombs with a stick and cried "Down, wantons, down!" 'Twas her brother that in pure kindness to his horse buttered his hay.

Enter Cornwall, Regan, Gloucester, Servants

LEAR Good morrow to you both.

CORNWALL Hail to your Grace.

Kent here set at liberty

REGAN I am glad to see your Highness.

LEAR

Regan, I think (you) are. I know what reason
I have to think so: if thou shouldst not be glad,
I would divorce me from thy (mother's) tomb,

FTLN 1507 Sepulch'ring an adult'ress. 「*To Kent.*」 O, are you
FTLN 1508 free?
FTLN 1509 Some other time for that.—Belovèd Regan,
FTLN 1510 Thy sister's naught. O Regan, she hath tied
FTLN 1511 Sharp-toothed unkindness, like a vulture, here.
FTLN 1512 I can scarce speak to thee. Thou 'lt not believe
FTLN 1513 With how depraved a quality—O Regan!

REGAN

FTLN 1514 I pray you, sir, take patience. I have hope
FTLN 1515 You less know how to value her desert
FTLN 1516 Than she to scant her duty.
FTLN 1517 [LEAR Say? How is that?

REGAN

FTLN 1518 I cannot think my sister in the least
FTLN 1519 Would fail her obligation. If, sir, perchance
FTLN 1520 She have restrained the riots of your followers,
FTLN 1521 'Tis on such ground and to such wholesome end
FTLN 1522 As clears her from all blame.]

FTLN 1523 LEAR My curses on her.

FTLN 1524 REGAN O sir, you are old.
FTLN 1525 Nature in you stands on the very verge
FTLN 1526 Of his confine. You should be ruled and led
FTLN 1527 By some discretion that discerns your state
FTLN 1528 Better than you yourself. Therefore, I pray you
FTLN 1529 That to our sister you do make return.
FTLN 1530 Say you have wronged her.

FTLN 1531 LEAR Ask her forgiveness?
FTLN 1532 Do you but mark how this becomes the house:
「*He kneels.*」
FTLN 1533 "Dear daughter, I confess that I am old.
FTLN 1534 Age is unnecessary. On my knees I beg
FTLN 1535 That you'll vouchsafe me raiment, bed, and food."

REGAN

FTLN 1536 Good sir, no more. These are unsightly tricks.
FTLN 1537 Return you to my sister.

LEAR, *[rising]* Never, Regan.
She hath abated me of half my train,
Looked black upon me, struck me with her tongue
Most serpentlike upon the very heart.
All the stored vengeances of heaven fall
On her ingrateful top! Strike her young bones,
You taking airs, with lameness!
CORNWALL Fie, sir, fie!
LEAR
You nimble lightnings, dart your blinding flames
Into her scornful eyes! Infect her beauty,
You fen-sucked fogs drawn by the powerful sun
To fall and blister!
REGAN
O, the blest gods! So will you wish on me
When the rash mood is on.
LEAR
No, Regan, thou shalt never have my curse.
Thy tender-hefted nature shall not give
Thee o'er to harshness. Her eyes are fierce, but thine
Do comfort and not burn. 'Tis not in thee
To grudge my pleasures, to cut off my train,
To bandy hasty words, to scant my sizes,
And, in conclusion, to oppose the bolt
Against my coming in. Thou better know'st
The offices of nature, bond of childhood,
Effects of courtesy, dues of gratitude.
Thy half o' th' kingdom hast thou not forgot,
Wherein I thee endowed.
REGAN Good sir, to th' purpose.
Tucket within.
LEAR
Who put my man i' th' stocks?
CORNWALL What trumpet's that?

REGAN

I know 't—my sister's. This approves her letter,
That she would soon be here.

Enter ⌜Oswald, the⌝ Steward.

Is your lady come?

LEAR

This is a slave whose easy-borrowed pride
Dwells in the (fickle) grace of her he follows.—
Out, varlet, from my sight!

CORNWALL What means your Grace?

LEAR

Who stocked my servant? Regan, I have good hope
Thou didst not know on 't.

Enter Goneril.

Who comes here? O heavens,
If you do love old men, if your sweet sway
Allow obedience, if you yourselves are old,
Make it your cause. Send down and take my part.
⌜*To Goneril.*⌝ Art not ashamed to look upon this
beard? ⌜*Regan takes Goneril's hand.*⌝
O Regan, will you take her by the hand?

GONERIL

Why not by th' hand, sir? How have I offended?
All's not offense that indiscretion finds
And dotage terms so.

LEAR O sides, you are too tough!
Will you yet hold?—How came my man i' th'
stocks?

CORNWALL

I set him there, sir, but his own disorders
Deserved much less advancement.

LEAR You? Did you?

REGAN

I pray you, father, being weak, seem so.
If till the expiration of your month

RTLN 1595 You will return and sojourn with my sister,
RTLN 1596 Dismissing half your train, come then to me.
RTLN 1597 I am now from home and out of that provision
RTLN 1598 Which shall be needful for your entertainment.
LEAR
RTLN 1599 Return to her? And fifty men dismissed?
RTLN 1600 No! Rather I abjure all roofs, and choose
RTLN 1601 To wage against the enmity o' th' air,
RTLN 1602 To be a comrade with the wolf and owl,
RTLN 1603 Necessity's sharp pinch. Return with her?
RTLN 1604 Why the hot-blooded France, that dowerless took
RTLN 1605 Our youngest born—I could as well be brought
RTLN 1606 To knee his throne and, squire-like, pension beg
RTLN 1607 To keep base life afoot. Return with her?
RTLN 1608 Persuade me rather to be slave and sumpter
RTLN 1609 To this detested groom. ⌜*He indicates Oswald.*⌝
RTLN 1610 GONERIL At your choice, sir.
LEAR
RTLN 1611 I prithee, daughter, do not make me mad.
RTLN 1612 I will not trouble thee, my child. Farewell.
RTLN 1613 We'll no more meet, no more see one another.
RTLN 1614 But yet thou art my flesh, my blood, my daughter,
RTLN 1615 Or, rather, a disease that's in my flesh,
RTLN 1616 Which I must needs call mine. Thou art a boil,
RTLN 1617 A plague-sore or embossèd carbuncle
RTLN 1618 In my corrupted blood. But I'll not chide thee.
RTLN 1619 Let shame come when it will; I do not call it.
RTLN 1620 I do not bid the thunder-bearer shoot,
RTLN 1621 Nor tell tales of thee to high-judging Jove.
RTLN 1622 Mend when thou canst. Be better at thy leisure.
RTLN 1623 I can be patient. I can stay with Regan,
RTLN 1624 I and my hundred knights.
RTLN 1625 REGAN Not altogether so.
RTLN 1626 I looked not for you yet, nor am provided
RTLN 1627 For your fit welcome. Give ear, sir, to my sister,
RTLN 1628 For those that mingle reason with your passion

FTLN 1629 Must be content to think you old, and so—
FTLN 1630 But she knows what she does.
FTLN 1631 LEAR Is this well spoken?
REGAN
FTLN 1632 I dare avouch it, sir. What, fifty followers?
FTLN 1633 Is it not well? What should you need of more?
FTLN 1634 Yea, or so many, sith that both charge and danger
FTLN 1635 Speak 'gainst so great a number? How in one house
FTLN 1636 Should many people under two commands
FTLN 1637 Hold amity? 'Tis hard, almost impossible.
GONERIL
FTLN 1638 Why might not you, my lord, receive attendance
FTLN 1639 From those that she calls servants, or from mine?
REGAN
FTLN 1640 Why not, my lord? If then they chanced to slack
FTLN 1641 you,
FTLN 1642 We could control them. If you will come to me
FTLN 1643 (For now I spy a danger), I entreat you
FTLN 1644 To bring but five-and-twenty. To no more
FTLN 1645 Will I give place or notice.
FTLN 1646 LEAR I gave you all—
FTLN 1647 REGAN And in good time you gave it.
LEAR
FTLN 1648 Made you my guardians, my depositaries,
FTLN 1649 But kept a reservation to be followed
FTLN 1650 With such a number. What, must I come to you
FTLN 1651 With five-and-twenty? Regan, said you so?
REGAN
FTLN 1652 And speak 't again, my lord. No more with me.
LEAR
FTLN 1653 Those wicked creatures yet do look well-favored
FTLN 1654 When others are more wicked. Not being the worst
FTLN 1655 Stands in some rank of praise. ⌜*To Goneril*⌝ I'll go
FTLN 1656 with thee.
FTLN 1657 Thy fifty yet doth double five-and-twenty,
FTLN 1658 And thou art twice her love.
FTLN 1659 GONERIL Hear me, my lord.

What need you five-and-twenty, ten, or five,
To follow in a house where twice so many
Have a command to tend you?
REGAN What need one?
LEAR
O, reason not the need! Our basest beggars
Are in the poorest thing superfluous.
Allow not nature more than nature needs,
Man's life is cheap as beast's. Thou art a lady;
If only to go warm were gorgeous,
Why, nature needs not what thou gorgeous wear'st,
Which scarcely keeps thee warm. But, for true need—
You heavens, give me that patience, patience I need!
You see me here, you gods, a poor old man
As full of grief as age, wretched in both.
If it be you that stirs these daughters' hearts
Against their father, fool me not so much
To bear it tamely. Touch me with noble anger,
And let not women's weapons, water drops,
Stain my man's cheeks.—No, you unnatural hags,
I will have such revenges on you both
That all the world shall—I will do such things—
What they are yet I know not, but they shall be
The terrors of the Earth! You think I'll weep.
No, I'll not weep.
I have full cause of weeping, but this heart
Storm and tempest
Shall break into a hundred thousand flaws
Or ere I'll weep.—O Fool, I shall go mad!
(Lear, Kent, and Fool) exit
┌with Gloucester and the Gentleman┐
CORNWALL Let us withdraw. 'Twill be a storm.
REGAN
This house is little. The old man and 's people
Cannot be well bestowed.

GONERIL
FTLN 1691 'Tis his own blame hath put himself from rest,
FTLN 1692 And must needs taste his folly.
REGAN
FTLN 1693 For his particular, I'll receive him gladly,
FTLN 1694 But not one follower.
GONERIL
FTLN 1695 So am I purposed. Where is my lord of Gloucester? 335
CORNWALL
FTLN 1696 Followed the old man forth.

Enter Gloucester

FTLN 1697 He is returned.
FTLN 1698 GLOUCESTER The King is in high rage.
FTLN 1699 [CORNWALL Whither is he going?
GLOUCESTER
FTLN 1700 He calls to horse,] but will I know not whither. 340
CORNWALL
FTLN 1701 'Tis best to give him way. He leads himself.
GONERIL, ⌜*to Gloucester*⌝
FTLN 1702 My lord, entreat him by no means to stay.
GLOUCESTER
FTLN 1703 Alack, the night comes on, and the high winds
FTLN 1704 Do sorely ruffle. For many miles about
FTLN 1705 There's scarce a bush. 345
FTLN 1706 REGAN O sir, to willful men
FTLN 1707 The injuries that they themselves procure
FTLN 1708 Must be their schoolmasters. Shut up your doors.
FTLN 1709 He is attended with a desperate train,
FTLN 1710 And what they may incense him to, being apt 350
FTLN 1711 To have his ear abused, wisdom bids fear.
CORNWALL
FTLN 1712 Shut up your doors, my lord. 'Tis a wild night.
FTLN 1713 My Regan counsels well. Come out o' th' storm.
They exit.

(الفصل الثاني)

(المشهد الأول)

(يدخل للقاعة كلا من إدموند وكوران)

إدموند : فلتحرسك الألهة ، **كوران !.**

كوران : وكذلك أنت يا سيدي ! لقد كنت برفقه والدك منذ برهة وأطلعته علي قدوم كلا من دوق (**كورنويل**) وعقيلته للقائه هذا المساء !.

إدموند : وكيف يتأتى هذا الأمر ؟.

كوران : لا علم لدي! ألم تصل إلي مسامعك تلك الأنباء المتواترة ؟ ذلك القيل والقال حول هذا الموضوع ؟.

إدموند : لم يصل إلي شيء – استمحيك عذرا – ما الأمر ؟.

كوران : ألم يصل إلي مسامعك تلك الأنباء المتواترة حول إمكانية دخول كلا من الدوقين (**كورنويل وألباني**) في حرب ضروس ؟.

إدموند : أجهل هذا الأمر مطلقا ! .

كوران : سوف تتلقي الأنباء في توقيتها الصحيح – أستودعك الله – سيدي !.

(يغادر القاعة)

إدموند : يا لعجب الأقدار ! إنها الفرصة السانحة بتواجد الدوق الليلة ! فلأنسج خيوط الخطة محكمة التدبير – لقد أصدر والدي الأوامر للجنود بإعتقال أخي حال العثور عليه – ومن ثم تحتم علي القيام بالإنجاز المتقن أحد الأمور علي وجه السرعة – فليحالفني التوفيق – **إدغار** – أستأذنك في كلمة – فلتأتي يا أخي . **(يدلف إدغار إلي القاعة)**

إن الوالد يترقب وصولك في أي لحظة – فلتنقلع من هذا المكان يا أخي ! لقد وصلت إلي مسامعه من أحد الوشاة تواجدك هنا ! عليك اغتنام الفرصة الليلة بالهروب من هذا المكان – ألم يتفوه فاهك بما يعد قدحا في حق دوق (**كورونال**) – سوف يصل الليلة في أي لحظة مصطحبا (**ريجان**) معه – ألم يزل لسانك بأي حديث عن عدائه مع دوق (**ألباني**) ؟ فلتشحذ زناد فكرك !.

إدغار : علي يقين تام لم يحدث مطلقا !.

إدموند : صه ! يبدو أن الوالد قد حضر – فلتأذن لي – يتحتم علي التظاهر بسل سيفي من غمده والتظاهر بمبارزتك وبالمثل عليك مجاراتي في هذا الأمر لكي تنطلي عليهم الخدعة – فلتستسلم ولنذهب صوب أبيك ! سلطوا الضوء – إنه هنا ! (**محاذيا لإدغار**) اهرب يا أخي - فلتحضروا المصابيح – المصابيح – وهكذا – فلتصحبك السلامة شقيقي العزيز !. (**يخرج إدغار**).

يا حبذا لو نزفت بعض من قطرات الدم القليلة للإيهام بمدي ضراوة المعركة ! لقد رأيت الكثير من السكاري يقومون بهذا الفعل في الرياضة (**يقوم بجرح ذراعه**) – أبي ! أبي – توقف – توقف – الغوث ! .

(**يدلف للقاعة جلوستر مصحوبا بالخدم حاملي المصابيح**)

جلوستر : حسنا يا (**أدموند**) – أين ذلك الشرير ؟.

إدموند : لقد كان ينتصب هنا في الظلام الحالك – شاهرا سيفه ويتمتم ببعض الترانيم الشيطانية مستحضرا القمر ليكون قرينه المزعوم !

جلوستر : ولكن أين فر هذا اللعين ؟.

إدموند : أنظر يا سيدي – الدماء تقطر مني ...

جلوستر : أجبني – **إدموند** ! أين فر هذا الشرير ؟.

إدموند : لقد فر من هذا الاتجاه – سيدي ! حيث لم يدع مجالا ل ....

جلوستر : أيها الحراس - فلتذهبوا في إثره ! هلم – تعقبوه – **إدموند** – ما الذي لم يدع مجالا له ؟.

إدموند : محاولة إقناعي بسلب روحك يا سيدي – ولقد شرعت في محاولة اقناعه بأن غضب الآلهة جراء تلك النوايا الشريرة بعقوق الوالدين قد برز جليا في ضربات الرعد المروعة – وتبصيره بمدي عمق الروابط المتينة فيما بين الأبناء والآباء ووجوب المحافظة عليها وهو ما أعتقد جاء مغايرا لما عقد العزم عليه – فما كان منه إلا وأن استشاط غضبا وقام بغمد السيف الذي كان يستله في ذراعي الأعزل وفر هاربا – ولا أدري أفر من أمامي خشية ثورة غضبي جراء هذا الفعل والشروع في مقارعته بالسيف أو جزعا من علو نبرات صراخي وأنيني ألما من الوخز بالسيف ؟.

جلوستر : دعه يفر إلي أقصي ما يمكن الوصول إليه ! فلن يتمكن من البقاء فارا لأمد بعيد – فسيدي الدوق النبيل – الحامي والراعي العزيز – سوف يصل اليوم ومن ثم يمنحني الإذن بإعلام الناس عن تقديم عطاءا سخيا لمن

يتمكن من الإتيان بهذا القاتل اللعين حيا لينال الجزاء العادل بينما تلقي باللائمة علي كل من تسول له نفسه التستر عليه .

إدموند : وعندما شرعت في أن أنال من عزمه علي القيام بتلك الفعلة النكراء وولم ألحظ إلا تملك تلك النية الشنعاء من نفسه عزمت علي تهديده بفضح أمره – فما كان إلا إن جاء رده بأفظع الكلمات – أتظن أيها اللقيط البائس لو ناطحتني وقمت بمقارعتي الحجة بالحجة أمام حشد من الناس أستجد من يصدقك القول لما تتمتع به من مكانة وثقة وفضائل قويمة ؟ لا أعتقد ذلك – ولكن حتي في حال كان الأمر قد خطته يداي بالفعل فلسوف أعزو هذا الأمر إلي أرائك ومؤامراتك وأفعالك البغيضة وإنك لتوقن بأن الناس من الحماقة أن تعتبر من الخلاص مني غاية ما بعدها غاية ! .

جلوستر : يا له من شرير غريب الأطوار ! إنه لينكر رسالته ؟ هل تفوه بهذا حقا ! ليته لم ير نور الدنيا ! أصوات الأبواق للدلالة علي قدوم الدوق – ليس لدي أدني فكرة عن الدافع وراء هذا الظهور المفاجئ ! لسوف أعمل علي الاستغلال الأمثل لكافة الفرص المتاحة حتي لا يفلت ذلك الشرير اللعين من الوقوع في قبضتي – ولسوف أحصل علي هذا الصك من الدوق حيث سوف أعمل علي نشر صورته في كافة ربوع المملكة حتي يتعرف عليه القاصي والداني ! أما فيما يخصك أيها الابن الحنون البار بوالده – لسوف أبذل قصاري الجهد لتمكينك من الإرث الذي تستحقه ! .

(يدلف للقاعة كل من دوق كورونوال – ريجان – حشد من الحاضرون)

كورنوال : والأن صديقي النبيل ؟ منذ أن وطأة قدماي المكان وترامي إلي مسامعي بعض من الأخبار الغريبة ؟.

ريجان : في حال صدقت تلك الاخبار المتواترة فإنه يتحتم أن ينزل بهذا المجرم اللعين أشد العقاب ولسوف يكون نذرا يسيرا أيضا – كيف حالك يا سيدي ؟.

جلوستر : أواه يا سيدتي ! لقد أنفطر قلبي العجوز جراء تلك الفاجعة ! .

ريجان : أحقا أراد إدغار أن يسلبك الحياة ؟ هل هذا هو حفيد أبي والذي وهبه كنيته ؟ أهذا ولدك ؟.

جلوستر : أه يا سيدتي ! إن قلبي ليعتصره الخجل جراء تلك الفعلة الشنعاء.

ريجان : ألم يكن رفيقا لتلك الحفنة الفاسدة من الفرسان الموالين لوالدي ؟.

جلوستر : ليس لدي علم بهذا يا سيدتي ! إنه لأمر مروع – مروع !.

إدموند : بلي يا سيدتي – فلقد كان يسير في ركابهم ! .

ريجان : إذن فلا غرابة كونهم قد تمكنوا من السيطرة عليه بأفكارهم الهدامة وأوعزوا له بسفك دماء والده لينهلوا من معين ثروته كيفما يشاؤون ! لقد تلقيت تلك الأخبار البارحة من شقيقتي مقترنة بنصيحتي بعدم التواجد في منزلي في حال قدومهم إليه .

كونورال : وكذلك الحال بالنسبة لي – عزيزتي **ريجان** – **إدموند** – لقد علمت بإسدائك معروفا لأبيك ينم عن مدي تقديرك له !.

إدموند : ذلك نذر يسير من صنيعه – سيدي ! .

جلوستر : لقد أدي الواجب المنوط به علي أكمل وجه – كشف النقاب عن الوجه القبيح لولدنا العاق والذي كان جزاؤه هذا الجرح الغائر ثمنا لشهامته ! .

كونورال : هل اقتفيت أثر هذا اللعين الفار ؟.

جلوستر : نعم . يا سيدي .

كورنوال : لسوف نسلم من أذاه في حال تم القبض عليه – أما فيما يتعلق بك يا أدموند العزيز – والذي برز جليا مدي ولائك وطاعتك التي لا غبار عليها – وهي السجايا القويمة التي سوف نكون في أمس الحاجة إليها – فلقد اصطنعتك لنفسي .

إدموند : إنني طوع آمرك – يا سيدي ! مخلصا في خدمتك .

جلوستر : لمولاي جزيل الشكر علي نعمته التي يسبغها علي ولدي العزيز.

كونورال : إنك إلي الأن تجهل الدافع وراء قيامنا بتلك الزيارة إليك ؟.

ريجان : فدون سابق إنذار – قطعنا تلك المسافات الشاسعة تحت وطأة هذا الليل البهيم لإطلاعك علي أمر جلل قاصدين مشورتك وإسدائك النصح الأمين – لقد وصلني مكتوبين من كلا من أبي وشقيقتي تدور فحواهما حول أمر واحد ألا وهو نشوب الخلاف بينهما – ولقد أرسل كلا الطرفين الرسل لاستعجال الرد مني – لذا أطلب منك إسدائنا النصح والمشورة العاجلة .

جلوستر : إني طوع آمرك وفي خدمتك – مولاتي !.

(خروج جماعي)

(المشهد الثاني)

"أمام قصر جلوستر"

(يدلف كلا من كنت وأوزوالد متنكرين الواحد تلو الآخر)

أوزوالد : صبحك الله بالخير يا صاح – أأنت من أهل هذا البيت ؟.

كنت : أجل .

أوزوالد : أين لنا إذا أن نسرج جيادنا ؟.

كنت : فلتسرجوها في الوحل !.

أوزوالد : استحلفك بخاطري يا رجل – أخبرني أين ؟.

كنت : لا خاطر لك عندي .

أوزوالد : ماذا في الأمر ؟ ألم أكترث لأمرك !.

كنت : لو حظيت بمثلك في حظيرة (**ليبسيري**) لجعلتك تكترث لأمري !.

أوزوالد : لعمرك لما هذا الجفاء يا رجل – فلا سابق معرفة بيني وبينك !.

كنت : ولكني أعرفك تمام المعرفة يا صاح !.

أوزوالد : وماذا تعرف عني ؟.

كنت : كونك لا تعدو مجرد وغدا محتالا وضيعا متعجرفا شحاذا رعديدا فاجرا ضحل العقل يأكل من بقايا فتات الطعام لا يملك من حطام الدنيا سوي ثلاث بذات وثروة لا تتعدي المائة جنية يهرول للقيام بالأعمال الدنيئة ولن أتردد في ضربه بأشد السياط إن أنكر أيا من تلك السجايا فيه !.

أوزوالد : يا لك من وحش في ثوب آدمي ؟ كيف لك أن تهين شخصا لا يوجد سابق معرفة بينك وبينه !.

كنت : وكيف لهذا الوجه العكر أن ينكر معرفتي – ألم نلتقي قبل البارحة عندما تعثر عقبيك وأوسعتك ضربا في رحاب بلاط الملك ! فلتستل سيفك أيها الرعديد – فلقد جن الليل ولكن القمر منيرا – لأجعلن منك حساءا لغوا للأكلين – فلتستل سيفك .

أوزوالد : إليك عني – لا شأن لي بك بعد الأن .

كنت : فلتستل أيها الرعديد سيفك ! وقفت في حضرة الملك مزهوا برسائل أميرتك متجردا من أي وقار واحترام لحضرة الملك – فلتستل سيفك وأقسمن لا شطرنك نصفين أيها الرعديد .

أوزوالد : الغوث ! أدركوني – أنقذوني من براثن هذا القاتل ! .
كنت : أضرب أيها العبد ! قف أيها العبد المارق – قف أيها العبد الرقيع – أضرب (**يواصل ضرب أوزوالد**).
أوزوالد : الغوث ! أدركوني – أنقذوني من براثن هذا القاتل ! .
(**يدلف للقاعة كل من إدموند شاهرا سيفه و كونوروال وريجان وجلوستر وبعض من الخدم**)
إدموند : بحق السماء ما الذي يحدث هنا (**يقوم بتفريقهما**) .
كنت : هلم أيها السيد الصغير – لسوف أبارزك – فلتتقدم هيا لو أردت !.
جلوستر : ماذا يجري هنا ؟ أسلحة ؟ سيوف ؟ ما هذا ؟.
كونورال : فليثبت كل في موضعه – حفاظا علي أرواحكم – من يتقدم يلقي مصرعه علي الفور – ماذا يجري هنا بحق السماء ؟.
ريجان : إنهما رسولا كلا من والدي وشقيقتي .
كونوروال : ما هو الدافع وراء الاقتتال بينكما ؟ فلتجبني .
أوزوالد : إنني بالكاد لألتقط الأنفاس – مولاي .
كنت : إنه العجب العجاب ! لقد أبرزت حرفة نادرة في القتال أيها الصنديد ! إن الطبيعة لتبرأ منك – إنك مجرد نسج خيال حياك فاشل !.
كونوروال : يا له من تشبيه عجيب ! حياك يخلق إنسانا ؟.
كنت : أجل – حياك – يا سيدي ! حيث يعجز النحات أو حتي الرسام ولو كانا في مقتبل تاريخهما علي الإتيان بمثل تلك السجايا المنتقدة .
كونوروال : (**متحدثا إلي أوزوالد**) فلتفصح عن الدافع وراء ذلك الشقاق ؟.
أوزوالد : ذلك الهمجي الهرم – والذي حافظت علي حياته تقديرا لشيبته ..
كنت : أيها الوغد الخرف ؟ - لو تأذن لي يا سيدي في أن أقتلع بدن هذا الوغد النتن وأجعله طلاء لجدران الخواء – أنت أبقيت علي حياتي تقديرا لشيبتي ؟.
كونوروال : فلتهدأ أيها الوغد المتوحش – فلتظهر مزيدا من التبجيل !.
كنت : أجل سيدي – ولكن للغضب سطوة !.
كونوروال : وما الدافع وراء غضبك ؟.
كنت : الغضب من استلال مثل هذا العبد الحقير سيفا لا يقدر قيمته – ذلك

العبد الذي لا يقدر للشرف قيمة حيث يكاد يحاكي الجرذان في قيامها بقضم أواصر المحبة فيما بين الآباء والأبناء يهيمون وفقا لأهواء سادتهم حيث تراهم كثيرا يؤيدون وكثيرا ينكرون تارة كبرودة الثلج وتارة يضطرمون الزيت فوق النار فهم كل علي مولاهم أينما يوجهم يصيروا مثل الكلب يتبع صاحبه علي غير هدي – أتسخر من حديثي وتجعلني أضحوكة ؟ - لعمري – يا وجه الإوزة – لو صادفتك عند سهل (**ساروم**) لأعدتك منبطحا إلي (**كاميلوت**).

كونوروال : ما هذا ؟ أفقدت صوابك أيها العجوز الهرم ؟.

جلوسيستر : أفصح عما يعتريك يا رجل ؟.

كنت : لا يوجد علي ظهر البسيطة من يبغض بعضهما البعض مثلما الحال كوني أنا وهذا الوغد الذي أمامكم !.

كونوروال : لماذ تنعته ب(**الوغد**) ؟ ما خطيئة هذا الرجل ؟.

كنت : لا أستسيغ ملامحه !.

كونوروال : وكذلك الحال ربما لا تستسيغ ملامحي – ولا ملامحه (**إدموند**) – ولا حتي ملامحها (**ريجان**).

كنت : حسنا – لكي أجلي الحقائق – سيدي – لقد سبق لي وأنا أبصرت وجوها محمولة علي مناكبها أفضل من تلك التي في حاضرتي الأن .

كونوروال : أعرف تلك الفئة من الأشخاص ممن يتم مدحهم علي صراحتهم فتمادوا في صفاقتهم ، ومن ثم تظاهروا بما ليس من سجاياهم الفطرية ، فهو صادق القول ليس مداهنا – لا يقدر علي التملق والرياء – لا يعرف سوي الصدق سبيلا – فإن صادقه الناس ظفر – وإن لم يكن تشبث بصراحته – إني لأعرف تلك الحفنة من الأوغاد ممن يخفون وراء صراحتهم الظاهرة كيدا ومكرا أخبث مما يكنه عشرون من الأتباع الراكعين الخانعين لفروض الطاعة والولاء .

كنت : مولاي – بنية صادقة – وصراحة تامة – وتعطفا من ذاتكم العلية بهية الطلة كإكليل النار المشع المنبثق عن قرص الشمس المنير ....

كونوروال : إلام ترمي من وراء ذلك ؟.

كنت : لكي أغير من لهجتي التي لا تروق لك – سيدي – ولكن أعلم بأني لست متملقا أو مداهنا – لقد نجح هذا المداهن الوغد في تشكيك في صدق قولي – وهو ما لن أحيد عنه مهما حدث – حتي لو كلفني ذلك سخطك علي طلبا في

الإتيان به .

كونوروال : (**متحدثا إلي أوزوالد**) ما الإساءة التي وجهتها له ؟.

أوزوالد : لم أوجه له أي إساءة ! فلقد كان هذا بالأمس القريب وفي حضره الملك ووفقا لمشيئة قدرها علي حيث أستغل هذا الرجل غضب الملك وقام بركلي من الخلف والإيقاع بي متلذذا ومكيلا لي الشتائم والإهانات حتي نال رضا الملك عليه ظنا أن بما فعله نمطا من البطولة والإقدام وها هو يحاول إعادة الكرة مرة أخري هنا .

كنت : لا أحد من هؤلاء الأوغاد الجبناء ممن يعتقدون في (**أياكس**) الصنديد المغوار (**بطل حرب طروادة**) رخوا لين العريكة.

كونوروال : لألقنك درسا في الأدب أيها العجوز العنيد المتفاخر - إليا بعمود الجلد – الفلكة - المقطرة .

كنت : سيدي – لقد طعنت في العمر علي مثل هذا الأمر – لا تأتي بالمقطرة – عمود الجلد – إنني أعمل تحت إمرة الملك – وهو من أرسلني إليك ولسوف يعتبر مثل هذا العمل تعديا علي كرامته وكبريائه – وإظهار للعداوة والبغضاء .

كونوروال : إلي بالمقطرة – عمود الجلد ! فأقسمن بحياتي وشرفي ليظل بها حتي الظهيرة .

ريجان : الظهيرة فقط ؟ حتي المساء – وطوال الليل أيضا .

كنت : ولما كل هذا الجفاء – سيدتي ؟ لو كنت أحد كلاب والدك الملك لتلقيت معاملة أفضل من تلك ! .

ريجان : تلك المعاملة كونك من حاشيته !.

كونوروال : أن هذا الشخص ممن هم علي شاكله من ورد ذكرهم من شقيقتنا – هلموا بإحضار عمود الجلد – المقطرة (**تدخل المقطرة – عمود الجلد- الفلكة**).

جلوستر : أستحلفك بنعمائك – سيدي – ألا تقدم علي تلك الفعلة – نقر بخطيئته الكبرى – ولن تمر تلك الواقعة مرور الكرام علي مولاه الملك – ولعل الوسيلة التي عقدت العزم علي اتخاذها منهجا للعقاب لتلائم أحط وأندل الأشخاص مكانة والتي لا تتلاءم مع رسول للملك والذي من شأنه أن تبعث في نفسه الاستياء جراء هذا السلوك المشين .

كونوروال : إني لكفيل بتحمل تبعات الأمر ! .

ريجان : وإني لأظن أن تبعات هذا الأمر سيكون أشد وطئا علي شقيقتي عندما ينم إلي علمها مدي الإساءة والإذلال الذي تعرض له رسولها (**فلتكملوا مهمتكم بوضعه في المقطرة – عمود الجلد – الفلكة – هلموا بوضع قدميه – يتم وضع كنت بالكامل داخل المقطرة – عمود الجلد – الفلكة**).

ريجان : فلنغادر هذا المكان – يامولاي .

(يخرج الجميع ما عدا كلا من جلوستر وكنت)

جلوستر : فلتصفح عني يا صديقي ! فتلك إرادة الدوق قوي الشكيمة عسير الصفح وهو ما يعرفه عنه الناس – ولكني سأسعي جاهدا لطلب الصفح عنك .

كنت : بالله عليك لا تفعل يا سيدي – لقد أضناني السعي والترحال – لسوف أغط في النوم لبرهة من الوقت بينما أمارس هواية النفير في الوقت المتبقي – وربما تتبدل الأقدار فيما بين ليلة وضحاها – عمت صباحا سيدي !.

جلوستر : لسوف يعض الدوق أنامل الندم جراء تلك الفعلة النكراء .

(يغادر القاعة)

كنت : مليكي العطوف الطيب ! إنك ليستقيم فيك المثل الدارج "يرفس النعماء بقدميه" (**يستخرج ورقة ما**) فلتدنو من تلك البقعة المظلمة من الكرة الأرضية يا قرص الشمس الدافئ لعلي أتمكن من مطالعة ذلك المكتوب علي شعاعك المنير – وكيف يمكن للبائس المعتر أن تتجلي له المعجزات – أكاد أجزم من الراسل – إنه من **كورد يليا** ! هل من حسن طالعي نما إلي مسامعها ما أنا به من كرب عظيم ! أتتحين الفرصة السانحة لإنقاذي من هذا المأزق وإصلاح ما أفسده الدهر ! أيتها المقالي التي أضناها السهد والسهر فلتأخذي قسطا من الغفوة – وأنت يا عجلة الحظ فلتبتسمي لي وتديري لنا وجهك السعيد مرة أخري ولتنعمي بليلة هادئة صافية – (**يخلد للنوم**) .

(المشهد الثالث)

"في الغابة"

(يدلف إدجار).

إدجار : يا له من وضع متأزم ! إن إسمي يتردد صداه في كل مكان مطلوبا العثور عليه ! لقد حالفني حسن الطالع بأن عثرت علي تلك الشجرة كمأوي لي ! أضاقت علي الأرض بما رحبت حتي لا أجد ملاذا يحميني – سيكون لزاما علي لكي أواصل الهرب أن أتخذ قدرا من الإجراءات – فيتحتم علي تغيير ملامح وجهي ليحاكي الفقراء والمعدمين وربما يصل الحال لوضعية الحيوان المزرية – فلسوف ألطخ وجهي بالأوحال – وأدثر عورتي **(الأعضاء التناسلية)** – وأجعل من خصلات شعري جدائل مضفرة – وأتحمل العري في مواجهة السموات ومقدراتها – ولسوف أتخذ من الريف سبيلا – وشحاذي **(بدلام)** أنموذجا والذين يهيمون علي وجوههم في الأرض حيث وخزت المسامير والدبابيس والفتات الخشبية الصغيرة وأغصان أكليل الجبل أذرعهم العارية متنقلين فيما بين الأراضي الزراعية وقري الري الفقيرة وحظائر الغنم ومطاحن الغلال طلبا للحصول علي الصدقات إما بالدعاء تارة أو بالصلاة تارة أخري (**العبد المسكين تورليجاد**) (**العبد المسكين توم**) ربما أكون علي تلك الشاكلة وأنسي تماما من هو (**إدجار**) .

(يغادر المكان)

(المشهد الرابع)

(خارج قصر جلوسيتر)

"يدلف كل من الملك لير والبهلول وأحد السادة"

لير : إنه لأمر يبعث علي الدهشة – أيغادرون قصرهم دون أن يرسلوا ردا مع رسولنا المبعوث ! .

السيد : وفقا لما نما إلي علمنا – لم تتوافر لديهم النية الصادقة للقيام بهذا الامر في الليلة المنصرمة – الفائتة !.

كنت : (**مستيقظا من غفوتة**) تحياتي إليك – مليكي العظيم .

لير : ها ! أتلهوا أمام أعين الناظرين بهذا الشكل الوضيع ؟.

كنت : كلا يا مولاي – لست لاهيا .

البهلول : ها – ها ! إنه مشدود الوثاق ! فالجياد توثق من ناصيتها بينما توثق الكلاب والدببة من جيدها – والقردة من حقويها – بينما يوثق الرجال من أعقابهم – فالرجل حينما يكون مفرطا في حركته بشكل يؤذي الاخرين يتم توثيقه من عقبيه !.

لير : ومن عساه أقدم علي ارتكاب تلك الفعلة النكراء في حقك ؟.

كنت : كلاهما ! أبنك وأبنتك .

لير : كلا ! لم يحدث .

كنت : بلي – حدث .

لير : أقول لك كلا لم يفعلا ! .

كنت : وأنا أؤكد لك قيامهم بذلك .

لير : لأقسمن بالمشتري – لم يفعلا .

كنت : لأقسمن بعقيلته – أنهما فعلا .

لير : إنهما يفتقران للجرأة للقيام بهذا الأمر ! إنهما يعجزان عن ذلك – إنهما لن يقدما علي تلك الفعلة ! إنها بحق السماء لأشنع من جريمة القتل ! فلتخبرني علي وجه السرعة ما الذي دفعهما للإتيان بتلك الفعلة النكراء برسول قد أوفدته للإتيان برد علي مكتوب ! .

كنت : مولاي –لم أكد أفرغ من تسليمهما المكتوب المرسل من جلالتكم

وعندما شرعت في إلقاء التحية والقيام بمغادرة المكان دلف إلي القاعة أحد الأشخاص لاهثا يكاد يلتقط انفاسه من شدة الإسراع وألقي عليهم التحية الواجبة من موفدته (**جونوريل**) وعلي الرغم من مشاعر الارتياح التي ارتسمت علي قسماتهما إبان مطالعة ذلك المكتوب إلا أنهما لم يكدا يفرغا من قراءته حتي امتطيا جيادهما وغادرا القصر علي الفور – ولقد أصدرا لي أمرا باللحاق بهما وانتظار ردهما علي مكتوبك السامي وذلك مصحوبا بنظرات مملوءة بمشاعر باردة تتنافي تماما مع حرارة الاستقبال لرسول (**جونوريل**) ولقد ألتقيت بهذا المبعوث هنا والذي جاء قدومه المفاجئ بمثابة الامر المفسد لزيارتي وهو ذات الشخص الذي تطاول في حضرة جلالتك وعندما أراد التحذلق معي قمت باستلال سيفي من غمده فما كان منه إلا وأن ملأ المكان صراخا وعويلا وهو ما أفزع كلا من أبنك وابنتك وجعلهما يهرولان علي عجل ويرتكبان تلك الفعلة الآثمة المشينة حيالي ! .

البهلول : لم ينقض الشتاء بعد طالما يسلك الاوز البري ذات الاتجاه !-ورغم كافة تلك الامور فإنك تلقيت من ابنتك من الصدمات والأحزان ما يحاكي دهرا كاملا !.

لير : آه ! إن الأحزان لتعتصر فؤادي – أيتها الأحزان المتصاعدة فلتحطي علي الأرض ولا تبرحي مكانك ! إين تلك الأبنة ؟.

كنت : في معية الدوق ياسيدي – هنا ! .

لير : (**مخاطبا البهلول والسيد**) إياكم واللحاق بي ! فلتنتظراني هنا .

(يغادر القاعة)

السيد : ألم تصدر عنك أي إساءة سوي تلك التي ذكرتها لنا ؟.

كنت : بتاتا البتة ! كيف يتأتي للملك أن يخرج مصحوبا بذلك الركب وضيع الحجم ؟.

البهلول : لو كان وضعك في تلك المقطرة – الفلكة عقابا لمثل تلك النوعية من التساؤلات التي تطرحها لكان عقابا لا شية فيه .

كنت : ولما هذا الطرح ايها البهلول ؟.

البهلول : لسوف نلحقك بكتائب النمل لكي تتعلم أنه لا حشد للعمل في فصل الشتاء . وكل ذوات الأنوف تقودهم أعينهم إلا الأكفاء – والذين نادرا ما تجد أنفا من عشرون تعجز عن تمييز من هو نتن – فلتخل لجام عجلة كبيرة دوارة

تنحدر من علي سفح الجبل حتي لا تدق عنقك – بينما تتشبث بالعجلة الدوارة ضخمة الحجم الصاعدة لأعلي – ولو أسدي حكيما لك نصيحة أكثر نفعا من نصيحتي فلترجع لي خاصتي – فلن يعمل بها سوي الحمقي لأنها صدرت عن البهلول !.

كنت : وأين تعلمت كل هذا أيها البهلول ؟.

البهلول : ليس في المقطرة علي أية حال أيها الأحمق !.

(يدلف للقاعة كلا من الملك لير وجلوستر)

لير : أينكرانني برفض الحديث معي ! يتعللان بالمرض والإرهاق ؟ والسفر المضنى طوال الليل ؟ يا لها من حجج واهية اشتم منها رائحة العصيان والنفور – فلتذهب وتأتني بأسباب مقنعة !.

جلوستر : مليكي العزيز ! لا يخفي عليكم مدي حدة طباع الدوق وقوة شكيمته وتشبثه برأيه !.

لير : الانتقام –الوباء – الفناء – العبث ! حدة الطبع ؟ عما تتحدث ؟ صه يا **جلوستر** – أود التحدث إلي دوق **كونوروال** وقرينته .

جلوستر : حسنا يا مولاي – هذا ما أوصلته إلي مسامعهم !.

لير : أوصلته إلي مسامعهم ؟ - أتعي ما أقول يا رجل ؟.

جلوستر : بلي – أعي تماما مولاي الكريم !.

لير : الملك يريد أن يتحدث مع **كونوروال** ! يرغب الأب في الحديث مع أبنته – فهو يطلبها للحضور – أوصل هذا إلي مسامعهما ؟ يا لحرقة دمي وأعصابي ! المحتد ؟ الدوق المحتد ؟ فلتخبر ذلك الدوق الملتهب – كلا – ليس بعد – ربما يكون معتل الصحة ومن ثم يعجز عن الإتيان بما ينوط به عمله من واجب مهني – فنحن لا نكون علي سجيتنا بالتزامن مع الإرهاق البدني والعقلي الذي تفرضه علينا طبيعة المهام الملقاة علي عاتقنا ! لسوف أتحامل علي ذاتي العليه وإرادتي الأكثر عنادا وأذعن للمنطق العقلاني **(رامقا كنت مرة أخري)** فليزول ملكي للأبد ! لماذا ينبغي عليه الجلوس هكذا ؟ إن هذا الفعل ليزيدني اقتناعا بأن مغادرتهم للمنزل ما هو إلي عمل مدبر له – فلتعطوني خادمي ولتبلغوا الدوق وقرينته برغبتي في التحدث إليهما علي الفور فليحضرا في التو وعلي وجه السرعة وإلا قرعت لهما الطبول علي أعتاب مخدعهما حتي يطلبن الموت حثيثا !.

جلوستر : جل مرادنا عودة الامور إلي نصابها فيما بينكم .

(يغادر القاعة)

لير : يا ويحي ! يا لوعة قلبي ! فلتهدأ أيها القلب الهائج !.

البهلول : فلتنتحب عليها يا عماه مثلما فعلت تلك الطاهية عندما وضعت ثعابين السمك في القدر وهي علي قيد الحياة وعندما هبت للخروج أنهالت علي رأسها بالعصا قائلة "فلتهبطي أيتها الوحوش الضارية" خلافا لشقيقها عطوف القلب والذي وضع الزبد في عليقة جواده ! .

(يدلف كل من كونوروال – ريجان – جلوستر وبعض الخدم)

لير : صباح جميل لكلاكما !.

كونوروال : تحية لسابغ نعمائك (**يطلق سراح كنت**).

ريجان : إني مسرورة لرؤياك جلالة الملك .

لير : أعتقد أنك سعيدة حقا – ولدي دوافعي المنطقية لهذا الاعتقاد لأنه وفي حال عدم شعورك بالسعادة لرؤيتي لسوف أتبرأ من قبر أمك وأنكر نسبك لي ! (**مخاطبا كنت**) ألست حرا الأن ؟ لنناقش هذا الأمر في وقت لاحق – عزيزتي **ريجان** – لقد انكرتني شقيقتك – أه يا ريجان – لقد أنشبت مخالب القسوة والجفاء في جسدي مثلما ينشب العقاب مخالبة في جسد الفريسة ! إني بالكاد أستطيع أن أتفوه بالحديث معك – فإنك لن تتخيلي كم الجحود والنكران عزيزتي **ريجان** !.

ريجان : أتوسل إليك يا مولاي أن تتحلي بالصبر ! فيحدوني الامل في فطنة مولاي في تقدير هذا الجفاء بمنأى عن التقصير في أداء واجباتها .

لير : فلتفصحي ؟ كيف يتأتى هذا ؟.

ريجان : إنني علي يقين تام في عدم قيام شقيقتي بالانتقاص من قدر مولاي عن تقصير متعمد – ولكن – سيدي – وفي حال كان الامر يتعلق بوأد فتنة أتباعك في مهدها ألا يشكل هذا الامر وازعا لرفع اللوم عنها .

لير : أصب جام غضبي ولعناتي عليها ! .

ريجان : مولاي – إنك رجل هرم تقف علي مشارف الدنيا انتظارا لآخرتك فمن الحكمة أن يترك لجام مقودك بأيدي من يكون أكثر حنكة في تدبير الامور منك لذا أتوسل إليك يا مولاي أن تعود أدراجك إلي شقيقتي وتقر لها بما اقترفته من ذنب نحوها .

لير : أتقصدين أطلب صفحها ؟ أجال في مخيلتك كيف سيكون الحال في طيات ذلك المنزل (**يجثو علي ركبتيه**) ابنتي العزيزة – إني اعترف لك بأنني رجل هرم – فالعمر ليس بذات نفع – إني أتوسل إليك جاثيا علي ركبتي أن تهبيني الكساء والمأوي والغذاء .

ريجان : فلتتوقف يا مولاي عن ذلك الهراء – ولتعد إلي شقيقتي !.

لير : (**يهم منتصبا**) محال يا **ريجان** ! لقد جردتني من نصف حاشيتي وأظهرت العبوس في وجهي ولدغتني بلسانها مثلما تفعل الحية الرقطاء في

صميم الفؤاد ! فلتصب السماء عليها جام غضبها ونقماتها وتضرب عظامها النخرة الأوبئة والطواعين !.

كونوروال : أواه منك يا مولاي ! .

لير : أيها البرق المشع ! فلتطفئن بشعاعك الخاطف نور عينيها الماكرتين وأنت أيها السحاب المركوم المدفوع من الشمس فلتسلطن عليها بئس الداء ليذهب جمالها أدراج الرياح !.

ريجان : رحماك أيتها الألهة ! أذلك ما تبتغي أن يحدث لي عندما تغضب علي ولا تروق لك أفعالي ! .

لير : بحق السماء ! كيف يحدث مثل هذا الأمر معكي يا **ريجان** ! فسجيتك الحانية تتبرأ عن الآتيان بمثل تلك الأفعال العدوانية – فعيناها مفعمتان بالصلف والقسوة بينما عيناك تبعثان علي الراحة والطمأنينة – فليس من شيمك أن تحجري علي لذاتي أو تقتطعين من أعداد حاشيتي أو ترميني بمنبوذ الكلام أو تحجرين علي حقي فيك أو أن تصديني إذا جئتك زائرا فأنتي أبصر منها بأواصر الأبوة وروابط البنوة والتي جعلتني أسبغ عليك نعمائي بوهبك نصف ممتلكاتي .

ريجان : حسنا يا مولاي – والمراد من ذلك هو ...

لير : من آمر بوضع رسولي علي المقطرة – الفلكة – عمود الجلد ؟.

(صوت أبواق من الخارج)

كونوروال : لمن تعود تلك الأبواق ؟.

ريجان : تلك هي أبواق شقيقتي – هذا يؤكد مكتوبها بقدومها في القريب العاجل .

(يدلف أوزوالد الخادم)

ريجان : هل حضرت مولاتك ؟.

لير : ذلك هو العبد الذي يغدو مختالا بنعماء مخدومته ! فلتغرب عن وجهي أيها الوغد الارعن !.

كونوروال : ماذا تقصد من وراء ذلك يا مولاي ؟.

لير : من الذي قام بتوثيق رسولي بالمقطرة – الفلكة ؟ أرجو ألا يكون لك علاقة بالأمر يا **ريجان** .

(تدلف جونوريل إلي القاعة)

من ذلك المقبل علينا ؟ يا أيتها السماوات ! لو كنتي تكنين للشيبة عطفا وإكراما ولتقضي وتهبينا الطاعة والولاء ولو كنتي من الهرم مثلما هو حالنا فلتكوني لنا العون والنصير (**مخاطبا جونوريل**) ألا تشعرين بحمرة الخجل من النظر إلي ذلك الوجه العجوز ؟ (**ريجان تمد يديها لمصافحة جونوريل**) ويحك **يا ريجان** ! أتمدين لها يد المصافحة ؟.

جونوريل : ولم لا تمد يد المصافحة يا مولاي ؟ ما هو الذنب الذي اقترفته ؟ أليس جل ذنبي أن نعتك بشيخوختك وهو النعت الذي صادف أهله !.

لير : وا حر قلباه ! يا لكي من صلفة متحجرة القلب ! أتتشبثين بذلك الرأي ؟ كيف يتأتى أن يوضع رسولي في المقطرة – الفلكة ؟.

كونوروال : أنا من قمت بفعل ذلك – حيث كان جزاؤه من جنس العمل ! .

لير : أنت ؟ أنت من أرتكب تلك الفعلة النكراء ؟.

ريجان : أتوسل إليك – والدي العزيز – نظرا لما يبدو عليك من علامات الضعف والوهن فلزاما عليك أن تعود أدراجك إلي منزل شقيقتي لتمكث عندها ما تبقي من هذا الشهر وتحد من الحاشية المصاحبة لك إلي النصف ثم تعود أدراجك للقيام بزيارتي فأن الأن بمنأى عن موطني وأفتقر للإمكانيات الازمة للحفاوة بك .

لير : أعود أدراجي إليها ؟ وأقوم بالتخلص من خمسون من أتباعي ؟ محال أن أقدم علي فعل هذا الأمر – إني لأفضل أن أفترش الأسطح الجوفاء وأكون عرضه لقساوة الريح العاتية وأن اتقاسم مع الذئب والبومة مأواهم لو استحكمت الأقدار في مشيئتها – أعود أدراجي إليها ؟ لماذا تنازلت عن صغيرتنا العزيزة بثمن بخس لملك فرنسا حامي الطباع – إنني لأجثو عند جنبات عرشه طالبا نسمات الحياة الكريمة مثلما يفعل ملتمسي العطف والإحسان – أعود أدراجي إليها ؟ فلتجعلوني عبدا رقيقا ذليلا عند مثل هذا الخادم الجبان (مشيرا إلي الخادم **أوزوالد**).

جونوريل : كما تشاء – مولاي .

لير : أستحلفك بالآلهة – يا ابنتي – ألا تثيري أعصابي أكثر من ذلك – فلن أشكل لك أي متاعب بعد الان – فالوداع حيث لا ملتقي فلن تسنح لنا الظروف باللقاء مرة أخري ولكنك سوف تظلين ابنتي – روحا وجسدا – أو لنقل بالأحرى داء عضال ينخر في عظامي ولحمي – كالطاعون الذي يفسد الدم النقي – فأنا لن أصب لعناتي عليك وسأترك الأمر لمشيئة القدر تحدد وقتها المحتوم – فلن أتوسل لضربات الرعد أن تطلق وابلها صوبك – لسوف أستعين بفضيلة الصبر – فلتصلحي من ذاتك متي تشائين ولسوف أمكث في حضرة (**ريجان**) مصحوبا بأتباعي المائة .

ريجان : لا يستقيم هذا الأمر مطلقا – فقدوم جلالتك جاء بدون سابق إنذار ومن ثم لم نكن علي استعداد تام لمنزلكم الكريم – فلتصغي لشقيقتي يا مولاي – ولنرجح صوت العقل علي العاطفة الجوفاء – حيث يتحتم عليك الاقتناع عن رضا أنك شخص هرم ومن ثم فشقيقتي علي دراية تامة بما تقوم بفعله !.

لير : أهكذا هو صوت العقل ؟.

ريجان : لدي قناعة تامة بهذا الامر يا مولاي – عجبا – خمسون تابعا ؟

أيستقيم هذا العدد ؟ ما حاجتك لمثل هذا العدد الكبير من الاتباع ؟ نعم – إنه لعدد مبالغ فيه ينبأ بمزيد من الامور المحفوفة بالخطر الداهم ؟ فكيف يستقيم يا مولاي هذا الحشد الكبير التابع لإمارتين أن يتواجد في منزل واحد ولا يتعكر صفو السلام فيما بينهم ؟ فذلك أمر صعب إن لم يكن مستحيلا .

جونوريل : ما يضيرك يا مولاي لو كانوا أتباعك ممن تطلق عليها خدمها أو خدامي أنا ؟.

ريجان : لما لا يكون كذلك – يا مولاي – حيث إن أظهروا اعوجاجا لامكن تقويمهم بما يلزم – أما في حال قدومك بصحبة أتباعك – وهو ما استشعر فيه الخطر الداهم – فإنني أتوسل إليك عدم القدوم إلا بحضرة خمس أو عشرون علي الأكثر منهم حيث لن أتمكن من استضافة ما يفوق هذا العدد .

لير : لقد أسبغت عليكم كامل نعمتي .

ريجان : وكان ذلك في الوقت الملائم !.

لير : أجعلكم الاوصياء علي – المتكفلين برعايتي – واحتفظ بذلك العدد من الأتباع بناء علي رغباتكم – ريجان – يتحتم علي أن اصطحب خمس أو عشرون من أتباعي عند قدومي إليك – ألم تقولي ذلك ؟.

ريجان : وأكرر ما سبق و قلته يا مولاي – لا يستقيم معي ما يفوق هذا العدد .

لير : إذا أجبرنا علي الاختيار فيما بين أمرين كلاهما شر فإننا نجنح نحو الأقل ضررا بل ونثني عليه في هذا الأمر (**مخاطبا جونوريل**) – لسوف أذهب معك – فإن كان قبولك بخمسون من أتباعي لهو الضعف من عرض شقيقتك القائل بخمس وعشرون إنما ينم عن أن محبتك لي تقدر بالضعف كذلك.

جونوريل : فلتصغي لي – يا مولاي ما حاجتك لخمس وعشرون أو عشرة أو حتي خمسة من الأتباع في منزل ينطوي علي ضعف هذا العدد ممن يأتمرون بأمرك فيما تريد وتشتهي ؟.

ريجان : ولما الحاجة لواحد فقط ؟.

لير : إن الامر لا يتعلق بمدي الحاجة – فأقل الشحاذين فقرا يمتلكون أشياء لا حاجة لهم بها – ولو اقتصرت حياة الانسان علي ما تنطوي عليه من ضروريات لأصبح في كفة واحدة مع الأنعام – وانتي كسيدة لو اقتصر الأمر علي ضروريات الكساء ما يمنحك الدفيء من زمهرير الحياة لما كنتي بحاجة لكل تلك الثياب التي تكتظ بها خزانتك ولكن لحاجة ملحة لا مناص منها – أيتها السماوات فلتلهميني الصبر فهو جل ما أصبو إليه – فكما تريني أيتها الآلهة عجوزا بائسا يطغي عليه الحزن والأسي يقاسي الأمرين – فلو كانت تلك مشيئتك في جحود ونكران هاتين الابنتين علي والدهما فلتكفي سخريتك عني وتهبيني البأس علي ذلك الابتلاء فلتصبي جام لعناتك وغضبك علي ولا تدعي سهام النساء وقطرات الماء توسم رجولتي – هيهات – هيهات أيتها

الشمطاواتان – لسوف آخذ بثآري منكما علي نحو يشهد به كافة الآنام – فهي أشياء أجهل كينونتها في الوقت الراهن ولكنني علي يقين من أنها سوف يشيب لها الولدان – أتظنان بأني سأبكي وأنتحب ! كلا – لن أقوم بتلك الأفعال مطلقا – فلدي الأعذار الكافية للبكاء والنحيب علي ما آلت إليه أموري ولكن فليتمزق هذا القلب إلي أشلاء متناثرة (**هبوب للعاصفة وسماع الزوابع**) ولا أنتحب أو أبكي – أيها البهلول – لسوف أصاب بالجنون !

(**يغادر كل من لير وكنت والبهلول بصحبة جلوسيستر وأحد السادة**)

جلوسيستر : فلنغادر هذا المكان – فالعاصفة قادمة .

ريجان : إن هذا المنزل صغير الحجم بحيث لا يتسع لاستضافة هذا العجوز ورفاقه .

جونوريل : فلا يلومن إلا ذاته فهو من حرم نفسه من الراحة – فليذق عاقبه خرفه .

ريجان : أنا علي أتم استعداد لاستضافته علي الرحب والسعة منفردا بلا أتباع .

جونوريل : وكذلك الامر بالنسبة لي – أين ذهب لورد **جلوسيستر** ؟.

كونوروال : لقد رافق الرجل العجوز – ها هو قد عاد.

(**يدلف جلوستر مجددا للمنزل**)

جلوستر : إن الملك في ثورة غضب .

كونوروال : إلي أين عزم علي الرحيل ؟.

جلوستر : لقد آمر رجالة بتجهيز الركاب ولكني اجهل إلي أين ينوي الرحيل .

كونوروال : حري بنا أن ندعه وشأنه – فهو أدري بما يفعله .

جونوريل : (**مخاطبة جلوستر**) سيدي – أرجو أن تحثه علي عدم البقاء.

جلوستر : وا حسرتاه ! سيجن الليل عليهم – وتزيد الرياح العاتية من ضراوتها – ولا يوجد مأوي يلجأون إليه علي بعد عدة أميال .

ريجان : يا سيدي – إن هؤلاء المكابرون يتحتم عليهم أن يتخذوا من البلاء الذي يجلبونه لأنفسهم مرشدا ونبراسا – فلتغلقوا عليكم الابواب – إنه ليرافق حفنة من الأشرار ممن هو لهم آذان صاغية ومن ثم فمن الحكمة اتقاء شرورهم !.

جونوريل : فتغلق الابواب ياسيدي – فتلك ليلة ليلاء – فلقد أسديت إليك (**ريجان**) نعم الرأي – فلنتخذ من المنزل مأوي لنا من ويلاتها .

(**خروج جماعي**)

(Act 3)

ACT 3

Scene 1

Storm still. Enter Kent ⌜in disguise,⌝ and a Gentleman, severally.

RTLN 1714 KENT Who's there, besides foul weather?
GENTLEMAN
RTLN 1715 One minded like the weather, most unquietly.
RTLN 1716 KENT I know you. Where's the King?
GENTLEMAN
RTLN 1717 Contending with the fretful elements,
RTLN 1718 Bids the wind blow the earth into the sea
RTLN 1719 Or swell the curlèd waters 'bove the main,
RTLN 1720 That things might change or cease; ⟨tears his white
RTLN 1721 hair,
RTLN 1722 Which the impetuous blasts with eyeless rage
RTLN 1723 Catch in their fury and make nothing of;
RTLN 1724 Strives in his little world of man to outscorn
RTLN 1725 The to-and-fro conflicting wind and rain.
RTLN 1726 This night, wherein the cub-drawn bear would
RTLN 1727 couch,
RTLN 1728 The lion and the belly-pinchèd wolf
RTLN 1729 Keep their fur dry, unbonneted he runs
RTLN 1730 And bids what will take all.⟩
RTLN 1731 KENT But who is with him?
GENTLEMAN
RTLN 1732 None but the Fool, who labors to outjest
RTLN 1733 His heart-struck injuries.

KENT Sir, I do know you
And dare upon the warrant of my note
Commend a dear thing to you. There is division,
Although as yet the face of it is covered
With mutual cunning, 'twixt Albany and Cornwall,
[Who have—as who have not, that their great stars
Throned and set high?—servants, who seem no less,
Which are to France the spies and speculations
Intelligent of our state.] (From France there comes
a power
Into this scattered kingdom, who already,
Wise in our negligence, have secret feet
In some of our best ports and are at point
To show their open banner. Now to you:
If on my credit you dare build so far
To make your speed to Dover, you shall find
Some that will thank you, making just report
Of how unnatural and bemadding sorrow
The King hath cause to plain:) [what hath been seen,
Either in snuffs and packings of the dukes,
Or the hard rein which both of them hath borne
Against the old kind king, or something deeper,
Whereof perchance these are but furnishings.]
(I am a gentleman of blood and breeding,
And from some knowledge and assurance offer
This office to you.)

GENTLEMAN
I will talk further with you.

KENT No, do not.
For confirmation that I am much more
Than my outwall, open this purse and take
What it contains.

「Kent hands him a purse and a ring.」

If you shall see Cordelia
(As fear not but you shall), show her this ring,
And she will tell you who that fellow is

That yet you do not know. Fie on this storm! 55
I will go seek the King.

GENTLEMAN

Give me your hand. Have you no more to say?

KENT

Few words, but, to effect, more than all yet:
That when we have found the King—in which your
pain 60
That way, I'll this—he that first lights on him
Holla the other.

They exit [*separately*]

Scene 2

Storm still. Enter Lear and Fool.

LEAR

Blow winds, and crack your cheeks! Rage, blow!
You cataracts and hurricanoes, spout
Till you have drenched our steeples, (drowned) the
cocks.
You sulph'rous and thought-executing fires, 5
Vaunt-couriers of oak-cleaving thunderbolts,
Singe my white head. And thou, all-shaking
thunder,
Strike flat the thick rotundity o' th' world.
Crack nature's molds, all germens spill at once 10
That makes ingrateful man.

FOOL O nuncle, court holy water in a dry house is
better than this rainwater out o' door. Good nuncle,
in. Ask thy daughters' blessing. Here's a night
pities neither wise men nor fools. 15

LEAR

Rumble thy bellyful! Spit, fire! Spout, rain!
Nor rain, wind, thunder, fire are my daughters.
I tax not you, you elements, with unkindness.

I never gave you kingdom, called you children;
You owe me no subscription. Then let fall
Your horrible pleasure. Here I stand your slave,
A poor, infirm, weak, and despised old man.
But yet I call you servile ministers,
That will with two pernicious daughters join
Your high-engendered battles 'gainst a head
So old and white as this. O, ho, 'tis foul!

FOOL He that has a house to put 's head in has a good headpiece.
The codpiece that will house
Before the head has any,
The head and he shall louse;
So beggars marry many.
The man that makes his toe
What he his heart should make,
Shall of a corn cry woe,
And turn his sleep to wake.
For there was never yet fair woman but she made mouths in a glass.

LEAR
No, I will be the pattern of all patience.
I will say nothing.

Enter Kent [*in disguise.*]

KENT Who's there?
FOOL Marry, here's grace and a codpiece; that's a wise man and a fool.
KENT
Alas, sir, are you here? Things that love night
Love not such nights as these. The wrathful skies
Gallow the very wanderers of the dark
And make them keep their caves. Since I was man,
Such sheets of fire, such bursts of horrid thunder,
Such groans of roaring wind and rain I never
Remember to have heard. Man's nature cannot carry
Th' affliction nor the fear.

FTLN 1827 LEAR Let the great gods
FTLN 1828 That keep this dreadful pudder o'er our heads
FTLN 1829 Find out their enemies now. Tremble, thou wretch,
FTLN 1830 That hast within thee undivulgèd crimes
FTLN 1831 Unwhipped of justice. Hide thee, thou bloody hand,
FTLN 1832 Thou perjured, and thou simular of virtue
FTLN 1833 That art incestuous. Caitiff, to pieces shake,
FTLN 1834 That under covert and convenient seeming
FTLN 1835 Has practiced on man's life. Close pent-up guilts,
FTLN 1836 Rive your concealing continents and cry
FTLN 1837 These dreadful summoners grace. I am a man
FTLN 1838 More sinned against than sinning.
FTLN 1839 KENT Alack,
FTLN 1840 bareheaded?
FTLN 1841 Gracious my lord, hard by here is a hovel.
FTLN 1842 Some friendship will it lend you 'gainst the tempest.
FTLN 1843 Repose you there while I to this hard house—
FTLN 1844 More harder than the stones whereof 'tis raised,
FTLN 1845 Which even but now, demanding after you,
FTLN 1846 Denied me to come in—return and force
FTLN 1847 Their scanted courtesy.
FTLN 1848 LEAR My wits begin to turn.—
FTLN 1849 Come on, my boy. How dost, my boy? Art cold?
FTLN 1850 I am cold myself.—Where is this straw, my fellow?
FTLN 1851 The art of our necessities is strange
FTLN 1852 And can make vile things precious. Come, your
FTLN 1853 hovel.—
FTLN 1854 Poor Fool and knave, I have one part in my heart
FTLN 1855 That's sorry yet for thee.
FOOL ⌜*sings*⌝
FTLN 1856 *He that has and a little tiny wit,*
FTLN 1857 *With hey, ho, the wind and the rain,*
FTLN 1858 *Must make content with his fortunes fit,*
FTLN 1859 *Though the rain it raineth every day.*
LEAR
FTLN 1860 True, (my good) boy.—Come, bring us to this hovel.
⌜*Lear and Kent*⌝ *exit.*

RTLN 1861 [FOOL This is a brave night to cool a courtesan. I'll
RTLN 1862 speak a prophecy ere I go:
RTLN 1863 When priests are more in word than matter,
RTLN 1864 When brewers mar their malt with water,
RTLN 1865 When nobles are their tailors' tutors,
RTLN 1866 No heretics burned but wenches' suitors,
RTLN 1867 When every case in law is right,
RTLN 1868 No squire in debt, nor no poor knight;
RTLN 1869 When slanders do not live in tongues,
RTLN 1870 Nor cutpurses come not to throngs,
RTLN 1871 When usurers tell their gold i' th' field,
RTLN 1872 And bawds and whores do churches build,
RTLN 1873 Then shall the realm of Albion
RTLN 1874 Come to great confusion;
RTLN 1875 Then comes the time, who lives to see 't,
RTLN 1876 That going shall be used with feet.
RTLN 1877 This prophecy Merlin shall make, for I live before
RTLN 1878 his time.
He exits.]

Scene 3

Enter Gloucester and Edmund.

RTLN 1879 GLOUCESTER Alack, alack, Edmund, I like not this
RTLN 1880 unnatural dealing. When I desired their leave that I
RTLN 1881 might pity him, they took from me the use of mine
RTLN 1882 own house, charged me on pain of perpetual
RTLN 1883 displeasure neither to speak of him, entreat for
RTLN 1884 him, or any way sustain him.
RTLN 1885 EDMUND Most savage and unnatural.
RTLN 1886 GLOUCESTER Go to; say you nothing. There is division
RTLN 1887 between the dukes, and a worse matter than that. I
RTLN 1888 have received a letter this night; 'tis dangerous to
RTLN 1889 be spoken; I have locked the letter in my closet.
RTLN 1890 These injuries the King now bears will be revenged

home; there is part of a power already footed. We
must incline to the King. I will look him and privily
relieve him. Go you and maintain talk with the
Duke, that my charity be not of him perceived. If he
ask for me, I am ill and gone to bed. If I die for it, as
no less is threatened me, the King my old master
must be relieved. There is strange things toward,
Edmund. Pray you, be careful. *He exits.*

EDMUND
This courtesy forbid thee shall the Duke
Instantly know, and of that letter too.
This seems a fair deserving, and must draw me
That which my father loses—no less than all.
The younger rises when the old doth fall.
He exits.

Scene 4

Enter Lear, Kent [*in disguise,*] *and Fool.*

KENT
Here is the place, my lord. Good my lord, enter.
The tyranny of the open night 's too rough
For nature to endure. *Storm still.*
LEAR Let me alone.
KENT
Good my lord, enter here.
LEAR Wilt break my heart?
KENT
I had rather break mine own. Good my lord, enter.
LEAR
Thou think'st 'tis much that this contentious storm
Invades us to the skin. So 'tis to thee.
But where the greater malady is fixed,
The lesser is scarce felt. Thou 'dst shun a bear;
But if (thy) flight lay toward the roaring sea,

FTLN 1916 Thou 'dst meet the bear i' th' mouth. When the
FTLN 1917 mind's free,
FTLN 1918 The body's delicate. (This) tempest in my mind
FTLN 1919 Doth from my senses take all feeling else
FTLN 1920 Save what beats there. Filial ingratitude!
FTLN 1921 Is it not as this mouth should tear this hand
FTLN 1922 For lifting food to 't? But I will punish home.
FTLN 1923 No, I will weep no more. [In such a night
FTLN 1924 To shut me out? Pour on. I will endure.]
FTLN 1925 In such a night as this? O Regan, Goneril,
FTLN 1926 Your old kind father whose frank heart gave all!
FTLN 1927 O, that way madness lies. Let me shun that;
FTLN 1928 No more of that.
FTLN 1929 KENT Good my lord, enter here.
LEAR
FTLN 1930 Prithee, go in thyself. Seek thine own ease.
FTLN 1931 This tempest will not give me leave to ponder
FTLN 1932 On things would hurt me more. But I'll go in.—
FTLN 1933 [In, boy; go first.—You houseless poverty—
FTLN 1934 Nay, get thee in. I'll pray, and then I'll sleep.]
「Fool」 exits.
FTLN 1935 Poor naked wretches, wheresoe'er you are,
FTLN 1936 That bide the pelting of this pitiless storm,
FTLN 1937 How shall your houseless heads and unfed sides,
FTLN 1938 Your looped and windowed raggedness defend
FTLN 1939 you
FTLN 1940 From seasons such as these? O, I have ta'en
FTLN 1941 Too little care of this. Take physic, pomp.
FTLN 1942 Expose thyself to feel what wretches feel,
FTLN 1943 That thou may'st shake the superflux to them
FTLN 1944 And show the heavens more just.
FTLN 1945 [EDGAR *「within」* Fathom and half, fathom and half!
FTLN 1946 Poor Tom!

Enter Fool.]

FTLN 1947 FOOL Come not in here, nuncle; here's a spirit. Help
FTLN 1948 me, help me!

KENT Give me thy hand. Who's there?
FOOL A spirit, a spirit! He says his name's Poor Tom.
KENT What art thou that dost grumble there i' th'
straw? Come forth.

Enter Edgar ⌜*in disguise*⌝

EDGAR Away. The foul fiend follows me. Through the
sharp hawthorn (blows the cold wind.) Hum! Go to
thy (cold) bed and warm thee.
LEAR Didst thou give all to thy daughters? And art thou
come to this?
EDGAR Who gives anything to Poor Tom, whom the
foul fiend hath led (through) fire and through flame,
through (ford) and whirlpool, o'er bog and quagmire;
that hath laid knives under his pillow and
halters in his pew, set ratsbane by his porridge,
made him proud of heart to ride on a bay trotting
horse over four-inched bridges to course his own
shadow for a traitor? Bless thy five wits! Tom's
a-cold. O, do de, do de, do de. Bless thee from
whirlwinds, star-blasting, and taking! Do Poor Tom
some charity, whom the foul fiend vexes. There
could I have him now, and there—and there again
—and there. *Storm still.*
LEAR
Has his daughters brought him to this pass?—
Couldst thou save nothing? Wouldst thou give 'em
all?
FOOL Nay, he reserved a blanket, else we had been all
shamed.
LEAR
Now all the plagues that in the pendulous air
Hang fated o'er men's faults light on thy daughters!
KENT He hath no daughters, sir.
LEAR
Death, traitor! Nothing could have subdued nature
To such a lowness but his unkind daughters.

Is it the fashion that discarded fathers
Should have thus little mercy on their flesh?
Judicious punishment! 'Twas this flesh begot
Those pelican daughters.
EDGAR Pillicock sat on Pillicock Hill. Alow, alow, loo, loo.
FOOL This cold night will turn us all to fools and madmen.
EDGAR Take heed o' th' foul fiend. Obey thy parents, keep thy word's justice, swear not, commit not with man's sworn spouse, set not thy sweet heart on proud array. Tom's a-cold.
LEAR What hast thou been?
EDGAR A servingman, proud in heart and mind, that curled my hair, wore gloves in my cap, served the lust of my mistress' heart and did the act of darkness with her, swore as many oaths as I spake words and broke them in the sweet face of heaven; one that slept in the contriving of lust and waked to do it. Wine loved I (deeply,) dice dearly, and in woman out-paramoured the Turk. False of heart, light of ear, bloody of hand; hog in sloth, fox in stealth, wolf in greediness, dog in madness, lion in prey. Let not the creaking of shoes nor the rustling of silks betray thy poor heart to woman. Keep thy foot out of brothels, thy hand out of plackets, thy pen from lenders' books, and defy the foul fiend. Still through the hawthorn blows the cold wind; says suum, mun, nonny. Dolphin my boy, boy, sessa! Let him trot by. *Storm still*
LEAR Thou wert better in a grave than to answer with thy uncovered body this extremity of the skies.—Is man no more than this? Consider him well.—Thou ow'st the worm no silk, the beast no hide, the sheep no wool, the cat no perfume. Ha, here's three on 's are sophisticated. Thou art the thing itself; unaccommodated man is no more but such a poor, bare,

FTLN 2018 forked animal as thou art. Off, off, you lendings!
FTLN 2019 Come, unbutton here. [*Tearing off his clothes.*]
FTLN 2020 FOOL Prithee, nuncle, be contented. 'Tis a naughty
FTLN 2021 night to swim in. Now, a little fire in a wild field
FTLN 2022 were like an old lecher's heart—a small spark, all
FTLN 2023 the rest on 's body cold.

Enter Gloucester, with a torch.

FTLN 2024 Look, here comes a walking fire.
FTLN 2025 EDGAR This is the foul (fiend) Flibbertigibbet. He begins
FTLN 2026 at curfew and walks (till the) first cock. He
FTLN 2027 gives the web and the pin, squints the eye, and
FTLN 2028 makes the harelip, mildews the white wheat, and
FTLN 2029 hurts the poor creature of earth.
FTLN 2030 Swithold footed thrice the 'old,
FTLN 2031 He met the nightmare and her ninefold,
FTLN 2032 Bid her alight,
FTLN 2033 And her troth plight,
FTLN 2034 And aroint thee, witch, aroint thee.
FTLN 2035 KENT How fares your Grace?
FTLN 2036 LEAR What's he?
FTLN 2037 KENT Who's there? What is 't you seek?
FTLN 2038 GLOUCESTER What are you there? Your names?
FTLN 2039 EDGAR Poor Tom, that eats the swimming frog, the
FTLN 2040 toad, the tadpole, the wall newt, and the water;
FTLN 2041 that, in the fury of his heart, when the foul fiend
FTLN 2042 rages, eats cow dung for sallets, swallows the old
FTLN 2043 rat and the ditch-dog, drinks the green mantle of
FTLN 2044 the standing pool; who is whipped from tithing to
FTLN 2045 tithing, and stocked, punished, and imprisoned;
FTLN 2046 who hath (had) three suits to his back, six shirts to
FTLN 2047 his body,
FTLN 2048 Horse to ride, and weapon to wear;
FTLN 2049 But mice and rats and such small deer
FTLN 2050 Have been Tom's food for seven long year.

RTLN 2051 Beware my follower. Peace, Smulkin! Peace, thou
RTLN 2052 fiend!
GLOUCESTER, 「*to Lear*」
RTLN 2053 What, hath your Grace no better company?
RTLN 2054 EDGAR The Prince of Darkness is a gentleman. Modo
RTLN 2055 he's called, and Mahu.
GLOUCESTER, 「*to Lear*」
RTLN 2056 Our flesh and blood, my lord, is grown so vile
RTLN 2057 That it doth hate what gets it.
RTLN 2058 EDGAR Poor Tom's a-cold.
GLOUCESTER, 「*to Lear*」
RTLN 2059 Go in with me. My duty cannot suffer
RTLN 2060 T' obey in all your daughters' hard commands.
RTLN 2061 Though their injunction be to bar my doors
RTLN 2062 And let this tyrannous night take hold upon you,
RTLN 2063 Yet have I ventured to come seek you out
RTLN 2064 And bring you where both fire and food is ready.
LEAR
RTLN 2065 First let me talk with this philosopher.
RTLN 2066 「*To Edgar.*」 What is the cause of thunder?
KENT
RTLN 2067 Good my lord, take his offer; go into th' house.
LEAR
RTLN 2068 I'll talk a word with this same learnèd Theban.—
RTLN 2069 What is your study?
RTLN 2070 EDGAR How to prevent the fiend and to kill vermin.
RTLN 2071 LEAR Let me ask you one word in private.
「*They talk aside.*」
KENT, 「*to Gloucester*」
RTLN 2072 Importune him once more to go, my lord.
RTLN 2073 His wits begin t' unsettle.
RTLN 2074 GLOUCESTER Canst thou blame him?
Storm still.
RTLN 2075 His daughters seek his death. Ah, that good Kent!
RTLN 2076 He said it would be thus, poor banished man.
RTLN 2077 Thou sayest the King grows mad; I'll tell thee,
RTLN 2078 friend,

I am almost mad myself. I had a son,
Now outlawed from my blood. He sought my life
But lately, very late. I loved him, friend,
No father his son dearer. True to tell thee,
The grief hath crazed my wits. What a night's this!
—I do beseech your Grace—
LEAR O, cry you mercy, sir.
「To Edgar」 Noble philosopher, your company.
EDGAR Tom's a-cold.
GLOUCESTER, *「to Edgar」*
In fellow, there, into th' hovel. Keep thee warm.
LEAR Come, let's in all.
KENT This way, my lord.
LEAR, *「indicating Edgar」* With him.
I will keep still with my philosopher.
KENT, *「to Gloucester」*
Good my lord, soothe him. Let him take the fellow.
GLOUCESTER, *「to Kent」* Take him you on.
KENT, *「to Edgar」*
Sirrah, come on: go along with us.
LEAR Come, good Athenian.
GLOUCESTER No words, no words. Hush.
EDGAR
Child Rowland to the dark tower came.
His word was still "Fie, foh, and fum,
I smell the blood of a British man."
They exit

Scene 5

Enter Cornwall, and Edmund 「with a paper.」

CORNWALL I will have my revenge ere I depart his house.
EDMUND How, my lord, I may be censured, that nature thus gives way to loyalty, something fears me to think of.

FTLN 2106 CORNWALL I now perceive it was not altogether your
FTLN 2107 brother's evil disposition made him seek his death,
FTLN 2108 but a provoking merit set awork by a reprovable
FTLN 2109 badness in himself.
FTLN 2110 EDMUND How malicious is my fortune that I must
FTLN 2111 repent to be just! This is the letter he spoke of,
FTLN 2112 which approves him an intelligent party to the
FTLN 2113 advantages of France. O heavens, that this treason
FTLN 2114 were not, or not I the detector.
FTLN 2115 CORNWALL Go with me to the Duchess.
FTLN 2116 EDMUND If the matter of this paper be certain, you
FTLN 2117 have mighty business in hand.
FTLN 2118 CORNWALL True or false, it hath made thee Earl of
FTLN 2119 Gloucester. Seek out where thy father is, that he
FTLN 2120 may be ready for our apprehension.
FTLN 2121 EDMUND, ⌜*aside*⌝ If I find him comforting the King, it
FTLN 2122 will stuff his suspicion more fully.—I will persevere
FTLN 2123 in my course of loyalty, though the conflict be sore
FTLN 2124 between that and my blood.
FTLN 2125 CORNWALL I will lay trust upon thee, and thou shalt
FTLN 2126 find a (dearer) father in my love.

They exit.

Scene 6

Enter Kent ⌜*in disguise,*⌝ *and Gloucester.*

FTLN 2127 GLOUCESTER Here is better than the open air. Take it
FTLN 2128 thankfully. I will piece out the comfort with what
FTLN 2129 addition I can. I will not be long from you.
FTLN 2130 KENT All the power of his wits have given way to his
FTLN 2131 impatience. The gods reward your kindness!

⌜*Gloucester*⌝ *exits.*

Enter Lear, Edgar ⌜*in disguise,*⌝ *and Fool.*

FTLN 2132 EDGAR Frateretto calls me and tells me Nero is an

angler in the lake of darkness. Pray, innocent, and beware the foul fiend.

FOOL Prithee, nuncle, tell me whether a madman be a gentleman or a yeoman.

LEAR A king, a king!

[FOOL No, he's a yeoman that has a gentleman to his son, for he's a mad yeoman that sees his son a gentleman before him.

LEAR]

To have a thousand with red burning spits
Come hissing in upon 'em!

(EDGAR The foul fiend bites my back.

FOOL He's mad that trusts in the tameness of a wolf, a horse's health, a boy's love, or a whore's oath.

LEAR

It shall be done. I will arraign them straight.
⌜*To Edgar.*⌝ Come, sit thou here, most learnèd justice.
⌜*To Fool.*⌝ Thou sapient sir, sit here. ⌜Now,⌝ you she-foxes—

EDGAR Look where he stands and glares!—Want'st thou eyes at trial, madam?
⌜*Sings.*⌝ *Come o'er the* ⌜*burn*⌝ *Bessy, to me—*

FOOL ⌜*sings*⌝
Her boat hath a leak,
And she must not speak
Why she dares not come over to thee.

EDGAR The foul fiend haunts Poor Tom in the voice of a nightingale. Hoppedance cries in Tom's belly for two white herring.—Croak not, black angel. I have no food for thee.

KENT, ⌜*to Lear*⌝
How do you, sir? Stand you not so amazed.
Will you lie down and rest upon the cushions?

LEAR
I'll see their trial first. Bring in their evidence.

RTLN 2164 ⌜*To Edgar.*⌝ Thou robèd man of justice, take thy
RTLN 2165 place,
RTLN 2166 ⌜*To Fool.*⌝ And thou, his yokefellow of equity,
RTLN 2167 Bench by his side. ⌜*To Kent.*⌝ You are o' th'
RTLN 2168 commission;
RTLN 2169 Sit you, too.
RTLN 2170 EDGAR Let us deal justly.
RTLN 2171 ⌜*Sings.*⌝ Sleepest or wakest, thou jolly shepherd?
RTLN 2172 Thy sheep be in the corn.
RTLN 2173 And for one blast of thy minikin mouth,
RTLN 2174 Thy sheep shall take no harm.
RTLN 2175 Purr the cat is gray.
RTLN 2176 LEAR Arraign her first; 'tis Goneril. I here take my oath
RTLN 2177 before this honorable assembly, kicked the poor
RTLN 2178 king her father.
RTLN 2179 FOOL Come hither, mistress. Is your name Goneril?
RTLN 2180 LEAR She cannot deny it.
RTLN 2181 FOOL Cry you mercy, I took you for a joint stool.
LEAR
RTLN 2182 And here's another whose warped looks proclaim
RTLN 2183 What store her heart is made on. Stop her there!
RTLN 2184 Arms, arms, sword, fire! Corruption in the place!
RTLN 2185 False justicer, why hast thou let her 'scape?)
RTLN 2186 EDGAR Bless thy five wits!
KENT, ⌜*to Lear*⌝
RTLN 2187 O pity! Sir, where is the patience now
RTLN 2188 That you so oft have boasted to retain?
EDGAR, ⌜*aside*⌝
RTLN 2189 My tears begin to take his part so much
RTLN 2190 They mar my counterfeiting.
RTLN 2191 LEAR The little dogs and all,
RTLN 2192 Tray, Blanch, and Sweetheart, see, they bark at me.
RTLN 2193 EDGAR Tom will throw his head at them.—Avaunt, you
RTLN 2194 curs!
RTLN 2195 Be thy mouth or black or white,
RTLN 2196 Tooth that poisons if it bite,

Mastiff, greyhound, mongrel grim,
Hound or spaniel, brach, or ⌜lym,⌝
Bobtail (tike,) or (trundle-tail,)
Tom will make him weep and wail;
For, with throwing thus my head,
Dogs leapt the hatch, and all are fled.
Do de, de, de. Sessa! Come, march to wakes
and fairs and market towns. Poor Tom, thy horn
is dry.

LEAR Then let them anatomize Regan; see what breeds
about her heart. Is there any cause in nature that
make these hard hearts? ⌜*To Edgar*⌝ You, sir, I
entertain for one of my hundred; only I do not like
the fashion of your garments. You will say they are
Persian, but let them be changed.

KENT
Now, good my lord, lie here and rest awhile.

LEAR, ⌜*lying down*⌝ Make no noise, make no noise.
Draw the curtains. So, so, we'll go to supper i' th'
morning.

[FOOL And I'll go to bed at noon.]

Enter Gloucester.

GLOUCESTER, ⌜*to Kent*⌝
Come hither, friend. Where is the King my master?

KENT
Here, sir, but trouble him not; his wits are gone.

GLOUCESTER
Good friend, I prithee, take him in thy arms.
I have o'erheard a plot of death upon him.
There is a litter ready; lay him in 't,
And drive toward Dover, friend, where thou shalt
meet
Both welcome and protection. Take up thy master.
If thou shouldst dally half an hour, his life,
With thine and all that offer to defend him,
Stand in assurèd loss. Take up, take up,

FTLN 2128 And follow me, that will to some provision
FTLN 2129 Give thee quick conduct.
FTLN 2130 (KENT Oppressèd nature sleeps.
FTLN 2131 This rest might yet have balmed thy broken sinews,
FTLN 2132 Which, if convenience will not allow,
FTLN 2133 Stand in hard cure. ⌜*To the Fool.*⌝ Come, help to
FTLN 2134 bear thy master.
FTLN 2135 Thou must not stay behind.
FTLN 2136 GLOUCESTER) Come, come away.
⌜*All but Edgar*⌝ *exit,* ⌜*carrying Lear.*⌝
(EDGAR
FTLN 2137 When we our betters see bearing our woes,
FTLN 2138 We scarcely think our miseries our foes.
FTLN 2139 Who alone suffers suffers most i' th' mind,
FTLN 2140 Leaving free things and happy shows behind.
FTLN 2141 But then the mind much sufferance doth o'erskip
FTLN 2142 When grief hath mates and bearing fellowship.
FTLN 2143 How light and portable my pain seems now
FTLN 2144 When that which makes me bend makes the King
FTLN 2145 bow!
FTLN 2146 He childed as I fathered. Tom, away.
FTLN 2147 Mark the high noises, and thyself bewray
FTLN 2148 When false opinion, whose wrong thoughts defile
FTLN 2149 thee,
FTLN 2150 In thy just proof repeals and reconciles thee.
FTLN 2151 What will hap more tonight, safe 'scape the King!
FTLN 2152 Lurk, lurk.)
⌜*He exits.*⌝

Scene 7

Enter Cornwall, Regan, Goneril, ⌜*Edmund, the*⌝ *Bastard, and Servants.*

FTLN 2153 CORNWALL, ⌜*to Goneril*⌝ Post speedily to my lord your
FTLN 2154 husband. Show him this letter. ⌜*He gives her a*
FTLN 2155 *paper.*⌝ The army of France is landed.—Seek out
FTLN 2156 the traitor Gloucester. ⌜*Some Servants exit.*⌝

RTLN 2257 REGAN Hang him instantly.
RTLN 2258 GONERIL Pluck out his eyes.
RTLN 2259 CORNWALL Leave him to my displeasure.—Edmund,
RTLN 2260 keep you our sister company. The revenges we are
RTLN 2261 bound to take upon your traitorous father are not
RTLN 2262 fit for your beholding. Advise the Duke, where you
RTLN 2263 are going, to a most festinate preparation; we are
RTLN 2264 bound to the like. Our posts shall be swift and
RTLN 2265 intelligent betwixt us.—Farewell, dear sister.—
RTLN 2266 Farewell, my lord of Gloucester.

Enter ⌜*Oswald, the*⌝ *Steward.*

RTLN 2267 How now? Where's the King?
OSWALD
RTLN 2268 My lord of Gloucester hath conveyed him hence.
RTLN 2269 Some five- or six-and-thirty of his knights,
RTLN 2270 Hot questrists after him, met him at gate,
RTLN 2271 Who, with some other of the lord's dependents,
RTLN 2272 Are gone with him toward Dover, where they boast
RTLN 2273 To have well-armèd friends.
RTLN 2274 CORNWALL Get horses for your mistress.
⌜*Oswald exits.*⌝
RTLN 2275 GONERIL Farewell, sweet lord, and sister.
CORNWALL
RTLN 2276 Edmund, farewell. ⌜*Goneril and Edmund*⌝ *exit.*
RTLN 2277 Go seek the traitor Gloucester.
RTLN 2278 Pinion him like a thief, bring him before us.
⌜*Some Servants exit.*⌝
RTLN 2279 Though well we may not pass upon his life
RTLN 2280 Without the form of justice, yet our power
RTLN 2281 Shall do a court'sy to our wrath, which men
RTLN 2282 May blame but not control.

Enter Gloucester and Servants.

RTLN 2283 Who's there? The
RTLN 2284 traitor?

RTLN 2285 REGAN Ingrateful fox! 'Tis he.
RTLN 2286 CORNWALL Bind fast his corky arms.
GLOUCESTER
RTLN 2287 What means your Graces? Good my friends,
RTLN 2288 consider
RTLN 2289 You are my guests; do me no foul play, friends.
CORNWALL
RTLN 2290 Bind him, I say.
RTLN 2291 REGAN Hard, hard. O filthy traitor!
GLOUCESTER
RTLN 2292 Unmerciful lady as you are, I'm none.
CORNWALL
RTLN 2293 To this chair bind him. ⌜*Servants bind Gloucester.*⌝
RTLN 2294 Villain, thou shalt find—
⌜*Regan plucks Gloucester's beard.*⌝
GLOUCESTER
RTLN 2295 By the kind gods, 'tis most ignobly done
RTLN 2296 To pluck me by the beard.
REGAN
RTLN 2297 So white, and such a traitor?
RTLN 2298 GLOUCESTER Naughty lady,
RTLN 2299 These hairs which thou dost ravish from my chin
RTLN 2300 Will quicken and accuse thee. I am your host;
RTLN 2301 With robber's hands my hospitable favors
RTLN 2302 You should not ruffle thus. What will you do?
CORNWALL
RTLN 2303 Come, sir, what letters had you late from France?
REGAN
RTLN 2304 Be simple-answered, for we know the truth.
CORNWALL
RTLN 2305 And what confederacy have you with the traitors
RTLN 2306 Late footed in the kingdom?
RTLN 2307 REGAN To whose hands
RTLN 2308 You have sent the lunatic king. Speak.
GLOUCESTER
RTLN 2309 I have a letter guessingly set down

Which came from one that's of a neutral heart,
And not from one opposed.
CORNWALL Cunning.
REGAN And false.
CORNWALL Where hast thou sent the King?
GLOUCESTER To Dover.
REGAN
Wherefore to Dover? Wast thou not charged at peril—
CORNWALL
Wherefore to Dover? Let him answer that.
GLOUCESTER
I am tied to th' stake, and I must stand the course.
REGAN Wherefore to Dover?
GLOUCESTER
Because I would not see thy cruel nails
Pluck out his poor old eyes, nor thy fierce sister
In his anointed flesh stick boarish fangs.
The sea, with such a storm as his bare head
In hell-black night endured, would have buoyed up
And quenched the stellèd fires;
Yet, poor old heart, he holp the heavens to rain.
If wolves had at thy gate howled that stern time,
Thou shouldst have said "Good porter, turn the key."
All cruels else subscribe. But I shall see
The wingèd vengeance overtake such children.
CORNWALL
See 't shalt thou never.—Fellows, hold the chair.—
Upon these eyes of thine I'll set my foot.
GLOUCESTER
He that will think to live till he be old,
Give me some help!
「As Servants hold the chair, Cornwall forces out one of Gloucester's eyes.」
O cruel! O you gods!

REGAN
RTLN 2338 One side will mock another. Th' other too.
CORNWALL
RTLN 2339 If you see vengeance—
RTLN 2340 ⌜FIRST⌝ SERVANT Hold your hand,
RTLN 2341 my lord.
RTLN 2342 I have served you ever since I was a child,
RTLN 2343 But better service have I never done you
RTLN 2344 Than now to bid you hold.
RTLN 2345 REGAN How now, you dog?
⌜FIRST⌝ SERVANT
RTLN 2346 If you did wear a beard upon your chin,
RTLN 2347 I'd shake it on this quarrel. What do you mean?
RTLN 2348 CORNWALL My villain? ⟨*Draw and fight.*⟩
⌜FIRST⌝ SERVANT
RTLN 2349 Nay, then, come on, and take the chance of anger.
REGAN, ⌜*to an Attendant*⌝
RTLN 2350 Give me thy sword. A peasant stand up thus?
⟨*She takes a sword and runs at him behind;*⟩ *kills him.*
⌜FIRST⌝ SERVANT
RTLN 2351 O, I am slain! My lord, you have one eye left
RTLN 2352 To see some mischief on him. O! ⌜*He dies.*⌝
CORNWALL
RTLN 2353 Lest it see more, prevent it. Out, vile jelly!
⌜*Forcing out Gloucester's other eye.*⌝
RTLN 2354 Where is thy luster now?
GLOUCESTER
RTLN 2355 All dark and comfortless! Where's my son
RTLN 2356 Edmund?—
RTLN 2357 Edmund, enkindle all the sparks of nature
RTLN 2358 To quit this horrid act.
RTLN 2359 REGAN Out, treacherous villain!
RTLN 2360 Thou call'st on him that hates thee. It was he
RTLN 2361 That made the overture of thy treasons to us,
RTLN 2362 Who is too good to pity thee.

GLOUCESTER
FTLN 2361 O my follies! Then Edgar was abused.
FTLN 2364 Kind gods, forgive me that, and prosper him.
REGAN
FTLN 2365 Go thrust him out at gates, and let him smell
FTLN 2366 His way to Dover.
[Some Servants] exit with Gloucester.
FTLN 2367 How is 't, my lord? How look you? 115
CORNWALL
FTLN 2368 I have received a hurt. Follow me, lady.—
FTLN 2369 Turn out that eyeless villain. Throw this slave
FTLN 2370 Upon the dunghill.—Regan, I bleed apace.
FTLN 2371 Untimely comes this hurt. Give me your arm.
[Cornwall and Regan] exit.
([SECOND] SERVANT
FTLN 2372 I'll never care what wickedness I do 120
FTLN 2373 If this man come to good.
FTLN 2374 [THIRD] SERVANT If she live long
FTLN 2375 And in the end meet the old course of death,
FTLN 2376 Women will all turn monsters.
[SECOND] SERVANT
FTLN 2377 Let's follow the old earl and get the Bedlam 125
FTLN 2378 To lead him where he would. His roguish madness
FTLN 2379 Allows itself to anything.
[THIRD] SERVANT
FTLN 2380 Go thou. I'll fetch some flax and whites of eggs
FTLN 2381 To apply to his bleeding face. Now heaven help him!
[They] exit.)

(الفصل الثالث)

"المشهد الأول"

(لا تزال العاصفة تهب – يدلف كلا من كنت "متنكرا" وأحد السادة)

كنت : من هناك غير هذا الطقس المضطرب ؟.

أحد السادة : شخص ما مضطرب العقل مثل الطقس ولكن أشد وطأ .

كنت : لقد عرفتك – أين ذهب الملك ؟.

أحد السادة : يتحاور مع مكونات الطبيعة – يحث الرياح أن تجرف الأرض إلي أعماق اليم أو تكبكب زبد اليم في طبقات غلاظ تغرق بها جنبات الأرض لربما يتبدل الحال أو يكف هذا الابتلاء – ينتزع شيب لحيته التي تعصف بها الرياح في ثورة هياجها – يسعي جاهدا رغم يقينه من قلة حيلته كإنسان للتقليل من شأن الصراع مع قوتي الرياح والأمطار – تلك الليلة الليلاء التي تأوي فيها الوحوش الضارية إلي جحورها خماص البطون خشية الوقوع فريسة للمصير المحتوم !.

كنت : ولكن من يرافق الملك ؟.

أحد السادة : لا أحد سوي البهلول والذي يسعي جاهدا علي ألا يصبح كسير القلب .

كنت : سيدي – إني علي يقين بحقيقة شخصيتك ومن ثم فإني أتمتع بالجسارة الكافية لإطلاعك علي خبر جسام – فالأمر ينطوي علي حدوث شقاق- علي الرغم من ما تظهره الوجوه وتخفي في طياتها الخبث والخداع المشترك – فيما بين كلا من الدوق (**ألباني**) ودوق (**كونوروال**) واللذان مهما بلغا من عظم الشأن – لديهم من الخدم ممن هم أعوان لفرنسا حيث يتجسسون علي أخبارنا ويتلمسون كل شاردة وواردة عن دولتنا ليطلعوهم عليها – ومن ثم فهناك أنباء متواترة عن قدوم حملة فرنسية لغزو هذه المملكة المتناحرة المبعثرة الأركان ووطأت بالفعل – في غفلة وتقصير من جانبنا – أقدامهم عددا من أكبر مرافئنا وهم علي وشك الإعلان عن هذا الأمر – ودعني أصدقك القول الأن – فإنه وعلي ضمانتي الشخصية لو أسرعت الخطي بالذهاب إلي مدينة (دوفر) سوف تلتقي هناك بمن يجزلون لك وافر الشكر

والتقدير علي عظيم صنيعك حيث قيامك بإبلاغهم بمدي الجحود ونكران الجميل ومشاعر الحزن الدفين التي تنتاب الملك الهرم الطيب جراء ما لاقاه من جفاء وقسوة المعاملة – فأنا رجل شريف النسب وكريم العرق ومن ثم وعن يقين ومعرفة أوكل إليك تلك المهمة الجسام !.

أحد السادة : لسوف نسهب في الحديث في هذا الأمر فيما بعد .

كنت : لا داعي لتأجيل هذا الأمر – ولكي أزيل أي شبهة لبث أو شك حول شخصيتي فعليك بفتح ذلك الكيس وإخراج محتواه (ي**سلمه كنت كيسا وخاتما**) في حال شاءت الظروف وألتقيت (**كورديليا**) وهو ما لا شك فيه سوف يحدث – عليك بإبراز ذلك الخاتم لها وسوف تكشف لك النقاب عن حقيقة شخصية ذلك الشخص الذي تجهله حتي الأن – تبا لهذه العاصفة ! سوف أذهب في إثر الملك .

أحد السادة : فلتعاهدني وتصدقني القول - أليس لديك المزيد لتخبرني به ؟.

كنت : لم يبق إلا القليل ولكن لنجعل أولويتنا في الوقت الراهن البحث عن الملك أولا – فكل منا يذهب في طريق علي أن من يتحسس طريقه أولا عليه أن يسرع بإبلاغ الآخر .

(يغادران المكان كلا علي حده)

(المشهد الثاني)

"لاتزال العاصفة قائمة – يدلف كلا من لير والبهلول"

لير : هبي أيتها الرياح وأعصفي بنواصيك – ثوري أيتها الشلالات والعواصف حتي تغمري الارض وتغرقي أبراجنا وصوارينا – وأضربي أيتها النيران الصاعقة وسهام الرعد الحارقة أشجار البلوط الشامخة ولتشعلن النار في رأسي المشيب – وانت أيها الرعد المزلزل فلتصعقن أديم الأرض وتشق بواطنها ليفني كل من عليها ولا تدعي معينا ينهل منه هؤلاء الناكرون الجاحدون الجميل .

البهلول : واه – عماه – إن تجرع الماء المقدس في رحاب منزل مسقوف خير حال من قطرات المطر المنهمر علي أبوابه – عمي الحنون الطيب – فلندلف إلي داخل الدار وتطلب من بناتك الصفح والغفران – فإنها ليلة ليلاء لا تفرق في قسوتها بين عاقل أو مجنون !.

لير : فلتتوعك عليك بطنك ! فلتثوري أيتها النيران – ولتنهمر أيها المطر – فليس المطر ولا الرياح ولا الرعد ولا النار بفلذات أكبادي – فأنا لم انعتكم بالجحود والنكران وصلافة القلب – فأنا لم أهبكن ملكي – ولم أقل بأنكم أطفالي – ولستم مدينين لي بشيء – فلترسلي لي ما تشائين من ابتلاء – ها أنا ذا أقف عبدا هرما وهن بائسا منبوذا محتقرا – ولكني أطلق عليكم الوزراء العبيد ممن تآمروا مع ابنتي الماكرتين وانقضضتم علي رأس هذا العجوز الأشيب – واه – ويح لكم !.

البهلول : إن من له دارا يقيم فيها ظهره لكان مرتاح البال !.

لير : كلا – سوف أكون مثالا ونبراسا يحتذي به كافة الصابرون ولن اتفوه ببنت شفه .

(يدلف كنت متنكرا)

كنت : من هناك ؟.

البهلول : هنا العاقل والمجنون !.

كنت : واحسرتاه ! أنت هنا يا مولاي ؟ فعشاق الليل يمقتون مثل تلك الليالي علي هذه الشاكلة ؟ - فالسماوات الغاضبة تجبر الهائمين في جنح الليل

علي التزام ديارهم – فمنذ أن بلغت مبلغ الرجال لم تمرق أمام ناظري مثل تلك الحمم من النيران أو مثل تلك الرشقات المرعبة للرعد أو مثل ذلك الآنين للرياح العاتية والامطار الغزيرة من قبل – فالإنسان الوهن بطبيعته يأن تحت وطأة هذا الكم الهائل من مشاعر الضيق والفزع !.

لير : فلتدع تلك الآلهة العظيمة والتي تلقي بتلك الابتلاءات الفظيعة علي أمهات رؤوسنا تكشف النقاب عن من هم أعدائها – فلترتعد فرائصك أيها الحقير المجرم والذي لم تطل جرائمك سيف العدالة الناجز – ولتتواري أيتها اليد الملطخة بالدماء – وأنت يا من تتشدق بحسن الشمائل وكريم الفضائل وأنت غارق في الرذائل – وأنت أيها الحقير يبيت متسترا وقد ألحق الأذي بالأنام – وأنت أيتها الآثام المستترة فلتكشفي النقاب عن خباياك ولتصرخي علي هؤلاء ممن يدعون بسابغ النعمات – فإنا الرجل المجني عليه أكثر من كوني الجاني !.

كنت : وأسفاه ! أعاري الرأس أيها الملك المفدي ! فلتأوي إلي كوخ ليس ببعيد من هنا حيث تحل ضيفا علي أهله درئا لشر تلك الزوبعة ! فلتمكث هناك حتي أعود أدراجي لهذا الدار التي تأوي قلوبا أشد قسوة وصلفا من تلك الحجارة التي رفعتها والتي لجأت إليها طلبا للملاذ فأبوا أن يضيفوني من قبلك – سأعود أدراجي إليهم لأحثهم علي رد الجميل .

لير : لقد بدأت أفقد صوابي ! هلم بنا يا بني – كيف حالك ؟ أتشعر بالبرد- إني أشعر بقشعريرة البرد – أين هذا القش الذي حدثتنا عنه أيها الرفيق؟ - يا العجب العجاب في احتياجاتنا والتي تجعل في بعض الأحيان صغائر الأشياء رفيعة القيمة – هلموا إلي الخص أيها البهلول والولد المسكين – فلكم جانبا من فؤادي يشفق عليكما !.

(يغادر)

(المشهد الثالث)

"يدلف كلا من جلوستر وإدموند"

جلوستر : وأسفاه يا **أدموند** – إنني أمقت مثل تلك المعاملة الا أدمية – عندما رجوت منهم المغادرة أملا في إبراز مشاعر الشفقة والعطف علي حالة البائس إلا أنهم جردوني من حقي في الانتفاع بداري ووجهوا لي سيلا من الاتهامات المؤلمة المصحوبة بالتحذير من التحدث معه أو إبراز أي نمط من الدعم أو المساندة له .

إدموند : يا لها من فظاعة ولا أدمية ! .

جلوستر : لا تشغل بالك ولا تنبس ببنت شفه – فهناك خلافا مستترا قد حدث فيما بين الدوقين وهناك أمرا أكثر خطورة من ذلك – فلقد وصلني مكتوبا هذه الليلة يعجز لساني عن البوح بفحواه من خطورته – ولقد طويته في خزانتي وسككت عليه بإحكام – سوف يحصل الملك علي ثأره جراء تلك المعاملة القاسية التي تلقاها من هؤلاء – فهناك جانبا من أحد الجيوش قد وطأة قدماه أرض البلاد بالفعل ويتحتم علينا الانحياز إلي جانب الملك – سوف أذهب للبحث عنه وطمأنته بتلك الانباء في سرية تامة – فلتذهب وتواصل جذب أطراف الحديث مع الدوق حتي لا ينتبه لما انوي القيام به من حسن الفعل وفي حال سؤاله عني فلتخبره بانني عليل وقد توجهت لمخدعي لأخذ قسطا من الراحة – وفي حال أسلمت الروح فداء لهذا الأمر فإنه في سبيل راحة مليكي العجوز – ولنري ما سوف تنبأ عنه تلك الأحداث الغراب ! أتوسل إليك يا **أدموند** – فلتأخذ حذرك !.

(يغادر القاعة)

إدموند : لعمري لسوف أطلع الدوق علي ما انتويت القيام به من تقديم يد العون للملك وهو ما نهاك عنه- وكذلك سوف أطلعه علي أمر ذلك المكتوب – ولسوف يجزل لي كريم العطاء – وإني لغانم كل ما يخسره أبي – فالصغير يرتقي عندما يهوي الكبير – فسقطة الكبير يتلقفها الصغير !.

(يغادر القاعة)

(المشهد الرابع)

"يدلف للمكان كل من لير – كنت (متنكرا) والبهلول"

كنت : ها ذا هو المكان – مولاي الملك الكريم – فلتتفضل بالدخول فالطقس الليلة أكثر قسوة ان تنوأ الطبيعة علي تحمله !.

لير : أبغي الاختلاء بذاتي !.

كنت : حسنا – مولاي الملك – فلتتفضل بالدخول هنا .

لير : أترضي لي أن أصبح كسير الفؤاد ؟.

كنت : إن فؤادي لفداء لك – مولاي الكريم – فلتتفضل بالدخول .

لير : أتستكثر علي تلك العاصفة العاتية أن تتوغل في أجسادنا حتي تنخر العظام ؟ هذا ما يفطن إليه لبك – ولكن كلما عظم الداء وأشتد فتكا ، كلما خفت حدة الالم – فأنت تخشي مجابهة الدب وتفر هاربا ولكن لو خيرت بين الفرار صوب اليم ذو الامواج العاتية أو مواجهة أنياب الدب لاخترت الأخير راضيا – فعندما يصفو لبك يلين جسدك – فتلك العاصفة تنتزع من حواسي كافة المشاعر إلا ما يخفق بها فؤادي – آه من عقوق الأبناء ! أليس هذا أشبه بالفم التي تقرض اليد جزاء علي حملها الطعام إليه ؟ ولكني سوف آخذ بثأري منهم – كلا – فلن أنتحب مرة اخري — أفي ليلة كهات يوصدون الأبواب في وجهي ؟ فإلي بالمزيد من هطول الامطار - ولسوف أتحمل هذا العذاب – أفي مثل تلك الليلة الليلاء ؟ أه يا **ريجان** أنتي **وجونوريل** – أذلك جزاء الأب الحنون الذي وهبكم عن طيب خاطر كامل إرثه ! أواه – لسوف يعتريني الجنون – دعني أكف عن ذلك – فلا مزيد من هذا الجنون ! .

كنت : يا مليكي الكريم – فلتتفضل بالدخول !.

لير : كلا – فلتدخل أنت وتأسر راحتك- فتلك العاصفة لا تدع لي مجالا سوي للمزيد من الأسي والإيلام – ولكني سوف أدلف – فلتدخل أمامي أيها المشرد البائس – كلا فلتدخل انت – لسوف أصلي ثم أخلد للنوم (**يخرج البهلول**). يا وجع قلبي علي هؤلاء المشردون البائسون العراة – أينما تكونوا علي ظهر تلك البسيطة – كيف لكم أن تحموا رؤوسكم المحرومة من سقوف تؤويها وأجساد نحيلة تعاني ويلات الجوع والحرمان وثياب بالية رثة كاسية عارية في مثل تلك الأجواء العاتية ؟ يا ويحي ! لقد أهملتهم كثيرا – فلتتعري الأن ربما تشعر بما يشعر به هؤلاء البؤساء التعساء فلربما يزيح ذلك جانبا من العبء الملقي علي كاهلهم ومن ثم ترسل السماوات شرائعها العادلة – (**إدجار من الداخل مرددا**) قامة ونصف – قامة ونصف – أيها البائس المسكين توم.

(يدلف البهلول)

البهلول : عساك أن تدخل إلي هنا يا عماه – هناك روح شريرة هنا – الغوث – الغوث !.

كنت : فلتمد إلي يديك ! من عساه يكون هنا ؟.

البهلول : روح شريرة ! روح شريرة ! إنها تقول أنها تدعي (توم المسكين).

كنت : من عساك أن تكون يا من تتخفي وراء القش ؟ هلم بالظهور !.

(يدلف إدجار متنكرا)

إدجار : فلتنأي بمعزل عني ! إن القرين الشرير يقتفي أثري ! فالرياح الباردة تنساب بين ثنايا أشواك أشجار الزعرور المدببة – فلتعودوا أدراجكم لمخادعكم الباردة لتتمتعوا بدفئها ! .

لير : أهكذا يكون المصير لمجرد أني وهبت كامل إرثي لابنتي ؟.

إدجار : من منكم يمد يد العون لتوم المسكين البائس والذي قاده قرينه الشرير عبر ألسنة النار ولهيبها – عبر المخاض والدوامات والمستنقعات والوحول – من وضع له المدية أسفل وسادته – والرسن في مقعده – ودس له السم في العصيدة – من جعله مزهوا بذاته وهو يمتطي جواده الارعن سائرا علي جسرا يبلغ عرضه أربع بوصات مطاردا ظله ظنا أنه يطارد الخائن ؟ اللهم متعكم بحواسكم الخمس – فتوم المسكين يشعر بالبرد – أوه – دو – دي – وقاكم الله هبات الرياح العاتية وتقلبات السماوات القاسية – فلتهبوا توم الفقير بعضا من صدقاتكم الذي تطارده الروح الشريرة حيث أراها الان هنا – ها ذي هناك – وعاودت الكره مرة اخري هناك و هناك ....(لا تزال العاصفة مستمرة) .

لير : هل أودت به بناته إلي هذا المصير ؟ ألم يستطع ان يدخر شيئا لنفسه ؟ هل وهبهم كافة ما يملك ؟.

البهلول : كلا – لقد احتفظ لنفسه بدثار يلتحف به لستر عورته وإلا لكنا شعرنا بالخجل لرؤيته .

لير : ألا إن كافة الأوبئة التي يعج بها نسمات الهواء المحيطة بنا تعود جذورها لمات ارتكبه الإباء من أخطاء في حق بناتهم ! .

كنت : ليس لديه بنات يا مولاي !.

لير : الموت والفناء للخائن الحقير ! لا مجال في هذا العالم بأن يهوي بالسجية البشرية إلي هذا الحضيض إلا آثام البنات الخبيثات ! – هل أصبح من المألوف ان تعوق البنات أبائهم ومن ثم يتحتم علي الأباء أن يتسموا باللين والرأفة مع فلذات اكبادهم ؟ - إنه الجزاء الأوفي – لقد أنبت هذا الجسد تلك البنات الحواصل .

إدجار : طارت الحواصل وارتفعت حتي حطت علي العرش وحكمت –

هللوية – هللوية .

البهلول : إن تلك الليلة الزمهرير ستقودنا جميعا إلي العته أو الجنون !.

إدجار : فلتأخذ حذرك من تلك الروح الشريرة – لا تعوق والديك – لا تحنث بوعودك – ولا تقسم زورا وبهتانا – لا تخن ثقة زوج ائتمنك علي شرفه – لا تمشي في الارض مرحا – توما يشعر بالبرد !.

لير : ماذا عساك كنت آنفا ؟.

إدجار : خادما مطيعا – أغدو مفعما بالزهو والكبرياء – ألوي خصلات شعري تعلوها القبعة الحاملة للقفازات – نفذت ما تشتهيه مخدومتي من أعمال قذرة في جنح الظلام – أخذت علي عاتقي الكثير من الوعود وتفوهت بكلمات سرعان ما حنثت بها في كبد السماء – لم اكد أخلد للنوم حتي أنسج خيوط المؤامرة فأصحو لتنفيذها – لقد عشقت الخمر حتي الثمالة – وأدمنت لعب النرد – وكنت مولعا بعشق النساء الاتراك – مسترق السمع للخبائث – يداي ملطخة بالدماء – كسول كالخنزير – ثعلبا في الاستراق – جشعا كالذئب – مناكفا كالكلب – مغوارا كالليث – لا تدع قلبك الرهيف ينساق وراء صرير خفي امرأة أو حفيف ثوبها الحرير – لا تطأ بقدميك عتبات المواخير – لا تخط بقلمك في دفاتر المرابين – وجابه الروح الشريرة (**ولا تزال الرياح العاتية تأتي بالنسيم البارد**) .

لير : لكان من الأحرى لك المكوث بين جنبات قبرك علي أن تخرج عاري الجسد متحديا مشيئة السماوات – أهذا جل ما يكون عليه البشر ؟ فلتمعنوا النظر إليه جيدا – فإنك غير مدين للدودة بحرير – ولا للأنعام بكسوة – ولا للخراف بصوف – ولا للهر بشذا عبير – ها – فنحن الثلاثة المتكلفون – بينما أنت الأمر القويم – إنك لا تعدو كونك بهيمة عارية تسير علي قدمين – إليك عني – إليك عني ! هلموا لننزع تلك الأزرار عنه (**يمزقون دثاره**).

البهلول : حنانيك يا عماه – فلتهدأ من روعك – فتلك ليلة عاصفة يصعب العوم فيها – والان – أنظر يا عماه – جمرة من النار في الأرض اليابسة مثل قلب عجوز فاسق متقد – بصيص شعلة من اللهب تدنو نحونا (**يدلف جلوستر حاملا مشعلا في يديه**) .

إدجار : ها هي ذا الروح الشريرة (**فليبرتيجيبت**) – تستهل الخروج عندما يجن الليل ويتواصل حتي صياح الديك مع إشراق الصباح مصيبا العين بالحول والقمح الأبيض بالعفن والشفاه بالشرم وتؤذي الفقراء من البشر علي وجه البسيطة .

كنت : كيف حالك مولاي الكريم ؟.

لير : من عساك تكون ؟.

كنت : من هناك ؟ وما هو مبتغاك ؟.

جلوستر : من أنتم يا هؤلاء ؟ فلتفصحوا عن هوياتكم ؟.
إدجار : توما المسكين – الذي يتناول ضفدع الماء والشرغوف وسمندل الحائط ويتجرع الماء – والذي عندما تهيج الرح الشريرة وتثور ثائرتها – تجبره علي أن يأكل روث البقر والجرذان اصرعي والكلاب النافقة ويتجرع المياه المليئة بالطحالب الخضراء القابعة في البركة الراكدة ويجلدونه بالسياط مرة تلو الاخري ويحبس ويعاقب ويسجن – من كان له ثلاثة بزات علي ظهره وستة قمصان علي جسده – وجوادا يمتطيه – ودرعا يرتديه تبدل به الحال وأصبحت الفئران والجرذان وصغار الآيلة طعام له علي مدار سبع سنوات عجاف ! فخذ حذرك يا صديقي – فلتهديء من روعك يا **سمولكين** أنت وصديقي الروح الشريرة ! .
جلوستر : (**مخاطبا لير**) ألم تجد يا مولاي رفيقا خيرا من هذا ؟.
إدجار : إن أمير الحلكة ما هو إلا رجل رفيع الجاه والنسب يكني (**مودوووماهو**) .
جلوستر : (**مخاطبا لير**) إن فلذات أكبادنا يا مولاي قد بلغوا من الصفاقة ما يجعلهم يحملون في أنفسهم لأباءهم مشاعر البغض والضغينة ! .
إدجار : يا ل (**توم**) المسكين الذي يشعر بالبرد !.
جلوستر : (**مخاطبا لير**) فلتدلف بصحبتي يا مولاي – فولائي لك يقف حجر عثرة أمام طاعة أوامر ابنتيك المتحجرتين القلب ! فلقد أمراني بأن أوصد جميع الأبواب في وجهك وأن أدع تلك الليلة عاتية الرياح تتمكن منك – لكني أثرت القدوم إليك لأصحبك إلي مأوي حيث الدفء والطعام في انتظارك.
لير : فلتدعني أولا أتبادل أطراف الحديث مع ذلك الحكيم (**مخاطبا إدجار**) ماذا وراء ذلك الرعد المفزع ؟.
كنت : مولاي الكريم – فلتذعن لعرضه – فلتدلف للمنزل .
لير : لسوف أتحدث قليلا مع هذا العالم الفقيه – ماذا تتقن ؟.
إدجار : إني لأتقن دحر دسائس الروح الشريرة وقتل الهوام المؤذية.
لير : فلتأذن لي بكلمة معك علي إنفراد (**أخذوا جانبا بعيدا**) .
كنت : فلتلح عليه في الأمر مرة ثانية يا مولاي- لقد بدأ يفقد صوابه.
جلوستر : كيف تلومن الرجل ؟ إن فلذتي كبده تريدان الخلاص منه ، يا ل "كنت" الرجل الأمين – لقد تنبأ بكل ما يجري الأن – لقد عوقب المسكين علي صدقه – أتزعم بأن الملك قد جن جنونه – لأصدقك القول يا صديقي – فإنا كذلك علي شفا الجنون – فلقد كان لي ولد يعد الأن منبوذا مطرودا من سلالتي والذي أراد الخلاص مني في يوم ما ولكن وفي الآونة الأخيرة وقد سبق السيف العزل أدركت مدي حبي وتعلقي به كما لم يعشق أب أبن من قبل – فالحق والحق أقول – لقد جرفني الحزن الدفين وأشرفت علي فقدان الصواب – ما

تلك الليلة الليلاء ! أتوسل إليك يا مولاي ...

لير : أتوسل إليك يا سيدي (**مخاطبا إدجار**) أيها الحكيم النبيل – أطمع في رفقتك ! .

إدجار : إن (**توم**) يشعر بالبرد !.

جلوستر : (**مخاطبا إدجار**) هلم يا رفيقي ولتدلف للخص لتستمتع بالدفء.

لير : هلموا – لندلف جميعا للداخل .

كنت : هذا الطريق – يا مولاي.

لير : (**مشيرا إلي إدجار**) لسوف أظل بصحبة فيلسوفي الحكيم .

كنت : (**مخاطبا جلوستر**) دعه يصحب هذا الرجل لعله يكون سببا في تهدئة روعة .

جلوستر : (**مخاطبا كنت**) فلتصحبه للداخل .

كنت : (**مخاطبا إدجار**) حسنا – فلترافقنا وتدلف معنا للداخل .

لير : هلم أيها الأثيني الفاضل .

جلوستر : صه – ولا ينبس أحدكم ببنت شفه .

(خروج جماعي)

(المشهد الخامس)

"غرقة في قصر جلوستر - يدلف كلا من كورنوال و إدموند حاملين صحيفة"

كورنوال : لسوف أثأر لحقي قبل أن أغادر قصره .

إدموند : كيف يتأتى هذا يا مولاي – إني استشعر خطرا محدقا بي – فلقد أثرت ولائي لك علي طاعة أبي وفي هذا شرا مستطيرا !.

كورنوال : لقد بدأت أدرك الأن تماما أنها لم تكن فقط سجية شقيقك الشريرة في السعي وراء الخلاص منه ولكن لصفة مذمومة متأصلة في ذاته استوجبت ذلك الجزاء العادل .

إدموند : يا لشقائي وحظي العاثر في تلك الدنيا والذي يحملني علي الندم لمجرد رغبتي في إرساء دعائم العدل والإنصاف ! فذلك هو المكتوب والذي خطه بأم يديه برهانا دامغا علي خيانته بالتعاون مع الجيش الفرنسي القادم لغزو البلاد – يا للسماء – ليتني لم أكن الفاشي لهذا الأمر ! .

كورنوال : فلترافقني لمقابلة الدوقة .

إدموند : لو كان ما تحتويه تلك الصحيفة واقعا لا لبث فيه ، فإننا علي مشارف حدث جلل .

كورنوال : سواء كان صدقا أو كذبا ، فإن **إيرل جلوستر** أصبح في مرمي سهام النقد – فلتذهب في إثر أبيك وتجهز العدة لإلقاء القبض عليه .

إدموند : (**متنحيا جانبا متمتما**) في حال عثرت عليه بصحبه الملك مواس له – فلسوف يزيد هذا الأمر ريبة فوق ريبة عند الدوق في حال أطلعته علي الأمر – فلأحافظ علي السير في درب الولاء حتي لو احتدم الصراع بينه وبين روابط الدم الأسرية .

كورنوال : لسوف أوليك كامل ثقتي – فلن تجد أبا حنونا عطوفا عليك مثلما الحال معي .

(يغادران الغرفة)

(المشهد السادس)

"غرفة في منزل ريفي بجوار قصر جلوستر - يدلف كنت متنكرا بصحبة جلوسيتر ولير والبهلول وإدجار"

جلوستر : سيكون الأمر أفضل حالا هنا من الهواء الطلق بالخارج – فلنشكر سابغ النعماء – لسوف أنصرف لأجلب لكم ما يتوجب من زاد وشراب ولن أطيل الغياب عليكم .

كنت : فلتباركك الألهة بحسن الثواب علي كرمك وجودك يا سيدي – لقد خارت قواه وفقد صوابه جراء نفاذ الصبر (**يغادر جلوستر**).

إدجار : إن **فراتيريتو** يناديني ويبلغني بأن (**نيرون**) يمارس الصيد الأن في بحر الظلمات – فلتبتهل أيها العفيف وأحذر الروح الشريرة .

البهلول : أستمحيك عذرا – يا عماه – فلتخبرني ما إذا كان هذا المعتوه رجلا نبيلا أم فلاح ؟.

لير : لا هذا ولا ذاك - بل ملكا – ملكا .

البهلول : كلا ، بل فلاحا لديه ولدا نبيلا – حيث أنه فقد صوابه حيث يري ولده نبيلا قبل أن يكون أبيه !.

لير : فليحرقهم ألف روح شريرة تدنو منهم حسيسا بمشاعل متقدة حمرة اللهب .

إدجار : إن الروح الشريرة تقضم ظهري ! .

البهلول : لقد فقد صوابه لثقته في وداعة الذئب وعنفوان الجياد وحب الأولاد وقسم العاهرات .

لير : لسوف أسوي تلك الأمور تماما – فالجلسة منعقدة علي الفور – (**مخاطبا إدجار**) هلم بالجلوس هنا أيها القاضي المحنك – وأنت (**مخاطبا البهلول**) فلتأخذ موضعك هنا أيها السيد الجليل – والأن أقبلا يا ثعلبتين !

إدجار : تنظران حيث يقف ويحملق ! ألم تتغزلان به في ساحة المحكمة أيتها السيدتان ؟- إن الروح الشريرة تراود (**توم**) المسكين عن نفسه علي هيئة شدو البلبل – إن (**هوبي دانس**) يصرخ تضورا من الجوع في معدة (**توم**) طالبا سمكتين بيضاء اللون – لا تصرخ أيها الملك الأسود فلا أمتلك أي زاد لك.

كنت : (**مخاطبا لير**) كيف حالك يا مولاي ؟ لا تقف هكذا معقود الحاجبين – فلتضجع وتستريح علي ذلك المتكأ .

لير : لسوف أشهد محاكمتهما أولا – فلتأتي بالقرائن والشهود – وأنت

(**مخاطبا إدجار**) يا ممثل العدالة المتشح بالروب الأبيض فلتأخذ مجلسك – وأنت (**مخاطبا البهلول**) كذلك يا رفيق العدالة – فلتأخذ مجلسك بجواره – وأنت (**مخاطبا كنت**) فأنت من هيئة المحلفين – فلتأخذ مجلسك أيضا .

إدجار : فلنحكم بالعدل !.

لير : فلتستهلوا الجلسة بتلك : أنت يا (**جونريل**) – إني لأقسم أمام هذا المجلس الموقر بأنها قامت بطرد والدها الملك المسكين !.

البهلول : فلتقتربي زلفي – أيتها السيدة – أتدعين (**جونريل**) ؟.

لير : لا يمكنها إنكار ذلك !.

البهلول : أستمحيك عذرا – لقد اعتقدت كونك قطعة جماد .

لير : وها هي أ نموذجا أخرا تفصح نظراتها الخبيثة عن مكنون ما يجول في فؤادها المتحجر – فليوقفها أحدهم ! أين السلاح والعتاد والسيوف والنيران ! أيتها العدالة الفاسدة – كيف تسمحوا لها بالفرار من ساحة العدالة ؟.

إدجار : فليبارك الإله في حواسك الخمس .

كنت : (**مخاطبا لير**) فلتهدأ من روعك يا مولاي – أين الحلم الذي طالما تباهيت به أمام حشود الأنام ؟.

إدجار : (**متنحيا لذاته**) إن عبراتي التي حبستها لتستر أمري لعلي وشك أن تنهمر شفقة عليه .

لير : حتي كلابي الصغيرة (**تراي – بلانك – سويت هارت**) لم أنجو من نباحها علي .

إدجا ر : لسوف يقوم (**توم**) بدحرهم جميعا – ابتعدوا أيها الملاعين .

لير : إذن فليجروا عملية تشريح ل (**ريجان**) لسبر غور قلبها وما أصابه من عطب – أنني في دهشة من أمري ما الذي يمكن أن يدفع تلك القلوب الحنونة بالفطرة لتصبح بمثل هذا التحجر والقسوة ؟ (**مخاطبا إدجار**) أما أنت يا سيدي فإنني اتشرف بدعوتك لتصبح في ركاب حاشيتي المائة فقط فإني لا أحبذ تلك الملابس التي ترتديها – أدرك أنك ستقول لي أنها فارسية الصنع ولكن اسمح لي بتغييرها .

كنت : والآن – مولاي الكريم – فلترقد هنا وتأخذ قسطا من الراحة .

لير : (**يضطجع**) لا تزعجوني – لا تزعجوني – فلتسدلوا الستائر – وهكذا – وهكذا نتناول الإفطار في الصباح .

البهلول : ولسوف أرقد في الفراش بعد الظهيرة .

(**يدلف إلي الغرفة جلوستر**)

جلوستر : (**مخاطبا كنت**) فلتدنو مني زلفي أيها الصديق – أين هو مولاي الملك ؟.

كنت : يرقد هنا – يا سيدي – ولكن حذاري أن تزعجه لقد فقد صوابه تماما .

جلوستر : أيها الصديق الطيب – أتوسل إليك أن تصحبه للخارج – فلقد استرقت السمع لمكيدة تحاك لقتله والخلاص منه – هناك نقالة في انتظاركم – فلتضعه علي متنها وتجدف به صوب مدينة (**دوفر**) حيث يلتقيكم أحد الأخلاء الأوفياء والذي سيوفر لكما الملاذ والمأوي – فلتعجل بالرحيل مع مليكك ولا تهن في الأمر ولو نصف ساعة وإلا يكون هلاكه وهلاكك وهلاك حاشيته عن بكرة أبيها – فلتنهض سريعا وتحمله وتلحق بي لأرشدك إلي المخرج الآمن .

كنت : لقد استسلم لنداء الطبيعة وغفا قرير العين – لعل في تلك الغفوة السكن والراحة لنفسك المقهورة – وإن لم يكن فيها فإن الدواء لتلك العلة أصبح عسيرا – (**مخاطبا البهلول**) – هلم لمساعدتي علي حمل مولاك الملك حيث لا يتحتم أن تتخلف عن ركبنا !.

جلوستر : هلموا – هلموا من هذا الطريق .

(يخرج الجميع باستثناء إدجار – حاملين الملك الغافي)

إدجار : عندما نري من هم أعلي منا شأنا وأفضل حالا يقاسون ويلات ذات آلامنا فإن هذا يهون من الأمر علينا – ويقاسي الآمرين هؤلاء ممن يكتمون غصة الألم في حلوقهم ولا يشاركونها أحد قط – تاركون وراء ظهورهم حلو الأشياء والأيام الخوالي – بينما تهون حدة الألم وقسوة الموقف عندما تعثر علي نديما يقاسمك تلك المشاعر القاسية - فما أهون جرحي وألمي الذي أرزح تحت نيره وأنا أري الملك يئن ويركع جراءه ! فهو قد جارت عليه فلذات أكباده بينما جار علي أبي – فلتمضي في طريقك الأن يا (**توم**) ولا تكشف عن هويتك لأحد حتي ينجلي الظلم الواقع عليك وتتكشف أنوار الحقيقة لتستعيد مكانتك عند أبيك – ولنري ماذا ستسفر عنه تلك الليلة الليلاء – ولينجو الملك في أمان !.

(يغادر الغرفة)

(المشهد السابع)

"يدلف كل من كورنوال وريجان وجونريل وأدموند الشرير وبعض من الخدم"

كورنوال : (**مخاطبا جونريل**) فلتسرعي بتجهيز الركب وتذهبي بذلك المكتوب لعقيلك سيدي اللورد **"يسلمها المكتوب"** إن الجيش الفرنسي قد وطأ البلاد – ولتبحثوا في إثر الخائن (**جلوستر**) .

(بعض من الخدم ينصرفون)

ريجان : فليعدم في الحال .

جونريل : فلتقتلع مقلتيه .

كونورال : فلتتركوا الأمر لمقيتي – **إدموند** – فلترافق أختنا حيث لا يتحتم عليك المكوث حيث أن الجزاء الموقع علي أبيك الخائن من الأجدر لك ألا يقع عليه ناظريك – ولتسدوا الدوق واجب النصح بأن يعد العدة وكذلك الأمر بالنسبة لنا – ولسوف نتواصل عبر مجموعة من الرسل الذين يتسمون بالسرعة والفطنة فيما بيننا – صحبتك السلامة يا أختاه – صحبتك السلامة – **إدموند** (**لورد أوف جلوستر**) .

(يدلف الخادم "أوزوالد")

كورنوال : ماذا لديك ؟ أين ذهب الملك ؟.

أوزوالد : لقد مكنه سيدي (**لورد أو جلوستر**) من الفرار برفقة قرابة 35 أو 36 من فرسانه المدججين بالسلاح والذين لحقوا به حثيثا وألتقي الجمع عند البوابة والذي وبرفقة عددا من أتباع اللورد اتجهوا صوب مدينة (**دوفر**) حيث يكون في انتظارهم المزيد من الفرسان المسلحين .

كورنوال : فلتجهز الركب لمولاتك .

(يخرج أوزوالد)

جونريل : وداعا يا أختاه ويا سيدي اللورد المبجل .

كورنوال : وداعا يا **إدموند** .

(يخرج كلا من جونريل وإدموند)

كورنوال : أقتفوا آثر الخائن (**جلوستر**) – قيدوه كأي لص حقير وأحضروه بين يدي هنا (**يخرج بعض الخدم**) – فعلي الرغم من عدم مقدرتنا علي إنزال عقوبة الإعدام به دون عقد محاكمة قانونية إلا أنه وعبر القليل من سلطاتنا ونفوذنا يمكن أن نقوم بذلك حتي في حال برز قدر ما من الاعتراضات.

(يدلف كل من جلوسيستر وبعض الخدم)

كورنوال : من هناك ؟ أنه الخائن ، أليس كذلك ؟.
ريجان : أيها العجوز الحاقد ناكر الجميل ! .
كورنوال : فلتقيدوا وثاقه من يديه الآثمتين ! .
جلوستر : ما غايتكم من هذا يا مولاي ؟ أصدقائي الأعزاء – فلتراعوا أنكم في ضيافتي – فلا يجب أن توجهوا إلي أي إساءة .
كورنوال : فلتقيدوا وثاقه – انا آمركم !.
ريجان : فلتحكموا الوثاق – أيها الخائن الحقير ! .
جلوستر : لعمري لست كذلك أيتها السيدة متحجرة القلب ! .
كورنوال : فلتقيدوا وثاقه في هذا المقعد (**يقوم الخدم بتقييد وثاق جلوستر بالمقعد**) أيها الشرير – سوف تري أن ....(**ريجان تنتف شعر لحية جلوستر**).
جلوستر : بحق ألهه السماوات الرحيمات ! إنه من الخسة ما تقدمين علي ارتكابه من نتف لحيتي الشيبة ! .
ريجان : الشيبة ! وترتكب الخيانة ! .
جلوستر : أيتها الشقية التعساء ! إن شعيرات تلك اللحية الشيباء التي قمتي بنتفها لسرعان ما تعود وبالا ونقمة عليكي ! فأنا مضيفك – فكيف لكي أن تعبثي بيد السارق ردا علي حسن ضيافتي – إنه من الخسة القيام بذلك – فماذا أنتم فاعلون ؟.
كورنوال : كفي عبثا يا سيدي – ولتخبرنا عما وصلك من مكاتيب من فرنسا في الآونة الأخيرة ؟.
ريجان : ولتصدقنا القول – فإننا علي نبأ يقين ! .
كورنوال : وما هي طبيعة صلتك بهؤلاء الخونة ممن وطأة أقدامهم أراضي المملكة ؟.
ريجان : ولمن سلمت الملك المجذوب – فلتجب ! .
جلوستر : إن في حوزتي مكتوبا وصلني من شخص محايد لا من الأعداء يحوي مجرد ظنونا واستنتاجات .
كورنوال : خبث ومكر !.
ريجان : كذب وتدليس ! .
كورنوال : إلي أين قمت بإرسال الملك ؟.
جلوستر : إلي مدينة (**دوفر**) .
ريجان : ولماذا دوفر علي وجه التحديد ؟ ألم نحذرك من قبل !.
كورنوال : فلندعه يجيب أولا لماذا (**دوفر**) علي وجه الخصوص ؟.

جلوستر : حيث أنني محكم الوثاق ولا مفر لي – فلأنضح بما داخلي!.
ريجان : لماذا (**دوفر**) علي وجه الخصوص ؟.
جلوستر : لأنني لا أرضي أن أري أظافرك القاسية تنشب في مقلتي العجوز البائس وتقتلعهما من محجريهما ولا شقيقتك الحية الرقطاء وهي تغرس أنيابها الوحشية في لحم المسكين الهزيل – فلقد تحمل ذلك المسكين طيب القلب والسريرة وهو عاري الرأس أهوال تلك الليلة العصيبة الليلاء ذات العواصف العاتية وأمواج البحر الهائجة والتي من شأنها لو علت لعنان السماء أن تطفيء نيران النجوم المتوهجة بينما لو طرقت الذئاب أبوابك مستغيثة من هول تلك الليلة لاستجبت لعوائها وأمرت الخدم بفتح الأبواب – يا لكم من قساة عصاة – ولكني سوف أشهد علي عذابكم والجزاء العادل الذي تستحقونه !.
كورنوال : وأنا أعدك بأنك لن تشهد هذا اليوم بمقلتيك – أيها الخدم – فلتثبتوا المقعد – لسوف أضع قدماي هاتين في مقلتيك !.
جلوستر : ومن يريد أن تطول به تلك الحياة ! فليمد لي أحدكم يد العون !.

(بينما يثبت الخدم المقعد يقوم كورنوال باقتلاع إحدى مقلتي جلوسيستر)

أيها القساة الغلاظ القلب – يا أيتها الألهة الرحيمة !

ريجان : إن العين لتتحسر علي نظيرتها – فلتقتلعهما سواء .
كورنوال : أرايت الثأر الأن !.
الخادم 1 : كف يديك ! يا مولاي – لقد ظللت علي عهدي في كنف خدمتك منذ أن كنت صبيا حديث العهد – ولكني لم أهبك جزيل الثناء جراء سابغ نعمتك علي والتي أشرع أن أقدمها لك الأن .
ريجان : تبا لك ! أيها الوضيع .
الخادم 1 : أه – لو كنتي رجلا ذو لحية يبتغي القتال لبارزتك وصرعتك وانتزعت شعيراتها من منبتها وأوفيتك الجزاء الذي تستحقين – ماذا تعنين من وراء ذلك ؟.
كونورال : أيها الشرير الحقير !.
الخادم 1 : لست كذلك – إذن – فلتتقدم لتنفث عن جام غضبك !. (**يستل سيفا ويبارز – يجرح كرونوال**).
ريجان : (**خادم ثاني**) فلتعطني سيفك – حقير يتحدى سيده !.

(تستل السيف وتلحق بالخادم وتطعنه قتلا)

الخادم 1 : أواه – لقد صرعت ! سيدي (**مخاطبا جلوستر**) لقد أبصرت بعينك الباقية ما قد أوقعت به من آذي من أجلك – أه (**يلفظ أنفاسه الأخيرة**) .
كورنوال : خشية أن تري المزيد مما سيقع – فلنقطع دابرها من الأن – أخرجي أيتها الهلامية الحقيرة ! (**يقتلع العين الأخري ل جلوستر**) أين ذهب بريق عينيك الأن ؟.

جلوستر : ظلمة حالكة وبؤس وشقاء ! أين ولدي (**إدموند**) ؟ **إدموند** – يا ولدي – فلتستشيط وتصب جام غضبك علي من اقترفوا تلك الجريمة النكراء!.

ريجان : فلتخرج مذموما مدحورا أيها الخائن الشرير – إنك تستنجد بمن هو أشد الناس كرها لك – فهو من وشي بك وكشف النقاب لنا عن خيانتك – فهو أفضل من أن يشفق عليك .

جلوستر : يا لجريمتي النكراء ! لقد ظلمت ولدي العزيز (**إدجار**) وأسأت إليه – فلتغفر لي الآلهة الرحيمة وتحل بركتها عليه .

ريجان : فلتلقوا به خارج بوابات القصر ليتلمس الطريق صوب مدينة (**دوفر**)

(**بعض الخدم يسندون جلوستر – كيف حالك يا مولاي – كيف تشعر**) .

كورنوال : فلترافقيني يا سيدتي – فلقد جرحت ! – ولتبعدوا هذا الخائن الضرير عن ناظري – ولتلقوا جثمان هذا العبد فوق أكوام الروث – **ريجان** – إنني أنزف – إنه جرح في غير موعده – دعيني أتكأ عليك .

(**يخرج كلا من كورنوال وريجان**)

الخادم 2 : لو قدر لهذا الرجل الإتيان بالخير فإنني سوف أرتكب كافة الموبقات ولا أبالي .

الخادم 3 : مهما طال بها أمد العمر فإنها ملاقيه الموت المحتوم في نهاية المطاف – لسوف يتحول كافة النساء لوحوش وشياطين .

الخادم 2 : دعنا نقتفي أثر الإيرل العجوز لنري إلي أين تقودنا تلك الحالة السائدة من الهرج والمرج– إن جنونه الصارخ ليدفعه لارتكاب أي شيء.

الخادم 3 : فلتذهبا – بينما أحضر بعضا من الكتان وبياض البيض لنضمد به جراحة النازفة من وجهه – فليكن الإله الرحيم في عونه !

(**خروج جماعي**)

(Act 4)

ACT 4

Scene 1

Enter Edgar [*in disguise.*]

EDGAR

PTLN 2382 Yet better thus, and known to be contemned,
PTLN 2383 Than still contemned and flattered. To be worst,
PTLN 2384 The lowest and most dejected thing of Fortune,
PTLN 2385 Stands still in esperance, lives not in fear.
PTLN 2386 The lamentable change is from the best;
PTLN 2387 The worst returns to laughter. [Welcome, then,
PTLN 2388 Thou unsubstantial air that I embrace.
PTLN 2389 The wretch that thou hast blown unto the worst
PTLN 2390 Owes nothing to thy blasts.] But who comes here?

Enter Gloucester and an old man.

PTLN 2391 My father, poorly led? World, world, O world,
PTLN 2392 But that thy strange mutations make us hate thee,
PTLN 2393 Life would not yield to age.

OLD MAN

PTLN 2394 O my good lord, I have been your tenant
PTLN 2395 And your father's tenant these fourscore years.

GLOUCESTER

PTLN 2396 Away, get thee away. Good friend, begone.
PTLN 2397 Thy comforts can do me no good at all;
PTLN 2398 Thee they may hurt.

PTLN 2399 OLD MAN You cannot see your way.

GLOUCESTER
I have no way and therefore want no eyes.
I stumbled when I saw. Full oft 'tis seen
Our means secure us, and our mere defects
Prove our commodities. O dear son Edgar,
The food of thy abusèd father's wrath,
Might I but live to see thee in my touch,
I'd say I had eyes again.
OLD MAN How now? Who's there?
EDGAR, [*aside*]
O gods, who is 't can say "I am at the worst"?
I am worse than e'er I was.
OLD MAN 'Tis poor mad Tom.
EDGAR, [*aside*]
And worse I may be yet. The worst is not
So long as we can say "This is the worst."
OLD MAN
Fellow, where goest?
GLOUCESTER Is it a beggar-man?
OLD MAN Madman and beggar too.
GLOUCESTER
He has some reason, else he could not beg.
I' th' last night's storm, I such a fellow saw,
Which made me think a man a worm. My son
Came then into my mind, and yet my mind
Was then scarce friends with him. I have heard more since.
As flies to wanton boys are we to th' gods;
They kill us for their sport.
EDGAR, [*aside*] How should this be?
Bad is the trade that must play fool to sorrow,
Ang'ring itself and others.—Bless thee, master.
GLOUCESTER
Is that the naked fellow?
OLD MAN Ay, my lord.
GLOUCESTER
(Then, prithee,) get thee away. If for my sake

Thou wilt o'ertake us hence a mile or twain
I' th' way toward Dover, do it for ancient love,
And bring some covering for this naked soul,
Which I'll entreat to lead me.
OLD MAN Alack, sir, he is mad.
GLOUCESTER
'Tis the time's plague when madmen lead the blind.
Do as I bid thee, or rather do thy pleasure.
Above the rest, begone.
OLD MAN
I'll bring him the best 'parel that I have,
Come on 't what will. *He exits.*
GLOUCESTER Sirrah, naked fellow—
EDGAR
Poor Tom's a-cold. ⌜*Aside.*⌝ I cannot daub it further.
GLOUCESTER Come hither, fellow.
EDGAR, ⌜*aside*⌝
And yet I must.—Bless thy sweet eyes, they bleed.
GLOUCESTER Know'st thou the way to Dover?
EDGAR Both stile and gate, horseway and footpath.
Poor Tom hath been ⟨scared⟩ out of his good wits.
Bless thee, good man's son, from the foul fiend.
⟨Five fiends have been in Poor Tom at once: of lust,
as Obidicut; Hobbididance, prince of dumbness;
Mahu, of stealing; Modo, of murder; ⌜Flibbertigibbet,⌝
of ⌜mopping⌝ and ⌜mowing,⌝ who since possesses
chambermaids and waiting women. So, bless
thee, master.⟩
GLOUCESTER, ⌜*giving him money*⌝
Here, take this purse, thou whom the heavens'
plagues
Have humbled to all strokes. That I am wretched
Makes thee the happier. Heavens, deal so still:
Let the superfluous and lust-dieted man,
That slaves your ordinance, that will not see
Because he does not feel, feel your power quickly.

FTLN 2461 So distribution should undo excess
FTLN 2462 And each man have enough. Dost thou know Dover?
FTLN 2463 EDGAR Ay, master.
GLOUCESTER
FTLN 2464 There is a cliff, whose high and bending head
FTLN 2465 Looks fearfully in the confinèd deep.
FTLN 2466 Bring me but to the very brim of it,
FTLN 2467 And I'll repair the misery thou dost bear
FTLN 2468 With something rich about me. From that place
FTLN 2469 I shall no leading need.
FTLN 2470 EDGAR Give me thy arm.
FTLN 2471 Poor Tom shall lead thee.
They exit.

Scene 2

Enter Goneril and ⌜Edmund, the⌝ Bastard.

GONERIL
FTLN 2472 Welcome, my lord. I marvel our mild husband
FTLN 2473 Not met us on the way.

(*Enter ⌜Oswald, the⌝ Steward.*)

FTLN 2474 Now, where's your master?
OSWALD
FTLN 2475 Madam, within, but never man so changed.
FTLN 2476 I told him of the army that was landed;
FTLN 2477 He smiled at it. I told him you were coming;
FTLN 2478 His answer was "The worse." Of Gloucester's
FTLN 2479 treachery
FTLN 2480 And of the loyal service of his son
FTLN 2481 When I informed him, then he called me "sot"
FTLN 2482 And told me I had turned the wrong side out.
FTLN 2483 What most he should dislike seems pleasant to him;
FTLN 2484 What like, offensive.
FTLN 2485 GONERIL, ⌜*to Edmund*⌝ Then shall you go no further.

FTLN 2486 It is the cowish terror of his spirit,
FTLN 2487 That dares not undertake. He'll not feel wrongs
FTLN 2488 Which tie him to an answer. Our wishes on the way
FTLN 2489 May prove effects. Back, Edmund, to my brother.
FTLN 2490 Hasten his musters and conduct his powers.
FTLN 2491 I must change names at home and give the distaff
FTLN 2492 Into my husband's hands. This trusty servant
FTLN 2493 Shall pass between us. Ere long you are like to
FTLN 2494 hear—
FTLN 2495 If you dare venture in your own behalf—
FTLN 2496 A mistress's command. Wear this; spare speech.
⌜She gives him a favor.⌝
FTLN 2497 Decline your head. *⌜She kisses him.⌝* This kiss, if it
FTLN 2498 durst speak,
FTLN 2499 Would stretch thy spirits up into the air.
FTLN 2500 Conceive, and fare thee well.

EDMUND

FTLN 2501 Yours in the ranks of death. *He exits.*

FTLN 2502 GONERIL My most dear
FTLN 2503 Gloucester!
FTLN 2504 [O, the difference of man and man!]
FTLN 2505 To thee a woman's services are due;
FTLN 2506 My fool usurps my body.
FTLN 2507 OSWALD Madam, here comes my lord. *⟨He exits.⟩*

Enter Albany.

GONERIL

FTLN 2508 I have been worth the whistle.

FTLN 2509 ALBANY O Goneril,
FTLN 2510 You are not worth the dust which the rude wind
FTLN 2511 Blows in your face. ⟨I fear your disposition.
FTLN 2512 That nature which contemns its origin
FTLN 2513 Cannot be bordered certain in itself.
FTLN 2514 She that herself will sliver and disbranch
FTLN 2515 From her material sap perforce must wither
FTLN 2516 And come to deadly use.

FTLN 2517 GONERIL No more. The text is foolish.

ALBANY

FTLN 2518 Wisdom and goodness to the vile seem vile.
FTLN 2519 Filths savor but themselves. What have you done?
FTLN 2520 Tigers, not daughters, what have you performed?
FTLN 2521 A father, and a gracious agèd man,
FTLN 2522 Whose reverence even the head-lugged bear would
FTLN 2523 lick,
FTLN 2524 Most barbarous, most degenerate, have you
FTLN 2525 madded.
FTLN 2526 Could my good brother suffer you to do it?
FTLN 2527 A man, a prince, by him so benefited!
FTLN 2528 If that the heavens do not their visible spirits
FTLN 2529 Send quickly down to tame ⌜these⌝ vile offenses,
FTLN 2530 It will come:
FTLN 2531 Humanity must perforce prey on itself,
FTLN 2532 Like monsters of the deep.)
FTLN 2533 GONERIL Milk-livered man,
FTLN 2534 That bear'st a cheek for blows, a head for wrongs;
FTLN 2535 Who hast not in thy brows an eye discerning
FTLN 2536 Thine honor from thy suffering; ⟨that not know'st
FTLN 2537 Fools do those villains pity who are punished
FTLN 2538 Ere they have done their mischief. Where's thy
FTLN 2539 drum?
FTLN 2540 France spreads his banners in our noiseless land,
FTLN 2541 With plumèd helm thy state begins ⌜to threat,⌝
FTLN 2542 Whilst thou, a moral fool, sits still and cries
FTLN 2543 "Alack, why does he so?"⟩
FTLN 2544 ALBANY See thyself, devil!
FTLN 2545 Proper deformity ⟨shows⟩ not in the fiend
FTLN 2546 So horrid as in woman.
FTLN 2547 GONERIL O vain fool!
⟨ALBANY
FTLN 2548 Thou changèd and self-covered thing, for shame
FTLN 2549 Bemonster not thy feature. Were 't my fitness
FTLN 2550 To let these hands obey my blood,
FTLN 2551 They are apt enough to dislocate and tear

FTLN 2552 Thy flesh and bones. Howe'er thou art a fiend,
FTLN 2553 A woman's shape doth shield thee.
FTLN 2554 GONERIL Marry, your manhood, mew—

Enter a Messenger.

FTLN 2555 ⟨ALBANY What news?⟩
MESSENGER
FTLN 2556 O, my good lord, the Duke of Cornwall's dead,
FTLN 2557 Slain by his servant, going to put out
FTLN 2558 The other eye of Gloucester.
FTLN 2559 ALBANY Gloucester's eyes?
MESSENGER
FTLN 2560 A servant that he bred, thrilled with remorse,
FTLN 2561 Opposed against the act, bending his sword
FTLN 2562 To his great master, who, ⟨thereat⟩ enraged,
FTLN 2563 Flew on him and amongst them felled him dead,
FTLN 2564 But not without that harmful stroke which since
FTLN 2565 Hath plucked him after.
FTLN 2566 ALBANY This shows you are above,
FTLN 2567 You ⟨justicers,⟩ that these our nether crimes
FTLN 2568 So speedily can venge. But, O poor Gloucester,
FTLN 2569 Lost he his other eye?
FTLN 2570 MESSENGER Both, both, my lord.—
FTLN 2571 This letter, madam, craves a speedy answer.
⌜*Giving her a paper.*⌝
FTLN 2572 'Tis from your sister.
FTLN 2573 GONERIL, ⌜*aside*⌝ One way I like this well.
FTLN 2574 But being widow and my Gloucester with her
FTLN 2575 May all the building in my fancy pluck
FTLN 2576 Upon my hateful life. Another way
FTLN 2577 The news is not so tart.—I'll read, and answer.
⟨*She exits.*⟩
ALBANY
FTLN 2578 Where was his son when they did take his eyes?
MESSENGER
FTLN 2579 Come with my lady hither.

FTLN 2580 ALBANY He is not here.
MESSENGER
FTLN 2581 No, my good lord. I met him back again.
FTLN 2582 ALBANY Knows he the wickedness?
MESSENGER
FTLN 2583 Ay, my good lord. 'Twas he informed against him
FTLN 2584 And quit the house on purpose, that their punishment
FTLN 2585 Might have the freer course.
FTLN 2586 ALBANY Gloucester, I live
FTLN 2587 To thank thee for the love thou show'd'st the King,
FTLN 2588 And to revenge thine eyes.—Come hither, friend.
FTLN 2589 Tell me what more thou know'st.

They exit.

⌜Scene 3⌝

⟨Enter Kent ⌜in disguise⌝ and a Gentleman.

FTLN 2590 KENT Why the King of France is so suddenly gone
FTLN 2591 back know you no reason?
FTLN 2592 GENTLEMAN Something he left imperfect in the state,
FTLN 2593 which since his coming forth is thought of, which
FTLN 2594 imports to the kingdom so much fear and danger
FTLN 2595 that his personal return was most required and
FTLN 2596 necessary.
FTLN 2597 KENT Who hath he left behind him general?
FTLN 2598 GENTLEMAN The Marshal of France, Monsieur La Far.
FTLN 2599 KENT Did your letters pierce the Queen to any demonstration
FTLN 2600 of grief?
GENTLEMAN
FTLN 2601 Ay, ⌜sir,⌝ she took them, read them in my
FTLN 2602 presence,
FTLN 2603 And now and then an ample tear trilled down
FTLN 2604 Her delicate cheek. It seemed she was a queen
FTLN 2605 Over her passion, who, most rebel-like,
FTLN 2606 Fought to be king o'er her.
FTLN 2607 KENT O, then it moved her.

GENTLEMAN

FTLN 2608 Not to a rage. Patience and sorrow ⌈strove⌉
FTLN 2609 Who should express her goodliest. You have seen
FTLN 2610 Sunshine and rain at once; her smiles and tears
FTLN 2611 Were like a better way. Those happy smilets
FTLN 2612 That played on her ripe lip ⌈seemed⌉ not to know
FTLN 2613 What guests were in her eyes, which parted thence
FTLN 2614 As pearls from diamonds dropped. In brief,
FTLN 2615 Sorrow would be a rarity most beloved
FTLN 2616 If all could so become it.
FTLN 2617 KENT Made she no verbal question?

GENTLEMAN

FTLN 2618 Faith, once or twice she heaved the name of
FTLN 2619 "father"
FTLN 2620 Pantingly forth, as if it pressed her heart;
FTLN 2621 Cried "Sisters, sisters, shame of ladies, sisters!
FTLN 2622 Kent, father, sisters! What, i' th' storm, i' th' night?
FTLN 2623 Let pity not be believed!" There she shook
FTLN 2624 The holy water from her heavenly eyes,
FTLN 2625 And clamor moistened. Then away she started,
FTLN 2626 To deal with grief alone.
FTLN 2627 KENT It is the stars.
FTLN 2628 The stars above us govern our conditions,
FTLN 2629 Else one self mate and make could not beget
FTLN 2630 Such different issues. You spoke not with her
FTLN 2631 since?
FTLN 2632 GENTLEMAN No.

KENT

FTLN 2633 Was this before the King returned?
FTLN 2634 GENTLEMAN No, since.

KENT

FTLN 2635 Well, sir, the poor distressèd Lear's i' th' town,
FTLN 2636 Who sometime in his better tune remembers
FTLN 2637 What we are come about, and by no means
FTLN 2638 Will yield to see his daughter.
FTLN 2639 GENTLEMAN Why, good sir?

KENT

FTLN 2640 A sovereign shame so elbows him—his own
FTLN 2641 unkindness,
FTLN 2642 That stripped her from his benediction, turned her
FTLN 2643 To foreign casualties, gave her dear rights
FTLN 2644 To his dog-hearted daughters—these things sting
FTLN 2645 His mind so venomously that burning shame
FTLN 2646 Detains him from Cordelia.
FTLN 2647 GENTLEMAN Alack, poor gentleman!
KENT
FTLN 2648 Of Albany's and Cornwall's powers you heard not?
FTLN 2649 GENTLEMAN 'Tis so. They are afoot.
KENT
FTLN 2650 Well, sir, I'll bring you to our master Lear
FTLN 2651 And leave you to attend him. Some dear cause
FTLN 2652 Will in concealment wrap me up awhile.
FTLN 2653 When I am known aright, you shall not grieve
FTLN 2654 Lending me this acquaintance. I pray you, go
FTLN 2655 Along with me.

(They exit.)

Scene 4

Enter with Drum and Colors, Cordelia, (Doctor,) Gentlemen, and Soldiers.

CORDELIA

FTLN 2656 Alack, 'tis he! Why, he was met even now
FTLN 2657 As mad as the vexed sea, singing aloud,
FTLN 2658 Crowned with rank fumiter and furrow-weeds,
FTLN 2659 With hardocks, hemlock, nettles, cuckooflowers,
FTLN 2660 Darnel, and all the idle weeds that grow
FTLN 2661 In our sustaining corn. A century send forth.
FTLN 2662 Search every acre in the high-grown field
FTLN 2663 And bring him to our eye. *(Soldiers exit.)*
FTLN 2664 What can man's wisdom

In the restoring his bereavèd sense? 10
He that helps him take all my outward worth.
(DOCTOR) There is means, madam.
Our foster nurse of nature is repose,
The which he lacks. That to provoke in him
Are many simples operative, whose power 15
Will close the eye of anguish.
CORDELIA All blest secrets,
All you unpublished virtues of the earth,
Spring with my tears. Be aidant and remediate
In the good man's (distress.) Seek, seek for him, 20
Lest his ungovemed rage dissolve the life
That wants the means to lead it.

Enter Messenger.

MESSENGER News, madam.
The British powers are marching hitherward.
CORDELIA
'Tis known before. Our preparation stands 25
In expectation of them.—O dear father,
It is thy business that I go about.
Therefore great France
My mourning and importuned tears hath pitied.
No blown ambition doth our arms incite, 30
But love, dear love, and our aged father's right.
Soon may I hear and see him.

They exit.

Scene ⌜5⌝

Enter Regan and ⌜Oswald, the⌝ Steward.

REGAN
But are my brother's powers set forth?
OSWALD Ay, madam.
REGAN Himself in person there?

OSWALD Madam, with much ado.
Your sister is the better soldier.
REGAN
Lord Edmund spake not with your lord at home?
OSWALD No, madam.
REGAN
What might import my sister's letter to him?
OSWALD I know not, lady.
REGAN
Faith, he is posted hence on serious matter.
It was great ignorance, Gloucester's eyes being out,
To let him live. Where he arrives he moves
All hearts against us. Edmund, I think, is gone,
In pity of his misery, to dispatch
His nighted life; moreover to descry
The strength o' th' enemy.
OSWALD
I must needs after him, madam, with my letter.
REGAN
Our troops set forth tomorrow. Stay with us.
The ways are dangerous.
OSWALD I may not, madam.
My lady charged my duty in this business.
REGAN
Why should she write to Edmund? Might not you
Transport her purposes by word? Belike,
Some things—I know not what. I'll love thee much—
Let me unseal the letter.
OSWALD Madam, I had rather—
REGAN
I know your lady does not love her husband;
I am sure of that, and at her late being here,
She gave strange eliads and most speaking looks
To noble Edmund. I know you are of her bosom.
OSWALD I, madam?
REGAN
I speak in understanding. Y' are; I know 't.

RTLN 2710 Therefore I do advise you take this note:
RTLN 2711 My lord is dead; Edmund and I have talked,
RTLN 2712 And more convenient is he for my hand
RTLN 2713 Than for your lady's. You may gather more.
RTLN 2714 If you do find him, pray you, give him this,
RTLN 2715 And when your mistress hears thus much from you,
RTLN 2716 I pray, desire her call her wisdom to her.
RTLN 2717 So, fare you well.
RTLN 2718 If you do chance to hear of that blind traitor,
RTLN 2719 Preferment falls on him that cuts him off.
OSWALD
RTLN 2730 Would I could meet (him,) madam. I should show
RTLN 2731 What party I do follow.
RTLN 2732 REGAN Fare thee well.

They exit.

Scene ⌜6⌝

Enter Gloucester and Edgar ⌜dressed as a peasant⌝

GLOUCESTER
RTLN 2733 When shall I come to th' top of that same hill?
EDGAR
RTLN 2734 You do climb up it now. Look how we labor.
GLOUCESTER
RTLN 2735 Methinks the ground is even.
RTLN 2736 EDGAR Horrible steep.
RTLN 2737 Hark, do you hear the sea?
RTLN 2738 GLOUCESTER No, truly.
EDGAR
RTLN 2739 Why then, your other senses grow imperfect
RTLN 2740 By your eyes' anguish.
RTLN 2741 GLOUCESTER So may it be indeed.
RTLN 2742 Methinks thy voice is altered and thou speak'st
RTLN 2743 In better phrase and matter than thou didst.

EDGAR
FTLN 2744 You're much deceived; in nothing am I changed
FTLN 2745 But in my garments.
FTLN 2746 GLOUCESTER Methinks you're better spoken.
EDGAR
FTLN 2747 Come on, sir. Here's the place. Stand still. How
FTLN 2748 fearful
FTLN 2749 And dizzy 'tis to cast one's eyes so low!
FTLN 2750 The crows and choughs that wing the midway air
FTLN 2751 Show scarce so gross as beetles. Halfway down
FTLN 2752 Hangs one that gathers samphire—dreadful trade;
FTLN 2753 Methinks he seems no bigger than his head.
FTLN 2754 The fishermen that (walk) upon the beach
FTLN 2755 Appear like mice, and yond tall anchoring bark
FTLN 2756 Diminished to her cock, her cock a buoy
FTLN 2757 Almost too small for sight. The murmuring surge
FTLN 2758 That on th' unnumbered idle pebble chafes
FTLN 2759 Cannot be heard so high. I'll look no more
FTLN 2760 Lest my brain turn and the deficient sight
FTLN 2761 Topple down headlong.
FTLN 2762 GLOUCESTER Set me where you stand.
EDGAR
FTLN 2763 Give me your hand. You are now within a foot
FTLN 2764 Of th' extreme verge. For all beneath the moon
FTLN 2765 Would I not leap upright.
FTLN 2766 GLOUCESTER Let go my hand.
FTLN 2767 Here, friend, 's another purse; in it a jewel
FTLN 2768 Well worth a poor man's taking. Fairies and gods
FTLN 2769 Prosper it with thee. ⌜*He gives Edgar a purse.*⌝
FTLN 2770 Go thou further off.
FTLN 2771 Bid me farewell, and let me hear thee going.
EDGAR, ⌜*walking away*⌝
FTLN 2772 Now fare you well, good sir.
FTLN 2773 GLOUCESTER With all my heart.
EDGAR, ⌜*aside*⌝
FTLN 2774 Why I do trifle thus with his despair
FTLN 2775 Is done to cure it.

FTLN 2776 GLOUCESTER O you mighty gods! (*He kneels.*)
FTLN 2777 This world I do renounce, and in your sights
FTLN 2778 Shake patiently my great affliction off.
FTLN 2779 If I could bear it longer, and not fall
FTLN 2780 To quarrel with your great opposeless wills,
FTLN 2781 My snuff and loathèd part of nature should
FTLN 2782 Burn itself out. If Edgar live, O, bless him!—
FTLN 2783 Now, fellow, fare thee well. (*He falls.*)
FTLN 2784 EDGAR Gone, sir. Farewell.—
FTLN 2785 And yet I know not how conceit may rob
FTLN 2786 The treasury of life, when life itself
FTLN 2787 Yields to the theft. Had he been where he thought,
FTLN 2788 By this had thought been past. Alive or dead?—
FTLN 2789 Ho you, sir! Friend, hear you. Sir, speak.—
FTLN 2790 Thus might he pass indeed. Yet he revives.—
FTLN 2791 What are you, sir?
FTLN 2792 GLOUCESTER Away, and let me die.
EDGAR
FTLN 2793 Hadst thou been aught but gossamer, feathers, air,
FTLN 2794 So many fathom down precipitating,
FTLN 2795 Thou 'dst shivered like an egg, but thou dost
FTLN 2796 breathe,
FTLN 2797 Hast heavy substance, bleed'st not, speak'st, art
FTLN 2798 sound.
FTLN 2799 Ten masts at each make not the altitude
FTLN 2800 Which thou hast perpendicularly fell.
FTLN 2801 Thy life's a miracle. Speak yet again.
FTLN 2802 GLOUCESTER But have I fall'n or no?
EDGAR
FTLN 2803 From the dread summit of this chalky bourn.
FTLN 2804 Look up a-height. The shrill-gorged lark so far
FTLN 2805 Cannot be seen or heard. Do but look up.
FTLN 2806 GLOUCESTER Alack, I have no eyes.
FTLN 2807 Is wretchedness deprived that benefit
FTLN 2808 To end itself by death? 'Twas yet some comfort
FTLN 2809 When misery could beguile the tyrant's rage
FTLN 2810 And frustrate his proud will.

EDGAR Give me your arm.
[He raises Gloucester.]
Up. So, how is 't? Feel you your legs? You stand.
GLOUCESTER
Too well, too well.
EDGAR This is above all strangeness.
Upon the crown o' th' cliff, what thing was that
Which parted from you?
GLOUCESTER A poor unfortunate beggar.
EDGAR
As I stood here below, methought his eyes
Were two full moons; he had a thousand noses,
Horns whelked and waved like the enraged sea.
It was some fiend. Therefore, thou happy father,
Think that the clearest gods, who make them honors
Of men's impossibilities, have preserved thee.
GLOUCESTER
I do remember now. Henceforth I'll bear
Affliction till it do cry out itself
"Enough, enough!" and die. That thing you speak of,
I took it for a man. Often 'twould say
"The fiend, the fiend!" He led me to that place.
EDGAR
Bear free and patient thoughts.

Enter Lear.

But who comes here?
The safer sense will ne'er accommodate
His master thus.
LEAR No, they cannot touch me for (coining). I am the King himself.
EDGAR O, thou side-piercing sight!
LEAR Nature's above art in that respect. There's your press-money. That fellow handles his bow like a crowkeeper. Draw me a clothier's yard. Look, look,

FTLN 2840 a mouse! Peace, peace! This piece of toasted cheese
FTLN 2841 will do 't. There's my gauntlet; I'll prove it on a
FTLN 2842 giant. Bring up the brown bills. O, well flown, bird!
FTLN 2843 I' th' clout, i' th' clout! Hewgh! Give the word.
FTLN 2844 EDGAR Sweet marjoram.
FTLN 2845 LEAR Pass.
FTLN 2846 GLOUCESTER I know that voice.
FTLN 2847 LEAR Ha! Goneril with a white beard? They flattered
FTLN 2848 me like a dog and told me I had the white hairs in
FTLN 2849 my beard ere the black ones were there. To say "ay"
FTLN 2850 and "no" to everything that I said "ay" and "no" to
FTLN 2851 was no good divinity. When the rain came to wet me
FTLN 2852 once and the wind to make me chatter, when the
FTLN 2853 thunder would not peace at my bidding, there I
FTLN 2854 found 'em, there I smelt 'em out. Go to. They are
FTLN 2855 not men o' their words; they told me I was everything.
FTLN 2856 'Tis a lie. I am not ague-proof.
GLOUCESTER
FTLN 2857 The trick of that voice I do well remember.
FTLN 2858 Is 't not the King?
FTLN 2859 LEAR Ay, every inch a king.
FTLN 2860 When I do stare, see how the subject quakes.
FTLN 2861 I pardon that man's life. What was thy cause?
FTLN 2862 Adultery? Thou shalt not die. Die for adultery? No.
FTLN 2863 The wren goes to 't, and the small gilded fly does
FTLN 2864 lecher in my sight. Let copulation thrive, for
FTLN 2865 Gloucester's bastard son was kinder to his father
FTLN 2866 than my daughters got 'tween the lawful sheets. To
FTLN 2867 't, luxury, pell-mell, for I lack soldiers. Behold yond
FTLN 2868 simp'ring dame, whose face between her forks
FTLN 2869 presages snow, that minces virtue and does shake
FTLN 2870 the head to hear of pleasure's name. The fitchew
FTLN 2871 nor the soiled horse goes to 't with a more riotous
FTLN 2872 appetite. Down from the waist they are centaurs,
FTLN 2873 though women all above. But to the girdle do the
FTLN 2874 gods inherit; beneath is all the fiend's. There's hell,

FTLN 2875 there's darkness, there is the sulphurous pit; burning,
FTLN 2876 scalding, stench, consumption! Fie, fie, fie, pah,
FTLN 2877 pah! Give me an ounce of civet, good apothecary;
FTLN 2878 sweeten my imagination. There's money for thee.
FTLN 2879 GLOUCESTER O, let me kiss that hand!
FTLN 2880 LEAR Let me wipe it first; it smells of mortality.
GLOUCESTER
FTLN 2881 O ruined piece of nature! This great world
FTLN 2882 Shall so wear out to naught. Dost thou know me?
FTLN 2883 LEAR I remember thine eyes well enough. Dost thou
FTLN 2884 squinny at me? No, do thy worst, blind Cupid, I'll
FTLN 2885 not love. Read thou this challenge. Mark but the
FTLN 2886 penning of it.
GLOUCESTER
FTLN 2887 Were all thy letters suns, I could not see.
EDGAR, [*aside*]
FTLN 2888 I would not take this from report. It is,
FTLN 2889 And my heart breaks at it.
FTLN 2890 LEAR Read.
FTLN 2891 GLOUCESTER What, with the case of eyes?
FTLN 2892 LEAR O ho, are you there with me? No eyes in your
FTLN 2893 head, nor no money in your purse? Your eyes are in
FTLN 2894 a heavy case, your purse in a light, yet you see how
FTLN 2895 this world goes.
FTLN 2896 GLOUCESTER I see it feelingly.
FTLN 2897 LEAR What, art mad? A man may see how this world
FTLN 2898 goes with no eyes. Look with thine ears. See how
FTLN 2899 yond justice rails upon yond simple thief. Hark in
FTLN 2900 thine ear. Change places and, handy-dandy, which
FTLN 2901 is the justice, which is the thief? Thou hast seen a
FTLN 2902 farmer's dog bark at a beggar?
FTLN 2903 GLOUCESTER Ay, sir.
FTLN 2904 LEAR And the creature run from the cur? There thou
FTLN 2905 might'st behold the great image of authority: a
FTLN 2906 dog's obeyed in office.

RTLN 2907 Thou rascal beadle, hold thy bloody hand!
RTLN 2908 Why dost thou lash that whore? Strip thy own back.
RTLN 2909 Thou hotly lusts to use her in that kind
RTLN 2910 For which thou whipp'st her. The usurer hangs the
RTLN 2911 cozener.
RTLN 2912 Through tattered clothes (small) vices do appear.
RTLN 2913 Robes and furred gowns hide all. [⌜Plate sin⌝ with
RTLN 2914 gold,
RTLN 2915 And the strong lance of justice hurtless breaks.
RTLN 2916 Arm it in rags, a pygmy's straw does pierce it.
RTLN 2917 None does offend, none, I say, none; I'll able 'em.
RTLN 2918 Take that of me, my friend, who have the power
RTLN 2919 To seal th' accuser's lips.] Get thee glass eyes,
RTLN 2920 And like a scurvy politician
RTLN 2921 Seem to see the things thou dost not. Now, now,
RTLN 2922 now, now.
RTLN 2923 Pull off my boots. Harder, harder. So.

EDGAR, ⌜*aside*⌝

RTLN 2924 O, matter and impertinency mixed,
RTLN 2925 Reason in madness!

LEAR

RTLN 2926 If thou wilt weep my fortunes, take my eyes.
RTLN 2927 I know thee well enough; thy name is Gloucester.
RTLN 2928 Thou must be patient. We came crying hither;
RTLN 2929 Thou know'st the first time that we smell the air
RTLN 2930 We wawl and cry. I will preach to thee. Mark.

RTLN 2931 GLOUCESTER Alack, alack the day!

LEAR

RTLN 2932 When we are born, we cry that we are come
RTLN 2933 To this great stage of fools.—This' a good block.
RTLN 2934 It were a delicate stratagem to shoe
RTLN 2935 A troop of horse with felt. I'll put 't in proof,
RTLN 2936 And when I have stol'n upon these son-in-laws,
RTLN 2937 Then kill, kill, kill, kill, kill, kill!

Enter a Gentleman ⌜*and Attendants*⌝

GENTLEMAN, ⌜*noticing Lear*⌝
FTLN 2938 O, here he is. ⌜*To an Attendant.*⌝ Lay hand upon
FTLN 2939 him.—Sir,
FTLN 2940 Your most dear daughter—
LEAR
FTLN 2941 No rescue? What, a prisoner? I am even
FTLN 2942 The natural fool of Fortune. Use me well.
FTLN 2943 You shall have ransom. Let me have surgeons;
FTLN 2944 I am cut to th' brains.
FTLN 2945 GENTLEMAN You shall have anything.
FTLN 2946 LEAR No seconds? All myself?
FTLN 2947 Why, this would make a man a man of salt,
FTLN 2948 To use his eyes for garden waterpots,
FTLN 2949 (Ay, and laying autumn's dust.)
FTLN 2950 I will die bravely like a smug bridegroom. What?
FTLN 2951 I will be jovial. Come, come, I am a king,
FTLN 2952 Masters, know you that?
GENTLEMAN
FTLN 2953 You are a royal one, and we obey you.
FTLN 2954 LEAR Then there's life in 't. Come, an you get it, you
FTLN 2955 shall get it by running. Sa, sa, sa, sa.
(*The King exits running* ⌜*pursued by Attendants.*⌝)
GENTLEMAN
FTLN 2956 A sight most pitiful in the meanest wretch,
FTLN 2957 Past speaking of in a king. Thou hast a daughter
FTLN 2958 Who redeems nature from the general curse
FTLN 2959 Which twain have brought her to.
FTLN 2960 EDGAR Hail, gentle sir.
FTLN 2961 GENTLEMAN Sir, speed you. What's your will?
EDGAR
FTLN 2962 Do you hear aught, sir, of a battle toward?
GENTLEMAN
FTLN 2963 Most sure and vulgar. Everyone hears that,
FTLN 2964 Which can distinguish sound.
FTLN 2965 EDGAR But, by your favor,
FTLN 2966 How near's the other army?

GENTLEMAN
FTLN 2967 Near and on speedy foot. The main descry
FTLN 2968 Stands on the hourly thought.
FTLN 2969 EDGAR I thank you, sir. That's all.
GENTLEMAN
FTLN 2970 Though that the Queen on special cause is here,
FTLN 2971 Her army is moved on.
FTLN 2972 EDGAR I thank you, sir.
「Gentleman」 exits.
GLOUCESTER
FTLN 2973 You ever-gentle gods, take my breath from me;
FTLN 2974 Let not my worser spirit tempt me again
FTLN 2975 To die before you please.
FTLN 2976 EDGAR Well pray you, father.
FTLN 2977 GLOUCESTER Now, good sir, what are you?
EDGAR
FTLN 2978 A most poor man, made tame to Fortune's blows,
FTLN 2979 Who, by the art of known and feeling sorrows,
FTLN 2980 Am pregnant to good pity. Give me your hand;
FTLN 2981 I'll lead you to some biding.
「He takes Gloucester's hand.」
FTLN 2982 GLOUCESTER Hearty thanks.
FTLN 2983 The bounty and the benison of heaven
FTLN 2984 To boot, and boot.

Enter 「Oswald, the」 Steward.

OSWALD, *「drawing his sword」*
FTLN 2985 A proclaimed prize! Most happy!
FTLN 2986 That eyeless head of thine was first framed flesh
FTLN 2987 To raise my fortunes. Thou old unhappy traitor,
FTLN 2988 Briefly thyself remember; the sword is out
FTLN 2989 That must destroy thee.
FTLN 2990 GLOUCESTER Now let thy friendly hand
FTLN 2991 Put strength enough to 't.
「Edgar steps between Gloucester and Oswald.」
FTLN 2992 OSWALD Wherefore, bold peasant,

RTLN 2993 Dar'st thou support a published traitor? Hence,
RTLN 2994 Lest that th' infection of his fortune take
RTLN 2995 Like hold on thee. Let go his arm.
RTLN 2996 EDGAR Chill not let go, zir, without vurther 'casion.
RTLN 2997 OSWALD Let go, slave, or thou diest!
RTLN 2998 EDGAR Good gentleman, go your gait, and let poor
RTLN 2999 volk pass. An 'chud ha' bin zwaggered out of my
RTLN 3000 life, 'twould not ha' bin zo long as 'tis by a vortnight.
RTLN 3001 Nay, come not near th' old man. Keep out,
RTLN 3002 che vor' ye, or Ise try whether your costard or my
RTLN 3003 ballow be the harder. Chill be plain with you.
RTLN 3004 OSWALD Out, dunghill.
RTLN 3005 EDGAR Chill pick your teeth, zir. Come, no matter vor
RTLN 3006 your foins. ⟨*They fight.*⟩
OSWALD, ⌜*falling*⌝
RTLN 3007 Slave, thou hast slain me. Villain, take my purse.
RTLN 3008 If ever thou wilt thrive, bury my body,
RTLN 3009 And give the letters which thou find'st about me
RTLN 3010 To Edmund, Earl of Gloucester. Seek him out
RTLN 3011 Upon the English party. O, untimely death! Death!
⟨*He dies.*⟩
EDGAR
RTLN 3012 I know thee well, a serviceable villain,
RTLN 3013 As duteous to the vices of thy mistress
RTLN 3014 As badness would desire.
RTLN 3015 GLOUCESTER What, is he dead?
RTLN 3016 EDGAR Sit you down, father; rest you.
RTLN 3017 Let's see these pockets. The letters that he speaks of
RTLN 3018 May be my friends. He's dead; I am only sorry
RTLN 3019 He had no other deathsman. Let us see.
⌜*He opens a letter*⌝
RTLN 3020 Leave, gentle wax, and, manners, blame us not.
RTLN 3021 To know our enemies' minds, we rip their hearts.
RTLN 3022 Their papers is more lawful. *Reads the letter*
RTLN 3023 *Let our reciprocal vows be remembered. You have*
RTLN 3024 *many opportunities to cut him off. If your will want*
RTLN 3025 *not, time and place will be fruitfully offered. There is*

nothing done if he return the conqueror. Then am I
the prisoner, and his bed my jail, from the loathed
warmth whereof deliver me and supply the place for
your labor.
Your (wife, so I would say) affectionate servant,
(and, for you, her own for venture,) *Goneril.*
O indistinguished space of woman's will!
A plot upon her virtuous husband's life,
And the exchange my brother.—Here, in the sands
Thee I'll rake up, the post unsanctified
Of murderous lechers; and in the mature time
With this ungracious paper strike the sight
Of the death-practiced duke. For him 'tis well
That of thy death and business I can tell.

GLOUCESTER
The King is mad. How stiff is my vile sense
That I stand up and have ingenious feeling
Of my huge sorrows! Better I were distract.
So should my thoughts be severed from my griefs,
And woes, by wrong imaginations, lose
The knowledge of themselves. *Drum afar off.*

EDGAR Give me your hand.
Far off methinks I hear the beaten drum.
Come, father, I'll bestow you with a friend.
They exit.

Scene 7

Enter Cordelia, Kent ⌜in disguise,⌝ (Doctor,) and Gentleman

CORDELIA
O, thou good Kent, how shall I live and work
To match thy goodness? My life will be too short,
And every measure fail me.

KENT
To be acknowledged, madam, is o'erpaid.

FTLN 3053 All my reports go with the modest truth,
FTLN 3054 Nor more, nor clipped, but so.
FTLN 3055 CORDELIA Be better suited.
FTLN 3056 These weeds are memories of those worser hours.
FTLN 3057 I prithee put them off.
FTLN 3058 KENT Pardon, dear madam.
FTLN 3059 Yet to be known shortens my made intent.
FTLN 3060 My boon I make it that you know me not
FTLN 3061 Till time and I think meet.
CORDELIA
FTLN 3062 Then be 't so, my good lord.—How does the King?
FTLN 3063 ⟨DOCTOR⟩ Madam, sleeps still.
FTLN 3064 CORDELIA O, you kind gods,
FTLN 3065 Cure this great breach in his abusèd nature!
FTLN 3066 Th' untuned and jarring senses, O, wind up,
FTLN 3067 Of this child-changèd father!
FTLN 3068 ⟨DOCTOR⟩ So please your Majesty
FTLN 3069 That we may wake the King? He hath slept
FTLN 3070 long.
CORDELIA
FTLN 3071 Be governed by your knowledge, and proceed
FTLN 3072 I' th' sway of your own will. Is he arrayed?

Enter Lear in a chair carried by Servants.

GENTLEMAN
FTLN 3073 Ay, madam. In the heaviness of sleep,
FTLN 3074 We put fresh garments on him.
⌜DOCTOR⌝
FTLN 3075 Be by, good madam, when we do awake him.
FTLN 3076 I doubt (not) of his temperance.
FTLN 3077 ⟨CORDELIA Very well.
⌜*Music.*⌝
DOCTOR
FTLN 3078 Please you, draw near.—Louder the music there.⟩
CORDELIA, ⌜*kissing Lear*⌝
FTLN 3079 O, my dear father, restoration hang

Thy medicine on my lips, and let this kiss
Repair those violent harms that my two sisters
Have in thy reverence made.
KENT Kind and dear princess.
CORDELIA
Had you not been their father, these white flakes
Did challenge pity of them. Was this a face
To be opposed against the jarring winds?
(To stand against the deep dread-bolted thunder,
In the most terrible and nimble stroke
Of quick cross-lightning? To watch, poor *perdu*,
With this thin helm?) Mine enemy's dog,
Though he had bit me, should have stood that night
Against my fire. And wast thou fain, poor father,
To hovel thee with swine and rogues forlorn
In short and musty straw? Alack, alack,
'Tis wonder that thy life and wits at once
Had not concluded all.—He wakes. Speak to him.
(DOCTOR) Madam, do you; 'tis fittest.
CORDELIA
How does my royal lord? How fares your Majesty?
LEAR
You do me wrong to take me out o' th' grave.
Thou art a soul in bliss, but I am bound
Upon a wheel of fire, that mine own tears
Do scald like molten lead.
CORDELIA Sir, do you know me?
LEAR
You are a spirit, I know. Where did you die?
CORDELIA Still, still, far wide.
(DOCTOR)
He's scarce awake. Let him alone awhile.
LEAR
Where have I been? Where am I? Fair daylight?
I am mightily abused; I should e'en die with pity

RTLN 3109 To see another thus. I know not what to say.
RTLN 3110 I will not swear these are my hands. Let's see.
RTLN 3111 I feel this pinprick. Would I were assured
RTLN 3112 Of my condition!
RTLN 3113 CORDELIA O, look upon me, sir,
RTLN 3114 And hold your hand in benediction o'er me.
RTLN 3115 ⟨No, sir,⟩ you must not kneel.
RTLN 3116 LEAR Pray do not mock:
RTLN 3117 I am a very foolish fond old man,
RTLN 3118 Fourscore and upward, not an hour more nor less,
RTLN 3119 And to deal plainly,
RTLN 3120 I fear I am not in my perfect mind.
RTLN 3121 Methinks I should know you and know this man,
RTLN 3122 Yet I am doubtful, for I am mainly ignorant
RTLN 3123 What place this is, and all the skill I have
RTLN 3124 Remembers not these garments; nor I know not
RTLN 3125 Where I did lodge last night. Do not laugh at me,
RTLN 3126 For, as I am a man, I think this lady
RTLN 3127 To be my child Cordelia.
RTLN 3128 CORDELIA, ⌜*weeping*⌝ And so I am; I am.
LEAR
RTLN 3129 Be your tears wet? Yes, faith. I pray, weep not.
RTLN 3130 If you have poison for me, I will drink it.
RTLN 3131 I know you do not love me, for your sisters
RTLN 3132 Have, as I do remember, done me wrong.
RTLN 3133 You have some cause; they have not.
RTLN 3134 CORDELIA No cause, no
RTLN 3135 cause.
RTLN 3136 LEAR Am I in France?
RTLN 3137 KENT In your own kingdom, sir.
RTLN 3138 LEAR Do not abuse me.
⟨DOCTOR⟩
RTLN 3139 Be comforted, good madam. The great rage,
RTLN 3140 You see, is killed in him, ⟨and yet it is danger
RTLN 3141 To make him even o'er the time he has lost.⟩

RTLN 3142 Desire him to go in. Trouble him no more
RTLN 3143 Till further settling.
RTLN 3144 CORDELIA Will 't please your Highness walk?
RTLN 3145 LEAR You must bear with me.
RTLN 3146 Pray you now, forget, and forgive. I am old and
RTLN 3147 foolish. ⟨*They exit. Kent and Gentleman remain.*⟩
RTLN 3148 ⟨GENTLEMAN Holds it true, sir, that the Duke of Cornwall
RTLN 3149 was so slain?
RTLN 3150 KENT Most certain, sir.
RTLN 3151 GENTLEMAN Who is conductor of his people?
RTLN 3152 KENT As 'tis said, the bastard son of Gloucester.
RTLN 3153 GENTLEMAN They say Edgar, his banished son, is with
RTLN 3154 the Earl of Kent in Germany.
RTLN 3155 KENT Report is changeable. 'Tis time to look about.
RTLN 3156 The powers of the kingdom approach apace.
RTLN 3157 GENTLEMAN The arbitrament is like to be bloody. Fare
RTLN 3158 you well, sir. ⌜*He exits.*⌝
KENT
RTLN 3159 My point and period will be throughly wrought,
RTLN 3160 Or well, or ill, as this day's battle's fought.
He exits.⟩

(الفصل الرابع)
"المشهد الأول"
(يدلف إدجار متنكرا)

إدجار : فالأفضل حالا أن أظل علي حالتي المزرية عليما بها عن تلك كوني مزريا ويتملقني الناس ، وأن أكون في أسوأ الحالات – فالأدنى والأقل حظا في تلك الدنيا لا يأبه بالجاه والثروة ولكنه يظل مفعما بالأمل – أمنا لا يعرف طعما للخوف – فإذا تبدل به الحال للأفضل فهي نعماء وإن تبدل للأسوأ فلا ضرر ولا ضرار – فمرحبا بك إذن أيها النسيم العليل الذي أطوقه بين أذرعي والذي عانيت الامرين جراء عواصفك العاتية ومن ثم فلست مدينا لها بشيء – ولكن من عساه يدنو مننا ؟.

(يدلف كلا من جلوستر ورجل هرم)

إدجار : من عساه يكون هذا – والدي – يقتاد كالمساكين والبؤساء ! يا لغدر الزمان ! يا لغدر الزمان ! أه منك يا دنيا – فلولا تقلبات الدهر الغادرة ما بغضناك حتي لو كنا علي أعتاب مغادرة الحياة فيك !.

العجوز : يا سيدي اللورد المبجل ! لقد ظللت مستأجرا لضيعتكم في عهدك ومنذ عهد أبيك طيلة سنوات لا أقدر علي حصرها .

جلوستر : فلتبتعد عني وتفارقني أيها الخليل الطيب – أذهب بعيدا عني واتركني – فإن المواساة لم تعد تجدي نفعا معي ولكنها ربما تكون سببا في إلحاق الأذى بك .

العجوز : ولكنك تعجز عن تحسس طريقك ! .

جلوستر : لم يعد لي طريقا اتحسس دربه ومن ثم فلا حاجة لي لمقلتين – لقد تعثرت بطريقي عندما كنت مبصرا – فكمال حواسنا تشعرنا بالأمان الخادع ومن ثم تزل وتتعثر دروبنا بينما فقدانها يشعرنا بمدي أهميتها لنا – يا لولدي العزيز (**إدجار**) – يا من تأذيت من عقاب أبيك المخدوع – لعمري لو يطول بي الأمد لا تحسسك حتي أقول بأن رد إلي بصري من جديد ! .

العجوز : ماذا الأن ؟ من هناك ؟.

إدجار : (**هامسا لذاته**) يا أيتها الآلهة الرحيمة ! من عساه أن ينكر كوني "**في أسفل سافلين – الدرك الأسفل**" إنني أشعر بأن حالتي قد ساءت أكثر عما ذي قبل .

العجوز : إنك المجنون المسكين (**توم**) .

إدجار : (**هامسا لذاته**) ربما أكون في أسوأ حال أو لم أصل إلي هذا الحد

بعد – فالأسوأ لا يكون واقعا ملموسا إلا في حال إقرارنا بأن هذا هو الحال الأسوأ ! .

العجوز : أيها الرفيق – فيم وجهتك ؟.

جلوستر : أليس هو ذلك الشحاذ ؟.

العجوز : المجنون والشحاذ في أن واحد ! .

جلوستر : إنه يتمتع بقدر من العقلانية وإلا لما تمكن من ممارسة الشحاذة ! فإبان الليلة العاصفة المنصرمة ألتقيت أحد الأشخاص ممن هو علي تلك الشاكلة والذي جعلني أدرك مدي حقارة الإنسان كأنه دودة حقيرة لا قيمة لها – ثم جال علي خاطري صورة ولدي بيد أني كنت معتل المزاج وتواترت إلي بعض من الأنباء المزعجة حياله والتي لم أدرك فحواها حينئذ – يا لنا نحن البشر فنحن مجرد دمية تحركها الأقدار كما تشاء مثلما تلهو الصبية في مروضهم .

إدجار : (**هامسا لذاته**) كيف يتأتى هذا الأمر ؟ يا لبشاعة تلك اللعبة التي يتحتم ممارستها لتجعل رجلا حزينا كهذا يعطف علي في مأساتي ! فكيف لي أن أزيد الطين بله علي وعلي الأخرون – فليباركك الرب يا سيدي ! .

جلوستر : أذلك هو الشخص العاري ؟.

العجوز : بلي – يا سيدي اللورد .

جلوستر : إذن – استمحيك عذرا – فلتتركني وتنطلق في طريقك – فلو كان الأمر من أجل خاطري فإن الطريق إلي (**دوفر**) لا يتعدي كونه يبتعد قرابة الميل أو الميلين علي أكثر تقدير – فلتفعل ذلك إكراما لحق العشرة الطيبة فيما بيننا – ولتسدي لي معروفا بأن تحضر ما يلتحف به هذه الروح العارية البائسة والتي سوف تقودني طوال الطريق .

العجوز : ويحي يا سيدي ! إنه لمخبول فاقد العقل ! .

جلوستر : إنها لبدعة هذا الزمان أن يسترشد العميان بفاقدي العقل – فلتسدي لي معروفا وتنفذ ما طلبته منك – أو لتفعل ما يترآي لك – ولكن في كلا الحالتين – أنطلق في طريقك .

العجوز : لسوف أحضر له أفضل حلة لدي ولننتظر ما سوف تسفر عنه الأيام القادمة ! .

جلوستر : فلتبتهج أيها الفتي العاري ...

إدجار : يا ل (**توم**) المسكين – إنه يشعر بالبرد – (**هامسا لذاته**) لا أطيق التظاهر أكثر من ذلك .

جلوستر : فلتقترب زلفي – أيها الفتي .

إدجار : ولكن لا محيص من ذلك – فليبارك الرب عينيك الجميلتين – إنهما تنزفان !.

جلوستر : أتدري الدروب المؤدية إلي (**دوفر**) ؟.

إدجار : شعابها ودروبها – سواء سيرا أو امتطاء – لقد أذهب الرشد عن (**توم**) المسكين – فليباركك الرب رفيع الحسب والنسب – من الروح الشريرة (فلقد تأذي توم المسكين من خمسة من الأرواح الشريرة في بدنه الهزيل مرة واحدة : **أوبيديكت خادم الشهوة – وهوبيديدانس أمير الصم والبكم – وماهو أمير قطاعي الطرق – ومودو أمير سفك الدماء – و فيبيرتجيبت أمير التطهير والتنظيف وهو الذي يسيطر علي خادمات الغرف ووصيفات القصور** – فليباركك الرب ويقيك شرورهم يا سيدي).

جلوستر : (**مهديا إليه صرة من المال**) إليك هذه الصرة من المال – أيها المسكين الشقي بكافة ويلات السموات ونوائب الدهر – فربما تكون سعادتك وخلاصك من الشقاء علي يدي أنا البائس المعتر – ويا أيتها السماوات الرحيمة فلتنزلي بويلاتك علي كل منغمس في لذاته وشهواته ومتاع الدنيا وكل من تسول له نفسه القيام بارتكاب المعاصي والآثام مستندا إلي تأويلات فاسدة لنواميسك الجليلة والتي غيبت بصيرته عن الشعور وإدراك قواك العظيمة الخفية ومن ثم ينال كل عبد ما قسمت له من نعمائك بلا زيادة أو نقصان – أتعرف الطريق إلي (**دوفر**) ؟.

إدجار : بلي يا سيدي .

جلوستر : هناك احدي المنحدرات الصخرية والتي تخطف قلب الرائي من بعيد من شدة ارتفاعها ودرجة انحدارها وميلها – فلتدنو بي من حافتها ولسوف أجزل لك العطاء بما يزيل عنك البؤس والشقاء ومن هناك لن أكون بحاجة لمن استرشد به في الطريق .

إدجار : حسنا – فلتتوكأ علي ذراعي – سوف يقوم (**توم**) المسكين باصطحابك لوجهتك التي تريد .

(المشهد الثاني)

"أمام قصر دوق ألباني"

"يدلف كلا من جونريل وإدموند الشرير"

جونريل : مرحبا بك يا سيدي – إنني لتغمرني الدهشة حول ما جعل عقيلنا دمث الخلق لا يكون في شرف استقبالنا ؟.

(يدلف الخادم أوزوالد)

جونريل : والأن – أين هو سيدك ؟.

أوزوالد : إنه في أحد جنبات القصر يا مولاتي – ولكن الغريب في الأمر أنني عندما أوردت علي مسامعه حزمة من الأخبار لم يحرك ساكنا ولم يبد أي ردة فعل تنم عن أدني اكتراث – فعندما أخبرته عن الجيش الفرنسي الذي وطأ البلاد اكتفي برسم ابتسامه علي محياه ! وعندما أخبرته أن سموك في الطريق إلي القصر كان رده (**هذا أسوأ وأضل سبيلا**) – وعندما أخبرته عن خيانة لورد (**جلوستر**) للعرش الملكي بينما علي النقيض من ولاء واخلاص ولده (**أدموند**) فما كان منه إلا أن نعتني ب (**الأبلة**) وأنني أخطأت كبد الحقيقة – فهو كالذي يبغض ما يتحتم عليه محبته ويحب ما يستلزم البغض !.

جونريل : (**مخاطبة إدموند**) ليس بمقدورك القيام بأي شيء الأن – إنها سليقته كونه جبانا رعديدا هي من تثنيه عن القيام بما يتوجب عليه فعله – فهو لن يشعر بالخطر المحدق به حتي لا يكبل ذاته بضرورة السعي وراء حلا للمعضلة – ولكن يظل أملنا الوحيد في الوسيلة التي تثبت فعالية ذلك الحل – فلتعد أدراجك يا **أدموند** لعزيزنا (**كورنوال**) لتخبره بضرورة أن يعجل من حشد العدة والعتاد اللازمين لخوض غمار المعركة – وسوف يكون لزاما علي تغيير المهام الموكلة إلي كلانا داخل هذا القصر – فأمارس أنا مهام الرجال وأوكل لزوجي الأعمال المنزلية – ولسوف يكون هذا الخادم الأمين حاملا للمكاتيب فيما بيننا – إلا في حال لم يطل الامر وتمكنت من إنجاز المهمة في أقصر وقت ممكن – فتلك أمنية عاشقة مولعة بك – فلترتدي تلك الحلية (**تعطيه قلادة كتذكار**) – أخفض رأسك (**تطبع قبلة علي جبينه**) لو قدر لهذه القبلة الكلام لرفعت من معنوياتك النفسية لعنان السماء – فلتدرك وتتدبر فحوي هذا الحديث جيدا .

إدموند : رهن إشارتك وطوع أمرك حتي تفيض الروح !(**يغادر**).

جونريل : أيها الحبيب الأغلى يا (**جلوستر**) (**هكذا يختلف الرجل عن نظيره**) فلمثلك تضحي النساء بالغالي والنفيس وليس ذلك الأخرق من سبي جسدي .

أوزوالد : لقد أتي سيدي يا مولاتي .

(يخرج ويدلف دوق ألباني)

جونريل : لقد أصبحت هباء منثورا لا قيمة له !.

دوق ألباني : عزيزتي **جونريل** ! لأصدقك القول إنك لم تعودي حتي تساوين حفنة التراب التي تلقي بها الريح العاصفة علي قسمات وجهك – إنني لأخشي تقلباتك الشخصية – إن الابنة التي تعوق أبيها كتلك الطبيعة التي تنكر أصلها والتي لا يمكن الوثوق في أفعالها بعد ذلك – فإنها بانفصالها عن جذورها تتعرض للذبول والتفكك ومن ثم المصير المحتوم بالفناء –

جونريل : لن أسمع المزيد من ذلك الهراء ! .

دوق ألباني : لا عجب في ألا يؤمن الفاسق بالحكمة والفضيلة – فمن يستطيب الوحل لا يبغي للطهارة سبيلا – فماذا جني هذا الأب العجوز الطيب أشيب الرأس واللحية نتاجا لتربيتكما أيتها النمرتان – وليس الابنتان – سوي الجحود والنكران والمعاملة الوحشية – أفقدتما صوابكما ؟ - وكيف لصهري الأمير الكريم أن يجاريكما في مثل تلك الأفعال المشينة – فلعمري لو لم تقم السماوات الرحيمة بصب جام غضبها علي من يرتكبون تلك الآثام الشريرة فلسوف يطبق البشر شريعة الغاب ونصبح فرائس كالأنعام يلتهم فينا القوي الضعيف !.

جونريل : أيها الرعديد الجبان – فلقد وهبك الرب وجنتين لكي تلطم سوء طالعك – ورأسا ليطأطئ خذلا وامتهانا – وعين كسيرة تغض الطرف عما يمس كرامتك ويهين شرفك – **(أتعلم بأن الحمقي والمخبولين ممكن يشفقون علي الأشرار والفاسدين قبل قيامهم بارتكاب ما عقدوا العزم عليه من آذي ؟ أين هي طبول حربك ونفيرها ؟ فلقد أقدمت فرنسا علي نشر راياتها وأتباعها فوق أراضي مملكتنا الهادئة – ألا يعد هذا بمثابة التهديد لأمننا وسلمنا – وبينما كل هذا يحدث نجد فيلسوفا أخلاقيا أحمقا مثلك لا يزال يركن إلي نفسه صارخا (و أسفاه – ما الذي دفع ملك فرنسا لارتكاب هذا الفعل ؟).**

دوق ألباني : فلتبصري الأمر – أيتها الشيطانة الرجيمة – لعمري إن دمامة الخلق والخلقة لتبدو في النساء أكثر بشاعة من الشيطان ذاته ! .

جونريل : أيها الأحمق العابث عديم الجدوي ! .

دوق ألباني : أيتها المخلوقة المتحولة – أنه لعار عليك التشبه بالوحوش الضارية علي غير خليقة – لو كان بمقدور تلك اليدين أن تلبي إرادة ما يعتري دمائي لهممت بتمزيق أواصرك (**عظاما ولحما**) – كيف لكي أيتها الشيطانة الرجيمة التجسد علي هيئة امرأة والاحتماء بها ! .

جونريل : لعمري لقد ظهرت معالم رجولتك ...

(يدلف رسول)

دوق ألباني : ماذا تحمل في جعبتك من أخبار ؟.

الرسول : أه – يا سيدي اللورد – لقد لقي دوق (**كورنوال**) مصرعه علي أيدي أحد خدامه درءا له عن اقتلاع العين الأخري ل (**جلوستر**) .

دوق ألباني : اقتلاع عيني (**جلوستر**) ؟.

الرسول : أحد الخدم ممن تربوا في كنفه – ثار وأخذته الحمية اعتراضا علي تلك الفعلة فاستل سيفه من غمده ودخل في مبارزة حامية الوطيس مع سيده والذي استشاط غضبا جراء ذلك الأمر وفي خضم المعركة لقي الخادم مصرعه بينما أصيب الدوق بطعنة نافذة لقي علي إثرها مصرعه بعد برهة من الوقت .

دوق ألباني : إن هذا ليظهر عدالة السماء الرحيمة النافذة والتي تمهل ولا تهمل في انتقامها العاجل لمن تسول لهم أنفسهم ارتكاب المعاصي والآثام- ولكن يا المسكين **جلوستر** ! أفقد العين الأخرى أيضا ؟.

الرسول : بلي كلاهما يا سيدي – كلاهما ! (**مخاطبا جونريل**) ذلك المكتوب يا سيدتي من شقيقتكم ويستوجب الرد العاجل (**يسلمها المكتوب**) .

جونريل : (**هامسة لذاتها**) إن تلك الأخبار لتثلج صدري إلي حد ما – ولكن أن أكون أرملة ويرافقني حبيبي **جلوستر** (**إدموند**) لسوف يكون جل أماني للخلاص من تلك الحياة البغيضة – فبشكل أو بآخر لا تشكل تلك الأخبار باعثا علي الفرحة العارمة – لسوق أطالع المكتوب أولا ثم أقوم بإعطاء الرد (**تغادر**).

دوق ألباني : وأين كان ولد **جلوستر** (**إدموند**) بينما كانت تقتلع عينيه ؟.

الرسول : كان في الطريق إلي هنا برفقة مولاتي .

دوق ألباني : إنه ليس هنا ! .

الرسول : بلي – سيدي اللورد – لقد ألتقيت به وهو عائد مرة أخري .

دوق ألباني : أهو علي علم بذلك الجرم الشنيع ؟.

الرسول : بلي – سيدي اللورد – فهو من وشي به عند غرمائه وغادر القصر عن عمد ليفسح لهم المجال للتنكيل به بلا قيد !.

دوق ألباني : يا **جلوستر** – لسوف أواظب علي شكرك ما حييت لما أظهرت من محبة وإخلاص ووفاء لمليكنا الطيب – ووعد أقطعه علي نفسي بأن آخذ بثأرك ممن أفقدوك نور عينيك – فلتقترب مني زلفي أيها الصديق ولتخبرني بالمزيد من الأخبار التي في جعبتك .

(يخرجان معا)

(المشهد الثالث)

"المعسكر الفرنسي بالقرب من دوفر"

"يدلف كنت متنكرا يرافقه أحد السادة"

كنت : ألديك أي أخبار حول ما دفع بملك فرنسا أن يعاود الديار دون إنذار سابق ؟.

السيد : لقد عاود لاستكمال أمر ما تركه وراءه دون أن ينهيه من شؤون الدولة وهو ما ظل يؤرقه وينغص عليه وجوده هنا نظرا لما سيجلبه هذا الأمر من مشاعر بالخوف الخطر المحدق بالدولة ومن ثم استوجب بالضرورة والإلزام عودته شخصيا .

كنت : ومن يا تري قد عينه خلفا له في قيادة الجيش ؟.

السيد : المارشال الفرنسي (**لو فار**) .

كنت : هل تركت تلك المكاتيب أي من مشاعر الحزن والآسي علي قسمات وجه الملكة ؟.

السيد : بلي – يا سيدي – فلقد تسلمتهم مني وطالعتهم في حضرتي – وبين الحين والآخر كانت تنهمر بعض العبرات الخفيفة علي وجنتيها الرقيقتين – فلقد بدا أنها كانت تحاول كبح جماح عاطفتها الجياشة والتي قاومتها بجسارة ولكنها تغلبت عليها من آن لآخر .

كنت : إذن – فلقد هزت تلك المكاتيب عاطفتها المكبوتة ! .

السيد : ولكنها احتفظت برباطة جأشها – فكأن صراعا داخليا فيما بين التروي وإبراز مشاعر الحزن كان يدور بين جنباتها وكأنما اجتمع فصلي الصيف والشتاء في آن واحد والذي تجلي في أبهي صورة عبر انسياب عبراتها وبسماتها في لحظة واحدة – فتلك البسمات المبهجة التي ارتسمت علي شفتيها المكتنزتين لم تكن لتعي ماذا تخبيء لها مقلتيها عندما تساقطت عبراتها كأنها لؤلؤ مكنون ينساب خارجا من جوهرته المدفونة – فلأصدقك القول لو كانت مشاعر الحزن بتلك الروعة التي تمخضت عنها لهوي الانسان مشاعر الحزن عوضا عن بغضها .

كنت : ألم تستفسر عن شيء ؟.

السيد : مجرد تنهدات – وتمتمت مرة أو مرتين باسم (**الوالد**) بصوت به آنين مكتوم كما لو كانت ترزح تحت نير حمل ثقيل تنوء به ثم صرخت "**شقيقتاي ! شقيقتاي – عار حواء – شقيقتاي ! كنت – الوالد – شقيقتاي – ماذا .. مطلقا في العراء - في العاصفة - في جنح الليل بلا شفقة ولا رحمة – غير**

معقول" ثم انهمرت عبراتها الرقيقة كالسيل من السماء ثم سرعان ما تبخر كل شيء وانزوت بعيدا تلملم مشاعر حزنها المكبوتة علي انفراد .

كنت : إنها تلك الكواكب والنجوم التي تحرك مشاعرنا وتسيطر عليها من أعلي السحاب وإلا فلماذا تكون سلالة الوليفان علي هذا النحو من التنافر – إنك لم تتبادل معها أطراف الحديث منذ ذلك الحين ؟.

السيد : كلا البته .

كنت : أكان هذا اللقاء قبل عودة الملك ؟.

السيد : كلا – كان بعد عودته للبلاد .

كنت : حسنا يا سيدي – إن الملك (**لير**) المهموم المسكين يتواجد الأن بالمدينة وهو بين الحين والآخر يسترد صوابه ومن ثم يتذكر الدافع الحقيقي وراء قدومنا إلي هنا ولكنه يتمنع عن لقاء ابنته .

السيد : ولماذا – سيدي الكريم ؟.

كنت : تنتابه مشاعر الخجل العارمة – حيث معاملته القاسية والجافة لها علاوة علي حرمانها وتجريدها من حقوقها الشرعية من إرثه – وإجبارها علي اللجوء لمغادرة أرجاء مملكته إلي وطن غريب عليها ومما زاد الطين بله توزيع إرثها الشرعي علي ابنتيه متحجرتي القلب – فكافة تلك الأمور تجول في خاطره مشعلة أوج الشعور بالخجل والذي يشكل حاجزا نفسيا يعوقه عن لقاءها ! .

السيد : وأسفاه علي سيدي المسكين ! .

كنت : ألم تتواتر أي أنباء عن جيوش (**ألباني وكورنوال**) ؟.

السيد : بلي – إنهم علي أهبة الاستعداد .

كنت : حسنا سيدي – لسوف أقوم باصطحابك لملاقاة مولانا الملك (**لير**) ومن ثم اتركك لترافقه – وهناك أسباب وجيهة تضطرني لمواصلة تنكري عن العيان وعدم الافصاح عن شخصيتي الحقيقية ولكن وعندما يحين الوقت المناسب لكشف النقاب عنها فإني اتوسل إليك يا سيدي أن تسايرني حينها في ذلك الأمر .

(يخرجان معا)

(المشهد الرابع)

"في ذات المعسكر – يدلف كل من كورديليا – طبيب – أحد السادة وبعض من الجنود مصحوبين بدقات الطبول والأعلام"

كورديليا : يا ويحي ! إنه هو – لقد رمقوه منذ برهة من الزمن وهو يجول مجذوبا كالبحر الهادر الأمواج يشدو بعالي الصوت متوجا رأسه بأكاليل من أعشاب ثلمية ونبات الشوكران والقراص وزهور الوقواق والدرانيل وكافة الحشائش الراكدة في حقول الذرة المستديمة – فلتخرج الجموع في إثره – تنقب في كل شبر من الحقول الخضراء اليانعة بحثا عنه ولتحضروه أمام ناظرنا (**يخرج الجنود**) – ماذا عساها حكمة البشر أن تفعل لإعادة هذا الانسان إلي صوابه ؟ فلسوف أهب كل ما تملكه يميني لمن يستطيع فعل ذلك !.

الطبيب : هناك العديد من الوسائل لتحقيق هذا الأمر ياسيدتي ولعل أكثرها فاعلية وأقلها تكلفة ما تجود به الطبيعة ألا وهي الراحة (**النوم**) الذي يفتقر إليه الأن – وهناك العديد من الأعشاب التي تجود بها الطبيعة لديها القدرة الكافية علي تغييبه عن الوعي .

كورديليا : ألا ليت تكون عبراتي معينا راويا لا ينضب لكافة الأعشاب والنباتات ليتكشف النقاب عن مكنونها الشافي لتكون خير معين لإزاحة الهموم عن كاهل هذا الرجل الطيب القلب – فلتبحثوا سريعا في إثره لئلا تقوده حميته الثائرة بلا لجام نحو الهاوية التي يسعي حثيثا وراءها .

(يدلف الرسول)

الرسول : جئتك بنبأ يقين – يا مولاتي – الجيش البريطاني يدنو من قواعدنا.

كورديليا : لدين علم مسبق بهذا الأمر – ونحن علي أتم استعداد لنجابهم وندحر قواتهم – أه يا والدي العزيز – لقد قطعت تلك الأميال من أجلك أنت – فربما تتمكن جيوش فرنسا العظيمة من محو آثار دموع الحزن والآسي – فلم يدفعنا طموح جائر أو طمع زائف ولكنه الحب- الحب الطاهر النقي واسترداد حق والدنا الهرم المسلوب والذي ربما تجمعنا الأقدار سويا به عما قريب ! .

(يغادران سويا)

(المشهد الخامس)

"يدلف كلا من ريجان وأوزوالد الخادم"

ريجان : هل أتم شقيقنا كامل عدته وعتاده لخوض غمار المعركة ؟.
أوزوالد : بلي – يا مولاتي .
ريجان : هل يتابع جهوزية القوات عن كثب ؟.
أوزوالد : مولاتي – رغما عن إرادته – ولكن شقيقتكم فارسة لا غبار عليها !
ريجان : ألم يتبادل لورد إدموند ومولاك أي حديث في جنبات القصر ؟.
أوزوالد : كلا – لم يحدث يا مولاتي .
ريجان : ماذا يا تري كان فحوي المكتوب المرسل له من شقيقتنا ؟.
أوزوالد : لا علم لدي – يا سيدتي .
ريجان : لقد تم إيفاده في أمر جلل – لقد كان من الخطورة بمكان الإبقاء علي حياة **جلوستر** عقب اقتلاع عينيه – فأينما حط الرحال يؤلب القلوب ضدنا – واعتقد أن **إدموند** قد غادر ليريح والده من ويلات التخبط في ظلمات الليل الحالك علاوة علي استطلاع قوات العدو الرابضة بالقرب منا .
أوزوالد : يستوجب علي اللحاق به يا مولاتي لأسلمه ذلك المكتوب .
ريجان : إن قواتنا تتأهب للتقدم في الصباح الباكر – فلتبقي معنا – فالطرق محفوفة بالمخاطر .
أوزوالد : لا يمكنني هذا يا مولاتي – فلقد أمرتني سيدتي بضرورة تنفيذ تلك المهمة علي عجل وبكل دقة ! .
ريجان : لماذا تستوجب ان ترسل لأدموند بمكتوب خطي ؟ ألم يكن من الممكن أن تنقل رسالتها شفهيا ؟ فلتكن طوع أمري ولسوف تنال محبتي الأبدية – دعني أفض الختم عن هذا المكتوب ! .
أوزوالد : سيدتي – أنني أود أن ...
ريجان : إنني علي يقين بأن مولاتك لا تكن مشاعر الحب لزوجها – وخلال لقائي الأخير بها فلقد لاحظت بعض من النظرات المعبرة والإيحاءات الكاشفة عن حب واعجاب دفين لإدموند النبيل – وأنا علي يقين من أنك علي دراية بتلك الأمور فأنت موضع سرها وكاتم أسرارها .
أوزوالد : أنا – يا سيدتي .
ريجان : إنني لا أنطق عن هوي – فأنا علي يقين من أنك كذلك – ومن ثم فدعني أسدي لك هذه النصيحة – لقد فارق زوجي تلك الحياة – ولقد تحدثت أنا وأدموند في هذا الأمر – ولقد لاحظت انسجاما وتقاربا في الميول والأراء فيما بيننا عنه مع سيدتك – ففي حال التقيت به – أتوسل إليك أن تلمح له بهذا الأمر

– وأنا علي يقين من أنه عندما يصل إلي مسامع سيدتك صحيح الأمر عن طريقك فإنه سوف يعود إليها رشدها وتتراجع عن التفكير في هذا الأمر ومن ثم صحبتك السلامة – وفي حال واتتك الفرصة ووصل إلي مسامعك أي شيء عن ذلك الخائن الكفيف فعليك العمل علي قطع دابره .

أوزوالد : لسوف أتمني أن أحظي بلقائه يا سيدتي حتي أبرهن لك إلي أي جانب أصطف .

ريجان : صحبتك السلامة .

(يغادران سويا)

(المشهد السادس)

"يدلف كلا من جلوستر وإدجار مرتديا زي فلاح"

جلوستر : متي سوف نصل لقمة ذلك التل الشاهق ؟.
إدجار : إنك تتسلقه بالفعل الأن – ألا تشعر بالجهد والمشقة .
جلوستر : إنني اعتقد أنني لم أبرح الأرض بعد !.
إدجار : إنها شاهقة الارتفاع لحد مخيف – ألا تستمع لهدير البحر ؟.
جلوستر : كلا – صدقا ! .
إدجار : كيف هذا – أأصيبت باقي حواسك بالعطب جراء ما أصاب عينيك ؟.
جلوستر : ربما يكون هذا هو واقع الأمر – فإني اعتقد في تغير نبرات صوتك واعتدال عباراتك إلي نحو أفضل مما كانت عليه من قبل .
إدجار : إنك لفي ضلال كبير – لم يتغير في شيء سوي الحلة التي أكتسي بها.
جلوستر : إني لأظن أنك صرت أفصح لسانا .
إدجار : هلم – يا سيدي – فلقد أضحينا صوب وجهتنا المنشودة – فلا تحرك ساكنا – يا له من مشهد مهيب ويبعث علي الذهاب بالعقل أن يلقي المرء بناظريه إلي الكوة السحيقة أسفل القدمين ! فتبدو الغربان والحدادي التي تحلق في كبد السماء في ضآلة حجمها كالخنافس – ولعمري إني أكاد ألحظ أحد الأشخاص ممن يخاطرون بحياتهم في جمع العشب فيبدو كما لو كان حجمه يحاكي حجم رأسه – بينما ذلك الصياد الذي يجول علي رمال الشاطئ فيبدو ضئيلا في حجم الجرذان – وتقزمت تلك السفن العملاقة الراسية حتي كادت تقارب حجم الطوف الصغير – ونظرا لذلك الارتفاع الشاهق فلا تكاد تسمع هدير الأمواج المتلاحقة فوق تلك الحصي المترامية التي لا تعد ولا تحصي – لسوف أكف عن التحديق أكثر من ذلك لئلا يشط عقلي ويعطب ناظري فأهوي ساقطا مغشيا علي ! .
جلوستر : فلتضعني حيث تقف .
إدجار : فلتعطني يدك – أنت الأن تقف عند سفح ذلك المنحدر السحيق والذي آبي أن أقفز منه ولو ملكت الأرض بما رحبت من ثروات ! .
جلوستر : فلتحرر يدي من قبضتك – وهاك يا صديقي ما وعدتك به صرة أخري حيث تحوي جوهرة نفيسة تغري الفقير علي السعي حثيثا وراءها – فلتبارك لك الألهة فيها (**يعطي إدجار صرة**) – فلتمضي في طريقك قدما وتقرأني السلام ودعني اسمع خطوات قدميك مرتحلا .
إدجار : (**متظاهرا بالابتعاد**) وداعا أيها السيد الطيب .
جلوستر : ولك أيضا من صميم الفؤاد .

إدجار : (**هامسا لذاته**) لعمري إن جل مبتغاي من مجاراته في مشاعر اليأس محاولة مداواته من هذا الأمر ! .

جلوستر : (**جاثيا علي ركبتيه**) – يا أيتها الآلهة القادرة – ها أنا ذا للدنيا مفارقا ولآخرتي مستقبلا – وأمام ناظريك أرفع عن كاهلي ابتلاءك العظيم والذي إن تمكنت من تحمل طياتها أكثر من ذلك دون منازعتها وهي مشيئتك التي لا راد لها ولا معقب عليها فلسوف تنوء عزيمتي وتخور قواي – ولتباركي أيتها الآلهة ولدي **إدجار** لو كان علي قيد الحياة – والأن – يا صديقي وداع بلا ملتقي (**يسقط للأمام**) .

إدجار : لقد ذهبت – وداعا يا سيدي – والأن وقد أدركت كيف يمكن للضلال أن يسلب المرء نفيس الحياة وذلك عندما تكون الحياة ذاتها عرضة للسلب – هل يؤمن يقينا بأنه حيث يجب أن يكون – أم كان هذا من ترهات الماضي – أهو حي أم فارق الحياة ؟ ها – يا سيدي – صديقي – أتسمعني – فلتتحدث إلي يا سيدي هل فارق الحياة بالفعل – لعمري إن قلبه لينبض وها هو يسترد وعيه – كيف حالك يا سيدي ؟.

جلوستر : إليك عني – ولتدعني أفارق الحياة .

إدجار : لقد عاودت الحياة بمعجزة لا توصف ! فلو كنت مصنوع الجسد من تبن أو ريش أو حتي نسمات الهواء وهويت من ذلك الارتفاع الشاهق لتهشم جسدك مثل البيض المخفوق ولكني أراك تلتقط أنفاسك موزون الجسد لا آثر لجرح ينزف وتبادلني الحديث معافي الجسد – فلو أنك صففت عشرة صواري فوق بعضهم البعض لما بلغت الارتفاع الذي سقطت منه ولما كنت علي قيد الحياة مرة أخري ! .

جلوستر : ولكن هل هويت بالفعل أم كانت مجرد ضلالات ؟.

إدجار : أجل – لقد هويت من قبة الفحم الطباشيري الشاهقة الارتفاع – فلتمدن بصرك إلي أعلي – حتي أن ذلك الطائر لا يمكن رؤيته أو سماع صوته من ذلك الارتفاع الشاهق ! .

جلوستر : يا ويحي ! أيحرم فاقد البصر حتي من محاولة وضع حدا لشقائه وبؤسه بإنهاء حياته التعيسة ؟ لقد ابتغيت عزاء في أن يتمكن البؤس في كبح جماح غضب الفاسد وثبط عزيمة كبرياؤه وصلفه .

إدجار : فلتمد لي بيديك (**يقوم بجذب جلوستر لأعلي**) فلترتقي والأن كيف حالك ؟ هل تحملك قدميك ؟ فلتنصبن قامتك .

جلوستر : إنني بخير حال ! .

إدجار : إن هذا لشيء يفوق الخيال ! ماذا كان هذا الشيء الذي فارقك عند تلك القمة الصخرية ؟ .

جلوستر : مجرد شحاذ مسكين بائس الحال ! .

إدجار : لقد هيء لي وأنا أنتصب من مكاني هذا أن عينيه تحاكيان بدران مكتملان النضوج ويمتلك ألفا من الأنوف وقرونا منحنية وملتوية كأمواج اليم الهادرة – إني لأعتقد في كونه أحد أزلام الشيطان – ومن ثم فيستوجب الأمر منك – أيها الوالد السعيد الحظ – أن تشكر الآلهة المقدسة والتي حفظتك برعايتها ووضعتك في كنفها .

جلوستر : لقد تذكرت فقط الأن – فذلك الكائن الذي آخذ بيدي إلي هذا المكان – وكنت أحسبه بشرا من خلقتنا – والذي ظل يردد (**الروح الشريرة – الروح الشريرة**) ومن ثم فمن الآن وصاعد لسوف اتحامل علي نفسي وثابر علي الضيق والعسرة حتي تنوء عن ذاتها من ثقل الحمل صارخة "كفي – كفي" ثم تفارق الحياة .

إدجار : فلتتحلي بالصبر والجلد والإيمان بغد أكثر تفاؤلا –ولكن من عساه يدنو منا ؟ - (**يدلف لير متشحا بلباس زاهيا مكسوا بالأزهار البرية اللافتة**) إن الشخص الحصيف لن يطيق رؤية مولاه علي هذا النحو المشين .

لير : كلا – لن يجرؤ أحد علي المساس بي واتهامي بتزوير العملة – فإنا الملك شخصيا ! .

إدجار : يا لهذا المشهد الحزين !.

لير : إن الفطرة لتعلو علي الفن في هذا الإطار – هاك نقودك مقدما – فإن هذا الشخص يمسك بقوسه مثل الغراب الحارس – فلترسم لي ساحة للملابس – انظر – انظر – جرذ – صمتا – صمتا – إن تلك القطعة من الخبز المحمر سوف تفي بالغرض – ها هو ذا قفازي ألقي به أمام ناظريك لأبرهن علي شجاعتي في ملاقاة الأعداء الجبابرة – فلتحضروا الجنود البواسل – أحسنت الطيران أيها الطائر – لقد أصبت الهدف – فلتعطي تعريفا للأمر !.

إدجار : البردقوش الحلو .

لير : أصبت !.

جلوستر : إنني أعرف صاحب هذا الصوت ! .

لير : عجبا ! **جونريل** بلحية شيباء ؟ لقد خدعوني بتملقهم ورياءهم كالكلب الساذج وأخبروني بأن كانت لي شعيرات شيباء في لحيتي قبل بروز الشعيرات السوداء دلالة علي الرشد والحكمة إبان مرحلة الشباب – والقول نعم – ولا – لكل ما أتفوه به واللذان تكشف عنهم النقاب فيما بعد كونهم تملقا ومداهنة – فعندما هطل المطر وبلل كسوتي وارتعدت فرائصي من البرد الزمهرير ولم يهدأ الرعد استجابه لرغبتي من هنا أدركت يقينا أنني لم أكن الآمر الناهي في كل شيء كما كانوا يزعمون وكانت كلماتهم رياءا ومداهنة لا أكثر ولا أقل – فأنا مخلوق يصيبه ويفتك به المرض مثل سائر البشر ! .

جلوستر : إنني أعرف جيدا نبرات ذلك الصوت الآدمي – أليس هذا الملك ؟.

لير : بلي – لحما ودما – عندما أحملق بناظري صوب الرعية تراهم وقد ارتعدت فرائصهم – لقد أصدرنا عفوا عنك – ماذا كانت جريمتك التي اقترفتها – الزنا – كلا لن تموت جراء تلك الفعلة – أتفقد حياتك من أجل جريمة الزنا ؟ كلا – فالذبابة الصغيرة تفعل ذلك أنعتبرها في نظرنا فاسقة - - فلتدع ظاهرة الجماع تزدهر – فابن (**جلوستر**) السفاح كان أكثر عطفا وحنوا علي أبيه من بناتي الشرعيات – الترف – البذخ – إنني لأفتقد حاشيتي وفرساني – فلتلقي بناظريك لما هو أبعد من ذلك – فعملية الجماع لا تعدو كونها نمطا من المتعة الحسية تتساوي فيها كافة النساء حتي مع أنثي الحصان الأعجم لكي يتواصل النسل الألهي – فما دون الخصر يرقد الشيطان ومن ثم الجحيم التام والظلمة الحالكة حيث تتوالي سلسلة من العمليات الحياتية البيولوجية والتي يتمخض عنها في نهاية المطاف النسل البشري – أيها الطبيب البارع – فلتعطني أوقية من دواءك الشافي ليتفتق عنه ذهني وهاك صرة من النقود مكافأة لك !.

جلوستر : أوه ! دعني أقبل يديك يا مولاي ! .

لير : دعني أزيل عنها رائحة الموت التي تكسوها ! .

جلوستر : آه من تلك الفطرة الخربة ! فذلك الكون الفسيح لن يبلي إلا علي هذه الشاكلة – ألا تعرفني حقا يا سيدي ؟.

لير : إن هاتين العينين ليستا بغريبتين عن ناظري – هل تتفحص قسمات وجهي ؟ كلا – فلتريني أسوأ ما عندك – إله الحب الأعمي – فلن أسقط فريسة للحب بعد الأن – فلتتلو علينا هذا الإنذار ولتتحقق من كينونته !.

جلوستر : لعمري لو كانت مكاتيبك واضحة وضوح الشمس في كبد السماء فإني لا استطيع أن أرمقها !.

إدجار : (**هامسا لذاته**) لو قص علي هذا المشهد لما صدقت حرفا مما فيه – ولكنه واقعا ينفطر له القلب ! .

لير : فلتقرأ ! .

جلوستر : وكيف يتأتى هذا الأمر لفاقد العينين ؟ .

لير : أوه – هل تعي جيدا مقصدي ؟ رأس بلا عينين – وجيبك خاوي من النقود – إن عينيك لفي حال أسوأ مما هو عليه جيبك – وهكذا تدرك كيف يسير هذا الكون بنا ! .

جلوستر : أدركها بإحساسي ! .

لير : ماذا – أجننت يا رجل ؟ إن المرء ليدرك كيف تسير هذه الحياة ولو كان فاقد العينين ! فلتنظر بإذنيك – أنظر كيف تستقوي العدالة الباطشة علي لص مسكين – أأقترح عليك شيئا – فلتبدل الأماكن ولتري من منهما القاضي ومن منهما اللص ؟ ألم ترقب كلبا حارسا لفلاح ينبح علي متسول مسكين ؟.

جلوستر : بلي – يا سيدي .

لير : ورمقت الإنسان (**المتسول**) يهرول جزعا من الحيوان (**الكلب**) ؟ فذلك يا صديقي جل ما في السلطة والنفوذ من مغزي – كلب في منصب يطاع أمره – فلتكف يديك الملطختان بالدماء أيها الوغد ! لماذا تجلد تلك العاهرة ؟ فلتكشف الستار عن مكنونك – إنك لتشتهي أن تقوم بالدور الذي تلعبه والذي تجلدها عقابا لها عليه ! – يلقي السارق عقوبة الاعدام وتلقي من أصدر الحكم عليه مرابيا ! – فالثياب البالية تكشف أكثر مما تستر من بدن وعورة بينما الجلابيب والعباءات المكسوة بالفرو والمرصعة باللآلئ تستر أكثر مما تظهر – فالآثم والخطيئة يذهبهما بريق الذهب – وينكسر رمح العدالة النافذ بلا ضرر – بينما يخترق ذات الرمح الثياب الرثة البالية كالقشة حادة النصل – لا يوجد من اقترف جرما – لا يوجد – اتسمع ما أقول – لا يوجد من اقترف الجرم – فلسوف أتمكن منهم – فلتسجل ذلك علي لساني – يا صديقي – أنا من يمتلك السلطة والنفوذ لتكميم فاه المجرم – فلتكن شفاف العينين وتلعب دور السياسي الوضيع والذي يقنعك بأنه يري ويعي ما لا تراه عينيك – الأن – الأن – فلتخلع نعلي – فلتجذبه أشد وأشد هكذا ..

إدجار : (**هامسا لذاته**) لقد اختلط الحابل بالنابل – الرشد والجنون سويا !.

لير : إذا كنت تنعي حظي العاثر فلتحتفظ بعيني – إني أعرفك تمام المعرفة – إنك تدعي (**جلوستر**) – يجب عليك التحلي بالصبر والمثابرة – فلقد استهلت عيوننا بالبكاء والصراخ مع قدومنا إلي تلك الحياة – أتعرف أننا قد افضنا في الصراخ والعويل مع استنشاقنا أول نسمات تلك الحياة – فلتنصت لي ولسوف أعظك بعبرة نافعة ! .

جلوستر : ويحي ! يا له من يوم !.

لير : إن الانسان لينفجر في البكاء والصراخ مع اللحظات الأولي لقدومه لهذا العالم حزنا وكمدا علي الحياة مجبرا بصحبة تلك الحفنة من المجاذيب معتلي العقول – لقد كانت حيلة بارعة نعلهم حفنة من الجياد باللباد – لسوف أستعين بها للوصول إلي أصهاري ومن ثم أنتقم منهم بالقتل – القتل – القتل !.

(يدلف أحد السادة مصحوبا بعدد من الأتباع)

السيد : (**مشيرا إلي لير**) أه ! ها هو ذا – (**لأحد الأتباع**) – فلتأتي به – سيدي – إن أبنتك الحبيبة ...

لير : ألا من منقذ ؟ ماذا – أأسير أم سجين أنا ؟ ألا يوجد من هو أتعس مني حظا في هذا العالم ! فلتعاملوني معاملة حسنة – لسوف تحصلون علي فدية – فلتأتوني الجراحين إني جريح الرأس ! .

السيد : سوف تنال كل مبتغاك ! .

لير : لا أنصار ولا أتباع ؟ أواجه الأمر وحيدا ؟ يا ويلي – إن ذلك من شأنه أن يجعل المرء كأنه حبات ملح ذائبة وأن تشكل ماء عينيه معينا لسقيا قصاري

الزرع وذرو لغبار الخريف عن الحديقة – لسوف ألقي حتفي وأنا كالعريس المتعجرف منتصب الهامة وفي أبهي حلة – هلموا – هلموا – فأنا ملك أيها السادة – أتدركون هذا الأمر ؟.

السيد : إنك حقا ملك عظيم – ونحن ندين لك بالولاء والطاعة .

لير : إذن فلا يزال هناك بصيصا من الأمل في النجاة – هلموا – فلن تحصلوا علي مبتغاكم إلا بالركض – صا – صا – صا – صا (**يخرج الملك راكضا متبوعا بالجنود أو الاتباع**) .

السيد : إنه لمشهد يدر العطف والشفقة للبائس المعتر فما بالكم لو كان المشهد لملك – إن لك لأبنة تبذل قصاري جهدها لتطيب جرحك النافذ جراء الفعلة النكراء التي ارتكبتها كلتا أبنتيك الأخريين .

إدجار : مرحبا – سيدي الكريم .

السيد : سيدي – رهن إشارتك – ما مبتغاك ؟.

إدجار : أوصل إلي مسامعك قتالا وشيكا يا سيدي ؟.

السيد : حقا ويقينا – لقد وصل إلي مسامع كل من له آذان !.

إدجار : ولكن – ووفقا لما وصل إليك – كم تبعد قوات الجيش المعادية ؟.

السيد : إنها قريبة جدا وتكاد تكون وشيكة الوصول في أي لحظة !.

إدجار : لك جزيل الشكر – يا سيدي – ذلك جل ما أبغي معرفته .

السيد : ورغم ذلك فإن الملكة تخلفت عن اصطحاب جيشها الذي تقدم بالفعل وذلك لأسباب خاصة ! .

إدجار : إني لأشكرك يا سيدي .

(يغادر السيد المكان)

جلوستر : أيتها الآلهة دائمة الرحمة ! فلتقبضي روحي متي تشائين – ولا تدعي نفسي الأمارة بالسوء تغويني مرة أخري علي ارتكاب تلك الفحشاء بقتل نفسي قبل آجلها المقدور !

إدجار : دعاء مقبولا يا والدي .

جلوستر : والأن- سيدي الطيب – من عساك تكون ؟.

إدجار : رجلا من أكثر الرجال بؤسا وعوزا – رفيق الدرب للحظ العاثر وضربات القدر والهموم والأحزان المثيرة للشفقة – فلتعطني يديك لأرشدك إلي سبيلا أقل وحشة .

(يآخذ بيدي جلوستر)

جلوستر : لك شكري من صميم الفؤاد – ولتجزل لك السماء عظيم البركة والفضل .

(يدلف أزوالد الخادم)

أوزوالد : (**شاهرا سيفه**) – إنها الغنيمة الموعودة والعطاء المنشود –يا

لحسن طالعي – إن رأسك فاقدة البصر لهي سبيلي المقدور للظفر بالمكافأة المرصودة – أنت أيها العجوز التعيس الخائن – فلتستغفر لذنبك حيث حان آجلك علي حد نصل هذا السيف المشهور ! .

جلوستر : فلتظهر له مهارتك في النزال صديقي العزيز .

(يقف إدجار فيما بين أوزوالد وجلوستر)

أوزوالد : ماذا عساك فاعلا أيها الفلاح الجريء – أتجرؤ علي حماية خائن حقير مهدور دمه ؟ فلتدع يديه ليلقي مصيره المحتوم وإلا نلت من الجزاء ما تستحق ! .

إدجار : إنني لن أخلي سبيله دون مزيد من الاستفسار والتوضيح !.

أوزوالد : فلتخلي سبيله أيها العبد وإلا لقيت حتفك ! .

إدجار : أيها السيد الطيب الكريم – فلتمضي في سبيلك ودع القافلة تسير – لو كنت أخشي التهديد لكنت من سكان المقابر منذ أسبوعين مضوا – كلا – فلا تدنو من ذلك الرجل العجوز الطيب – فلتناء بعيدا عنه وإلا أريتك أيهما أكثر تحملا رأسك أم هراوتي ! .

أوزوالد : فلتتنحي جانبا يا حقير الشأن .

إدجار : لسوف أنتزع أسنانك من جذورها – هلم فلا تعنيني براعتك في شيء ! **(يتبارزان بالسيوف ويخر أوزوالد صريعا)** .

أوزوالد : أيها العبد الحقير – لقد صرعتني أيها الشرير – فلتنزع عني حافظتي – ولو قدر لك النجاة فلتدفن جثماني – ولتسلم المكاتيب التي بحوزتي إلي **إدموند** – **إيرل أوف جلوستر** – فلتسعي ورائه ضمن صفوف القوات الإنجليزية – أوه – لقد انتهيت قبل آواني المقدور – الموت ! **(يفارق الحياة)**.

إدجار : إنني أدرك جوهرك الحقيقي يقينا وصدقا – أيها الخادم الشرير – المطيع لأوامر مخدومته والمطاوع لها لأبلغ حدود الشر والرذيلة ! .

جلوستر : ماذا ؟ ألقي حتفه ؟.

إدجار : فلتجلس هنا أيها الوالد ولتسترح قليلا ودعنا نري ماذا تحتوي عليه تلك الجيوب – فلربما كانت تلك المكاتيب التي ذكرها ذات نفع لنا بصورة ما – لقد لقي حتفه – ولعل الأمر الوحيد المؤسف حيال هذا الحادث كوني قاتله الأوحد ! – فلنري فحوي تلك المكاتيب **(يقوم بفتح أحد المكاتيب)** فلتنفض أيها الشمع الرقيق ولا تلومينا أيتها الأخلاق الحميدة فالحرب خدعة ولكي نتعرف علي بواطن الأمور فيما يخص أعداؤنا يتحتم علينا كشف النقاب عما يجول في عقولهم وأفئدتهم وربما تكون تلك المراسيل خير معين لنا علي هذا الأمر .....

(**المكتوب**) ...دعني أذكرك بما عقدنا النية علي القيام به – فلديك العديد من الفرص السانحة للخلاص منه – وفي حال ثبطت عزيمتك ولانت عريكتك فهذا لا وقتها أو مكانها المقدور – وسوف يضيع كل ما نوينا القيام به هباء منثورا في حال عودته منصورا مظفرا – فأكون أنا السجينة – وفراشه محبسي – فلتنقذني من دفء فراشه البغيض ولتحل محله كغنيمة لجهودك – خادمتك العاشقة – أو لنقل عقيلتك المنتظرة – جونريل .

إدجار : يا لها من رغبات دفينة لامرأة دنيئة ! أتحيك مؤامرة علي حياة عقيلها المبجل ! والبديل المنتظر هو أخي ! لسوف تواري تلك الرمال ثري رسول نجس لقتلة فاسقين – ثم وفي الأوان المقدور أطلع الدوق المخدوع علي فحوي ذلك المكتوب ونكشف النقاب عن الدافع وراء قتلك والمهمة التي كنت بصدد القيام بها ممن كلفوك بها .

جلوستر : لقد جن جنون الملك ! يا لقسوة مشاعري الدنيئة ! لأقف مكتوف الأيدي وينتابني ذلك الشعور العميق بالهم والآسي – حري بي أن أصرف انتباهي لأمر مغاير – فيتحتم علي أن انآي بفكري عن همومي وأحزاني - ومن ثم وعبر الخيالات الزائفة تضل الأحزان طريقها عن كينونتها الحقيقية !.

(**يسمع قرع للطبول من علي بعد**)

إدجار : أعتقد أنه وصل إلي مسامعي قرع الطبول من علي مسافة بعيدة – هلم يا أبي – فلتعطني يدك لأنزلك منزلا كريما عند أحد الأصدقاء .

(**يغادران معا**)

(المشهد السابع)

"يدلف كل من كورديليا – كنت (متنكرا) – طبيبا وأحد السادة"

كورديليا : أوه – أيها الصالح الطيب **كنت** – كيف لي أن أحيا وأعمل جاهدة لكي أوفيك حقك جراء صنيعك العظيم ؟ فالحياة مهما طال بها الأمد فهي قصيرة – وجزيل العطاء يبخسك عظيم صنيعك .

كنت : سيدتي – فإحقاقا للحق وعرفانا بالجميل لقد اسبغت علي نعمائك من قبل – وأنا لم أفعل سوي التنبؤ بما سوف يحدث تقريرا لوقائع الأمور والتي صادفت المسار الصحيح – لا أكثر ولا أقل .

كورديليا : سآتيك بحلة أليق من تلك – فتلك الثياب الرثة البالية ما هي إلا ذكري ساعات مذمومة – أتوسل إليك أن تنزعها عنك .

كنت : استمحيك عذرا – سيدتي العزيزة – إن كشف النقاب عن حقيقة أمري في الوقت الراهن لتفسدن ما انتويت القيام به فالأحرى بنا مواصلة ذلك التخفي حتي يحين الموعد المقدور ! .

كورديليا : فليكن ما تريد سيدي اللورد الطيب – أيها الطبيب – كيف حال الملك اليوم ؟.

الطبيب : لا يزال غافيا يا مولاتي .

كورديليا : أوه – أيتها الآلهة الرحيمة – أدعوك بقدرتك أن تضمدي ذلك الجرح النافذ جراء تلك الإساءة والظلم الواقعان علي جسده المتهالك – وأصلحي ما أفسده الدهر وأصاب الحواس بمشاعر مضطربة متنافرة فيما بين والد حنون عطوف وبنات عاقات له ! .

الطبيب : عذرا جلالة الملكة – هل تأذنين لنا بإيقاظ الملك من غفوته ؟ فلقد استرسل في منامه ! .

كورديليا : فلتقم بما يستوجبه علمك – تصرف في الأمر كما يترآي لك – هل هو في كامل هيئته ؟.

(يدلف لير محمولا علي كرسي من قبل بعض الخدم)

السيد : بلي – يا مولاتي – بينما كان يغط في سبات عميق – قمنا بإلباسه حلة جديدة .

الطبيب : لا تبرحي جواره حينما نوقظه يا مولاتي – فلا شك عندي في عودته لصوابه ! .

كورديليا : حسنا – لا مانع لدي .

الطبيب : (**فلتعزف الموسيقي بنغم أعلي من فضلكم – أدنو أكثر**) .

كورديليا : (**تقبل لير**) أوه – يا والدي العزيز – فلتجري الأله الشفاء من

سقمك علي شفتي وتجعل من تلك القبلة ترياقا لبالغ شافيا الآذي الذي لحق بك من فعلة شقيقتاي بك ! .

كنت : أيتها الأميرة الغالية الطيبة القلب ! .

كورديليا : ألم يشفع لك الأمر كونك والدهم وتلك الشعيرات الشيباء ألم تحرك فيهم مشاعر الرحمة والشفقة صوبك ؟ ألدي ذلك الوجه الكريم القدرة علي مجابهة الرياح الصرصر العاتية أم لديه المقدرة علي الوقوف في وجه ضربات الرعد القاسية ؟ أو شرارات البرق الخاطفة ؟ يا لك من مسكين يا والدي – فلو استجارني كلب عدوي في ليلة كتلك لآويته بجوار مدفأتي – أرضيت علي نفسك أيها الوالد البائس المسكين أن تؤويك حظيرة الخنازير وأن تكتسي بالثياب الرثة والبالية كالبائسين المتسولين ؟ ويحي ! ويحي ! إني لأتعجب كيف لحياتك وحجتك أن ينجوا من ذلك المس – لقد بدأ يستفيق – فلتتحدث معه ! .

الطبيب : فلتفعلي أنتي يا مولاتي – لهذا أفضل له ! .

كورديليا : كيف الحال مولاي الملك ؟ بماذا يشعر صاحب الجلالة ؟.

لير : لقد آذيتموني بإخراجي من برزخي – إنك من الأرواح المرضي عنها أما أنا فمشدود وثاقي علي عجلة من نار تدور رحاها بي وتتساقط عبرات ذنوبي كأنها رصاص مصهور ! .

كورديليا : مولاي – أتدرى من أكون ؟.

لير : بلي – فإنك يقينا روح – متي صعدت روحك إلي بارئها ؟.

كورديليا : لا يزال بعيدا عن الوعي الصحيح ! .

الطبيب : لم يستعد وعيه بعد – فلندعه قليلا ! .

لير : أين كنت ؟ وأين أنا الأن ؟ أحلام اليقظة ؟ كيف خدعت إلي هذا الحد ؟ إني لأموت شفقة مع رؤية قرين لي – يعجز لساني عن الإتيان بكلمات – فلن أقسم يقينا بأن تلك هما يداي ! فدعونا نتحقق من الأمر – أنني أشعر بوخز هذا الدبوس ولكن من عساه يؤكد لي يقينا ذلك الأمر ؟.

كورديليا : أه – فلتنظر إلي يا مولاي – وترفع ذراعيك وتمنحني البركة – لا يا سيدي – لا يجب عليك أن تجثو .

لير : أتوسل إليك لا تجعلوني مدعاة للسخرية ! فأنا عجوز هرم عاشق أحمق – بلغت الثمانين من العمر أو تجاوزتها – لا ساعة أكثر ولا أقل – ولأصدقكم القول – أخشي أنني لست في كامل وعي – أني لأعتقد كوني يتوجب علي أن أعرفك وأعرف ذلك الرجل – لكني لا زلت في حيرة من أمري حيث أنني أجهل تماما أين نحن الأن – ولماذا أرتدي تلك الثياب – وأين قضيت ليلتي المنصرمة – ولا تسخروا مني حيث – وكوني من بني البشر – أعتقد بأن تلك السيدة هي أبنتنا **كورديليا** ! .

كورديليا : (**باكية**) هكذا هو بالفعل – فإنا هي ابنتك ! .
لير : أتلك عبراتك المتساقطة علي وجنتيك ؟ أي وربي – أتوسل إليك كفكفي عبراتك – فلو أعطيتني سما لتجرعته عن طيب خاطر – أدرك أنك لا تكني لي حبا وعشقا – مثلما الحال مع شقيقاتك – إن لم تخني ذاكرتي – واللذان أساءا لي كثيرا – بينما لم تقومي بذلك ولديكي العذر الذي ينتفي عنهما.
كورديليا : بلا أعذار – بلا أعذار ! .
لير : هل نحن في فرنسا ؟.
كنت : في مملكتك يا مولاي .
لير : كفوا عن خداعي ! .
الطبيب : حنانيك يا مولاتي العطوفة – فكما ترين فلقد هدأت بداخله ثورة الغضب وإنني أعتقد أنه من الخطورة بمكان محاولة استثارة هذا الأمر بداخله في الوقت الراهن أو تذكيره بالحقبة التي ضل فيها ! فأطلبي منه البقاء بالداخل ولا تزعجوه أكثر من ذلك حتي يستريح ويسترد المزيد من عافيته ! .
كورديليا : هل يريد صاحب الجلالة أن يترجل قليلا ؟.
لير : يستوجب عليكم الأمر أن تترفقوا بي – أتوسل إليكم بأن تغفروا وتصفحوا – فإنا شيخ مسن أحمق .

(يغادران ويبقي كلا من كنت وأحد السادة)

السيد : أصدقني القول يا سيدي – هل قتل دوق (**كونورال**) حقا ؟.
كنت : حقا وصدقا – يا سيدي .
السيد : ومن عساه قائدا علي رعيته الأن ؟.
كنت : الابن غير الشرعي ل (**جلوستر**) كما يشاع .
السيد : يقال بأن (**إدجار**) ولد (**جلوستر**) المنبوذ يتواجد مع إيرل (**كنت**) في بلاد الجرمان .
كنت : روايات متضاربة – لقد حان وقت الحذر – فقوات الجيش الملكي تقترب بسرعة مطردة .
السيد : لسوف تكون حربا دموية حامية الوطيس – استودعك الله يا سيدي (**يغادر**).
كنت : ولننتظر ماذا ستتمخض عنه تلك الحرب اليوم لتحقيق مآربي ومبتغاي سواء كانت خيرا أم شرا .

(يغادر)

(Act 5)

ACT 5

Scene 1

Enter, with Drum and Colors, Edmund, Regan, Gentlemen, and Soldiers.

EDMUND 「*to a Gentleman*」
FTLN 3161 Know of the Duke if his last purpose hold,
FTLN 3162 Or whether since he is advised by aught
FTLN 3163 To change the course. He's full of alteration
FTLN 3164 And self-reproving. Bring his constant pleasure.
「*A Gentleman exits.*」

REGAN
FTLN 3165 Our sister's man is certainly miscarried.

EDMUND
FTLN 3166 'Tis to be doubted, madam.
FTLN 3167 REGAN Now, sweet lord,
FTLN 3168 You know the goodness I intend upon you;
FTLN 3169 Tell me but truly, but then speak the truth,
FTLN 3170 Do you not love my sister?
FTLN 3171 EDMUND In honored love.

REGAN
FTLN 3172 But have you never found my brother's way
FTLN 3173 To the forfended place?
FTLN 3174 (EDMUND That thought abuses you.

REGAN
FTLN 3175 I am doubtful that you have been conjunct
FTLN 3176 And bosomed with her as far as we call hers.)
FTLN 3177 EDMUND No, by mine honor, madam.

REGAN

FTLN 3178 I never shall endure her. Dear my lord,
FTLN 3179 Be not familiar with her.
EDMUND
FTLN 3180 Fear ⟨me⟩ not. She and the Duke, her husband.

Enter, with Drum and Colors, Albany, Goneril, Soldiers.

⟨GONERIL, 「*aside*」
FTLN 3181 I had rather lose the battle than that sister
FTLN 3182 Should loosen him and me.⟩
ALBANY
FTLN 3183 Our very loving sister, well bemet.—
FTLN 3184 Sir, this I heard: the King is come to his daughter,
FTLN 3185 With others whom the rigor of our state
FTLN 3186 Forced to cry out. ⟨Where I could not be honest,
FTLN 3187 I never yet was valiant. For this business,
FTLN 3188 It touches us as France invades our land,
FTLN 3189 Not bolds the King, with others whom, I fear,
FTLN 3190 Most just and heavy causes make oppose.
EDMUND
FTLN 3191 Sir, you speak nobly.⟩
FTLN 3192 REGAN Why is this reasoned?
GONERIL
FTLN 3193 Combine together 'gainst the enemy,
FTLN 3194 For these domestic and particular broils
FTLN 3195 Are not the question here.
FTLN 3196 ALBANY Let's then determine
FTLN 3197 With th' ancient of war on our proceeding.
⟨EDMUND
FTLN 3198 I shall attend you presently at your tent.⟩
FTLN 3199 REGAN Sister, you'll go with us?
FTLN 3200 GONERIL No.
REGAN
FTLN 3201 'Tis most convenient. Pray, go with us.
GONERIL, 「*aside*」
FTLN 3202 Oho, I know the riddle.—I will go.

「*They begin to exit.*」

Enter Edgar ⌜*dressed as a peasant.*⌝

EDGAR, ⌜*to Albany*⌝
FTLN 3205 If e'er your Grace had speech with man so poor,
FTLN 3204 Hear me one word.
ALBANY, ⌜*to those exiting*⌝
FTLN 3205 I'll overtake you.—Speak. 45
Both the armies exit.
EDGAR, ⌜*giving him a paper*⌝
FTLN 3206 Before you fight the battle, ope this letter.
FTLN 3207 If you have victory, let the trumpet sound
FTLN 3208 For him that brought it. Wretched though I seem,
FTLN 3209 I can produce a champion that will prove
FTLN 3210 What is avouchèd there. If you miscarry, 50
FTLN 3211 Your business of the world hath so an end,
FTLN 3212 And machination ceases. Fortune ⟨love⟩ you.
FTLN 3213 ALBANY Stay till I have read the letter.
FTLN 3214 EDGAR I was forbid it.
FTLN 3215 When time shall serve, let but the herald cry 55
FTLN 3216 And I'll appear again. *He exits.*
ALBANY
FTLN 3217 Why, fare thee well. I will o'erlook thy paper.

Enter Edmund.

EDMUND
FTLN 3218 The enemy's in view. Draw up your powers.
⌜*Giving him a paper.*⌝
FTLN 3219 Here is the guess of their true strength and forces
FTLN 3220 By diligent discovery. But your haste 60
FTLN 3221 Is now urged on you.
FTLN 3222 ALBANY We will greet the time.
He exits.
EDMUND
FTLN 3223 To both these sisters have I sworn my love,
FTLN 3224 Each jealous of the other as the sting
FTLN 3225 Are of the adder. Which of them shall I take? 65

FTLN 3226 Both? One? Or neither? Neither can be enjoyed
FTLN 3227 If both remain alive. To take the widow
FTLN 3228 Exasperates, makes mad her sister Goneril,
FTLN 3229 And hardly shall I carry out my side,
FTLN 3230 Her husband being alive. Now, then, we'll use
FTLN 3231 His countenance for the battle, which, being done,
FTLN 3232 Let her who would be rid of him devise
FTLN 3233 His speedy taking off. As for the mercy
FTLN 3234 Which he intends to Lear and to Cordelia,
FTLN 3235 The battle done and they within our power,
FTLN 3236 Shall never see his pardon, for my state
FTLN 3237 Stands on me to defend, not to debate.

He exits.

Scene 2

Alarum within. Enter, with Drum and Colors, Lear, Cordelia, and Soldiers, over the stage, and exit. Enter Edgar and Gloucester.

EDGAR

FTLN 3238 Here, father, take the shadow of this tree
FTLN 3239 For your good host. Pray that the right may thrive.
FTLN 3240 If ever I return to you again,
FTLN 3241 I'll bring you comfort.
FTLN 3242 GLOUCESTER Grace go with you, sir.

[Edgar] exits.

Alarum and Retreat within.

Enter Edgar.

EDGAR

FTLN 3243 Away, old man. Give me thy hand. Away.
FTLN 3244 King Lear hath lost, he and his daughter ta'en.
FTLN 3245 Give me thy hand. Come on.
GLOUCESTER
FTLN 3246 No further, sir. A man may rot even here.

EDGAR

RTLN 3247 What, in ill thoughts again? Men must endure
RTLN 3248 Their going hence even as their coming hither.
RTLN 3249 Ripeness is all. Come on.
RTLN 3250 [GLOUCESTER And that's true too.]

They exit

Scene 3

Enter in conquest, with Drum and Colors, Edmund; Lear and Cordelia as prisoners; Soldiers, Captain.

EDMUND

RTLN 3251 Some officers take them away. Good guard
RTLN 3252 Until their greater pleasures first be known
RTLN 3253 That are to censure them.
RTLN 3254 CORDELIA, ⌜*to Lear*⌝ We are not the first
RTLN 3255 Who with best meaning have incurred the worst.
RTLN 3256 For thee, oppressèd king, I am cast down.
RTLN 3257 Myself could else outfrown false Fortune's frown.
RTLN 3258 Shall we not see these daughters and these sisters?

LEAR

RTLN 3259 No, no, no, no. Come, let's away to prison.
RTLN 3260 We two alone will sing like birds i' th' cage.
RTLN 3261 When thou dost ask me blessing, I'll kneel down
RTLN 3262 And ask of thee forgiveness. So we'll live,
RTLN 3263 And pray, and sing, and tell old tales, and laugh
RTLN 3264 At gilded butterflies, and hear poor rogues
RTLN 3265 Talk of court news, and we'll talk with them too—
RTLN 3266 Who loses and who wins; who's in, who's out—
RTLN 3267 And take upon 's the mystery of things,
RTLN 3268 As if we were God's spies. And we'll wear out,
RTLN 3269 In a walled prison, packs and sects of great ones
RTLN 3270 That ebb and flow by th' moon.
RTLN 3271 EDMUND Take them away.

LEAR

RTLN 3272 Upon such sacrifices, my Cordelia,

The gods themselves throw incense. Have I caught thee?
He that parts us shall bring a brand from heaven
And fire us hence like foxes. Wipe thine eyes.
The good years shall devour them, flesh and fell,
Ere they shall make us weep. We'll see 'em starved first.
Come.
⌜Lear and Cordelia⌝ exit, ⌜with Soldiers.⌝

EDMUND Come hither, captain. Hark.
⌜Handing him a paper.⌝
Take thou this note. Go follow them to prison.
One step I have advanced thee. If thou dost
As this instructs thee, thou dost make thy way
To noble fortunes. Know thou this: that men
Are as the time is; to be tender-minded
Does not become a sword. Thy great employment
Will not bear question. Either say thou 'lt do 't,
Or thrive by other means.

CAPTAIN I'll do 't, my lord.

EDMUND
About it, and write "happy" when th' hast done.
Mark, I say, instantly, and carry it so
As I have set it down.

(CAPTAIN
I cannot draw a cart, nor eat dried oats.
If it be man's work, I'll do 't.) *Captain exits.*

Flourish. Enter Albany, Goneril, Regan, Soldiers ⌜and a Captain.⌝

ALBANY, *⌜to Edmund⌝*
Sir, you have showed today your valiant strain,
And Fortune led you well. You have the captives
Who were the opposites of this day's strife.
I do require them of you, so to use them
As we shall find their merits and our safety
May equally determine.

EDMUND Sir, I thought it fit
To send the old and miserable king
To some retention (and appointed guard,)
Whose age had charms in it, whose title more,
To pluck the common bosom on his side
And turn our impressed lances in our eyes,
Which do command them. With him I sent the Queen,
My reason all the same, and they are ready
Tomorrow, or at further space, t' appear
Where you shall hold your session. (At this time
We sweat and bleed. The friend hath lost his friend,
And the best quarrels in the heat are cursed
By those that feel their sharpness.
The question of Cordelia and her father
Requires a fitter place.)
ALBANY Sir, by your patience,
I hold you but a subject of this war,
Not as a brother.
REGAN That's as we list to grace him.
Methinks our pleasure might have been demanded
Ere you had spoke so far. He led our powers,
Bore the commission of my place and person,
The which immediacy may well stand up
And call itself your brother.
GONERIL Not so hot.
In his own grace he doth exalt himself
More than in your addition.
REGAN In my rights,
By me invested, he compeers the best.
(GONERIL)
That were the most if he should husband you.
REGAN
Jesters do oft prove prophets.
GONERIL Holla, holla!
That eye that told you so looked but asquint.

REGAN

RTLN 3336 Lady, I am not well, else I should answer
RTLN 3337 From a full-flowing stomach. 「*To Edmund.*」
RTLN 3338 General,
RTLN 3339 Take thou my soldiers, prisoners, patrimony.
RTLN 3340 [Dispose of them, of me; the walls is thine.]
RTLN 3341 Witness the world that I create thee here
RTLN 3342 My lord and master.
RTLN 3343 GONERIL Mean you to enjoy him?
ALBANY
RTLN 3344 The let-alone lies not in your goodwill.
EDMUND
RTLN 3345 Nor in thine, lord.
RTLN 3346 ALBANY Half-blooded fellow, yes.
REGAN, 「*to Edmund*」
RTLN 3347 Let the drum strike, and prove my title thine.
ALBANY
RTLN 3348 Stay yet, hear reason.—Edmund, I arrest thee
RTLN 3349 On capital treason; and, in ⟨thine attaint,⟩
RTLN 3350 This gilded serpent.—For your claim, fair
RTLN 3351 ⟨sister,⟩
RTLN 3352 I bar it in the interest of my wife.
RTLN 3353 'Tis she is subcontracted to this lord,
RTLN 3354 And I, her husband, contradict your banns.
RTLN 3355 If you will marry, make your loves to me.
RTLN 3356 My lady is bespoke.
RTLN 3357 [GONERIL An interlude!]
ALBANY
RTLN 3358 Thou art armed, Gloucester. Let the trumpet sound.
RTLN 3359 If none appear to prove upon thy person
RTLN 3360 Thy heinous, manifest, and many treasons,
RTLN 3361 There is my pledge. 「*He throws down a glove.*」
RTLN 3362 I'll make it on thy heart,
RTLN 3363 Ere I taste bread, thou art in nothing less
RTLN 3364 Than I have here proclaimed thee.

RTLN 3365 REGAN Sick, O, sick! 115
RTLN 3366 GONERIL, ⌜*aside*⌝ If not, I'll ne'er trust medicine.
EDMUND
RTLN 3367 There's my exchange. ⌜*He throws down a glove*⌝
RTLN 3368 What in the world ⟨he is⟩
RTLN 3369 That names me traitor, villain-like he lies.
RTLN 3370 Call by the trumpet. He that dares approach, 120
RTLN 3371 On him, on you, who not, I will maintain
RTLN 3372 My truth and honor firmly.
ALBANY
RTLN 3373 A herald, ho!
RTLN 3374 ⟨EDMUND A herald, ho, a herald!⟩
⟨ALBANY⟩
RTLN 3375 Trust to thy single virtue, for thy soldiers, 125
RTLN 3376 All levied in my name, have in my name
RTLN 3377 Took their discharge.
RTLN 3378 REGAN My sickness grows upon me.
ALBANY
RTLN 3379 She is not well. Convey her to my tent.
⌜*Regan is helped to exit*⌝

Enter a Herald.

RTLN 3380 Come hither, herald. Let the trumpet sound, 130
RTLN 3381 And read out this. ⌜*He hands the Herald a paper*⌝
RTLN 3382 ⟨CAPTAIN Sound, trumpet!⟩
A trumpet sounds
HERALD *reads.*
RTLN 3383 *If any man of quality or degree, within the lists of the*
RTLN 3384 *army, will maintain upon Edmund, supposed Earl of*
RTLN 3385 *Gloucester, that he is a manifold traitor, let him* 135
RTLN 3386 *appear by the third sound of the trumpet. He is bold in*
RTLN 3387 *his defense.* [*First trumpet* ⌜*sounds*⌝
RTLN 3388 HERALD Again! *Second trumpet* ⌜*sounds*⌝
RTLN 3389 HERALD Again! *Third trumpet* ⌜*sounds*⌝
Trumpet answers within.]

Enter Edgar armed.

ALBANY, 「*to Herald*」
FTLN 3390 Ask him his purposes, why he appears
FTLN 3391 Upon this call o` th` trumpet.
FTLN 3392 HERALD What are you?
FTLN 3393 Your name, your quality, and why you answer
FTLN 3394 This present summons?
FTLN 3395 EDGAR Know my name is lost,
FTLN 3396 By treason's tooth bare-gnawn and canker-bit.
FTLN 3397 Yet am I noble as the adversary
FTLN 3398 I come to cope.
FTLN 3399 ALBANY Which is that adversary?
EDGAR
FTLN 3400 What's he that speaks for Edmund, Earl of
FTLN 3401 Gloucester?
EDMUND
FTLN 3402 Himself. What sayest thou to him?
FTLN 3403 EDGAR Draw thy sword,
FTLN 3404 That if my speech offend a noble heart,
FTLN 3405 Thy arm may do thee justice. Here is mine.
「*He draws his sword*」
FTLN 3406 Behold, it is my privilege, the privilege of mine
FTLN 3407 honors,
FTLN 3408 My oath, and my profession. I protest,
FTLN 3409 Maugre thy strength, place, youth, and eminence,
FTLN 3410 (Despite) thy victor-sword and fire-new fortune,
FTLN 3411 Thy valor, and thy heart, thou art a traitor,
FTLN 3412 False to thy gods, thy brother, and thy father,
FTLN 3413 Conspirant `gainst this high illustrious prince,
FTLN 3414 And from th` extremest upward of thy head
FTLN 3415 To the descent and dust below thy foot,
FTLN 3416 A most toad-spotted traitor. Say thou "no,"
FTLN 3417 This sword, this arm, and my best spirits are bent
FTLN 3418 To prove upon thy heart, whereto I speak,
FTLN 3419 Thou liest.
FTLN 3420 EDMUND In wisdom I should ask thy name,
FTLN 3421 But since thy outside looks so fair and warlike,

And that thy tongue some say of breeding breathes,
[What safe and nicely I might well delay]
By rule of knighthood, I disdain and spurn.
Back do I toss these treasons to thy head,
With the hell-hated lie o'erwhelm thy heart,
Which, for they yet glance by and scarcely bruise,
This sword of mine shall give them instant way,
Where they shall rest forever. Trumpets, speak!
「He draws his sword.」 Alarums. Fights.
「Edmund falls, wounded.」

ALBANY, *「to Edgar」*
Save him, save him!

GONERIL This is practice, Gloucester.
By th' law of war, thou wast not bound to answer
An unknown opposite. Thou art not vanquished,
But cozened and beguiled.

ALBANY Shut your mouth, dame,
Or with this paper shall I ⟨stopple⟩ it.—Hold, sir.—
Thou worse than any name, read thine own evil.
No tearing, lady. I perceive you know it.

GONERIL
Say if I do; the laws are mine, not thine.
Who can arraign me for 't?

ALBANY Most monstrous! O!
Know'st thou this paper?

⟨GONERIL⟩ Ask me not what I know.
She exits.

ALBANY
Go after her, she's desperate. Govern her.
「A Soldier exits.」

EDMUND, *「to Edgar」*
What you have charged me with, that have I done,
And more, much more. The time will bring it out.
'Tis past, and so am I. But what art thou
That hast this fortune on me? If thou 'rt noble,
I do forgive thee.

EDGAR Let's exchange charity.
I am no less in blood than thou art, Edmund;
If more, the more th' hast wronged me.
My name is Edgar and thy father's son.
The gods are just, and of our pleasant vices
Make instruments to plague us.
The dark and vicious place where thee he got
Cost him his eyes.
EDMUND Th' hast spoken right. 'Tis true.
The wheel is come full circle; I am here.
ALBANY, [*to Edgar*]
Methought thy very gait did prophesy
A royal nobleness. I must embrace thee.
Let sorrow split my heart if ever I
Did hate thee or thy father!
EDGAR Worthy prince, I know 't.
ALBANY Where have you hid yourself?
How have you known the miseries of your father?
EDGAR
By nursing them, my lord. List a brief tale,
And when 'tis told, O, that my heart would burst!
The bloody proclamation to escape
That followed me so near—O, our lives' sweetness,
That we the pain of death would hourly die
Rather than die at once!—taught me to shift
Into a madman's rags, t' assume a semblance
That very dogs disdained, and in this habit
Met I my father with his bleeding rings,
Their precious stones new lost; became his guide,
Led him, begged for him, saved him from despair.
Never—O fault!—revealed myself unto him
Until some half hour past, when I was armed.
Not sure, though hoping of this good success,
I asked his blessing, and from first to last
Told him our pilgrimage. But his flawed heart
(Alack, too weak the conflict to support)

RTLN 3484 'Twixt two extremes of passion, joy and grief,
RTLN 3485 Burst smilingly.
RTLN 3486 EDMUND This speech of yours hath moved me,
RTLN 3487 And shall perchance do good. But speak you on.
RTLN 3488 You look as you had something more to say.
ALBANY
RTLN 3489 If there be more, more woeful, hold it in,
RTLN 3490 For I am almost ready to dissolve,
RTLN 3491 Hearing of this.
RTLN 3492 ⟨EDGAR This would have seemed a period
RTLN 3493 To such as love not sorrow; but another,
RTLN 3494 To amplify too much, would make much more
RTLN 3495 And top extremity. Whilst I
RTLN 3496 Was big in clamor, came there in a man
RTLN 3497 Who, having seen me in my worst estate,
RTLN 3498 Shunned my abhorred society; but then, finding
RTLN 3499 Who 'twas that so endured, with his strong arms
RTLN 3500 He fastened on my neck and bellowed out
RTLN 3501 As he'd burst heaven, threw ⌜him⌝ on my father,
RTLN 3502 Told the most piteous tale of Lear and him
RTLN 3503 That ever ear received, which, in recounting,
RTLN 3504 His grief grew puissant, and the strings of life
RTLN 3505 Began to crack. Twice then the trumpets sounded,
RTLN 3506 And there I left him tranced.
RTLN 3507 ALBANY But who was this?
EDGAR
RTLN 3508 Kent, sir, the banished Kent, who in disguise
RTLN 3509 Followed his enemy king and did him service
RTLN 3510 Improper for a slave.⟩

Enter a Gentleman (with a bloody knife)

GENTLEMAN
RTLN 3511 Help, help, O, help!
RTLN 3512 EDGAR What kind of help?
RTLN 3513 [ALBANY, ⌜*to Gentleman*⌝ Speak, man!]
RTLN 3514 EDGAR What means this bloody knife?

GENTLEMAN
RTLN 3515 'Tis hot, it smokes! It came even from the heart
RTLN 3516 Of—O, she's dead!
RTLN 3517 ALBANY Who dead? Speak, man.
GENTLEMAN
RTLN 3518 Your lady, sir, your lady. And her sister
RTLN 3519 By her is poisoned. She confesses it.
EDMUND
RTLN 3520 I was contracted to them both. All three
RTLN 3521 Now marry in an instant.
RTLN 3522 [EDGAR Here comes Kent.

Enter Kent.]

ALBANY, ⌜*to the Gentleman*⌝
RTLN 3523 Produce the bodies, be they alive or dead.
⌜*Gentleman exits.*⌝
RTLN 3524 This judgment of the heavens, that makes us
RTLN 3525 tremble,
RTLN 3526 Touches us not with pity. O, is this he?
RTLN 3527 ⌜*To Kent*⌝ The time will not allow the compliment
RTLN 3528 Which very manners urges.
RTLN 3529 KENT I am come
RTLN 3530 To bid my king and master aye goodnight.
RTLN 3531 Is he not here?
RTLN 3532 ALBANY Great thing of us forgot!
RTLN 3533 Speak, Edmund, where's the King? And where's
RTLN 3534 Cordelia?
Goneril and Regan's bodies brought out.
RTLN 3535 Seest thou this object, Kent?
RTLN 3536 KENT Alack, why thus?
RTLN 3537 EDMUND Yet Edmund was beloved.
RTLN 3538 The one the other poisoned for my sake,
RTLN 3539 And after slew herself.
RTLN 3540 ALBANY Even so.—Cover their faces.
EDMUND
RTLN 3541 I pant for life. Some good I mean to do

RTLN 3542 Despite of mine own nature. Quickly send—
RTLN 3543 Be brief in it—to th' castle, for my writ
RTLN 3544 Is on the life of Lear, and on Cordelia.
RTLN 3545 Nay, send in time.
RTLN 3546 ALBANY Run, run, O, run!
EDGAR
RTLN 3547 To who, my lord? ⌜*To Edmund.*⌝ Who has the office?
RTLN 3548 Send
RTLN 3549 Thy token of reprieve.
EDMUND
RTLN 3550 Well thought on. Take my sword. Give it the
RTLN 3551 Captain.
RTLN 3552 EDGAR, ⌜*to a Soldier*⌝ Haste thee for thy life.
⌜*The Soldier exits with Edmund's sword.*⌝
EDMUND, ⌜*to Albany*⌝
RTLN 3553 He hath commission from thy wife and me
RTLN 3554 To hang Cordelia in the prison, and
RTLN 3555 To lay the blame upon her own despair,
RTLN 3556 That she fordid herself.
ALBANY
RTLN 3557 The gods defend her!—Bear him hence awhile.
⌜*Edmund is carried off.*⌝

Enter Lear with Cordelia in his arms,
⌜*followed by a Gentleman*⌝

LEAR
RTLN 3558 Howl, howl, howl! O, (you) are men of stones!
RTLN 3559 Had I your tongues and eyes, I'd use them so
RTLN 3560 That heaven's vault should crack. She's gone
RTLN 3561 forever.
RTLN 3562 I know when one is dead and when one lives.
RTLN 3563 She's dead as earth.—Lend me a looking glass.
RTLN 3564 If that her breath will mist or stain the stone,
RTLN 3565 Why, then she lives.
RTLN 3566 KENT Is this the promised end?
EDGAR
RTLN 3567 Or image of that horror?

FTLN 3568 ALBANY Fall and cease.
LEAR
FTLN 3569 This feather stirs. She lives. If it be so,
FTLN 3570 It is a chance which does redeem all sorrows
FTLN 3571 That ever I have felt.
FTLN 3572 KENT O, my good master—
LEAR
FTLN 3573 Prithee, away.
FTLN 3574 EDGAR 'Tis noble Kent, your friend.
LEAR
FTLN 3575 A plague upon you, murderers, traitors all!
FTLN 3576 I might have saved her. Now she's gone forever—
FTLN 3577 Cordelia, Cordelia, stay a little. Ha!
FTLN 3578 What is 't thou sayst?—Her voice was ever soft,
FTLN 3579 Gentle, and low, an excellent thing in woman.
FTLN 3580 I killed the slave that was a-hanging thee.
GENTLEMAN
FTLN 3581 'Tis true, my lords, he did.
FTLN 3582 LEAR Did I not, fellow?
FTLN 3583 I have seen the day, with my good biting falchion
FTLN 3584 I would have made him skip. I am old now,
FTLN 3585 And these same crosses spoil me. ⌜*To Kent.*⌝ Who
FTLN 3586 are you?
FTLN 3587 Mine eyes are not o` th' best. I'll tell you straight.
KENT
FTLN 3588 If Fortune brag of two she loved and hated,
FTLN 3589 One of them we behold.
LEAR
FTLN 3590 This is a dull sight. Are you not Kent?
FTLN 3591 KENT The same,
FTLN 3592 Your servant Kent. Where is your servant Caius?
LEAR
FTLN 3593 He's a good fellow, I can tell you that.
FTLN 3594 He'll strike and quickly too. He's dead and rotten.
KENT
FTLN 3595 No, my good lord, I am the very man—

FTLN 3596 LEAR I'll see that straight.
KENT
FTLN 3597 That from your first of difference and decay
FTLN 3598 Have followed your sad steps.
FTLN 3599 LEAR ⌜You⌝ are welcome
FTLN 3600 hither.
KENT
FTLN 3601 Nor no man else. All's cheerless, dark, and deadly.
FTLN 3602 Your eldest daughters have fordone themselves,
FTLN 3603 And desperately are dead.
FTLN 3604 LEAR Ay, so I think.
ALBANY
FTLN 3605 He knows not what he says, and vain is it
FTLN 3606 That we present us to him.
FTLN 3607 EDGAR Very bootless.

Enter a Messenger.

FTLN 3608 MESSENGER Edmund is dead, my lord.
FTLN 3609 ALBANY That's but a trifle here.—
FTLN 3610 You lords and noble friends, know our intent:
FTLN 3611 What comfort to this great decay may come
FTLN 3612 Shall be applied. For us, we will resign,
FTLN 3613 During the life of this old Majesty,
FTLN 3614 To him our absolute power; you to your rights,
FTLN 3615 With boot and such addition as your Honors
FTLN 3616 Have more than merited. All friends shall taste
FTLN 3617 The wages of their virtue, and all foes
FTLN 3618 The cup of their deservings. O, see, see!
LEAR
FTLN 3619 And my poor fool is hanged. No, no, no life?
FTLN 3620 Why should a dog, a horse, a rat have life,
FTLN 3621 And thou no breath at all? Thou 'lt come no more,
FTLN 3622 Never, never, never, never, never.—
FTLN 3623 Pray you undo this button. Thank you, sir.
FTLN 3624 [Do you see this? Look on her, look, her lips,
FTLN 3625 Look there, look there! *He dies.*]

FTLN 3626 EDGAR He faints. ⌜*To Lear*⌝ My lord,
FTLN 3627 my lord!
KENT
FTLN 3628 Break, heart, I prithee, break!
FTLN 3629 EDGAR Look up, my lord.
KENT
FTLN 3630 Vex not his ghost. O, let him pass! He hates him
FTLN 3631 That would upon the rack of this tough world
FTLN 3632 Stretch him out longer.
FTLN 3633 EDGAR He is gone indeed.
KENT
FTLN 3634 The wonder is he hath endured so long.
FTLN 3635 He but usurped his life.
ALBANY
FTLN 3636 Bear them from hence. Our present business
FTLN 3637 Is general woe. ⌜*To Edgar and Kent.*⌝ Friends of my
FTLN 3638 soul, you twain
FTLN 3639 Rule in this realm, and the gored state sustain.
KENT
FTLN 3640 I have a journey, sir, shortly to go;
FTLN 3641 My master calls me. I must not say no.
EDGAR
FTLN 3642 The weight of this sad time we must obey,
FTLN 3643 Speak what we feel, not what we ought to say.
FTLN 3644 The oldest hath borne most; we that are young
FTLN 3645 Shall never see so much nor live so long.
They exit with a dead march.

(الفصل الخامس)

"المشهد الأول"

"يدلف مصحوبا بقرع الطبول والأعلام كل من إدموند – ريجان – أحد السادة وعدد من الحراس"

إدموند : (**مخاطبا أحد السادة**) فلتسر إلي الدوق وتتحري منه حقيقة الأمر ما إذا كان قد أستقر علي ما ترآي له بالأمس المنصرم أم أن له ناصح ينوي علي إثره تغيير المسار – فشيمته التناقض والتردد – فلتأتينا بالخبر اليقين ! (**يغادر السيد المكان**).

ريجان : أكاد أجزم بوقوع مكروه ما لرسول شقيقتي .

إدموند : أخشي أن يكون قد حدث ذلك بالفعل يا سيدتي ! .

ريجان : فلتصدقني القول سيدي العزيز – لعلك تدرك مدي رغبتي في جلب كل ما هو خير لك – فلتقل لي صراحة ولا شيء سواها – ألا تكن لشقيقتي مشاعر العشق والهيام ؟.

إدموند : عشقا عفيفا طاهرا ! .

ريجان : ولكن ألم يسبق لك التفكير في حذو ذات السبيل الذي سار في دربه شقيقي من المتعة المحرمة ؟.

إدموند : لقد شططت بخيالك إلي ما يؤذي فكرك ! .

ريجان : إني لدي شك يقيني كونك مرتبطا بها ارتباطا وثيقا بشكل قاطع لا لبس فيه ربما يصل لنطلق عليك عشيقها ! .

إدموند : كلا – البته – أقسم بشرفي – يا سيدتي .

ريجان : إنني لن أتحمل حدوث مثل هذا الأمر منها – سيدي العزيز – فلا تظهر لها مشاعر الود والألفة ! .

إدموند : فلتهدئي بالا – لسوف أتجنبها هي وزوجها الدوق .

(يدلف مصحوبا بقرع الطبول والأعلام كل من دوق ألباني – جونريل وعدد من الحراس)

جونريل : (**هامسة لذاتها**) إنني أفضل أن أخسر تلك الحرب عن أن تفرق شقيقتي بينه وبيني .

ألباني : يسرني لقائك – شقيقتنا الحبيبة الغالية – (**مخاطبا إدموند**) سيدي – لقد وصل إلي مسامعنا قدوم الملك لملاقاة ابنته مصحوبا بحاشية من الرجال ممن جارت عليهم أحكام دولتنا وأجبرتهم علي إبداء الشكوى – ونظرا لقناعتي الشخصية بعدم خوض غمار معركة لا أكون علي جانب الحق والصواب منها

إلا أن الحدث الراهن يشكل أمرا مناقضا لمفهومنا حيث أنه يمس كرامتنا وسيادة مملكتنا حيث قدمت القوات الفرنسية كغازية لبلادنا لا داعمة للملك برفقة هؤلاء ممن أخشي أن يكون الحق في نصرتهم ولديهم من الدوافع الحصيفة التي تجعل من معارضتهم لنا عذرا لا لبس فيه .

إدموند : (**ساخرا**) سيدي الدوق – أن هذا لحديث النبلاء ! .

ريجان : لماذا التبصر بهذا المنحى العقلاني ؟.

جونريل : فلننحي جانبا تلك المنازعات الشخصية التي ليس بوقتها ولنتحد سويا في مجابهة ذلك العدو المشترك ! .

ألباني : فلنتخذ إذن التدابير اللازمة للإعداد للحرب مسترشدين بمن لهم خبرات سابقة في هذا المجال .

إدموند : لسوف أتشرف بالمثول بين أيديكم في خيمتكم علي الفور ! .

ريجان : ألن ترافقينا في هذا الأمر – يا أختاه ؟.

جونريل : كلا ! .

ريجان : أتوسل إليك – فإنك أعلم بتلك الأمور منا – فلترافقينا ! .

جونريل : (**هامسة لذاتها**) أوه – لقد تبصرت الأمر – سوف أذهب معكم .

(يشرعوا في المغادرة) – (يدلف إدجار متنكرا بزي القروي)

إدجار : (**مخاطبا دوق ألباني**) رجل فقير مدقع مثلي يطمع في عطفك ونعمائك بأن يتبادل أطراف الحديث معك – فهل لي بكلمة ! .

ألباني : (**مشيرا للجميع بالمغادرة**) – تكلم – فكلي آذان صاغية .

إدجار : عليك بقراءة هذا المكتوب قبل أن تشرع في خوض غمار حربك – ولو قدر لك الظفر بها فلتطلق نفيرك بحثا عمن زف إليك تلك البشري – فعلي الرغم من بؤسي وشقائي الواضح للعيان إلا أنني لدي المقدرة علي إثبات مدي صدق فحوي ذلك المكتوب والإتيان بالبرهان الدامغ الذي لا لبس فيه – أما إذا قدر لك السقوط في خضم تلك المعركة فيكون إيذانا بفنائك من تلك الدنيا ودحر المكائد والدسائس التي تحاك ضدك – فليحالفك الحظ إذن ! .

ألباني : فلتنتظر حتي أفرغ من مطالعة المكتوب .

إدجار : نهيت عن هذا الأمر – فإذا أردتني ما عليك سوي أن تجعل المنادي يصيح لأبرز لك مرة أخري (**يغادر**) .

ألباني : لما – إلي اللقاء إذن – ولسوف أطالع مكتوبك .

(يدلف إدموند)

إدموند : إن قوات العدو علي مرمي البصر – فلتشحذ زمام قواك – (**مناولا إياه ورقة**) هذا ما نعتقد من عدة وعتاد واقعي لقوات العدو حصلنا عليها من بحث واستقصاء دقيق – ولكن عليك بالهمة – فالعجلة مطلوبة علي الفور ! .

ألباني : لسوف نثمن قيمة الوقت ! (**يغادر**).

إدموند : لقد قطعت علي نفسي عهدا بالحب لكلا الشقيقتين – واضطرمت في قلب كلا منهما نار الغيرة بينهما مثلما تلدغ الحية الرقطاء فريستها ! فمن عساها الأجدر بالاختيار ؟ كلاهما ؟ أم إحداهما ؟ أم لا تلك أو هذي ؟ فلا يمكن لنا الاستمتاع بهما في حال بقيتا علي قيد الحياة – لو انتقيت الأرملة لثارت ثائرة شقيقتها (**جونريل**) بينما من العسير تحقيق مبتغى شقيقتها وعقيلها لا يزال علي قيد الحياة – فلينصب جل اهتمامنا الأن علي استغلال نفوذه في تسيير رحي تلك المعركة والتي ما إن تضع أوزارها يتعين علي من يبغي الخلاص منه وضع الخطة الملائمة لتحقيق مآربه حيث مشاعر الشفقة والعطف التي يبديها صوب كلا من (**لير**) و (**كورديليا**) واللذان ما ان تنتهي تلك الحرب سوف يسقطان في قبضتنا ومن ثم فلن يذوقا ذلك العفو المزعوم ! فالمصلحة تقتضي بالدفاع عن الذات وليس الدخول في مهاترات لا طائل من ورائها (**يغادر**).

(المشهد الثاني)

"أبواق الإنذار وقرع الطبول والأعلام – يدلف كل من لير – كورديليا – بعض الجنود يمرون علي خشبة المسرح ثم يغادرون – يدلف كلا من إدجار وجلوستر"

إدجار : هلم – يا أبي – فلتتخذ من تلك الشجرة الوارفة ظلا ظليلا لك – ولتدعو بأن يظفر الحق بالنصر المبين – وفي حال قدر لي أن أعود إليك فلسوف آتي لك بالبشري الكريمة .

جلوستر : رافقتك النعماء يا سيدي ! .

(يغادر إدجار مصحوبا أصوات أبواق إنذار وتقهقر – يعود إدجار)

إدجار : الفرار – أيها الشيخ العجوز – الفرار – فلتمد لي بيدك – دحر الجيش الفرنسي وأسر الملك وابنته – فلتمد لي بيدك – هلم سريعا ! .

جلوستر : لن أحرك ساكنا – يا سيدي – فلا غبار أن يفني المرء في مكانه .

إدجار : ماذا الأن – أعاودتك تلك الخيالات المريضة مرة أخري ؟ يستوجب علي المرء أن يدرك لحظات خروجه من تلك الدنيا مثلما الحال مع ولوجه إليها – فذلك هو اليقين الحق – هلم بنا ! .

جلوستر : وهذا قول الحق أيضا ! .

(يغادران سويا)

(المشهد الثالث)

"يدلف إدموند في موكب النصر مصحوبا بقرع الطبول والأعلام – لير وكورديليا أسيرين برفقة بعض الجنود وضابط"

إدموند : فليصحبهما عدد من الضباط إلي أحد الأماكن الآمنة ويقف ببابهما عدد من الحراس انتظارا للبت في أمرهما من قبل القيادة العليا وتحديد مصيرهما.

كورديليا : (**مخاطبة لير**) إننا لسنا أول من انتوي أسمي معاني الخير وقوبل بأشد درجات الجحود والنكران ولكني لست بحزينة علي ذاتي بقدر حزني عليك أنت أيها الملك المقهور – فأود أن أتجاوز ذلك القدر العابس بما هو أكثر عبوسا – أيقدر لنا بألا نلتقي بتلك الأبنتين أو الأختين مرة أخري ؟.

لير : كلا – لا – لا – هلمي – فلنتوجه بعيدا إلي السجن – وحيدين نغرد مثل الطيور في أقفاصها – فعندما تطلبين مني النعماء أجثو علي ركبتي أمامك طلبا لصفحك وغفرانك – وكذلك سوف نحيا – وندعو وننشد ونسرد القصص والأساطير ونسخر من الفراشات المذهبة الجوانح وننصت إلي الفقراء المعدمين وهم يسردون ما تواتر من أخبار البلاط الملكي ولسوف نتبادل أطراف الحديث معهم حول من ربح ومن خسر ومن ظل ومن رحل ونسبر أغوار مكنونات الأمور كما لو كنا بصاصي الآلهة في الأرض وننتهك أسرار السجون من خلف أسوارها سعيا وراء المكائد والدسائس التي ينسجها علية القوم ممن يعلو قدرهم أو يأفل نجمهم تبعا لحركة القمر .

إدموند : فلتأخذوهم بعيدا ! .

لير : ابتهاجا بكافة تلك التضحيات – عزيزتي **كورديليا** – سوف تنثر علينا الآلهة عطور الجنة المخملية – هل حقا جمع القدر شملنا في نهاية المطاف ؟ ومن يسعي نحو الفرقة بيننا فكأنما أتي بقبس من نار جهنم ليشتت شملنا كالذئاب الشريدة المأوي – فلتكفي عبراتك – فلسوف تلتهمهم الأيام الخوالي لحما وسقطا قبل أن يرغمونا علي النحيب – لسوف نراهم جوعي قبل كل شيء – هلمي ! .

(يغادر كل من لير وكورديليا برفقة الحراس)

إدموند : فلتقترب زلفي – أيها الكابتن (**هارك**) (**يسلمة ورقة**).

فلتأخذ تلك الملحوظة المدونة في تلك الورقة وتقتفي إثرهم وصولا إلي محبسهم ولقد رقيتك إلي الرتبة الأعلي ولو التزمت بما هو مدون في تلك الورقة فإنك قد وطأة بقدمك سلم مراتب علية القوم والنبلاء – ولتعلم بأن الرجال تبرز معادنهم وقت الشدائد – فلين العريكة لا يصلح لحمل السيف

وخوض القتال – وتلك المهمة لا مجال فيها للفشل – فلتصدقني القول أأنت لها أم نسعي وراء مآرب أخري .

الكابتن : أنني لها – يا سيدي .

إدموند : فلتقم بها إذن – وعندما تفرغ من أدائها يكون قد كتب لك النعيم والهناء – إنني أبغي تنفيذها علي وجه السرعة وفي الحال كما هو مرسوم لها!

الكابتن : ليس بمقدوري جر عربة أو التهام حبات الشوفان الجافة ولكن لو هذه مهمة الرجال – فأنا لها ! .

(يغادر الكابتن – يدلف كل من ألباني – جونريل – ريجان – بعض الحراس وأحد الضباط)

ألباني : (**مخاطبا إدموند**) سيدي – لقد أظهرت اليوم بسالتك وحذاقتك المعهودة عنك في ميدان القتال وكان حسن الطالع حليفا مواليا لك – ولقد سقط في الآسر من كانوا خصومك في تلك الحرب الضروس – وإني لأطلب منك حضور هؤلاء الأسري والمثول بين يدي لنقطع في أمرهم بما يتلاءم مع حقهم كآسري وسلامتنا .

إدموند : لقد رأيت أنه من الأفضل – يا سيدي – إرسال الملك الهرم بائس الحال إلي أحد أماكن الإيداع برفقة حرس خاص يعمل علي تأمينه خشية أن يستدر عطف الدهماء والرعاع بهرمه ومن ثم يستميلهم في كنفه ويؤلبهم ضدنا ولقد أرسلت معه الملكة كمرافقه له – ولذات العذر ابتغي وإنهما علي اتم الاستعداد للمثول بين يديك في جلستك المعقودة في أي وقت (إبان تلك الحقبة فنحن نتعرق وننزف وفقد الخليل خليله – بينما يبتلي أمهر الفرسان في تلك المعركة بهؤلاء ممن اصطلوا بنيرانها - فقضية استجواب كلا من **كورديليا** ووالدها بحاجة إلي موضع أكثر ملائمة ! .

ألباني : سيدي – استمحيك عذرا – فإني اتخذك في تلك المعركة كتابع تحت إمرتي لا ندا محاكيا لي ! .

ريجان : تلك هي المنزلة التي يستوجب أن يكون عليها– فلقد تولي زمام الأمور وكان علي رأس جيشنا المظفر وحمل اللواء بالإصالة عن مكانتنا وشخصا الكريم – فأعتقد أن يتحتم علينا أن نسبغ عليه ذلك الموضع كونه ندا لك لا تابعا ! .

جونريل : ليس بما تسبغيه عليه من نعمائك يرتفع قدره حيث يكفيه شرفا وقدرا حسبه ونسبه ! .

ريجان : بما خلعت عليه من حقوق وسلطان – فإنه يناطح علية القوم جاها !

جونريل : ربما يناطح عليه القوم في حال لو اتخذته بعلا لك ! .

ريجان : صدق المنجمون ولو صدفوا ! .

جونريل : علي رسلك ! علي رسلك ! لقد خدعت من تلك العين المحدقة ! .

ريجان : سيدتي – إنني معتلة المزاج ولولا ذلك لتلقيت الرد من مكنون مشحون – (**مخاطبة إدموند**) – سيدي الجنرال – إليك بجنودي وأسراي ونفسي وما أملك من جاه وسلطان ملكا خالصا ليمينك تتصرف فيهما كيفما تشاء وليشهد هذا العالم بأني نصبتك سيدي ومولاي ! .

جونريل : أتعنين بأن تستآثرين به لذاتك ؟.

ألباني : إن مثل تلك الأمور لا تسير وفق هواك ! .

إدموند : وكذلك ليس وفق هواك – سيدي اللورد .

ألباني : بلي – أيها الولد السفاح ! .

ريجان : (**مخاطبة إدموند**) فلتدع الطبول تقرع إيذانا بالإعلان عما اسبغناه عليك من جاه وسلطان ! .

ألباني : (**مخاطبا إدموند**) فلا تحرك ساكنا وانصت – إني أعلن إلقاء القبض عليك بتهمة الخيانة العظمي – (**مشيرا إلي جونريل**) وكذلك القبض علي تلك الحية المتلونة – (**مشيرا إلي ريجان**) أما فيما يخص ما تزعمينه أيتها الأخت الطروب فإنني أحول به دون وقوعه نزولا علي رغبة عقيلتي والتي أبرمت عهدا خفيا للزواج من ذلك الرجل – وكوني عقيلا لها – فإنني أقف حائلا أمام رغباتك ولكن وفي حال رغبت في المصاهرة فعليك توجيه سهام عشقك نحوي – رفعت الأقلام وجفت الصحف ! .

جونريل : ما هذا الهراء ؟.

ألباني : ألست مسلحا – يا **جلوستر** ؟ فلتطلق أبواقك إيذانا بطلب من يثبت عليك تلك الاتهامات المختلفة بالخيانة وفي حال عدم بروز أي من الأشخاص فإليك البديل (**يلقي بقفازه علي الأرض**) فإنني المتحدي ولسوف أجعل فؤادك غمدا لهذا الحسام قبل أن أستشعر طعم الخبز – فإنني لم أوفيك حقك في وصمي لك بأقل ما هو فيك ! .

ريجان : إنني عليلة ! عليلة ! .

جونريل : (**هامسة لذاتها**) إذا لم تكوني كذلك فتبا لتلك العقاقير ! .

إدموند : وهاك ردي (**يلقي بالقفاز علي الأرض**) لا يجرؤ في ذلك العالم كائنا من كان علي أن ينعتني بالخائن فإنه كذاب أشر – فلتطلق نعيق أبواقك وليتقدم من لديه الجسارة مهما يكن من هو أو أنت أو أيا من كان فسأدافع عن حقي وصدقي وشرفي ونزاهتي بكل ثبات ومثابرة ! .

ألباني : فلتحضروا مناديا ! .

إدموند : فليحضر المنادي ! .

ألباني : لا ترتكن إلا علي فضائلك فقط – فأتباعك من الجنود والذين هم في حقيقة الأمر يأتمرون بأمري قد تم تسريحهم كذلك بناء علي أوامري ! .

ريجان : إن علتي تزداد سوءا ! .

ألباني : إنها عليلة ! فلتحملوها إلي خيمتي ! (**ريجان تحمل خارج القاعة**) .

(يدلف المنادي للقاعة)

فلتقترب زلفي – أيها المنادي – فلتنفخ بوقك – وتتلوا ما بذلك المكتوب (**يناول المنادي المكتوب**) – يسمع أصوات نفخ البوق – يتلو المنادي :-

–أي منتسب للجيش ذو حسب ونسب يري في نفسه القدرة علي نعت (**إدموند**) الملقب **بأيرل أوف جلوستر** بالخائن فعليه أن يتقدم مع سماع النفخة الثالثة من البوق ويكون متحفزا للقتال .

المنادي : النفخة الأولي (**صوت البوق**).

المنادي : النفخة الثانية (**صوت البوق**).

المنادي : النفخة الثالثة (**صوت البوق**) .

(يدلف إدجار شاهرا سيفه)

ألباني : (**مخاطبا المنادي**) فلتسأله عما وراءه من إجابته لنداء البوق ؟.

المنادي : أفصح عن كينونتك ؟ ما اسمك – وحسبك – وما الدافع وراء إجابتك لهذا الداعي ؟.

إدجار : فيما يتعلق بكينونتي فإني فاقدها – لقد قضمتها أنياب الخيانة وجعلتها مهترئة لم يتبق منها سوي الفتات – إلا أنني نبيل النسب مثلما الحال لمن اختصم! .

ألباني : وأي الأشخاص من تختصم ؟.

إدجار : ذلك من يكني **أدموند** – **إيرل أوف جلوستر** ! .

إدموند : لا أحد سواي – فماذا تقول له ؟.

إدجار : فلتستل سيفك – فلو كان حديثي قد رمي قلبا نبيلا بالفحشاء فهاك سيفك يرد إليك شرفك المجروح وها هو ذا سيفي (**يشهر سيفه**) فهو عنوان شرفي وبر قسمي ومناط عملي – فأنا أعلن علي الملأ علي الرغم من شجاعتك وقوتك ومنزلتك السامية وعنفوان شبابك وعلو قدرك وسيفك المظفر البتار وانتصاراتك الحديثة ملء السمع والأبصار كونك خائنا – حيث خنت آلهتك وشقيقك ووالدك وحكت المؤامرات ضد هذا الأمير ذو القدر والمكانة السامية فمن منبت شعرك إلي أخمص قدميك فإنك ضفدع أرقط خائن – فلتدحض تلك المزاعم وتنكرها فإن سيفي وذراعي وكافة جوارحي عاقدة العزم علي إبراز مدي كذبك وفضح تآمرك ! .

إدموند : إنني لأجد أنه من الحكمة الكشف عن كنيتك – ولكن وحيث أن مظهرك الخارجي ينم عن وسامة الطالع والتمرس في فنون المبارزة والقتال وما ينطق به لسانك من أدب يفصح عن حسن التربية ولربما أرجيء ذلك

الأمر اتباعا لشرائع الفروسية لأتفرغ لأقتص منك وأدحض تلك المزاعم الفرية التي قذفتني بها بالخيانة لتنقلب فوق رأسك وليكن حسامي هذا كقبس نار من الجحيم يضطرم بفؤادك ويستقر بداخله للأبد – فلتنعق الأبواق ! .

(يستل سيفه ويتقاتلان – يصاب إدموند ويسقط جريحا)

ألباني : (**مخاطبا إدجار**) فلتبقي علي حياته – فلتبقي علي حياته ! .

جونريل : إنها لمكيدة – يا **جلوستر** – فوفقا لشرائع القتال لم يكن هناك ما يستوجب نزالك لخصم مجهول الهوية – فأنت لم تدحر – بل انزلقت قدماك إلي شباك تلك المكيدة ! .

ألباني : فلتطبقي فاك أيتها المرأة وإلا أطبقته لك بذلك المكتوب – وأنت يا سيدي - أيها الملعون وأحط قدرا من أن تكني فلتمسك وتتلو علينا شرك المستطير – لا تمزيقيها أيتها السيدة فأنا علي يقين من معرفتك بفحواها ! .

جونريل : وماذا يضيرني لو قلت ذلك ! فأنا من يتولى مقاليد الحكم وليس أنت – فمن عساه ينصب لي الميزان ؟.

ألباني : أوه – أيتها المتوحشة ! أتعرفينها حقا ؟.

جونريل : ليس لأحد الحق في مساءلتي (**تغادر القاعة**) .

ألباني : فلتلحقوا بها ! أنها يائسة ويتوجب منعها عن إيذاء ذاتها !.(**يغادر أحد الحراس**) .

إدموند : (**مخاطبا إدجار**) لأصدقك القول فكل ما قذفتني به من أمور قد قمت بفعلها في واقع الأمر وهناك المزيد والمزيد ممن سوف تكشف عنه الأيام القادمة – لقد صار كل هذا من الماضي وكذلك صرت أنا – ولكن اخبرني من عساك تكون يا من قدر لي أن تكون نهايتي علي يديه ؟ إن كنت من النبلاء فلقد براءتك من ذنبي !.

إدجار : فلنتبادل ذلك العفو ! فإني من حيث المنزلة والدم النبيل أدنو منك يا إدموند – بل في حقيقة الأمر أزيد وأرتقي حيث أن جرمك أعلي منزلة – فأنا أدعي **إدجار** – أبن أبيك – ولقد كان من العدل الإلهي أنها تمهل ولا تهمل وتجعل من رذائلنا المقربة جزاء من جنس العمل – فنزوة أبيك المظلمة والتي أتت بك إلي هذه الدنيا أذهبت عنه بريق الضوء من عينيه ! .

إدموند : لقد نطقت صدقا وعدلا ! لا فض فاك – فلقد دارت رحي عجلة الزمان باستدارتها الكاملة وها أنا ذا هنا ! .

ألباني : (**مخاطبا إدجار**) لقد راودني ذلك الخاطر كونك تحمل دما ملكيا – يتحتم علي أن أضمك إلي صدري – وليدع الحزن يعتصر فؤادي إن كنت

أضمر لك أو لوالدك ذرة من البغض والكراهية ؟.

إدجار : أدرك ذلك حق اليقين أيها الأمير النبيل ! .

ألبان : أخبرني أين اختبأت طيلة الأيام المنصرمة ؟ وهل وصل إلي مسامعك الويلات والابتلاءات التي كابدها والدك ؟.

إدجار : عرفت عنها بمحاولة مداواتها – سيدي اللورد – فلا أقصن عليك قصة قصيرة وعندما أفرغ من سردها فإن قلبي ينفطر حزنا وكمدا ! فعقب صدور ذلك الادعاء بحل دمي والفرار الذي كان لا محيص عنه – ونظرا لما للحياة من طلاوة بحيث تجبرنا علي تحمل ألام الموت كل ساعة عوضا عن الموت مرة واحدة – فلقد جال بعقلي خاطر أن أتجول علي هيئة رجل مجذوب يكتسي في ثياب رثة تضيق منها الكلاب الضالة وإبان حدوث هذا الأمر التقيت بوالدي ذو المقلتين المضرجتين بالدماء والخاليتين من جوهرتيهما الغاليتين ونصبت نفسي دليلا له – يسترشد بي في سبيله – استعطف له وكنت حائلا بين نفسه ووقوعها في أسر اليأس والشقاء ممتنعا عن كشف النقاب عن كينونتي له حتي وفي النصف ساعة المنصرمة وعندما كنت استل حسامي وعن غير يقين في أن أصبح مظفرا أو خاسرا حيث سعيت وراء بركته ونعمائه ولقد قصصت عليه رحلتي من أولها حتي أخرها ولكن وللأسف لم يتحمل فؤاده الوهن ذلك الصراع فيما بين العاطفة الجياشة بالفرحة واعتصار الألم والحزن فانفجر باسما وفاضت روحه .

إدموند : لقد حركت تلك القصة المشاعر الصادقة في أحشائي – فذلك هو الخير بعينه – فلتسهب في حديثك – فيبدو أن لديك المزيد لتفصح النقاب عنه

ألباني : لو كان في جعبتك المزيد من تلك المآسي والأهوال فليكف ما سردت حيث أنني شارفت علي الموت كمدا من هول ما سمعت حتي الآن ! .

إدجار : قد يعتقد الكثيرون أن تلك الرواية المليئة أحداثها بالحزن والشقاء هي جل الأمر ولكن هناك رواية أخري تقصر في مداها بكثير عن سابقتها ولكنها تشكل أبلغ الغايات حزنا وكمدا حيث وبينما كنت في موضعي الآنف ذكره من ثياب رثه بالية جاءني رجل تيقن ما أنا عليه من حال البؤس والشقاء وما تحملته من جراء تقلبات الدهر فإذا به وبذراعيه المفتولتان قد شد وأحكم الوثاق حول جيدي **(عنقي)** وأطلق صراخا ربما وصل وشق عنان السماوات فقمت بإلقائه علي والدي حيث قام وسرد لنا ما تيسر له من قصته مع الملك لير والتي تعج بالحزن والألم ما يعتصر به فؤادك ولم يكد يسرد في قصته حتي ازدادت عليه نوبات الحزن والكمد حتي ظهر أن روحه شرعت في مغادرة جسده ثم سمعت نعيق الأبواق للمرة الثانية وتركته غائبا عن الوعي !.

ألباني : ومن عساه يكون هذا الرجل ؟.

إدجار : إنه **كنت** – يا سيدي – **كنت** المنبوذ – والذي ظل يقتفي إثر الملك متنكرا ليسديه خدمات العبد لسيده الذي جار عليه ظلما وإجحافا ! .

(يدلف أحد السادة حاملا مدية مضرجة بالدماء)

السيد : الغوث – الغوث – أوه – الغوث ! .

إدجار : فيم الغوث ؟.

ألباني : (**مخاطبا السيد**) فلتفصح يا رجل ! .

إدجار : ماذا وراء تلك المدية المضرجة بالدماء ؟.

السيد : أن الدماء لا تزال ساخنة يتصاعد دخانها – فلقد انتزعت من قلب .. أوه – لقد فاضت روحها ! .

ألباني : من التي فاضت روحها ؟ فلتفصح يا رجل ! .

السيد : عقيلتك يا سيدي – عقيلتك – وكذلك شقيقتها والتي تجرعت السم علي يديها – فلقد أقرت بذلك الأمر ! .

إدموند : لقد عقدت العزم علي النكاح من كليهما وها نحن ثلاثتنا نتناكح في التو والحال ! .

إدجار : ها هو ذا قد آتي **كنت** .

(يدلف كنت)

ألباني : (**مخاطبا السيد**) فلتحضر الجثتان سواء أحياء أو فارقا الحياة .

(يغادر السيد)

ذلك هو العقاب السماوي العادل الذي يجعل قلوبنا ترتجف رعبا ولكنه لا يدع لنا مجالا للشفقة او الاسترحام – أوه – أهذا هو ؟ (**مخاطبا كنت**) إن الوقت لن يسعفنا لتقديم واجب التحية والاحترام التي يتوجب علينا القيام به صوبك .

كنت : لقد أتيت لأقدم تحية الوداع لمليكي وسيدي – أليس الملك هنا ؟.

ألباني : لقد غفلنا عن أمر جلل – فلتفصح لنا يا **إدموند** – أين **الملك** ؟ وأين **كورديليا** ؟.

(تحضر جثتي كلا من جونريل وريجان)

ما رأيك بهذا الأمر – يا **كنت** ؟.

كنت : يا ويحي ! لماذا وقع هذا الأمر ؟.

إدموند : لقد وقعت كلاهما في غرام **إدموند** – فقامت إحداهما بدس السم للأخرى من أجلي – ثم قامت بإزهاق روحها ! .

ألباني : فليكن ما كان – فلتستروا تلك الوجوه .

إدموند : لأود في عمل خيرا محضرا قبل أن تفارق روحي تلك الدنيا –علي

النقيض من سليقتي – فلترسلوا إلي القصر مسارعين حيث أصدرت أمرا كتابيا بإعدام كلا من الملك **لير وكورديليا** – هلموا فلا مجال للتأخير ! .

ألباني : فلتركضوا سراعا – هلموا – أسرعوا ! .

إدجار : لمن نتوجه يا سيدي ؟ (**مخاطبا إدموند**) من كلفته بالأمر ؟ وما هي أمارتك لإرجاء الأمر ؟.

إدموند : لقد أصبت – فلتأخذ حسامي ولتسلمه للضابط المكلف .

إدجار : (**مخاطبا أحد الحراس**) فلتسرع لئلا تزهق أرواح بريئة .

إدموند : (**مخاطبا ألباني**) لقد حصل علي تفويض مني ومن عقيلتك بأن يقوم بشنق **كورديليا** في غياهب السجن ثم يلقي باللوم في مقتلها كونها قد أستبد بها اليأس من تلك الحياة وقامت بإزهاق روحها !.

ألباني : فلترعاها الآلهة وتظلها بحمايتها – فلتحملوه من هنا (**يفارق إدموند الحياة**) .

(يدلف لير حاملا كورديليا صريعه متبوعا بأحد السادة)

لير : عواء – عواء – عواء – أوه – أيها الرجال القساة الغلاظ القلب ! لو كان لي بألسنة أشحة حداد وعيون تأبي الظلم والاضطهاد لجعلت بهم قبة السموات تنفطرن من هول ما حدث ! لقد رحلت بلا عودة – إني لأدرك متي يفني المرء ومتي يظل علي قيد الحياة – إنها بلا روح كأديم الأرض – فلتعيروني مرقابا لأتطلع به ما إذا كان نسمات أنفاسها قد غطت أو تركت أثرا علي ذلك الحجر فإنها إذن علي قيد الحياة ! .

كنت : هل هذا هو يوم القيامة ؟.

إدجار : أو ربما بعضا من أهواله ؟.

ألباني : فلتسقطي كسفا إيتها السماوات وتضعي حدا لتلك الحياة الفانية ! .

لير : تلك الشعيرة تتحرك – إذا فهي علي قيد الحياة – فلو صح هذا الأمر فإنها الفرصة السانحة لمداواة كافة مشاعر الحزن والكمد التي انتابتني !.

كنت : أوه – يا مولاي الكريم الطيب ! .

لير : أتوسل إليك – فلتبتعد عني ! .

إدجار : إنه خليلك – النبيل **كنت** .

لير : فليصبكم الطاعون أيها القتلة والخونة أجمعين ! ربما تمكنت من إنقاذ حياتها – ولكنها الأن قد ذهبت بلا رجعة – **كورديليا** – **كورديليا** – فلتنتظري برهة – ها ! ماذا تقولين ؟ لطالما كانت نبرات صوتها عذبة وهادئة ورقيقة – إنها السمات الرائعة في المرأة بحق – لقد قتلت العبد الذي قام بإعدامك .

السيد : قول الصدق – يا سيدي – لقد فعلها ! .

لير : ألم يحدث ذلك يا صديقي ؟ لقد كنت علي عهدي شابا فتيا يخشي

الأعداء بطش حسامه – أما اليوم وقد صرت شيخا هرما – وتلك الصلبان صارت تفسد الأمر علي – (**مخاطبا كنت**) من عساك تكون ؟ إن ناظري لم تعد كما كان عهدها من قبل ولكني سأخبرك علي الفور .

كنت : لو كان لألهة الحظ من تسبغ عليه النعماء وأخر من تصب عليه جام غضبها فإننا نشهد علي أحدهما .

لير : إنه لمشهد ضبابي – ألست أنت كنت ؟.

كنت : بلي - خادمك كنت – أين خادمك **كايوس** إذن ؟.

لير : إنه لفتي طيب – يمكنني القول عنه بأنه يجيد الضرب والإسراع كذلك – لكنه قضي منذ ردح طويل !.

كنت : كلا – يا سيدي الكريم – أنني أمثل بين يديك ! .

لير : سوف أتحقق من ذلك الأمر الأن ! .

كنت : إنني أنا من اقتفي أثرك وتابع خطاك إبان رحلة المكائد والبلايا !.

لير : إنك علي الرحب والسعة ! .

كنت : ولا أي حد آخر ! فكلها تسودها الوحشة والقتامة ورائحة الموت – فلقد أزهقتا أبنتيك الكبيرتين أرواحهما بأيديهما وقضيا يأسا وقنوطا ! .

لير : بلي – وهذا ما أظن ! .

ألباني : إنه لا يعي ما يقول – وأحسب أنه من العبث محاولتنا تذكيره بأنفسنا.

إدجار : لا طائل من وراء ذلك !.

(يدلف رسول)

الرسول : لقد قضي **إدموند** نحبه – يا مولاي .

ألباني : إنه ليس بالأمر ذو الشأن الأن – أصدقائنا من اللوردات والنبلاء – إليكم ما عقدنا العزم علي تنفيذه – سوف يتم تطبيق ما من شأنه عودة الأمور لنصابها عما كانت عليه في سالف الأمر – فلقد عزمنا النزول عن سدة الحكم إبان حياة ذلك الملك المعظم وله منا كامل الولاء والطاعة – (**مخاطبا إدجار وكنت**) لكما كافة الحقوق وبعض الامتيازات التي اسبغناها عليكم – لسوف يجزي كل محسن ثواب عمله ويتجرع كل مسيء ويلات ما اقترف – أوه – فلتنظروا إلي الملك ..

لير : لقد شنقوا بهلولي – نديمي المسكين – كلا – كلا - لا حياة بعد الأن لماذا يتمتع الكلب والجواد وحتي الجرذ الحقير بالحياة بينما تم حرمانك منها ؟ ومن ثم فلن تعود مرة أخري لتدب في أوصالك – مطلقا – مطلقا – مطلقا – مطلقا – أتوسل إليكم فلتفكوا تلك الأزرار – شكرا جزيلا لك – يا سيدي – هل ترمق ذلك ؟ فلتنظر إليها – أنظر – شفتاها – أنظر هناك – وهناك ! (**تفيض روحه**) .

إدجار : لقد غاب عن الوعي (**مخاطبا لير**) مولاي ! مولاي ! .

كنت : أتوسل إليك – فلتتوقف أيها القلب – فلتتوقف ! .

إدجار : فلترمق بعينيك يا مولاي ! .

كنت : لا تزعج روحه أو دعه يقضي نحبه في سلام ! فهو يبغض أن يطول به المقام ويمتد في هذا العالم الموحش فترة أخري من الوقت ! .

إدجار : لقد قضي نحبه بالفعل ! .

كنت : إن ما يثير الدهشة قدرته علي التحمل هذا المدي الطويل – فلقد كان يصارع الحياة وينتزع منها ما يبغي نزعا !.

ألباني : فليحملا من هذا المكان – ويعلن الحداد العام علي أرواحهم في كافة أرجاء المملكة (**مخاطبا إدجار وكنت**) صديقاي العزيزان – فلتمارسا سلطاتكم بالحكم في هذه البلاد ولتكونا عونا وسندا لنا .

كنت : لدي رحلة قصيرة الأمد يتوجب علي القيام بها – فلقد طلبها مني مولاي وليس بوسعي رفض هذا النداء .

إدجار : إنما يتوجب علينا إبان تلك المرحلة الصعبة أن نطيع الأمر وأن نقول ما نشعر به وليس ما ينبغي علينا قوله فلقد تحمل الرعيل الأول وقاسي الأمرين – أما نحن من الشباب فإننا ليس مقدر لنا أن نري الكثير أو نعيش الأمد البعيد .

(يغادرون جميعا في مسيرة تأبين وحزن)

(فهرس المحتويات)

الرقم	الموضوع	الصفحة
1	الآية القرآنية	3
2	الإهداء	5
3	الشخوص الرئيسية	8 – 7
4	عنوان النص الأصلي	12 – 11
5	Act 1	13
6	النص الأصلي	46 – 15
7	الترجمة	74 – 47
8	Act 2	75
9	النص الأصلي	100 – 77
10	الترجمة	118 – 101
11	Act 3	119
12	النص الأصلي	143 – 121
13	الترجمة	161 – 144
14	Act 4	163
15	النص الأصلي	191 – 165
16	الترجمة	213 – 192
17	Act 5	215
18	النص الأصلي	234 – 217
19	الترجمة	248 – 235
20	فهرس المحتويات	249
21	رقم الإيداع	250

رقم الإيداع بدار الكتب والوثائق القومية

2024 – 10700

الترقيم الدولي

978 – 777 – 94 – 927 – 3 – 5